

**TRANSPUNEREA DIRECTIVEI 2015/2366 (UE)**

**A PARLAMENTULUI EUROPEAN ȘI A CONSILIULUI**

din 25 noiembrie 2015

privind serviciile de plată în cadrul pieței interne, de modificare a Directivelor 2002/65/CE, 2009/110/CE și 2013/36/UE și a Regulamentului (UE) nr. 1093/2010, și de abrogare a Directivei 2007/64/CE

<p><b>DIRECTIVE (EU) 2015/2366 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL</b> of 25 November 2015 <b>on payment services in the internal market</b>, amending Directives 2002/65/EC, 2009/110/EC and 2013/36/EU and Regulation (EU) No 1093/2010, and repealing Directive 2007/64/EC</p>		<p><b>DIRECTIVA (UE) 2015/2366 A PARLAMENTULUI EUROPEAN ȘI A CONSILIULUI</b> din 25 noiembrie 2015 <b>privind serviciile de plată în cadrul pieței interne</b>, de modificare a Directivelor 2002/65/CE, 2009/110/CE și 2013/36/UE și a Regulamentului (UE) nr. 1093/2010, și de abrogare a Directivei 2007/64/CE</p>	<p align="center"><b>Proiect de Lege privind serviciile de plată și pentru modificarea unor acte normative</b></p> <p align="center"><b>BNR/ANPC</b></p>
<p><b>TITLE I</b> <b>SUBJECT MATTER, SCOPE AND DEFINITIONS</b></p>	<p><b>Titlul I</b></p>	<p><b>TITLUL I</b> <b>OBIECT, DOMENIU DE APLICARE ȘI DEFINIȚII</b></p>	<p><b>TITLUL I</b> Obiect, domeniu de aplicare și definiții</p>
<p><b>Article 1</b> <b>Subject matter</b></p> <p>1. This Directive establishes the rules in accordance with which Member States shall distinguish between the following categories of payment service provider: (a) credit institutions as defined in point (1) of Article 4(1) of Regulation (EU) No 575/2013 of the European Parliament and of the Council (1), including branches thereof within the meaning of point (17) Article 4(1) of that Regulation where such branches are located in the Union, whether the head offices of those branches are located within the Union or, in accordance with Article 47 of Directive 2013/36/EU and with national law, outside the Union;</p>	<p><b>Art 1</b></p> <p>(1)</p>	<p><b>Articolul 1</b> <b>Obiectul</b></p> <p>(1) Prezenta directivă stabilește normele în conformitate cu care statele membre disting următoarele categorii de prestatori de servicii de plată:  (a) instituții de credit astfel cum sunt definite la articolul 4 alineatul (1) punctul 1 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013 al Parlamentului European și al Consiliului (1), inclusiv sucursalele acestora, în înțelesul articolului 4 alineatul (1) punctul 17 din regulamentul respectiv în cazul în care astfel de sucursale sunt situate în Uniune, indiferent dacă sediile centrale ale sucursalelor respective sunt situate în Uniune, sau, în conformitate cu articolul 47 din Directiva 2013/36/UE și cu dreptul intern, sunt situate în afara</p>	<p>2</p> <p><b>Art. 2.</b> – Pe teritoriul României pot presta servicii de plată următoarele categorii de prestatori de servicii de plată:  a) instituții de credit în sensul art. 4 alin. (1) pct. 1 din Regulamentul nr. 575/2013 privind cerințele prudențiale pentru instituțiile de credit și societățile de investiții și de modificare a Regulamentului (UE) nr. 648/2012, care desfășoară activitate potrivit Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 99/2006 privind instituțiile de credit și adecvarea capitalului, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 227/2007, cu modificările și completările ulterioare;</p>

<p>(b) electronic money institutions within the meaning of point (1) of Article 2 of Directive 2009/110/EC, including, in accordance with Article 8 of that Directive and with national law, branches thereof, where such branches are located within the Union and their head offices are located outside the Union, in as far as the payment services provided by those branches are linked to the issuance of electronic money;</p> <p>(c) post office giro institutions which are entitled under national law to provide payment services;</p> <p>(d) payment institutions;</p> <p>(e) the ECB and national central banks when not acting in their capacity as monetary authority or other public authorities;</p> <p>(f) Member States or their regional or local authorities when not acting in their capacity as public authorities.</p>		<p>Uniunii;</p> <p>(b) instituții emitente de monedă electronică în sensul înțelesului articolului 2 punctul 1 din Directiva 2009/110/CE inclusiv, în conformitate cu articolul 8 din respectiva directivă și cu dreptul intern, sucursalele acestora, în cazul în care astfel de sucursale sunt situate în Uniune, iar sediile centrale ale acestora sunt situate în afara Uniunii și, în măsura în care serviciile de plată prestate de respectivele sucursale sunt legate de emiterea de monedă electronică;</p> <p>(c) oficii poștale care efectuează operațiuni de virament care sunt îndreptățite, în temeiul dreptului intern, să presteze servicii de plată;</p> <p>(d) instituții de plată;</p> <p>(e) BCE și băncile centrale naționale, atunci când nu acționează în calitate de autoritate monetară sau de alte autorități publice;</p>	<p>b) instituții emitente de monedă electronică în sensul legislației privind activitatea de emisie de monedă electronică;</p> <p>c) furnizori de servicii poștale giro care prestează servicii de plată potrivit cadrului legislativ național aplicabil;</p> <p>d) instituții de plată în sensul prezentei legi;</p> <p>e) furnizori specializați în servicii de informare cu privire la conturi;</p> <p>f) Banca Centrală Europeană și băncile centrale naționale, atunci când acestea nu acționează în calitate de autorități monetare sau în altă calitate ce implică exercițiul autorității publice;</p> <p>g) statele membre sau autoritățile lor regionale ori locale, atunci când acestea nu acționează în calitate de autorități publice.</p>
<p>2. This Directive also establishes rules concerning:</p> <p>(a) the transparency of conditions and information requirements for payment services; and</p> <p>(b) the respective rights and obligations of payment service users and payment service providers in relation to the provision of payment services as a regular occupation or</p>	<p>(2)</p>	<p>(2) Prezenta directivă stabilește, de asemenea, norme privind:</p> <p>(a) transparența condițiilor și a cerințelor în materie de informare privind serviciile de plată; și</p> <p>(b) drepturile și obligațiile utilizatorilor serviciilor de plată și, respectiv, ale prestatorilor de servicii de plată în contextul prestării de servicii de plată ca ocupație sau ca activitate comercială</p>	<p>1</p> <p><b>Art. 1.</b> - Prezenta lege reglementează condițiile de acces la activitatea de prestare a serviciilor de plată, supravegherea prudențială a instituțiilor de plată și a prestatorilor de servicii de informare cu privire la conturi, regimul privind transparența pentru condiții și cerințe de informare privind serviciile de plată, precum și drepturile și obligațiile</p>

business activity.		obișnuită.		corespunzătoare ale utilizatorilor serviciilor de plată și ale prestatorilor de servicii de plată în contextul prestării de servicii de plată cu titlu profesional.
<b>Article 2 Scope</b>	<b>Art 2</b>	<b>Articolul 2 Domeniu de aplicare</b>		
1. This Directive applies to payment services provided within the Union.	(1)	(1) Prezenta directivă se aplică serviciilor de plată prestate în cadrul Uniunii.	1	<b>Art. 1.</b> - Prezenta lege reglementează condițiile de acces la activitatea de prestare a serviciilor de plată, supravegherea prudențială a instituțiilor de plată și a prestatorilor de servicii de informare cu privire la conturi, regimul privind transparența pentru condiții și cerințe de informare privind serviciile de plată, precum și drepturile și obligațiile corespunzătoare ale utilizatorilor serviciilor de plată și ale prestatorilor de servicii de plată în contextul prestării de servicii de plată cu titlu profesional.
2. Titles III and IV apply to payment transactions in the currency of a Member State where both the payer's payment service provider and the payee's payment service provider are, or the sole payment service provider in the payment transaction is, located within the Union.	(2)	(2) Titlurile III și IV se aplică operațiunilor de plată în moneda unui stat membru în cazul în care atât prestatorul de servicii de plată al plătitorului, cât și prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății sunt situați în Uniune, sau în cazul în care unicul prestator de servicii de plată implicat în operațiunea de plată este situat în Uniune.	3	<b>Art. 3. - (1)</b> Titlurile III și IV se aplică operațiunilor de plată în moneda unui stat membru în cazul în care atât prestatorul de servicii de plată al plătitorului, cât și prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății sunt situați într-un stat membru, sau în cazul în care unicul prestator de servicii de plată implicat în operațiunea de plată este situat în Uniunea Europeană sau în Spațiul Economic European.
3. Title III, except for point (b) of Article 45(1), point (2)(e) of Article 52 and point (a) of Article 56, and Title IV, except for Articles 81 to 86, apply to payment transactions in a currency that is not the currency of a Member State where both the payer's payment service provider and the payee's payment service provider are, or the	(3)	(3) Titlul III, cu excepția articolului 45 alineatul (1) litera (b), a articolului 52 punctul 2 litera (e) și a articolului 56 litera (a), precum și titlul IV, cu excepția articolelor 81-86, se aplică operațiunilor de plată într-o monedă care nu este moneda unui stat membru în cazul în care atât prestatorul de servicii de plată al plătitorului, cât și prestatorul de servicii	3	<b>(2)</b> Titlul III, cu excepția art. 119 alin. (1) lit. b), a art. 125 pct. 2 lit. e) și a art. 135 lit. a), precum și titlul IV, cu excepția art. 191-197, se aplică operațiunilor de plată într-o monedă care nu este moneda unui stat membru în cazul în care atât prestatorul de servicii de plată al plătitorului, cât și prestatorul de

sole payment service provider in the payment transaction is, located within the Union, in respect to those parts of the payments transaction which are carried out in the Union.		de plată al beneficiarului plății sunt situați în Uniune, sau în cazul în care unicul prestator de servicii de plată implicat în operațiune este situat în Uniune, în legătură cu părțile din operațiunea de plată care sunt efectuate în Uniune.		servicii de plată al beneficiarului plății sunt situați într-un stat membru, sau în cazul în care unicul prestator de servicii de plată implicat în operațiune este situat într-un stat membru, în legătură cu părțile din operațiunea de plată care sunt efectuate într-un stat membru.
4. Title III, except for point (b) of Article 45(1), point (2)(e) of Article 52, point (5)(g) of Article 52 and point (a) of Article 56, and Title IV, except for Article 62(2) and (4), Articles 76, 77, 81, 83(1), 89 and 92, apply to payment transactions in all currencies where only one of the payment service providers is located within the Union, in respect to those parts of the payments transaction which are carried out in the Union.	(4)	(4) Titlul III, cu excepția articolului 45 alineatul (1) litera (b), a articolului 52 punctul 2 litera (e), a articolului 52 punctul 5 litera (g) și a articolului 56 litera (a), precum și titlul IV, cu excepția articolului 62 alineatele (2) și (4), a articolelor 76,77, 81, a articolului 83 alineatul (1) și a articolelor 89 și 92, se aplică operațiunilor de plată în toate monedele în situația în care doar unul dintre prestatorii de servicii de plată este situat în Uniune, în ceea ce privește părțile din operațiunea de plată care sunt efectuate în Uniune.	3	(3) Titlul III, cu excepția art. 119 alin. (1) lit. b), a art. 125 pct. 2 lit. e) și pct. 5 lit. g) și a art. 135 lit. a), precum și titlul IV, cu excepția art. 141-144, 182-185, 191-193, 195 alin. (1), 203-211, 215, se aplică operațiunilor de plată în toate monedele în situația în care doar unul dintre prestatorii de servicii de plată este situat într-un stat membru, în ceea ce privește părțile din operațiunea de plată care sunt efectuate într-un stat membru.
5. Member States may exempt institutions referred to in points (4) to (23) of Article 2(5) of Directive 2013/36/EU from the application of all or part of the provisions of this Directive.	(5)	(5) Statele membre pot excepta instituțiile menționate la articolul 2 alineatul (5) punctele 4-23 din Directiva 2013/36/UE de la aplicarea parțială sau integrală a dispozițiilor prezentei directive.		
<b>Article 3 Exclusions</b>	<b>Art 3</b>	<b>Articolul 3 Excluderi</b>	4	<b>Art. 4. - (1) Nu intră în domeniul de aplicare a prezentei legi;</b>
(a) payment transactions made exclusively in cash directly from the payer to the payee, without any intermediary intervention;	(a)	(a) operațiunilor de plată efectuate exclusiv în numerar direct de la plătitor către beneficiarul plății, fără intervenția unui intermediar;	4	<b>a) operațiunile de plată efectuate exclusiv în numerar direct de plătitor către beneficiarul plății, fără intervenția unui intermediar;</b>
(b) payment transactions from the payer to the payee through a commercial agent authorised via an agreement to negotiate or conclude the sale or purchase of goods or services on behalf of only the payer or only the payee;	(b)	(b) operațiunilor de plată efectuate de la plătitor către beneficiarul plății printr-un agent comercial autorizat prin intermediul unui acord să negocieze sau să efectueze vânzări sau achiziții de bunuri sau de servicii doar pe seama plătitorului sau doar pe seama beneficiarului plății;	4	<b>b) operațiunile de plată efectuate de plătitor către beneficiarul plății printr-un agent comercial împuternicit să negocieze sau să efectueze vânzări ori cumpărări de bunuri sau de servicii doar pe seama plătitorului sau doar pe seama beneficiarului plății;</b>

(c) professional physical transport of banknotes and coins, including their collection, processing and delivery;	(c)	(c) transportului fizic de bancnote și de monedă, realizat cu titlu profesional, inclusiv colectarea, procesarea și livrarea acestora;	4	c) transportul fizic de bancnote și monede, incluzând colectarea, procesarea și distribuirea acestora, realizat cu titlu profesional;
(d) payment transactions consisting of the non-professional cash collection and delivery within the framework of a non-profit or charitable activity;	(d)	(d) operațiunilor de plată care constau în colectarea și livrarea de numerar, fără caracter profesional, în cadrul unei activități caritabile sau nonprofit;	4	d) operațiunile de plată care constau în colectarea și predare de numerar, fără caracter profesional, în cadrul unei activități caritabile sau nonprofit;
(e) services where cash is provided by the payee to the payer as part of a payment transaction following an explicit request by the payment service user just before the execution of the payment transaction through a payment for the purchase of goods or services;	(e)	(e) serviciilor în care beneficiarul plății furnizează plătitorului numerar ca parte a unei operațiuni de plată, la cererea expresă a utilizatorului serviciilor de plată imediat înaintea executării unei operațiuni de plată printr-o plată efectuată în vederea achiziționării de bunuri sau servicii;	4	e) serviciile prin care este furnizat numerar plătitorului de către beneficiarul plății legat de o operațiune de plată, la cererea expresă a utilizatorului serviciilor de plată, imediat înaintea executării operațiunii de plată în vederea achiziționării de bunuri sau servicii;
(f) cash-to-cash currency exchange operations where the funds are not held on a payment account;	(f)	(f) operațiunilor de schimb valutar de tip numerar contra numerar atunci când fondurile nu sunt păstrate într-un cont de plăți;	4	f) operațiunile de schimb valutar, de tip numerar contra numerar, în situația în care fondurile nu sunt păstrate într-un cont de plăți;
(g) payment transactions based on any of the following documents drawn on the payment service provider with a view to placing funds at the disposal of the payee:  (i) paper cheques governed by the Geneva Convention of 19 March 1931 providing a uniform law for cheques;  (ii) paper cheques similar to those referred to in point (i) and governed by the laws of Member States which are not party to the Geneva Convention of 19 March 1931 providing a uniform law for cheques;  (iii) paper-based drafts in accordance with the Geneva Convention of 7 June 1930 providing a uniform law for	(g)	(g) operațiunilor de plată bazate pe oricare dintre următoarele documente, prin care prestatorului de servicii de plată i se solicită să plaseze fonduri la dispoziția beneficiarului plății: (i) cecuri pe suport de hârtie reglementate de Convenția de la Geneva din 19 martie 1931 de stabilire a unei legi uniforme privind cecurile; (ii) cecuri pe suport de hârtie similare celor menționate la punctul (i) și reglementate de dreptul statelor membre care nu sunt părți la Convenția de la Geneva din 19 martie 1931 de stabilire a unei legi uniforme privind cecurile; (iii) polițe pe suport de hârtie în conformitate cu Convenția de la Geneva din 7 iunie 1930 de stabilire a unei legi uniforme privind cambialele și biletele la ordin;	4	g) operațiunile de plată bazate pe documente, așa cum acestea sunt prezentate la alin. (2), în baza cărora prestatorul de servicii de plată plasează fonduri la dispoziția beneficiarului plății;  (2) Documentele la care se referă alin. (1) lit. g) sunt următoarele: a) cecuri pe suport hârtie, definite în conformitate cu Convenția de la Geneva din 19 martie 1931 de stabilire a unei legi uniforme privind cecurile; b) cecuri pe suport hârtie similare cu cele menționate la lit. a) și reglementate de legislația statelor membre care nu au ratificat Convenția de la Geneva din 19 martie 1931 de stabilire a unei legi uniforme privind

<p>bills of exchange and promissory notes;  (iv) paper-based drafts similar to those referred to in point (iii) and governed by the laws of Member States which are not party to the Geneva Convention of 7 June 1930 providing a uniform law for bills of exchange and promissory notes;  (v) paper-based vouchers;  (vi) paper-based traveller's cheques;  (vii) paper-based postal money orders as defined by the Universal Postal Union;</p>		<p>(iv) polițe pe suport de hârtie similare celor menționate la punctul (iii) și reglementate de dreptul statelor membre care nu sunt părți la Convenția de la Geneva din 7 iunie 1930 de stabilire a unei legi uniforme privind cambiiile și biletele la ordin;  (v) vouchere pe suport de hârtie;  (vi) cecuri de călătorie pe suport de hârtie;  (vii) mandate poștale pe suport de hârtie în conformitate cu definiția Uniunii Poștale Universale;</p>	<p>cecurile, inclusiv cecurile reglementate de Legea nr. 59/1934 asupra cecului, cu modificările și completările ulterioare;  c) titluri de credit pe suport hârtie, definite în conformitate cu Convenția de la Geneva din 7 iunie 1930 care stabilește o legislație uniformă privind cambiiile și biletele la ordin;  d) titluri de credit pe suport hârtie similare cu cele menționate la lit. c) și reglementate de legislația statelor membre care nu au ratificat Convenția de la Geneva din 7 iunie 1930 care stabilește o legislație uniformă privind cambiiile și biletele la ordin, inclusiv cambiiile și biletele la ordin reglementate de Legea nr. 58/1934 asupra cambiei și biletului la ordin, cu modificările și completările ulterioare;  e) vouchere pe suport hârtie;  f) cecuri de călătorie pe suport hârtie;  g) mandate poștale pe suport hârtie, în conformitate cu definiția Uniunii Poștale Universale.</p>
<p>(h) payment transactions carried out within a payment or securities settlement system between settlement agents, central counterparties, clearing houses and/or central banks and other participants of the system, and payment service providers, without prejudice to Article 35;</p>	<p>(h)</p>	<p>(h) operațiunilor de plată efectuate în cadrul unui sistem de plată sau de decontare a titlurilor de valoare între agenți de compensare, contrapărți centrale, case de compensare și/sau bănci centrale și alți participanți la sistem, pe de o parte, și prestatori de servicii de plată, pe de altă parte, fără a aduce atingere articolului 35; RO 23.12.2015 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 337/55</p>	<p>4</p> <p>h) operațiunile de plată din cadrul unui sistem de plăți sau sistem de decontare a operațiunilor cu instrumente financiare efectuate între agenți de decontare, contrapărți centrale, case de compensare și/sau bănci centrale și alți participanți la sistem, pe de o parte, și prestatori de servicii de plată, pe de altă parte, fără a aduce atingere articolului 404<sup>1</sup> din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 99/2006 privind instituțiile de credit și adecvarea capitalului, aprobată prin Legea nr. 227/2007, cu modificările și completările ulterioare;</p>
<p>(i) payment transactions related to securities asset servicing, including dividends, income or other distributions, or redemption or sale,</p>	<p>(i)</p>	<p>(i) operațiunilor de plată legate de administrarea activelor și a titlurilor, inclusiv a dividendelor, a veniturilor sau a altor sume distribuite, a rambursărilor</p>	<p>4</p> <p>i) operațiunile de plată legate de administrarea activelor de tipul instrumentelor financiare, inclusiv distribuția dividendelor, a veniturilor</p>

<p>carried out by persons referred to in point (h) or by investment firms, credit institutions, collective investment undertakings or asset management companies providing investment services and any other entities allowed to have the custody of financial instruments;</p>		<p>sau a vânzărilor, efectuate de persoanele menționate la litera (h) sau de societăți de investiții, instituții de credit, organisme de plasament colectiv sau societăți de administrare de portofolii care oferă servicii de investiții și de orice altă entitate autorizată să aibă în custodie instrumente financiare;</p>	<p>sau a altor sume similare, răscumpărarea sau vânzarea respectivelor instrumente, efectuate de persoanele menționate la lit. h), de instituții de credit sau de societăți de servicii de investiții financiare, organisme de plasament colectiv, societăți de administrare a investițiilor, precum și entități de natura acestora autorizate în state membre sau în state terțe să presteze servicii de investiții financiare, în înțelesul Legii nr. 297/2004 privind piața de capital, cu modificările și completările ulterioare, și de orice alte entități cărora le este permis să aibă în custodie instrumente financiare;</p>
<p>(j) services provided by technical service providers, which support the provision of payment services, without them entering at any time into possession of the funds to be transferred, including processing and storage of data, trust and privacy protection services, data and entity authentication, information technology (IT) and communication network provision, provision and maintenance of terminals and devices used for payment services, with the exclusion of payment initiation services and account information services;</p>	(j)	<p>(j) serviciilor prestate de prestatorii de servicii tehnice, care contribuie la prestarea de servicii de plată, fără ca aceștia să intre în vreun moment în posesia fondurilor de transferat, inclusiv în domeniul procesării și stocării datelor, al serviciilor de încredere și de protecție a vieții private, al autentificării datelor și a entităților, al furnizării de rețele de comunicații și tehnologia informației (IT), al furnizării și întreținerii terminalelor și dispozitivelor folosite pentru serviciile de plată, cu excepția serviciilor de inițiere a plății și a serviciilor de informare cu privire la conturi;</p>	<p>4</p> <p>j) serviciile oferite de furnizorii de servicii de infrastructură, care asigură suportul tehnic pentru prestarea de servicii de plată, fără ca aceștia să intre în vreun moment în posesia fondurilor ce urmează a fi transferate, incluzând procesarea și stocarea informațiilor, servicii de custodie și de protecție a datelor, autentificarea datelor și a entităților, furnizarea de rețele de comunicații și tehnologia informației (IT), furnizarea și întreținerea terminalelor și dispozitivelor folosite pentru serviciile de plată, excluzând serviciile de inițiere a plății și serviciile de informare cu privire la conturi;</p>
<p>(k) services based on specific payment instruments that can be used only in a limited way, that meet one of the following conditions: (i) instruments allowing the holder to acquire goods or services only in the premises of the issuer or within a limited network of service providers under direct commercial agreement</p>	(k)	<p>(k) serviciilor bazate pe anumite instrumente de plată care pot fi utilizate doar într-un mod limitat, care îndeplinesc una dintre următoarele condiții: (i) instrumente care îi permit titularului să dobândească bunuri sau servicii doar în incintele emitentului sau în cadrul unei rețele limitate de prestatori de servicii în temeiul unui acord comercial direct cu un</p>	<p>4</p> <p>k) serviciile inițiate prin instrumente de plată specifice care pot fi folosite pentru a achiziționa o gamă foarte limitată de bunuri sau servicii ori pentru a achiziționa bunuri sau servicii doar în locațiile folosite de emitent sau în cadrul unei rețele limitate de furnizori de bunuri sau servicii care au încheiat un acord comercial direct cu</p>



<p>of electronic communications networks or services provided in addition to electronic communications services for a subscriber to the network or service:</p> <p>(i) for purchase of digital content and voice-based services, regardless of the device used for the purchase or consumption of the digital content and charged to the related bill; or</p> <p>(ii) performed from or via an electronic device and charged to the related bill within the framework of a charitable activity or for the purchase of tickets; provided that the value of any single payment transaction referred to in points (i) and (ii) does not exceed EUR 50 and:</p> <p>— the cumulative value of payment transactions for an individual subscriber does not exceed EUR 300 per month, or</p> <p>— where a subscriber pre-funds its account with the provider of the electronic communications network or service, the cumulative value of payment transactions does not exceed EUR 300 per month;</p>		<p>către un furnizor de rețele sau servicii de comunicații electronice, furnizate în plus față de serviciile de comunicații electronice pentru un abonat la rețeaua sau la serviciul respectiv:</p> <p>(i) pentru achiziționarea de conținut digital și de servicii de voce, indiferent de dispozitivul utilizat pentru achiziționarea sau consumarea conținutului digital și facturate pe factura aferentă; sau</p> <p>(ii) efectuate de pe un dispozitiv electronic sau prin intermediul acestuia și facturate pe factura aferentă în cadrul unei activități de caritate sau pentru achiziționarea de bilete, cu condiția ca valoarea oricărei operațiuni de plată singulare menționate la punctele (i) și (ii) să nu depășească 50 EUR; și:</p> <p>— valoarea cumulată a operațiunilor de plată pentru un abonat individual să nu depășească 300 EUR pe lună; sau</p> <p>— în cazul în care un abonat își prefinanțează contul deschis la furnizorul de rețele sau servicii de comunicații electronice, valoarea cumulată a operațiunilor de plată să nu depășească 300 EUR pe lună;</p>	4	<p>îndeplinesc cumulativ condițiile prevăzute la alin. (3), realizate pentru abonații proprii de un furnizor de rețele sau servicii de comunicații electronice suplimentar serviciilor de comunicații electronice și facturate pe factura aferentă serviciilor de comunicații electronice, în scopul achiziționării de conținut digital și de servicii de voce, indiferent de dispozitivul utilizat pentru achiziționarea sau consumarea acestora, sau în scopul achiziționării de bilete de călătorie/permise de acces ori în cadrul unor activități de caritate, dacă a fost utilizat un dispozitiv electronic pentru efectuarea operațiunilor de plată;</p> <p>Art 4(3) Condițiile la care se referă alin. (1) lit. m) sunt:</p> <p>a) valoarea fiecărei operațiuni de plată singulare nu depășește 50 euro;</p> <p>b) valoarea cumulată a operațiunilor de plată pentru un abonat individual nu depășește 300 euro pe lună ori, în cazul în care un abonat a alimentat în avans contul deținut la furnizorul de rețele sau servicii de comunicații electronice, valoarea cumulată a operațiunilor de plată nu depășește 300 euro pe lună.</p>
<p>(m) payment transactions carried out between payment service providers, their agents or branches for their own account;</p>	(m)	<p>(m) operațiunilor de plată efectuate între prestatori de servicii de plată, agenți sau sucursale ale acestora în nume propriu;</p>	4	<p>Art 4 - alin (1) lit n) operațiunile de plată efectuate între prestatori de servicii de plată, agenții sau sucursalele acestora în cont propriu;</p>
<p>(n) payment transactions and related services between a parent undertaking and its subsidiary or between subsidiaries of the same parent undertaking, without any</p>	(n)	<p>(n) operațiunilor de plată și serviciilor conexe efectuate între o întreprindere-mamă și filiala sa sau între filialele aceleiași întreprinderi-mamă, fără intervenția în calitate de intermediar a</p>	4	<p>Art 4 - alin (1) lit o) operațiunile de plată și serviciile conexe efectuate între o întreprindere-mamă și filialele sale sau între filialele aceleiași întreprinderi-mamă, fără intervenția în</p>

intermediary intervention by a payment service provider other than an undertaking belonging to the same group;		unui alt prestator de servicii de plată decât o întreprindere care aparține aceluiași grup;		calitate de intermediar a unui prestator de servicii de plată, altul decât o societate care aparține aceluiași grup;
(o) cash withdrawal services offered by means of ATM by providers, acting on behalf of one or more card issuers, which are not a party to the framework contract with the customer withdrawing money from a payment account, on condition that those providers do not conduct other payment services as referred to in Annex I. Nevertheless the customer shall be provided with the information on any withdrawal charges referred to in Articles 45, 48, 49 and 59 before carrying out the withdrawal as well as on receipt of the cash at the end of the transaction after withdrawal.	(o)	(o) serviciilor de retragere de numerar oferite de prestatori prin intermediul bancomatelor, acționând pe seama unuia sau al mai multor emitenți de carduri, care nu sunt parte la contractul-cadru cu clientul care retrage banii dintr-un cont de plăți, cu condiția ca prestatorii respectivi să nu efectueze alte servicii de plată decât cele menționate în anexa I. Cu toate acestea, clientului i se pun la dispoziție informații privind orice comisioane de retragere menționate la articolele 45, 48, 49 și 59 înainte de efectuarea retragerii, precum și la primirea numerarului la sfârșitul operațiunii, după retragere.	4	Art 4 – alin (1) lit p) serviciile de retragere de numerar prin intermediul unui distribuitor automat de numerar - ATM, oferite de furnizorii ce acționează în numele și pe seama unuia sau mai multor emitenți de carduri și care nu sunt parte la contractul-cadru cu clientul în baza căruia se retrag banii dintr-un cont de plăți, cu condiția ca acești furnizori să nu presteze alte servicii de plată dintre cele enumerate la art. 7.  (4) În aplicarea alin. (1) lit. p), clientului i se pun la dispoziție informații privind toate comisioanele de retragere prevăzute la art. 119, art. 121, art. 122, art. 138 înainte de efectuarea retragerii, precum și la primirea numerarului la sfârșitul operațiunii, după retragere.
<b>Article 4</b> <b>Definitions</b> For the purposes of this Directive, the following definitions apply:	<b>Art 4</b>	<b>Articolul 4</b> <b>Definiii</b> În sensul prezentei directive, se aplică următoarele definiții:	5	<b>Art. 5. – (1)</b> În sensul prezentei legi, termenii și expresiile de mai jos au următoarele semnificații:
			5	<b>5.</b> autorizare operațiune de plată - exprimare a consimțământului plătitorului, în condițiile art. 147-149;
(1) 'home Member State' means either of the following: (a) the Member State in which the registered office of the payment service provider is situated; or (b) if the payment service provider has, under its national law, no registered office, the Member State in which its head office is situated;	1.	1. „stat membru de origine” înseamnă: (a) fie statul membru în care se află sediul social al prestatorului de servicii de plată; (b) fie, în cazul în care, în conformitate cu dreptul intern, prestatorul de servicii de plată nu are sediu social, statul membru în care se află sediul central al acestuia;	5	<b>55.</b> stat membru de origine - stat membru în care se află sediul social al prestatorului de servicii de plată sau, în cazul în care, în conformitate cu legislația națională, prestatorul de servicii de plată nu are sediu social, statul membru în care se află sediul real al acestuia;
(2) 'host Member State' means the Member State other than the home	2	2. „stat membru gazdă” înseamnă statul membru, altul decât statul membru de	5	<b>56.</b> stat membru gazdă - stat membru, altul decât statul membru de origine,

Member State in which a payment service provider has an agent or a branch or provides payment services;		origine, în care un prestator de servicii de plată are un agent sau o sucursală sau în care prestează servicii de plată;		în care un prestator de servicii de plată are un agent sau o sucursală sau în care prestează servicii de plată în mod direct;
(3) 'payment service' means any business activity set out in Annex I;	3	3. „serviciu de plată” înseamnă oricare dintre activitățile comerciale enumerate în anexa I;	5	58. serviciu de plată - oricare dintre activitățile enumerate la art. 7;
(4) 'payment institution' means a legal person that has been granted authorisation in accordance with Article 11 to provide and execute payment services throughout the Union;	4	4. „instituție de plată” înseamnă persoana juridică autorizată, în conformitate cu articolul 11, să furnizeze și să presteze servicii de plată în întreaga Uniune;	5	30. instituție de plată - persoană juridică autorizată în conformitate cu titlul II să presteze servicii de plată pe teritoriul Uniunii Europene și al Spațiului Economic European;
			5	28. furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi - prestator de servicii de plată care desfășoară, dintre serviciile de plată prevăzute la art.7 alin.(1), numai servicii de informare cu privire la conturi;
(5) 'payment transaction' means an act, initiated by the payer or on his behalf or by the payee, of placing, transferring or withdrawing funds, irrespective of any underlying obligations between the payer and the payee;	5	5. „operațiune de plată” înseamnă acțiunea, inițiată de plătitor sau în numele acestuia ori de beneficiarul plății, de a plasa, transfera sau retrage fonduri, indiferent de eventualele obligații subiacente existente între plătitor și beneficiarul plății;	5	36. operațiune de plată - acțiune inițiată de plătitor sau deo altă persoană în numele și pe seama plătitorului ori de beneficiarul plății cu scopul de a depune, de a transfera sau de a retrage fonduri, indiferent de orice obligații subsecvente între plătitor și beneficiarul plății;
(6) 'remote payment transaction' means a payment transaction initiated via internet or through a device that can be used for distance communication;	6	6. „operațiune de plată la distanță” înseamnă o operațiune de plată inițiată prin intermediul internetului sau prin intermediul unui dispozitiv care poate fi folosit pentru comunicarea la distanță;	5	39. operațiune de plată la distanță - operațiune de plată inițiată prin intermediul internetului sau prin intermediul unui dispozitiv care poate fi folosit pentru comunicarea la distanță;
(7) 'payment system' means a funds transfer system with formal and standardised arrangements and common rules for the processing, clearing and/or settlement of payment transactions;	7	7. „sistem de plată” înseamnă un sistem de transfer de fonduri, reglementat de prevederi formale și standardizate și de norme comune pentru procesarea, compensarea și/sau decontarea operațiunilor de plată;	5	52. sistem de plăți - sistem de transfer de fonduri, având aranjamente formale și standardizate și reguli comune pentru procesarea, compensarea și/sau decontarea operațiunilor de plată;
(8) 'payer' means a natural or legal	8	8. „plătitor” înseamnă persoana fizică	5	41. plătitor - titular al unui cont de plăți

person who holds a payment account and allows a payment order from that payment account, or, where there is no payment account, a natural or legal person who gives a payment order;		sau juridică care este titularul unui cont de plăți și care autorizează un ordin de plată din acel cont de plăți sau, în cazul în care nu există un cont de plăți, persoana fizică sau juridică care emite un ordin de plată;		și care și-a exprimat acordul cu privire la realizarea unei operațiuni de plată din acel cont de plăți sau, în cazul în care nu există un cont de plăți, persoana care dă un ordin de plată;
(9) 'payee' means a natural or legal person who is the intended recipient of funds which have been the subject of a payment transaction;	9	9. „beneficiar al plății” înseamnă persoana fizică sau juridică care este destinatarul vizat al fondurilor care au făcut obiectul unei operațiuni de plată;	5	6. beneficiar al plății - destinatar preconizat al fondurilor care au făcut obiectul unei operațiuni de plată;
(10) 'payment service user' means a natural or legal person making use of a payment service in the capacity of payer, payee, or both;	10	10. „utilizator al serviciilor de plată” înseamnă persoana fizică sau juridică care folosește un serviciu de plată în calitate de plătitor, de beneficiar al plății sau în ambele calități;	5	62. utilizator al serviciilor de plată - persoană care folosește un serviciu de plată în calitate de plătitor, de beneficiar al plății sau în ambele calități;
(11) 'payment service provider' means a body referred to in Article 1(1) or a natural or legal person benefiting from an exemption pursuant to Article 32 or 33;	11	11. „prestator de servicii de plată” înseamnă o entitate menționată la articolul 1 alineatul (1) sau o persoană fizică sau juridică care beneficiază de o derogare în temeiul articolului 32 sau 33;	5	42. prestator de servicii de plată - entitate prevăzută la art. 2;
(12) 'payment account' means an account held in the name of one or more payment service users which is used for the execution of payment transactions;	12	12. „cont de plăți” înseamnă un cont deținut în numele unuia sau al mai multor utilizatori ai serviciilor de plată, care este folosit pentru executarea operațiunilor de plată;	5	11. cont de plăți - cont ținut în numele unuia sau al mai multor utilizatori de servicii de plată și utilizat pentru executarea operațiunilor de plată;
(13) 'payment order' means an instruction by a payer or payee to its payment service provider requesting the execution of a payment transaction;	13	13. „ordin de plată” înseamnă o dispoziție a unui plătitor sau a unui beneficiar al plății către prestatorul său de servicii de plată prin care se solicită executarea unei operațiuni de plată;	5	38. ordin de plată - orice instrucțiune dată de plătitor sau de beneficiarul plății către prestatorul său de servicii de plată prin care se solicită executarea unei operațiuni de plată;
(14) 'payment instrument' means a personalised device(s) and/or set of procedures agreed between the payment service user and the payment service provider and used in order to initiate a payment order;	14	14. „instrument de plată” înseamnă un dispozitiv (dispozitive) personalizat(e) și/sau orice set de proceduri convenite între utilizatorul serviciilor de plată și prestatorul de servicii de plată și folosit pentru a iniția un ordin de plată;	5	31. instrument de plată - orice dispozitiv personalizat și/sau orice set de proceduri convenite între utilizatorul serviciilor de plată și prestatorul de servicii de plată și folosit de utilizatorul serviciilor de plată pentru a iniția un ordin de plată;
(15) 'payment initiation service' means a service to initiate a payment	15	15. „serviciu de inițiere a plății” înseamnă un serviciu de inițiere a unui ordin de	5	50. serviciu de inițiere a plății - serviciu de inițiere a unui ordin de

order at the request of the payment service user with respect to a payment account held at another payment service provider;		plată la cererea utilizatorului serviciilor de plată cu privire la un cont de plăți deținut la un alt prestator de servicii de plată;		plată la cererea utilizatorului serviciilor de plată cu privire la un cont de plăți deținut la un alt prestator de servicii de plată;
(16) 'account information service' means an online service to provide consolidated information on one or more payment accounts held by the payment service user with either another payment service provider or with more than one payment service provider;	16	16. „serviciu de informare cu privire la conturi” înseamnă un serviciu online care furnizează informații consolidate în legătură cu unul sau mai multe conturi de plăți deținute de utilizatorul serviciilor de plată fie la un alt prestator de servicii de plată, fie la mai mulți prestatori de servicii de plată;	5	51. serviciu de informare cu privire la conturi - serviciu online prin care se furnizează informații consolidate în legătură cu unul sau mai multe conturi de plăți deținute de utilizatorul serviciilor de plată la alt prestator de servicii de plată sau la mai mulți prestatori de servicii de plată;
(17) 'account servicing payment service provider' means a payment service provider providing and maintaining a payment account for a payer;	17	17. „prestator de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont” înseamnă un prestator de servicii de plată care furnizează și administrează un cont de plăți pentru un plătitor;	5	43. prestator de servicii de plată care oferă servicii de cont - prestator de servicii de plată care oferă și administrează un cont de plăți pentru un plătitor;
(18) 'payment initiation service provider' means a payment service provider pursuing business activities as referred to in point (7) of Annex I;	18	18. „prestator de servicii de inițiere a plății” înseamnă un prestator de servicii de plată care desfășoară activitățile menționate la punctul 7 din anexa I;	5	44. prestator de servicii de inițiere a plății - prestator de servicii de plată care desfășoară servicii de inițiere a plății;
(19) 'account information service provider' means a payment service provider pursuing business activities as referred to in point (8) of Annex I;	19	19. „prestator de servicii de informare cu privire la conturi” înseamnă un prestator de servicii de plată care desfășoară activitățile menționate la punctul 8 din anexa I;	5	45. prestator de servicii de informare cu privire la conturi - prestator de servicii de plată care desfășoară servicii de informare cu privire la conturi;
(20) 'consumer' means a natural person who, in payment service contracts covered by this Directive, is acting for purposes other than his or her trade, business or profession;	20	20. „consumator” înseamnă persoana fizică care, în cadrul contractelor de servicii reglementate de prezenta directivă, acționează în alte scopuri decât cele legate de activitatea sa comercială, de afaceri sau profesională;	5	10. consumator - așa cum este definit în Ordonanța Guvernului nr. 21/1992 privind protecția consumatorilor, republicată, cu modificările și completările ulterioare;
(21) 'framework contract' means a payment service contract which governs the future execution of individual and successive payment transactions and which may contain the obligation and conditions for setting up a payment account;	21	21. „contract-cadru” înseamnă un contract de servicii de plată care reglementează executarea, în viitor, a unor operațiuni de plată individuale și succesive și care poate conține obligația și condițiile de constituire a unui cont de plăți;	5	13. contract-cadru - contract de servicii de plată care reglementează executarea, în viitor, a unor operațiuni de plată individuale și succesive și care poate conține obligația de a constitui un cont de plăți, precum și condițiile privind constituirea acestuia;
(22) 'money remittance' means a payment service where funds are	22	22. „remitere de bani” înseamnă un serviciu de plată în cadrul căruia se	5	47. remitere de bani - serviciu de plată prin care fondurile sunt primite de la

received from a payer, without any payment accounts being created in the name of the payer or the payee, for the sole purpose of transferring a corresponding amount to a payee or to another payment service provider acting on behalf of the payee, and/or where such funds are received on behalf of and made available to the payee;		primesc fonduri de la un plătitor, fără crearea unui cont de plăți în numele plătitorului sau al beneficiarului plății, cu scopul unic de a transfera o sumă echivalentă unui beneficiar al plății sau unui alt prestator de servicii de plată care acționează pe seama beneficiarului plății și/sau în cadrul căruia aceste fonduri sunt primite pe seama beneficiarului plății și sunt puse la dispoziția acestuia;		plătitor, fără crearea unui cont de plăți pe numele plătitorului sau al beneficiarului plății pentru realizarea respectivei operațiuni de plată, cu scopul unic de a transfera o sumă echivalentă beneficiarului plății sau unui alt prestator de servicii de plată care acționează în numele și pe seama beneficiarului plății, inclusiv în situația în care fondurile sunt primite în numele și pe seama beneficiarului plății și sunt puse la dispoziția acestuia;
(23) 'direct debit' means a payment service for debiting a payer's payment account, where a payment transaction is initiated by the payee on the basis of the consent given by the payer to the payee, to the payee's payment service provider or to the payer's own payment service provider;	23	23. „debitare directă” înseamnă un serviciu de plată pentru debitarea contului de plăți al plătitorului, în cazul în care o operațiune de plată este inițiată de beneficiarul plății pe baza consimțământului acordat de plătitor către beneficiarul plății, prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății sau prestatorul de servicii de plată al plătitorului;	5	<b>19.</b> debitare directă - serviciu de plată prin care debitarea contului de plăți al plătitorului este inițiată de beneficiarul plății pe baza consimțământului dat de către plătitor beneficiarului plății, prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății sau prestatorului de servicii de plată al plătitorului;
(24) 'credit transfer' means a payment service for crediting a payee's payment account with a payment transaction or a series of payment transactions from a payer's payment account by the payment service provider which holds the payer's payment account, based on an instruction given by the payer;	24	24. „transfer-credit” înseamnă un serviciu de plată de creditare a contului de plăți al beneficiarului plății printr-o operațiune de plată sau o serie de operațiuni de plată efectuate din contul de plăți al plătitorului de către prestatorul de servicii de plată care deține contul de plăți al plătitorului, în baza unei instrucțiuni date de plătitor;	5	<b>61.</b> transfer-credit - serviciu de plată prin care se creditează contul de plăți al beneficiarului plății ca urmare a unei operațiuni de plată sau a unei serii de operațiuni de plată efectuate din contul de plăți al plătitorului de către prestatorul de servicii de plată care deține contul de plăți al plătitorului, în baza unei instrucțiuni date de plătitor;
(25) 'funds' means banknotes and coins, scriptural money or electronic money as defined in point (2) of Article 2 of Directive 2009/110/EC;	25	25. „fonduri” înseamnă bancnote și monede, bani scripturali sau monedă electronică, astfel cum este definită la articolul 2 punctul 2 din Directiva 2009/110/CE;	5	<b>23.</b> fonduri - bancnote și monede, bani scripturali sau monedă electronică, astfel cum aceasta este definită de legislația privind activitatea de emisie de monedă electronică;
(26) 'value date' means a reference time used by a payment service provider for the calculation of interest on the funds debited from or credited to a payment account;	26	26. „data valutei” înseamnă data de referință folosită de un prestator de servicii de plată pentru a calcula dobânda pentru fondurile debitate dintr-un cont de plăți sau creditate într-un astfel de cont;	5	<b>17.</b> data valutei - dată de referință folosită de un prestator de servicii de plată pentru a calcula dobânda aferentă fondurilor debitate din sau creditate în contul de plăți;
(27) 'reference exchange rate' means	27	27. „curs de schimb de referință”	5	<b>16.</b> curs de schimb de referință - curs

the exchange rate which is used as the basis to calculate any currency exchange and which is made available by the payment service provider or comes from a publicly available source;		înseamnă cursul de schimb care este folosit ca bază de calcul pentru schimburile valutare și care este pus la dispoziție de prestatorul de servicii de plată sau provine dintr-o sursă publică;		de schimb folosit ca bază de calcul pentru schimbul valutar și care este furnizat de prestatorul de servicii de plată sau provine dintr-o sursă publică;
(28) 'reference interest rate' means the interest rate which is used as the basis for calculating any interest to be applied and which comes from a publicly available source which can be verified by both parties to a payment service contract;	28	28. „rata dobânzii de referință” înseamnă rata dobânzii care este folosită ca bază de calcul pentru dobânzile ce urmează să fie aplicate și care provine dintr-o sursă publică, care poate fi verificată de ambele părți ale unui contract de servicii de plată;	5	46. rata dobânzii de referință - rata dobânzii folosită ca bază de calcul pentru determinarea dobânzilor ce urmează să fie aplicate și care provine dintr-o sursă publică ce poate fi verificată de ambele părți ale unui contract de servicii de plată;
(29) 'authentication' means a procedure which allows the payment service provider to verify the identity of a payment service user or the validity of the use of a specific payment instrument, including the use of the user's personalised security credentials;	29	29. „autentificare” înseamnă o procedură care permite prestatorului de servicii de plată să verifice identitatea unui utilizator al serviciilor de plată sau valabilitatea utilizării unui anumit instrument de plată, inclusiv utilizarea elementelor de securitate personalizate ale utilizatorului;	5	3. autentificare - procedură care permite prestatorului de servicii de plată să verifice identitatea unui utilizator al serviciilor de plată sau valabilitatea utilizării unui anumit instrument de plată și care include utilizarea elementelor de securitate personalizate ale utilizatorului;
(30) 'strong customer authentication' means an authentication based on the use of two or more elements categorised as knowledge (something only the user knows), possession (something only the user possesses) and inherence (something the user is) that are independent, in that the breach of one does not compromise the reliability of the others, and is designed in such a way as to protect the confidentiality of the authentication data;	30	30. „autentificarea strictă a clienților” înseamnă o autentificare care se bazează pe utilizarea a două sau mai multe elemente incluse în categoria cunoștințelor (ceva ce doar utilizatorul cunoaște), posesiei (ceva ce doar utilizatorul posedă) și inerenței (ceva ce reprezintă utilizatorul) care sunt independente, în sensul că neîndeplinirea unui element nu compromite fiabilitatea celorlalte elemente, și care sunt concepute în așa fel încât să protejeze confidențialitatea datelor de autentificare;	5	4. autentificarea strictă a clienților - autentificare care se bazează pe utilizarea a două sau mai multe elemente incluse în categoria cunoștințelor deținute (ceva ce doar utilizatorul cunoaște), posesiei (ceva ce doar utilizatorul posedă) și inerenței (ceva ce reprezintă utilizatorul) care sunt independente, iar compromiterea unui element nu conduce la compromiterea fiabilității celorlalte elemente, și care sunt concepute în așa fel încât să protejeze confidențialitatea datelor de autentificare;
(31) 'personalised security credentials' means personalised features provided by the payment service provider to a payment service user for the purposes of	31	31. „elemente de securitate personalizate” înseamnă caracteristici personalizate furnizate de prestatorul de servicii de plată unui utilizator al serviciilor de plată în scopul autentificării;	5	20. elemente de securitate personalizate - caracteristici personalizate furnizate de prestatorul de servicii de plată unui utilizator al serviciilor de plată în scopul

authentication;				autentificării;
(32) 'sensitive payment data' means data, including personalised security credentials which can be used to carry out fraud. For the activities of payment initiation service providers and account information service providers, the name of the account owner and the account number do not constitute sensitive payment data;	32	32. „date sensibile privind plățile” înseamnă date, inclusiv elemente de securitate personalizate, care pot fi utilizate în scopul fraudării. Pentru activitățile desfășurate de prestatorii de servicii de inițiere a plății și de prestatorii de servicii de informare cu privire la conturi, numele titularului contului și numărul de cont nu constituie date sensibile privind plățile;	5	18. date sensibile privind plățile - informații, inclusiv elemente de securitate personalizate, care pot fi utilizate în scopul fraudării; în cazul serviciilor de inițiere a plății și de informare cu privire la conturi, numele titularului contului și numărul de cont nu constituie date sensibile privind plățile;
(33) 'unique identifier' means a combination of letters, numbers or symbols specified to the payment service user by the payment service provider and to be provided by the payment service user to identify unambiguously another payment service user and/or the payment account of that other payment service user for a payment transaction;	33	33. „cod unic de identificare” înseamnă combinația de litere, cifre sau simboluri comunicată utilizatorului serviciilor de plată de către prestatorul de servicii de plată, care urmează să fie furnizată de utilizatorul serviciilor de plată în scopul identificării fără ambiguitate a altui utilizator al serviciilor de plată și/sau a contului de plăți al celui alt utilizator al serviciilor de plată pentru o operațiune de plată;	5	8. cod unic de identificare - combinație de litere, cifre sau simboluri comunicată utilizatorului serviciilor de plată de către prestatorul de servicii de plată și care urmează să fie furnizată de utilizatorul serviciilor de plată în scopul identificării cu precizie a celui alt utilizator al serviciilor de plată și/sau a contului de plăți al acestuia pentru o operațiune de plată;
(34) 'means of distance communication' means a method which, without the simultaneous physical presence of the payment service provider and the payment service user, may be used for the conclusion of a payment services contract;	34	34. „mijloace de comunicare la distanță” înseamnă o metodă care, fără prezența fizică simultană a prestatorului de servicii de plată și a utilizatorului serviciilor de plată, poate fi folosită pentru încheierea unui contract de servicii de plată;	5	35. mijloace de comunicare la distanță - orice mijloace care, fără prezența fizică simultană a prestatorului serviciilor de plată și a utilizatorului serviciilor de plată, pot fi folosite pentru încheierea unui contract de servicii de plată;
(35) 'durable medium' means any instrument which enables the payment service user to store information addressed personally to that payment service user in a way accessible for future reference for a period of time adequate to the purposes of the information and which allows the unchanged reproduction of the information stored;	35	35. „suport durabil” înseamnă orice instrument care permite utilizatorului serviciilor de plată să stocheze informații adresate personal respectivului utilizator al serviciilor de plată, într-un mod accesibil pentru referințe ulterioare pentru o perioadă de timp adecvată în vederea informării, și care permite reproducerea neschimbată a informațiilor stocate;	5	60. suport durabil - orice instrument care permite utilizatorului serviciilor de plată să stocheze informații adresate personal acestuia, într-un mod accesibil pentru consultări ulterioare, pentru o perioadă de timp adecvată scopurilor informațiilor respective, și care permite reproducerea identică a informațiilor stocate;
(36) 'microenterprise' means an enterprise, which at the time of conclusion of the payment service contract, is an enterprise as defined in	36	36. „microîntreprindere” înseamnă o întreprindere care, la momentul încheierii contractului de servicii de plată, este o întreprindere astfel cum este definită la	5	

Article 1 and Article 2(1) and (3) of the Annex to Recommendation 2003/361/EC;		articolul 1 și la articolul 2 alineatele (1) și (3) din anexa la Recomandarea 2003/361/CE;		
(37) 'business day' means a day on which the relevant payment service provider of the payer or the payment service provider of the payee involved in the execution of a payment transaction is open for business as required for the execution of a payment transaction;	37	37. „zi lucrătoare” înseamnă o zi în care prestatorul de servicii de plată al plătitorului sau prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății implicat în executarea unei operațiuni de plată este deschis în măsura necesară executării unei operațiuni de plată;	5	63. zi lucrătoare - zi în care prestatorul de servicii de plată al plătitorului sau al beneficiarului plății implicat în executarea unei operațiuni de plată desfășoară activitate ce îi permite executarea operațiunilor de plată.
(38) 'agent' means a natural or legal person who acts on behalf of a payment institution in providing payment services;	38	38. „agent” înseamnă o persoană fizică sau juridică care furnizează servicii de plată pe seama unei instituții de plată;	5	2.agent - persoană fizică sau juridică care furnizează servicii de plată în numele și pe seama unei instituții de plată sau unui furnizor specializat în de servicii de informare cu privire la conturi;
(39) 'branch' means a place of business other than the head office which is a part of a payment institution, which has no legal personality and which carries out directly some or all of the transactions inherent in the business of a payment institution; all of the places of business set up in the same Member State by a payment institution with a head office in another Member State shall be regarded as a single branch;	39	39. „sucursală” înseamnă un punct de lucru, diferit de sediul central, care constituie o parte a instituției de plată, care nu are personalitate juridică și care efectuează direct, integral sau parțial, operațiunile inerente activității unei instituții de plată; toate punctele de lucru constituite în același stat membru de o instituție de plată al cărei sediu central este în alt stat membru sunt considerate ca fiind o singură sucursală;	5 6	59. sucursală - unitate operațională fără personalitate juridică, alta decât sediul real, care constituie o parte a prestatorului de servicii de plată persoană juridică și care realizează direct toate sau unele dintre activitățile prestatorului de servicii de plată;  <b>Art. 6.</b> - Toate unitățile operaționale constituite în același stat membru de o instituție de plată sau un furnizor specializat în de servicii de informare cu privire la conturi cu sediul real în alt stat membru sunt considerate ca fiind o singură sucursală.
(40) 'group' means a group of undertakings which are linked to each other by a relationship referred to in Article 22(1), (2) or (7) of Directive 2013/34/EU or undertakings as defined in Articles 4, 5, 6 and 7 of Commission Delegated Regulation (EU) No 241/2014 ( 1 ), which are linked to each other by a relationship referred to in Article 10(1) or in Article 113(6) or (7) of Regulation (EU) No	40	40. „grup” înseamnă un grup de întreprinderi care sunt legate între ele printr-o relație menționată la articolul 22 alineatele (1), (2) sau (7) din Directiva 2013/34/UE sau de întreprinderi astfel cum sunt definite la articolele 4, 5, 6 și 7 din Regulamentul delegat (UE) nr. 241/2014 al Comisiei ( 1 ), care sunt legate între ele printr-o relație menționată la articolul 10 alineatul (1) sau la articolul 113 alineatul (6) sau	5	29. grup - grup de entități incluzând întreprinderea-mamă, filialele sale și entitățile în care întreprinderea-mamă sau filialele sale dețin o participație, precum și entitățile între care nu există legături în înțelesul pct. 32, dar între care există o relație de tipul celei prevăzute la alin. (2) sau un grup de întreprinderi astfel cum sunt definite la art. 4 - 7 din Regulamentul delegat (UE) nr. 241/2014 al Comisiei, care

575/2013;		alineatul (7) din Regulamentul (UE) nr. 575/2013;	<p>sunt legate între ele printr-o relație menționată la art. 10 alin. (1) sau la art. 113 alin. (6) sau (7) din Regulamentul (UE) nr. 575/2013;</p> <p><b>22.</b> filială - o întreprindere astfel cum este definită la art. 4 alin. (1) pct. 16 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013;</p> <p><b>27.</b> fonduri proprii de nivel 2 - elemente astfel cum sunt definite la art. 71 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013;</p> <p><b>32.</b> întreprindere-mamă - o întreprindere astfel cum este definită la art. 4 alin. (1) pct. 15 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013;</p> <p>(2) Relația la care face trimitere alin.(1) pct.29 poate fi de tipul:</p> <p><b>a)</b> entitățile au o bază comună de gestionare în temeiul unui contract încheiat cu una dintre entități sau în temeiul unei clauze din actele constitutive ori din statutul fiecărei entități; sau</p> <p><b>b)</b> organele de conducere, administrare sau de supraveghere ale entităților în cauză sunt formate în cea mai mare parte din aceleași persoane, care sunt în funcție în cursul exercițiului financiar și până la data la care sunt întocmite situațiile financiare consolidate.</p>
41) 'electronic communications network' means a network as defined in point (a) of Article 2 of Directive 2002/21/EC of the European Parliament and of the Council (2);	41	41. „rețea de comunicații electronice” înseamnă o rețea astfel cum este definită la articolul 2 litera (a) din Directiva 2002/21/CE a Parlamentului European și a Consiliului ( 2 );	5 48. rețea de comunicații electronice – o rețea astfel cum este definită la articolul 4 alin. (1) pct. 6 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 111/2011 privind comunicațiile electronice, cu modificările și completările ulterioare;

(42) 'electronic communications service' means a service as defined in point (c) of Article 2 of Directive 2002/21/EC;	42	42. „serviciu de comunicații electronice” înseamnă un serviciu astfel cum este definit la articolul 2 litera (c) din Directiva 2002/21/CE;	5	49. serviciu de comunicații electronice - serviciu astfel cum este definit la articolul 4 alin. (1) pct. 9 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 111/2011 privind comunicațiile electronice, cu modificările și completările ulterioare;
(43) 'digital content' means goods or services which are produced and supplied in digital form, the use or consumption of which is restricted to a technical device and which do not include in any way the use or consumption of physical goods or services;	43	43. „conținut digital” înseamnă bunuri sau servicii care sunt produse și furnizate în format digital, a căror utilizare sau consum este restricționat la un dispozitiv tehnic și care nu includ în niciun fel utilizarea sau consumul bunurilor și serviciilor fizice;	5	15. conținut digital - bunuri sau servicii care sunt produse și furnizate în format digital, a căror utilizare sau consum se realizează doar printr-un dispozitiv tehnic și care nu includ în niciun fel utilizarea sau consumul bunurilor și serviciilor în format fizic;
(44) 'acquiring of payment transactions' means a payment service provided by a payment service provider contracting with a payee to accept and process payment transactions, which results in a transfer of funds to the payee;	44	44. „acceptarea operațiunilor de plată” înseamnă un serviciu de plată prestat de un prestator de servicii de plată care încheie un contract cu un beneficiar al plății, conform căruia acceptă și prelucrează operațiuni de plată, ceea ce duce la transferul fondurilor către beneficiarul plății;	5	1. acceptarea operațiunilor de plată - serviciu de plată prin care un prestator de servicii de plată, în baza unui contract încheiat cu beneficiarul plății, acceptă și prelucrează operațiuni de plată în scopul transferării fondurilor către beneficiarul plății;
(45) 'issuing of payment instruments' means a payment service by a payment service provider contracting to provide a payer with a payment instrument to initiate and process the payer's payment transactions;	45	45. „emiterea de instrumente de plată” înseamnă un serviciu de plată efectuat de un prestator de servicii de plată contractat să furnizeze plătitorului un instrument de plată pentru a iniția și a prelucra operațiunile de plată ale plătitorului;	5	21. emiterea de instrumente de plată - serviciu de plată prin care un prestator de servicii de plată, în baza unui contract încheiat cu plătitorul, îi furnizează un instrument de plată prin care se inițiază și prelucrează operațiunile de plată ale plătitorului;
(46) 'own funds' means funds as defined in point 118 of Article 4(1) of Regulation (EU) No 575/2013 where at least 75 % of the Tier 1 capital is in the form of Common Equity Tier 1 capital as referred to in Article 50 of that Regulation and Tier 2 is equal to or less than one third of Tier 1 capital;	46	46. „fonduri proprii” înseamnă fonduri astfel cum sunt definite la articolul 4 alineatul (1) punctul 118 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013 în care cel puțin 75 % din fondurile proprii de nivel 1 este materializat sub formă de fonduri proprii de nivel 1 de bază, astfel cum este menționat la articolul 50 din respectivul regulament, iar fondurile proprii de nivel 2 sunt egale sau mai mici decât o treime din fondurile proprii de nivel 1;	5	24. fonduri proprii - elemente astfel cum sunt definite la art. 4 alin. (1) pct. 118 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013;  25. fonduri proprii de nivel 1 - elemente astfel cum sunt definite la art. 25 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013; 26. fonduri proprii de nivel 1 de bază - elemente astfel cum sunt definite la art. 50 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013;

			36	<p>27. fonduri proprii de nivel 2 - elemente astfel cum sunt definite la art. 71 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013;</p> <p><b>Art. 36.</b> – Instituțiile de plată calculează fondurile proprii de care dispun prin însumarea fondurilor proprii de nivel 1 și a fondurilor proprii de nivel 2, cu respectarea următoarelor condiții:</p> <p>a) fondurile proprii de nivel 1 sunt reprezentate în proporție de cel puțin 75% din fonduri proprii de nivel 1 de bază;</p> <p>b) totalul fondurilor proprii de nivel 2 nu poate depăși o treime din nivelul fondurilor proprii de nivel 1.</p>
(47) 'payment brand' means any material or digital name, term, sign, symbol or combination of them, capable of denoting under which payment card scheme card-based payment transactions are carried out;	47	47. „marcă de plată” înseamnă orice denumire, termen, semn, simbol sau o combinație a acestora în formă materială sau digitală, capabilă să desemneze schema de plată cu cardul în care sunt efectuate operațiunile de plată cu cardul;	5	34. marcă de plată - orice denumire, termen, semn, simbol sau o combinație a acestora în formă materială sau digitală, care are capacitatea să indice schema de plată cu cardul în care sunt efectuate operațiunile de plată cu cardul;
(48) 'co-badging' means the inclusion of two or more payment brands or payment applications of the same payment brand on the same payment instrument.	48	48. „coetichetare (co-badging)” înseamnă includerea a două sau a mai multor mărci de plată sau aplicații de plată ale aceleiași mărci de plată pe același instrument de plată.	5	9. coetichetare (co-badging) - includerea a două sau a mai multor mărci de plată sau aplicații de plată ale aceleiași mărci de plată pe același instrument de plată;
			5	37. operațiuni de plată singulară - operațiuni de plată cu caracter ocazional care nu intră sub incidența unui contract - cadru, dar care sunt considerate ca făcând parte dintr-un contract;
<b>TITLE II PAYMENT SERVICE PROVIDERS</b>	<b>Titlul II</b>	<b>TITLUL II PRESTATORI DE SERVICII DE PLATĂ</b>		<b>TITLUL II</b> Cerințe de desfășurare a activității

<b>CHAPTER 1</b> <b>Payment institutions</b>	<b>CA</b> <b>P</b> <b>1</b>	<b>CAPITOLUL 1</b> <b>Instituții de plată</b>		<b>CAPITOLUL I</b> <b>Autorizarea și supravegherea</b> <b>instituțiilor de plată</b>
<b>Section 1</b> <b>General rules</b>		<b>Secțiunea 1</b> <b>Dispoziții generale</b>		
<b>Article 5</b> <b>Applications for authorisation</b>	<b>Art</b> <b>5</b>	<b>Articolul 5</b> <b>Cererile de autorizare</b>		
1. For authorisation as a payment institution, an application shall be submitted to the competent authorities of the home Member State, together with the following:	(1)	(1) Obținerea unei autorizații în calitate de instituție de plată este condiționată de transmiterea către autoritățile competente ale statului membru de origine a unei cereri însoțite de următoarele:	17	<b>Art. 17.</b> – (1) Fără a se aduce atingere dispozițiilor prezentului titlu, Banca Națională a României stabilește prin reglementări documentația care trebuie să însoțească cererea pentru obținerea autorizației, precum și criteriile pe baza cărora se verifică îndeplinirea cerințelor prevăzute la art. 13 alin. (1) și la art. 14. (2) În aplicarea alin.(1), Banca Națională a României asigură conformarea la cerințele prevăzute de ghidurile emise de Autoritatea Bancară Europeană în domeniul autorizării instituțiilor de plată, potrivit art. 16 din Regulamentul (UE) nr. 1.093/2010.
			242	<b>Art. 242.</b> - (1) Banca Națională a României emite reglementări în aplicarea prezentei legi, care vor fi publicate în Monitorul Oficial al României, Partea I. (2) În scopul unei aplicări unitare a dispozițiilor prezentei legi și a reglementărilor emise în baza acesteia, Banca Națională a României poate emite instrucțiuni și precizări, care se publică pe pagina de internet a Băncii Naționale a României.
			25	<b>Art. 25.</b> - În vederea obținerii autorizației pentru prestarea de servicii de plată, solicitantul trebuie să remită Băncii Naționale a României o

			cerere însoțită de documentația și informațiile prevăzute în reglementările emise de Banca Națională a României în aplicarea prezentului titlu.
(a) a programme of operations setting out in particular the type of payment services envisaged;		(a) un program al operațiunilor care să indice în special tipul de servicii de plată preconizate;	
(b) a business plan including a forecast budget calculation for the first 3 financial years which demonstrates that the applicant is able to employ the appropriate and proportionate systems, resources and procedures to operate soundly;		(b) un plan de afaceri care include un buget estimativ privind primele trei exerciții financiare, care să demonstreze că solicitantul poate folosi sistemele, resursele și procedurile adecvate și proporționale necesare pentru buna sa funcționare;	
(c) evidence that the payment institution holds initial capital as provided for in Article 7;		(c) dovezi care să demonstreze că instituția de plată deține capitalul inițial prevăzut la articolul 7;	
(d) for the payment institutions referred to in Article 10(1), a description of the measures taken for safeguarding payment service users' funds in accordance with Article 10;		(d) în cazul instituțiilor de plată menționate la articolul 10 alineatul (1), o descriere a măsurilor întreprinse în vederea protejării fondurilor utilizatorilor serviciilor de plată în conformitate cu articolul 10;	
(e) a description of the applicant's governance arrangements and internal control mechanisms, including administrative, risk management and accounting procedures, which demonstrates that those governance arrangements, control mechanisms and procedures are proportionate, appropriate, sound and adequate;		(e) o descriere a sistemului de conducere a întreprinderii și a mecanismelor de control intern, inclusiv a procedurilor administrative, de gestionare a riscurilor și a procedurilor contabile ale solicitantului, care să demonstreze că sistemele de conducere, mecanismele de control și procedurile respective sunt proporționale, justificate, valide și adecvate;	
(f) a description of the procedure in place to monitor, handle and follow up a security incident and security related customer complaints, including an incidents reporting mechanism which takes account of		(f) o descriere a procedurilor existente pentru monitorizarea, tratarea și urmărirea unui incident de securitate și a plângerilor legate de securitate formulate de clienți, incluzând un mecanism de raportare care ține cont de obligațiile de	

the notification obligations of the payment institution laid down in Article 96;		notificare ale instituției de plată prevăzute la articolul 96; RO L 337/60 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene 23.12.2015		
(g) a description of the process in place to file, monitor, track and restrict access to sensitive payment data;		(g) o descriere a procesului existent pentru evidența, monitorizarea, supravegherea și restricționarea accesului la datele sensibile privind plățile;		
(h) a description of business continuity arrangements including a clear identification of the critical operations, effective contingency plans and a procedure to regularly test and review the adequacy and efficiency of such plans;		(h) o descriere a măsurilor de asigurare a continuității activității, care să cuprindă o identificare clară a operațiunilor critice, planuri de urgență eficiente și o procedură pentru testarea și reexaminarea periodică a caracterului adecvat și a eficienței acestor planuri;		
(i) a description of the principles and definitions applied for the collection of statistical data on performance, transactions and fraud;		(i) o descriere a principiilor și a definițiilor aplicate pentru colectarea datelor statistice privind performanța, operațiunile și fraude;		
(j) a security policy document, including a detailed risk assessment in relation to its payment services and a description of security control and mitigation measures taken to adequately protect payment service users against the risks identified, including fraud and illegal use of sensitive and personal data;		(j) un document privind politica de securitate, inclusiv o evaluare detaliată a riscurilor în raport cu serviciile sale de plată și o descriere a măsurilor de control al securității și a măsurilor de atenuare a riscurilor întreprinse în vederea protejării adecvate a utilizatorilor serviciilor de plată împotriva riscurilor identificate, inclusiv a fraudei și a utilizării ilegale a datelor sensibile și cu caracter personal;		
(k) for payment institutions subject to the obligations in relation to money laundering and terrorist financing under Directive (EU) 2015/849 of the European Parliament and of the Council (31) and Regulation (EU) 2015/847 of the European Parliament and of the Council (32), a description of the internal control mechanisms which the applicant has established in order to comply with those		(k) în cazul instituțiilor de plată care sunt supuse obligațiilor în legătură cu spălarea banilor și finanțarea terorismului, astfel cum decurg din Directiva (UE) 2015/849 a Parlamentului European și a Consiliului ( 1 ) și din Regulamentul (UE) 2015/847 al Parlamentului European și al Consiliului ( 2 ), o descriere a mecanismelor de control intern instituite de solicitant		

obligations;		pentru a respecta obligațiile respective;	
(l) a description of the applicant's structural organisation, including, where applicable, a description of the intended use of agents and branches and of the off-site and on-site checks that the applicant undertakes to perform on them at least annually, as well as a description of outsourcing arrangements, and of its participation in a national or international payment system;		(l) o descriere a structurii organizatorice a solicitantului, inclusiv, dacă este cazul, o descriere a posibilității de utilizare a agenților și a sucursalelor și a controalelor externe și la fața locului pe care solicitantul se angajează să le execute asupra acestora cel puțin anual, precum și o descriere a acordurilor de externalizare, precum și a participării sale la un sistem de plată național sau internațional;	
(m) the identity of persons holding in the applicant, directly or indirectly, qualifying holdings within the meaning of point (36) of Article 4(1) of Regulation (EU) No 575/2013, the size of their holdings and evidence of their suitability taking into account the need to ensure the sound and prudent management of a payment institution;		(m) identitatea persoanelor care, direct sau indirect, dețin dețineri calificate la capitalul solicitantului în înțelesul articolului 4 alineatul (1) punctul 36 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013, precum și mărimea participațiilor și dovada caracterului adecvat al acestora din perspectiva nevoii de a asigura administrarea corectă și prudentă a unei instituții de plată;	
(n) the identity of directors and persons responsible for the management of the payment institution and, where relevant, persons responsible for the management of the payment services activities of the payment institution, as well as evidence that they are of good repute and possess appropriate knowledge and experience to perform payment services as determined by the home Member State of the payment institution;		(n) identitatea directorilor și a persoanelor responsabile de administrarea instituției de plată și, dacă este cazul, a persoanelor responsabile de administrarea activităților legate de serviciile de plată ale instituției de plată, precum și dovezi care să ateste faptul că acestea se bucură de o bună reputație și dețin cunoștințele și experiența adecvate pentru a presta servicii de plată, în conformitate cu dispozițiile din statul membru de origine al instituției de plată;	13 <b>Art. 13. - (1)</b> Banca Națională a României acordă autorizație numai dacă este încredințată că, din perspectiva necesității asigurării unui management prudent și sănătos al instituției de plată, persoanele responsabile pentru conducerea și administrarea activității de prestare de servicii de plată au o bună reputație și dispun de cunoștințe și experiență adecvate naturii, extinderii și complexității activității vizate. <b>(2)</b> În aplicarea prezentului titlu, persoanele responsabile pentru conducerea și administrarea activității de prestare de servicii de plată sunt: <b>a)</b> în cazul instituțiilor de plată care au ca activitate principală prestarea de servicii de plată, persoanele care, potrivit actelor constitutive și/sau hotărârii organelor statutare, sunt

			<p>împuternicite să conducă și să coordoneze activitatea zilnică a instituțiilor de plată și sunt învestite cu competența de a angaja răspunderea acestor instituții;</p> <p><b>b)</b> în cazul instituțiilor de plată care nu au ca activitate principală prestarea de servicii de plată, persoanele responsabile pentru coordonarea structurii organizatorice care asigură desfășurarea activității de prestare de servicii de plată.</p> <p><b>(3)</b> Fiecare dintre persoanele prevăzute la alin. (2) trebuie să fie aprobată de Banca Națională a României înainte de începerea exercitării responsabilităților</p>
(o) where applicable, the identity of statutory auditors and audit firms as defined in Directive 2006/43/EC of the European Parliament and of the Council;		(o) dacă este cazul, identitatea auditorilor statutari sau a firmelor de audit, astfel cum sunt definite în Directiva 2006/43/CE a Parlamentului European și a Consiliului ( 3 );	
(p) the applicant's legal status and articles of association;		(p) statutul juridic și actul constitutiv al solicitantului;	
<p>(q) the address of the applicant's head office.</p> <p>For the purposes of points (d), (e) (f) and (l) of the first subparagraph, the applicant shall provide a description of its audit arrangements and the organisational arrangements it has set up with a view to taking all reasonable steps to protect the interests of its users and to ensure continuity and reliability in the performance of payment services.</p> <p>The security control and mitigation measures referred to in point (j) of the first subparagraph shall indicate how they ensure a high level of technical security and data protection, including for the software and IT systems used</p>		<p>(q) adresa sediului central al solicitantului.</p> <p>În sensul literelor (d), (e), (f) și (l) ale primului paragraf, solicitantul furnizează o descriere a sistemului său de audit și a dispozițiilor organizatorice pe care le-a instituit în scopul de a întreprinde toate măsurile rezonabile pentru a proteja interesele utilizatorilor și pentru a asigura continuitatea și fiabilitatea în efectuarea serviciilor de plată.</p> <p>Măsurile de control al securității și de atenuare a riscurilor menționate la litera (j) a primului paragraf trebuie să precizeze modul în care asigură un nivel ridicat de securitate tehnică și de protecție a datelor, inclusiv în ceea ce privește software-ul și sistemele IT utilizate de solicitant sau de</p>	

<p>by the applicant or the undertakings to which it outsources the whole or part of its operations. Those measures shall also include the security measures laid down in Article 95(1). Those measures shall take into account EBA's guidelines on security measures as referred to in Article 95(3) when in place.</p>		<p>întreprinderile cărora le externalizează toate operațiunile sale sau o parte din acestea. Printre măsurile respective se numără, de asemenea, măsurile de securitate prevăzute la articolul 95 alineatul (1). Măsurile respective țin seama de orientările ABE privind măsurile de securitate menționate la articolul 95 alineatul (3) odată ce acestea sunt adoptate.</p>		
<p>2. Member States shall require undertakings that apply for authorisation to provide payment services as referred to in point (7) of Annex I, as a condition of their authorisation, to hold a professional indemnity insurance, covering the territories in which they offer services, or some other comparable guarantee against liability to ensure that they can cover their liabilities as specified in Articles 73, 89, 90 and 92.</p>	(2)	<p>(2) Statele membre impun întreprinderilor care solicită autorizarea prestării serviciilor de plată menționate la punctul 7 din anexa I să dețină, ca o condiție pentru autorizarea acestora, o asigurare de răspundere civilă profesională care să acopere teritoriile în care își oferă serviciile, sau o altă garanție comparabilă împotriva răspunderii, pentru a se asigura că își pot îndeplini obligațiile menționate la articolele 73, 89, 90 și 92.</p>	19	<p><b>Art. 19. –(1)</b> Instituțiile de plată persoane juridice române care prestează serviciile prevăzute la art. 7) alin. (1) lit. g) trebuie să dețină o asigurare de răspundere civilă profesională sau o altă garanție comparabilă care să acopere, pentru toate teritoriile în care își oferă serviciile, răspunderea pentru operațiunile de plată neautorizate, pentru neexecutarea, executarea defectuoasă ori cu întârziere a operațiunilor de plată sau, pentru neutilizarea autentificării stricte a clienților.</p>
<p>3. Member States shall require undertakings that apply for registration to provide payment services as referred to in point (8) of Annex I, as a condition of their registration, to hold a professional indemnity insurance covering the territories in which they offer services, or some other comparable guarantee against their liability vis-à-vis the account servicing payment service provider or the payment service user resulting from non-authorized or fraudulent access to or non-authorized or fraudulent use of payment account information.</p>	(3)	<p>(3) Statele membre impun întreprinderilor care solicită înregistrarea prestării serviciilor de plată menționate la punctul 8 din anexa I să dețină, ca o condiție pentru înregistrarea acestora, o asigurare de răspundere civilă profesională care să acopere teritoriile în care își oferă serviciile, sau o altă garanție comparabilă împotriva răspunderii acestora față de prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont sau față de utilizatorul serviciilor de plată, care rezultă din accesarea sau utilizarea neautorizată sau frauduloasă a informațiilor referitoare la contul de plăți.</p>	19	<p>(2) Instituțiile de plată persoane juridice române care prestează inclusiv serviciile prevăzute la art. 7)alin. (1) lit. h) trebuie să dețină o asigurare de răspundere civilă profesională sau o altă garanție comparabilă care să acopere, pentru toate teritoriile în care își oferă serviciile, prejudiciile pe care le pot provoca prestatorilor de servicii de plată care oferă servicii de cont sau utilizatorilor serviciilor de plată, ca urmare a accesării sau utilizării neautorizate sau frauduloase a informațiilor referitoare la contul de plăți.</p>
<p>4. By 13 January 2017, EBA shall,</p>	(4)	<p>(4) Până la 13 ianuarie 2017 și după</p>	17	<p>Art. 17 - (2) Banca Națională a</p>

<p>after consulting all relevant stakeholders, including those in the payment services market, reflecting all interests involved, issue guidelines, addressed to the competent authorities, in accordance with Article 16 of Regulation (EU) No 1093/2010 on the criteria on how to stipulate the minimum monetary amount of the professional indemnity insurance or other comparable guarantees referred to in paragraphs 2 and 3.</p> <p>In developing the guidelines referred to in the first subparagraph, EBA shall take account of the following:</p> <p>(a) the risk profile of the undertaking;</p> <p>(b) whether the undertaking provides other payment services as referred to in Annex I or is engaged in other business;</p> <p>(c) the size of the activity:</p> <p>(i) for undertakings that apply for authorisation to provide payment services as referred to in point (7) of Annex I, the value of the transactions initiated;</p> <p>(ii) for undertakings that apply for registration to provide payment services as referred to in point (8) of Annex I, the number of clients that make use of the account information services;</p> <p>(d) the specific characteristics of comparable guarantees and the</p>	<p>consultarea tuturor părților interesate relevante, inclusiv de pe piața serviciilor de plată, reflectând toate interesele implicate, ABE emite orientări adresate autorităților competente, în conformitate cu articolul 16 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010, cu privire la criteriile privind modalitatea de a prevedea valoarea monetară minimă a asigurării de răspundere civilă profesională sau a unei alte garanții comparabile menționate la alineatele (2) și (3).</p> <p>La elaborarea orientărilor menționate la primul paragraf, ABE are în vedere următoarele:</p> <p>(a) profilul de risc al întreprinderii;</p> <p>(b) dacă întreprinderea furnizează alte servicii de plată menționate în anexa I sau este angajată în alte activități;</p> <p>(c) dimensiunea activității:</p> <p>(i) pentru întreprinderile care solicită autorizarea prestării de servicii de plată menționate la punctul 7 din anexa I, valoarea operațiunilor inițiate;</p> <p>(ii) pentru întreprinderile care solicită înregistrarea prestării de servicii de plată menționate la punctul 8 din anexa I, numărul de clienți care utilizează serviciile de informare cu privire la conturi;</p> <p>(d) caracteristicile specifice ale garanțiilor comparabile și criteriile pentru punerea în aplicare a acestora.</p> <p>ABE revizuește orientările respective în mod periodic.</p>	<p>României are în vedere la elaborarea reglementărilor prevăzute la alin. (1) ghidurile emise de Autoritatea Bancară Europeană în domeniul autorizării instituțiilor de plată.</p>
---	---	---

criteria for their implementation.  EBA shall review those guidelines on a regular basis.			
5. By 13 July 2017, EBA shall, after consulting all relevant stakeholders, including those in the payment services market, reflecting all interests involved, issue guidelines in accordance with Article 16 of Regulation (EU) No 1093/2010 concerning the information to be provided to the competent authorities in the application for the authorisation of payment institutions, including the requirements laid down in points (a), (b), (c), (e) and (g) to (j) of the first subparagraph of paragraph 1 of this Article.  EBA shall review those guidelines on a regular basis and in any event at least every 3 years.	(5)	(5) Până la 13 ianuarie 2017, după consultarea tuturor părților interesate relevante, inclusiv a acelor de pe piața serviciilor de plată, ținând seama de toate interesele implicate, ABE emite orientări în conformitate cu articolul 16 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010 privind informațiile care trebuie furnizate autorităților competente în cererea de autorizare a instituțiilor de plată, inclusiv cerințele menționate la literele (a), (b), (c), (e) și (g)-(j) de la alineatul (1) din prezentul articol.  ABE revizuieste respectivele orientări în mod regulat, și în orice caz cel puțin o dată la trei ani. RO L 337/62 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene 23.12.2015	17  243
6. Taking into account, where appropriate, experience acquired in the application of the guidelines referred to in paragraph 5, EBA may develop draft regulatory technical standards specifying the information to be provided to the competent authorities in the application for the authorisation of payment institutions, including the requirements laid down in points (a), (b), (c), (e) and (g) to (j)	(6)	(6) Ținând seama, după caz, de experiența dobândită în aplicarea orientărilor menționate la alineatul (5), ABE poate elabora proiecte de standarde tehnice de reglementare care să specifice informațiile care trebuie furnizate autorităților competente în cererea de autorizare a instituțiilor de plată, inclusiv cerințele menționate la literele (a), (b), (c), (e) și (g)-(j) de la alineatul (1).	243
			Art. 17 - (2) Banca Națională a României are în vedere la elaborarea reglementărilor prevăzute la alin. (1) ghidurile emise de Autoritatea Bancară Europeană în domeniul autorizării instituțiilor de plată. <b>Art. 243. - (1)</b> Banca Națională a României are în vedere orientările și recomandările emise de Autoritatea Bancară Europeană și actele delegate adoptate de Comisia Europeană în materie de servicii de plată și poate emite, după caz, reglementări, instrucțiuni și/sau precizări prin care stabilește regimul aplicării respectivelor orientări și recomandări și le adaptează, dacă este cazul, condițiilor specifice sistemului financiar din România. <b>(2)</b> Entităților prevăzute la art. 223 alin. (1), au în vedere respectarea orientărilor și recomandărilor emise de Autoritatea Bancară Europeană și a actelor delegate adoptate de Comisia Europeană în materie de servicii de plată potrivit reglementărilor, instrucțiunilor și/sau precizărilor pe care le emite, după caz, Banca Națională a României.
			<b>Art. 243. - (1)</b> Banca Națională a României are în vedere orientările și recomandările emise de Autoritatea Bancară Europeană și actele delegate adoptate de Comisia Europeană în materie de servicii de plată și poate emite, după caz, reglementări, instrucțiuni și/sau precizări prin care stabilește regimul aplicării respectivelor orientări și recomandări și le adaptează, dacă este cazul,



			o instituție de plată, persoană juridică română, sau să își reducă deținerea calificată astfel încât proporția drepturilor sale de vot ori a deținerii la capitalul social să se situeze sub nivelurile de 20%, 30% ori de 50% sau astfel încât instituția de plată în cauză să înceteze să mai fie o filială a persoanei în cauză trebuie să notifice în prealabil, în scris, Banca Națională a României în legătură cu această decizie, conform reglementărilor emise în acest sens.
2. The proposed acquirer of a qualifying holding shall supply to the competent authority information indicating the size of the intended holding and relevant information referred to in Article 23(4) of Directive 2013/36/EU.	(2)	(2) Potențialul achizitor al unei dețineri calificate comunică autorității competente informații referitoare la dimensiunea participației, precum și informațiile relevante menționate la articolul 23 alineatul (4) din Directiva 2013/36/UE.	30 Art 30 - (2) Prevederile art. 17 alin.(1) se aplică în mod corespunzător. (3) Banca Națională a României confirmă în scris achizitorului potențial, de îndată, dar nu mai târziu de 2 zile lucrătoare, primirea notificării și, dacă este cazul, primirea ulterioară a oricăror informații suplimentare solicitate în condițiile alin. (4) și (5) și comunică achizitorului potențial, în fiecare caz, data la care expiră termenul de evaluare. (4) Banca Națională a României evaluează în ce măsură calitatea achizitorului potențial este adecvată din perspectiva necesității asigurării unui management prudent și sănătos al instituției de plată în termen de cel mult 60 de zile lucrătoare de la data confirmării scrise a primirii notificării și a tuturor documentelor care trebuie transmise acesteia. Dacă notificarea nu este însoțită de toate documentele cerute potrivit reglementărilor aplicabile, termenul de evaluare începe să curgă de la data confirmării de către Banca Națională a României a primirii tuturor documentelor respective. (5) Dacă este necesar, Banca Națională a României poate solicita în

			<p>scris, dar nu mai târziu de expirarea a 50 de zile lucrătoare din termenul de evaluare prevăzut la alin. (4), orice informații suplimentare necesare pentru finalizarea evaluării, cu indicarea informațiilor cerute.</p> <p>(6) Achizitorul potențial trebuie să transmită informațiile suplimentare solicitate în termen de 20 de zile lucrătoare de la data comunicării solicitării, în cazul neîndeplinirii acestei obligații fiind incidente prevederile alin. (8). Pe perioada respectivă, termenul de evaluare prevăzut la alin. (4) se suspendă. Orice altă solicitare din partea Băncii Naționale a României de completare sau de clarificare a informațiilor primite nu mai are ca efect suspendarea termenului de evaluare.</p>
<p>3. Member States shall require that where the influence exercised by a proposed acquirer, as referred to in paragraph 2 is likely to operate to the detriment of the prudent and sound management of the payment institution, the competent authorities shall express their opposition or take other appropriate measures to bring that situation to an end. Such measures may include injunctions, penalties against directors or the persons responsible for the management, or the suspension of the exercise of the voting rights attached to the shares held by the shareholders or members of the payment institution in question.</p> <p>Similar measures shall apply to natural or legal persons who fail to comply with the obligation to provide prior information, as laid down in this Article.</p>	(3)	<p>(3) Statele membre solicită ca, în cazul în care este probabil ca influența exercitată de potențialul achizitor, astfel cum este menționat la alineatul (2), să fie în detrimentul unei gestionări solide și prudente a instituției de plată, autoritățile competente să se opună sau să adopte alte măsuri corespunzătoare pentru încetarea situației respective. Asemenea măsuri pot include interdicții, pot consta în sancțiuni aplicate directorilor sau persoanelor responsabile de conducere sau în suspendarea exercitării dreptului de vot aferent acțiunilor deținute de acționarii sau membrii instituției de plată în cauză.</p> <p>Măsuri similare se aplică persoanelor fizice sau juridice care nu respectă obligația de a furniza informații prealabile, în conformitate cu prezentul articol.</p>	<p>30</p> <p>Art 30 - (7) Dacă există motive rezonabile pentru a considera că influența exercitată de achizitorul potențial împiedică administrarea prudentă și sănătoasă a instituției de plată vizate de achiziția propusă ori dacă achizitorul potențial nu a furnizat informații complete, Banca Națională a României se opune achiziției.</p> <p>(8) Dacă la finalizarea evaluării Banca Națională a României hotărăște să se opună achiziției propuse, comunică în scris achizitorului potențial hotărârea sa, în termen de două zile lucrătoare de la data adoptării acesteia și fără a depăși termenul prevăzut pentru realizarea evaluării, indicând și motivele care au stat la baza hotărârii.</p> <p>(9) Dacă până la expirarea termenului de evaluare Banca Națională a României nu se opune în scris achiziției propuse, aceasta se consideră aprobată.</p>

		<p>31 <b>Art. 31. - (1)</b>În cazul achizițiilor prevăzute la art. 30 și în privința cărora Banca Națională a României și-a exprimat opoziția în considerarea faptului că influența exercitată de achizitor împiedică administrarea prudentă și sănătoasă a instituției de plată, exercitarea drepturilor de vot aferente participațiilor deținute de acționarii sau asociații respectivi în privința deciziilor referitoare la activitatea de prestare de servicii de plată se suspendă, iar voturilor exprimate dejasunt nule.</p> <p><b>(2)</b>În cazul achizițiilor prevăzute la art. 30 și în privința cărora Banca Națională a României și-a exprimat opoziția întrucât achizitorul nu a furnizat informații complete ori în privința cărora achizitorul nu a notificat în prealabil în legătură cu intenția de achiziție sau achiziția a avut loc anterior expirării termenului de exprimare de către Banca Națională a României, exercitarea, drepturilor de vot aferente participațiilor deținute de aceștia în privința deciziilor referitoare la activitatea de prestare de servicii de plată se suspendă până la remedierea situației.</p> <p><b>(3)</b> În aplicarea alin.(2), Banca Națională a României dispune măsuri pentru remedierea situației și stabilește termene pentru aceasta.</p> <p>32 <b>Art. 32. –</b> Prevederile art. 30 și art. 31 nu aduc atingere dreptului Băncii Naționale a României de a dispune alte măsuri sau de a aplica sancțiuni instituției de plată ori persoanelor responsabile pentru conducerea și administrarea activității de prestare de servicii de plată.</p>
--	--	---

<p>4. If a holding is acquired despite the opposition of the competent authorities, Member States shall, regardless of any other penalty to be adopted, provide for the exercise of the corresponding voting rights to be suspended, the nullity of votes cast or the possibility of annulling those votes.</p>	<p>(4)</p>	<p>(4) În cazul în care se dobândește o deținere în pofida opoziției autorităților competente, statele membre, indiferent de alte eventuale sancțiuni care urmează a fi adoptate, dispun fie suspendarea exercitării drepturilor de vot respective, fie nulitatea voturilor exprimate, fie posibilitatea anulării acestor voturi.</p>	<p>31</p>	<p><b>Art. 31. - (1)</b> În cazul achizițiilor prevăzute la art. 30 și în privința cărora Banca Națională a României și-a exprimat opoziția în considerarea faptului că influența exercitată de achizitor împiedică administrarea prudentă și sănătoasă a instituției de plată, exercitarea drepturilor de vot aferente participațiilor deținute de acționarii sau asociații respectivi în privința deciziilor referitoare la activitatea de prestare de servicii de plată se suspendă, iar voturilor exprimate deja sunt nule.</p> <p><b>(2)</b> În cazul achizițiilor prevăzute la art. 30 și în privința cărora Banca Națională a României și-a exprimat opoziția întrucât achizitorul nu a furnizat informații complete ori în privința cărora achizitorul nu a notificat în prealabil în legătură cu intenția de achiziție sau achiziția a avut loc anterior expirării termenului de exprimare de către Banca Națională a României, exercitarea, drepturilor de vot aferente participațiilor deținute de aceștia în privința deciziilor referitoare la activitatea de prestare de servicii de plată se suspendă până la remedierea situației.</p> <p><b>(3)</b> În aplicarea alin.(2), Banca Națională a României dispune măsuri pentru remedierea situației și stabilește termene pentru aceasta.</p>
<p>Article 7</p>	<p>Art</p>	<p>Articolul 7</p>	<p>5</p>	<p><b>Art 5 - 7.</b> capital inițial – capital</p>
	<p>32</p>	<p><b>Art. 32. –</b> Prevederile art. 30 și art. 31 nu aduc atingere dreptului Băncii Naționale a României de a dispune alte măsuri sau de a aplica sancțiuni instituției de plată ori persoanelor responsabile pentru conducerea și administrarea activității de prestare de servicii de plată.</p>		

<p>Initial capital</p> <p>Member States shall require payment institutions to hold, at the time of authorisation, initial capital, comprised of one or more of the items referred to in Article 26(1)(a) to (e) of Regulation (EU) No 575/2013 as follows:</p> <p>(a) where the payment institution provides only the payment service as referred to in point (6) of Annex I, its capital shall at no time be less than EUR 20 000;</p> <p>(b) where the payment institution provides the payment service as referred to in point (7) of Annex I, its capital shall at no time be less than EUR 50 000;</p> <p>(c) where the payment institution provides any of the payment services as referred to in points (1) to (5) of Annex I, its capital shall at no time be less than EUR 125 000.</p>	7	<p><b>Capitalul inițial</b></p> <p>Statele membre cer instituțiilor de plată să dețină, în momentul autorizării, un capital inițial, format din unul sau mai multe din elementele menționate la articolul 26 alineatul (1) literele (a)-(e) din Regulamentul (UE) nr. 575/2013, după cum urmează:</p> <p>(a) în cazul în care instituția de plată prestează doar serviciul de plată menționat la punctul 6 din anexa I, capitalul său nu este în niciun moment inferior sumei de 20 000 EUR;</p> <p>(b) în cazul în care instituția de plată prestează serviciul de plată menționat la punctul 7 din anexa I, capitalul său nu este în niciun moment inferior sumei de 50 000 EUR; RO 23.12.2015 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 337/63</p> <p>(c) în cazul în care instituția de plată prestează oricare dintre serviciile de plată menționate la punctele 1-5 din anexa I, capitalul său nu este în niciun moment inferior sumei de 125 000 EUR.</p>	18.	<p>constituit din elementele prevăzute la art. 26 alin. (1) lit. a) - e) din Regulamentul (UE) nr. 575/2013;</p> <p><b>Art. 18. - (1)</b> Instituțiile de plată trebuie să dispună la autorizare de un nivel al capitalului inițial ce nu poate fi mai mic decât echivalentul în lei a:</p> <p>a) 20.000 euro, dacă prestează doar serviciile de plată prevăzute la art. 7 alin. (1) lit. f);</p> <p>b) 50.000 euro, dacă prestează doar serviciile de plată prevăzute la art. 7 alin. (1) lit. g);</p> <p>c) 125.000 euro, dacă prestează oricare dintre serviciile de plată prevăzute la art. 7 alin. (1) lit. a) -e).</p> <p><b>(2)</b> Instituțiile de plată care prestează servicii de plată pentru care se aplică niveluri ale capitalului inițial diferite, potrivit alin. (1), trebuie să dispună de un nivel al capitalului inițial care se situează la nivelul cel mai mare dintre cele aplicabile.</p> <p><b>Art. 27. - (1)</b> Banca Națională a României respinge o cerere de autorizare dacă din evaluarea realizată în condițiile prevăzute de prezentul titlu și de reglementările emise în aplicare rezultă una dintre următoarele situații:</p> <p>a) capitalul inițial se situează sub nivelul minim stabilit de dispozițiile legale în vigoare;</p>
<p>Article 8 Own funds</p>	Art 8	<p><b>Articolul 8</b> <b>Fonduri proprii</b></p>		
<p>1. The payment institution's own funds, shall not fall below the amount of initial capital as referred to in Article 7 or the amount of own funds as calculated in accordance with Article 9 of this Directive, whichever is the higher.</p>		<p>(1) Fondurile proprii ale instituției de plată nu pot fi inferioare capitalului inițial astfel cum este menționat la articolul 7 sau valorii fondurilor proprii calculate în conformitate cu articolul 9 din prezenta directivă, fiind luată în considerare suma mai mare.</p>	34	<p><b>Art. 34. - (1)</b> Instituțiile de plată, altele decât cele care prestează numai serviciile de plată prevăzute la art. 7 alin. (1) lit. g) ori numai serviciile de plată prevăzute la art. 7 alin. (1) lit. g) și h), trebuie să dispună permanent de fonduri proprii care să se situeze la</p>

				un nivel ce nu poate fi mai mic decât maximul dintre nivelul minim al capitalului inițial prevăzut pentru autorizare și nivelul rezultat din calcul, potrivit metodei pentru determinarea necesarului de fonduri proprii, selectată dintre metodele prevăzute de reglementările Băncii Naționale a României.
2. Member States shall take the necessary measures to prevent the multiple use of elements eligible for own funds where the payment institution belongs to the same group as another payment institution, credit institution, investment firm, asset management company or insurance undertaking. This paragraph shall also apply where a payment institution has a hybrid character and carries out activities other than providing payment services.		(2) Statele membre iau măsurile necesare pentru a preveni folosirea multiplă a elementelor eligibile pentru calcularea fondurilor proprii în cazul în care instituția de plată aparține aceluiași grup ca o altă instituție de plată, instituție de credit, societate de investiții, societate de administrare a portofoliului sau societate de asigurări. Prezentul alineat se aplică, de asemenea, în cazul în care o instituție de plată este de natură hibridă și desfășoară alte activități decât prestarea de servicii de plată.	37	<b>Art. 37.</b> - Este interzisă utilizarea multiplă a elementelor eligibile pentru calcularea fondurilor proprii de care dispune o instituție de plată în cazul în care aceasta desfășoară și alte activități decât prestarea de servicii de plată ori în cazul în care aparține unui grup din care mai face parte o altă instituție de plată, o instituție de credit, o societate de servicii de investiții financiare, o societate de administrare a investițiilor, un administrator de fonduri de investiții alternative sau o societate de asigurări.
3. If the conditions laid down in Article 7 of Regulation (EU) No 575/2013 are met, Member States or their competent authorities may choose not to apply Article 9 of this Directive to payment institutions which are included in the consolidated supervision of the parent credit institution pursuant to Directive 2013/36/EU.		(3) În cazul în care se întrunesc condițiile stabilite la articolul 7 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013, statele membre sau autoritățile lor competente pot alege să nu aplice articolul 9 din prezenta directivă instituțiilor de plată care fac obiectul supravegherii consolidate a instituției de credit mamă în conformitate cu Directiva 2013/36/UE.		
<b>Article 9</b> <b>Calculation of own funds</b>	<b>Art 9</b>	<b>Articolul 9</b> <b>Calculul fondurilor proprii</b>		
1. Notwithstanding the initial capital requirements set out in Article 7, Member States shall require payment institutions, except those offering only services as referred to in point (7) or (8), or both, of Annex I, to hold, at all	(1)	(1) În pofida cerințelor privind capitalul inițial stabilite la articolul 7, statele membre solicită instituțiilor de plată, cu excepția acelor care oferă doar serviciile menționate la punctul 7 sau la punctul 8 sau ambele din anexa I, să	34	Art 34 (2) Instituțiile de plată trebuie să fundamenteze alegerea uneia dintre metodele de determinare a necesarului de fonduri proprii, astfel încât Banca Națională a României să fie încredințată asupra adecvării

<p>times, own funds calculated in accordance with one of the following three methods, as determined by the competent authorities in accordance with national legislation:</p> <p><b>Method A</b></p> <p>The payment institution's own funds shall amount to at least 10 % of its fixed overheads of the preceding year. The competent authorities may adjust that requirement in the event of a material change in a payment institution's business since the preceding year. Where a payment institution has not completed a full year's business at the date of the calculation, the requirement shall be that its own funds amount to at least 10 % of the corresponding fixed overheads as projected in its business plan, unless an adjustment to that plan is required by the competent authorities.</p> <p><b>Method B</b></p> <p>The payment institution's own funds shall amount to at least the sum of the following elements multiplied by the scaling factor k defined in paragraph 2, where payment volume (PV) represents one twelfth of the total amount of payment transactions executed by the payment institution in the preceding year:</p> <p>(a) 4,0 % of the slice of PV up to EUR 5 million;</p> <p>plus</p> <p>(b) 2,5 % of the slice of PV above EUR 5 million up to EUR 10 million;</p> <p>plus</p> <p>(c) 1 % of the slice of PV above EUR 10 million up to EUR 100 million;</p> <p>plus</p> <p>(d) 0,5 % of the slice of PV above</p>	<p>dețină în orice moment fonduri proprii calculate în conformitate cu una dintre următoarele trei metode, astfel cum se stabilește de către autoritățile competente, în conformitate cu legislația națională:</p> <p><b>Metoda A</b></p> <p>Fondurile proprii ale instituțiilor de plată sunt cel puțin egale cu 10 % din cheltuielile sale de exploatare fixe din anul precedent. Autoritățile competente pot ajusta această cerință în caz de modificare semnificativă a activității instituției de plată în raport cu anul precedent. În cazul în care o instituție de plată nu a înregistrat un an complet de activitate de la data calculului, cerința este ca fondurile proprii să fie cel puțin egale cu 10 % din cheltuielile sale de exploatare fixe corespunzătoare prevăzute în planul său de afaceri, cu excepția cazului în care autoritățile competente solicită ajustarea acestui plan.</p> <p><b>Metoda B</b></p> <p>Fondurile proprii ale instituției de plată sunt cel puțin egale cu suma următoarelor elemente, înmulțite cu coeficientul k menționat la alineatul (2), unde volumul plăților (VP) reprezintă o doisprezecime din valoarea totală a operațiunilor de plată executate de instituția de plată în anul precedent:</p> <p>(a) 4,0 % din tranșa de VP inferioară sumei de 5 milioane EUR;</p> <p>plus</p> <p>(b) 2,5 % din tranșa de VP cuprinsă între 5 milioane EUR și 10 milioane EUR;</p> <p>plus</p> <p>(c) 1 % din tranșa de VP cuprinsă între 10 milioane EUR și 100 de milioane EUR;</p>	<p>metodei la situația concretă a instituției de plată. În caz contrar, Banca Națională a României poate impune în procesul de autorizare sau de supraveghere metoda de determinare a necesarului de fonduri proprii.</p>
---	--	---

<p>EUR 100 million up to EUR 250 million; plus (e) 0,25 % of the slice of PV above EUR 250 million.</p> <p>Method C</p> <p>The payment institution's own funds shall amount to at least the relevant indicator defined in point (a), multiplied by the multiplication factor defined in point (b) and by the scaling factor k defined in paragraph 2.</p> <p>(a) The relevant indicator is the sum of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) interest income;</li> <li>(ii) interest expenses;</li> <li>(iii) commissions and fees received;</li> </ul> <p>and</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(iv) other operating income.</li> </ul> <p>Each element shall be included in the sum with its positive or negative sign. Income from extraordinary or irregular items shall not be used in the calculation of the relevant indicator. Expenditure on the outsourcing of services rendered by third parties may reduce the relevant indicator if the expenditure is incurred from an undertaking subject to supervision under this Directive. The relevant indicator is calculated on the basis of the 12-monthly observation at the end of the previous financial year. The relevant indicator shall be calculated over the previous financial year. Nevertheless own funds calculated according to Method C shall not fall below 80 % of the average of the previous 3 financial years for the relevant indicator. When audited</p>	<p>Plus</p> <p>(d) 0,5 % din tranșa de VP cuprinsă între 100 de milioane EUR și 250 de milioane EUR;</p> <p>plus</p> <p>(e) 0,25 % din tranșa de VP peste 250 de milioane EUR.</p> <p>Metoda C</p> <p>Fondurile proprii ale instituției de plată sunt cel puțin egale cu indicatorul aplicabil definit la litera (a), înmulțit cu factorul de multiplicare menționat la litera (b) de mai jos și la care se aplică coeficientul k menționat la alineatul (2) de mai jos.</p> <p>(a) Indicatorul aplicabil este suma următoarelor elemente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) venituri din dobânzi;</li> <li>(ii) cheltuieli cu dobânzi;</li> <li>(iii) comisioane și taxe percepute; și</li> <li>(iv) alte venituri din exploatare.</li> </ul> <p>Fiecare element este inclus în sumă cu semnul pozitiv sau negativ corespunzător. Venitul din produsele excepționale sau neobișnuite nu poate fi folosit la calcularea indicatorului aplicabil. Cheltuielile legate de externalizarea serviciilor prestate de terți pot micșora indicatorul aplicabil dacă acestea sunt angajate de o întreprindere care face obiectul unei supravegheri în conformitate cu prezenta directivă. Indicatorul aplicabil este calculat pe baza observării anuale efectuate la sfârșitul exercițiului financiar anterior. Indicatorul aplicabil este calculat pe baza exercițiului financiar anterior. Cu toate acestea, fondurile proprii calculate pe baza metodei C nu trebuie să fie inferioare valorii de 80 % din media celor trei exerciții financiare anterioare pentru indicatorul aplicabil. Atunci când nu sunt</p>		
---	--	--	--

<p>figures are not available, business estimates may be used.</p> <p>(b) The multiplication factor shall be:</p> <p>(i) 10 % of the slice of the relevant indicator up to EUR 2,5 million;</p> <p>(ii) 8 % of the slice of the relevant indicator from EUR 2,5 million up to EUR 5 million;</p> <p>(iii) 6 % of the slice of the relevant indicator from EUR 5 million up to EUR 25 million;</p> <p>(iv) 3 % of the slice of the relevant indicator from EUR 25 million up to 50 million;</p> <p>(v) 1,5 % above EUR 50 million.</p>		<p>disponibile cifre auditate, se pot folosi estimări.</p> <p>(b) Factorul de multiplicare este de:</p> <p>(i) 10 % din tranșa indicatorului aplicabil până la 2,5 milioane EUR;</p> <p>(ii) 8 % din tranșa indicatorului aplicabil cuprinsă între 2,5 milioane EUR și 5 milioane EUR;</p> <p>(iii) 6 % din tranșa indicatorului aplicabil cuprinsă între 5 milioane EUR și 25 de milioane EUR;</p> <p>(iv) 3 % din tranșa indicatorului aplicabil cuprinsă între 25 de milioane EUR și 50 de milioane EUR;</p> <p>(v) 1,5 % pentru tranșa indicatorului aplicabil care depășește 50 de milioane EUR.</p>		
<p>2. The scaling factor k to be used in Methods B and C shall be:</p> <p>(a) 0,5 where the payment institution provides only the payment service as referred to in point (6) of Annex I;</p> <p>(b) 1 where the payment institution provides any of the payment services as referred to in any of points (1) to (5) of Annex I.</p>	(2)	<p>(2) Coeficientul k, care trebuie folosit în cazul metodelor B și C, este următorul:</p> <p>(a) 0,5 în cazul în care instituția de plată prestează doar serviciul de plată menționat la punctul 6 din anexa I;</p> <p>(b) 1 în cazul în care instituția de plată prestează oricare dintre serviciile de plată menționate la punctele 1-5 din anexa I.</p>		
<p>3. The competent authorities may, based on an evaluation of the risk-management processes, risk loss data base and internal control mechanisms of the payment institution, require the payment institution to hold an amount of own funds which is up to 20 % higher than the amount which would result from the application of the method chosen in accordance with paragraph 1, or permit the payment institution to hold an amount of own funds which is up to 20 % lower than the amount which</p>	(3)	<p>(3) Autoritățile competente pot, pe baza evaluării procesului de gestionare a riscului, a bazei de date privind riscurile de pierderi și a mecanismelor de control ale instituției de plată, să solicite instituției de plată să dețină o sumă corespunzătoare fondurilor proprii cu până la 20 % mai mare decât cea care ar rezulta din aplicarea metodei folosite în conformitate cu alineatul (1) sau să permită instituției de plată să dețină o sumă corespunzătoare fondurilor proprii cu până la 20 % mai mică decât cea care ar rezulta din aplicarea metodei</p>	35	<p><b>Art. 35.</b> – (1) Fără a prejudicia dispozițiile art. 34 alin. (1), pe baza evaluării procedurilor de gestionare a riscului, a mecanismelor de control intern ale instituției de plată și a bazei de date privind riscul de pierdere, Banca Națională a României poate solicita unei instituții de plată să dispună de un nivel al fondurilor proprii cu până la 20% mai mare decât cel care ar rezulta din aplicarea metodei de determinare a necesarului de fonduri proprii folosite în conformitate cu art. 34 sau să permită</p>

<p>would result from the application of the method chosen in accordance with paragraph 1.</p>		<p>folosite în conformitate cu alineatul (1).</p>	<p>instituției de plată să dispună de un nivel al fondurilor proprii cu până la 20% mai mic decât cel care ar rezulta din aplicarea metodei de determinare a necesarului de fonduri proprii folosite în conformitate cu art. 34. (2) Nivelul fondurilor proprii rezultat din aplicarea dispozițiilor alin. (1) nu poate fi mai mic decât nivelul minim al capitalului inițial prevăzut la art. 18.</p>
<p>Article 10 Safeguarding requirements</p>	<p>Art 10</p>	<p>Articolul 10 Cerințele privind protejarea fondurilor</p>	
<p>1. The Member States or competent authorities shall require a payment institution which provides payment services as referred to in points (1) to (6) of Annex I to safeguard all funds which have been received from the payment service users or through another payment service provider for the execution of payment transactions, in either of the following ways: (a) funds shall not be commingled at any time with the funds of any natural or legal person other than payment service users on whose behalf the funds are held and, where they are still held by the payment institution and not yet delivered to the payee or transferred to another payment service provider by the end of the business day following the day when the funds have been received, they shall be deposited in a separate account in a credit institution or invested in secure, liquid low-risk assets as defined by the competent authorities of the home Member State; and they shall be insulated in accordance with national law in the interest of the payment service users against the claims of other creditors of the payment institution, in particular in</p>	<p>(1)</p>	<p>(1) Statele membre sau autoritățile competente impun cerința ca o instituție de plată care prestează serviciile de plată menționate la punctele 1-6 din anexa I să protejeze toate fondurile primite de la utilizatorii serviciilor de plată sau prin intermediul unui alt prestator de servicii de plată pentru executarea operațiunilor de plată, prin oricare dintre metodele următoare: (a) fondurile nu sunt niciodată amestecate cu fondurile vreunei persoane fizice sau juridice alta decât utilizatorul serviciilor de plată în numele căruia sunt deținute fondurile și, în cazul în care acestea sunt încă deținute de instituția de plată și nu sunt încă remise beneficiarului plății și nici transferate unui alt prestator de servicii de plată înainte de sfârșitul zilei lucrătoare care urmează zilei în care au fost primite, acestea sunt depuse într-un cont separat într-o instituție de credit sau sunt investite în active sigure, lichide și cu risc scăzut, astfel cum sunt definite de autoritățile competente ale statului membru de origine; fondurile sunt, de asemenea, exceptate, în conformitate cu dreptul intern și în interesul utilizatorilor serviciilor de plată, de la posibilitatea de urmărire pentru satisfacerea creanțelor</p>	<p>38</p> <p><b>Art. 38. - (1)</b> Instituțiile de plată care prestează serviciile de plată prevăzute la art. 7 alin. (1) lit. a)-f) trebuie să protejeze fondurile primite pentru executarea operațiunilor de plată de la utilizatorii serviciilor de plată, direct sau prin intermediul unui alt prestator de servicii de plată, prin una dintre următoarele metode: a) fondurile sunt evidențiate separat de fondurile destinate activităților desfășurate de instituția de plată, altele decât prestarea de servicii de plată și, în cazul în care acestea sunt încă deținute de instituția de plată, respectiv nu au fost remise beneficiarului plății și nici transferate unui alt prestator de servicii de plată înainte de terminarea zilei lucrătoare ulterioare zilei în care au fost primite, fondurile se depun și se păstrează într-un cont separat la o instituție de credit sau se investesc în active lichide și de foarte bună calitate, astfel cum sunt definite în reglementările emise de Banca Națională a României, până la remiterea către beneficiarul plății sau transferarea către alt prestator de servicii de plată; b) fondurile sunt asigurate în mod corespunzător printr-o poliță de asigurare sau de o altă garanție</p>

<p>the event of insolvency;</p> <p>(b) funds shall be covered by an insurance policy or some other comparable guarantee from an insurance company or a credit institution, which does not belong to the same group as the payment institution itself, for an amount equivalent to that which would have been segregated in the absence of the insurance policy or other comparable guarantee, payable in the event that the payment institution is unable to meet its financial obligations.</p>		<p>altor creditori ai instituției de plată, în special în caz de insolvență a acesteia;</p> <p>(b) fondurile sunt acoperite de o poliță de asigurare sau de o altă garanție comparabilă din partea unei societăți de asigurări sau a unei instituții de credit, care nu aparține aceluiași grup cu cel din care face parte instituția de plată respectivă, pentru o sumă echivalentă cu cea care ar fi fost separată în absența unei polițe de asigurare sau a unei alte garanții comparabile, plătită în cazul în care instituția de plată nu poate să facă față obligațiilor sale financiare.</p>	<p>comparabilă furnizată de o societate de asigurări ori de o instituție de credit, care nu aparține grupului din care face parte instituția de plată respectivă, pentru o sumă echivalentă cu cea care ar fi trebuit să fie evidențiată și păstrată separat în absența poliței de asigurare sau a altei garanții comparabile, plătită în cazul în care instituția de plată nu poate să își îndeplinească obligațiile financiare.</p> <p><b>(2)</b> Creditorii instituției de plată, alții decât utilizatorii de servicii de plată, nu pot obține indisponibilizarea prin măsuri asiguratorii și nu pot executa în nicio situație fondurile protejate potrivit alin. (1), inclusiv în caz de insolvență a instituției de plată.</p>
<p>2. Where a payment institution is required to safeguard funds under paragraph 1 and a portion of those funds is to be used for future payment transactions with the remaining amount to be used for non-payment services, that portion of the funds to be used for future payment transactions shall also be subject to the requirements of paragraph 1. Where that portion is variable or not known in advance, Member States shall allow payment institutions to apply this paragraph on the basis of a representative portion assumed to be used for payment services provided such a representative portion can be reasonably estimated on the basis of historical data to the satisfaction of the competent authorities.</p>	<p><b>(2)</b></p>	<p><b>(2)</b> În cazul în care o instituție de plată este obligată să protejeze fondurile în temeiul alineatului (1) și în care o parte din respectivele fonduri urmează să fie folosite pentru operațiuni de plată viitoare, restul fondurilor urmând să fie folosite pentru alte servicii decât cele de plată, partea de fonduri care urmează să fie folosită pentru viitoarele operațiuni de plată se supune cerințelor de la alineatul (1). În cazul în care această parte este variabilă sau nu este cunoscută în prealabil, statele membre permit instituțiilor de plată să aplice prezentul alineat pe baza unei părți reprezentative care se estimează că va fi folosită pentru serviciile de plată, cu condiția ca această parte reprezentativă să poată fi estimată în mod rezonabil, pe baza datelor istorice, într-un mod satisfăcător pentru</p>	<p>39</p> <p><b>Art. 39. - (1)</b> În cazul în care o parte din fondurile primite de o instituție de plată de la utilizatorii serviciilor de plată urmează să fie folosite pentru operațiuni de plată viitoare, iar restul pentru alte servicii decât cele de plată, pentru partea de fonduri ce urmează să fie folosită pentru operațiuni de plată viitoare instituția de plată aplică cerințele prevăzute la art. 38.</p> <p><b>(2)</b> În cazul în care ponderea fondurilor primite destinate executării operațiunilor de plată viitoare este variabilă sau nu este cunoscută în avans, instituțiile de plată pot aplica prevederile art. 38 doar unei părți reprezentative din totalul fondurilor primite, parte care se estimează că va fi destinată executării unor operațiuni de plată, cu condiția ca estimarea să</p>

		autoritățile competente.		fie realizată rezonabil, pe baza datelor istorice, de o manieră satisfăcătoare pentru Banca Națională a României.
Article 11 Granting of authorisation	Art 11	Articolul 11 Acordarea autorizației		
1. Member States shall require undertakings other than those referred to in points (a), (b), (c), (e) and (f) of Article 1(1) and other than natural or legal persons benefiting from an exemption pursuant to Article 32 or 33, who intend to provide payment services, to obtain authorisation as a payment institution before commencing the provision of payment services. An authorisation shall only be granted to a legal person established in a Member State.	(1)	(1) Statele membre solicită întreprinderilor, altele decât cele menționate la articolul 1 alineatul (1) literele (a), (b), (c), (e) și (f) și altele decât persoanele fizice sau juridice care beneficiază de o derogare în temeiul articolului 32 sau 33, care intenționează să presteze servicii de plată, să obțină o autorizare în calitate de instituție de plată înainte de a începe să presteze servicii de plată. Autorizația se acordă doar unei persoane juridice stabilite într-un stat membru.	9	Art. 9. - (1) Orice entitate care intenționează să presteze servicii de plată pe teritoriul României în calitate de instituție de plată trebuie să dispună de o autorizație potrivit prezentului titlu înainte de începerea acestei activități. (2) Banca Națională a României poate acorda autorizație doar unei persoane juridice române constituite în baza Legii societăților nr. 31/1990, republicată, cu modificările și completările ulterioare, care are sediul real pe teritoriul României și care desfășoară cel puțin o parte din serviciile de plată pe teritoriul României.
2. Competent authorities shall grant an authorisation if the information and evidence accompanying the application complies with all of the requirements laid down in Article 5 and if the competent authorities' overall assessment, having scrutinised the application, is favourable. Before granting an authorisation, the competent authorities may, where relevant, consult the national central bank or other relevant public authorities.		(2) Autoritățile competente acordă o autorizație dacă informațiile și documentele care însoțesc cererea respectă toate cerințele stabilite la articolul 5 și dacă, după examinarea dosarului, autoritățile competente își dau avizul favorabil. Înainte de acordarea unei autorizații, autoritățile competente pot consulta, în cazurile justificate, banca centrală națională sau alte autorități publice competente.	10	Art. 10. - (1) Banca Națională a României acordă autorizație unei persoane juridice române doar dacă din informațiile și documentele care însoțesc cererea rezultă respectarea tuturor cerințelor prevăzute de prezentul titlu și de reglementările date în aplicarea acestuia și evaluarea proiectului prezentat este favorabilă. (2) În scopul aplicării alin. (1), Oficiul Național de Prevenire și Combatere a Spălării Banilor furnizează Băncii Naționale a României, la cererea acesteia, informații cu privire la persoane și entități expuse la risc de spălare a banilor și finanțare a terorismului. (3) În scopul aplicării alin. (1), la solicitarea persoanei juridice prevăzute la art.9, Autoritatea

			<p>Națională pentru Protecția Consumatorilor analizează documentele pentru care, potrivit reglementărilor Băncii Naționale a României prevăzute la alin. (1), este necesară exprimarea de către Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor a unui punct de vedere și comunică solicitantului punctul său de vedere pe marginea conformării acestora cu prevederile aflate în competența autorității potrivit art. 222 alin.(1) lit.b) din prezenta lege.</p> <p><b>(4)</b> În vederea luării unei decizii privind cererea de autorizare, Banca Națională a României poate consulta autoritățile cu competențe relevante.</p> <p>Art. 17. – (1) Fără a se aduce atingere dispozițiilor prezentului titlu, Banca Națională a României stabilește prin reglementări documentația care trebuie să însoțească cererea pentru obținerea autorizației, precum și criteriile pe baza cărora se verifică îndeplinirea cerințelor prevăzute la art. 13 alin. (1) și la art. 14.</p> <p>Art. 27. - (1) Banca Națională a României respinge o cerere de autorizare dacă din evaluarea realizată în condițiile prevăzute de prezentul titlu și de reglementările emise în aplicare rezultă una dintre următoarele situații:</p> <p><b>b)</b> din evaluarea planului de activitate și a planului de afaceri prezentate rezultă că instituția de plată nu poate asigura realizarea obiectivelor propuse în condițiile respectării cerințelor cuprinse în prezentul titlu și în reglementările aplicabile, inclusiv din cauza insuficienței fondurilor</p>
			17
			27

			<p>proprii raportat la nivelul reglementat pentru activitatea propusă;</p> <p>e) persoanele responsabile pentru conducerea și administrarea activității de prestare de servicii de plată nu au o bună reputație ori nu dispun de cunoștințe și experiență adecvate naturii, extinderii și complexității activității vizate;</p> <p>i) documentația și informațiile transmise de solicitant în susținerea cererii de autorizare nu sunt complete sau nu îndeplinesc cerințele prevăzute de reglementările emise de Banca Națională a României în aplicarea prezentului titlu;</p> <p>j) politica de securitate prezentată de solicitant nu asigură atingerea obiectivului de protejare adecvată a utilizatorilor serviciilor de plată împotriva riscurilor aferente serviciilor de plată prestate;</p> <p>k) nu sunt respectate alte condiții prevăzute în prezentul titlu sau în reglementările emise în aplicare.</p>
<p>3. A payment institution which, under the national law of its home Member State is required to have a registered office, shall have its head office in the same Member State as its registered office and shall carry out at least part of its payment service business there.</p>	3	<p>(3) O instituție de plată care are un sediu social, în conformitate cu dreptul intern din statul său membru de origine, trebuie să aibă sediul central în același stat membru în care se află sediul său social și să își desfășoare acolo cel puțin o parte din activitățile de servicii de plată.</p>	<p>9</p> <p>Art 9 (2) Banca Națională a României poate acorda autorizație doar unei persoane juridice române constituite în baza Legii societăților nr. 31/1990, republicată, cu modificările și completările ulterioare, care are sediul real pe teritoriul României și care desfășoară cel puțin o parte din serviciile de plată pe teritoriul României.</p> <p><b>Art. 28. - (1)</b> Banca Națională a României poate retrage autorizația acordată unei instituții de plată în următoarele situații:</p> <p>b) instituția de plată nu desfășoară cel puțin o parte din activitatea pentru care a fost autorizată pe teritoriul</p>
			28

<p>4. The competent authorities shall grant an authorisation only if, taking into account the need to ensure the sound and prudent management of a payment institution, the payment institution has robust governance arrangements for its payment services business, which include a clear organisational structure with well-defined, transparent and consistent lines of responsibility, effective procedures to identify, manage, monitor and report the risks to which it is or might be exposed, and adequate internal control mechanisms, including sound administrative and accounting procedures; those arrangements, procedures and mechanisms shall be comprehensive and proportionate to the nature, scale and complexity of the payment services provided by the payment institution.</p>	<p>4</p>	<p>(4) Autoritățile competente acordă o autorizație doar dacă, ținând seama de nevoia de a garanta gestionarea corectă și prudentă a instituției de plată, aceasta din urmă are sisteme de conducere solide pentru activitatea sa de prestare de servicii de plată, care să includă o structură organizatorică clară, cu o împărțire a responsabilităților bine definită, transparentă și RO L 337/66 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene 23.12.2015 coerentă, cu proceduri eficiente de identificare, gestionare, monitorizare și raportare a riscurilor la care este sau ar putea fi expusă, precum și mecanisme de control intern adecvate, inclusiv proceduri administrative și contabile corecte; aceste sisteme, structuri, proceduri și mecanisme sunt exhaustive și proporționale cu natura, scara și complexitatea serviciilor de plată prestate de instituția de plată.</p>	<p>României;</p> <p>11</p> <p><b>Art. 11. – (1)</b> Banca Națională a României acordă autorizația numai dacă este încredințată că, din perspectiva necesității asigurării unui management prudent și sănătos al instituției de plată, aceasta dispune de un cadru formal de administrare a activității de prestare de servicii de plată riguros conceput, care să includă o structură organizatorică clară, cu linii de responsabilitate bine definite, transparente și coerente, de proceduri eficiente de identificare, administrare, monitorizare și raportare a riscurilor la care este sau ar putea fi expusă și de mecanisme de control intern adecvate, inclusiv proceduri administrative și contabile riguroase.</p> <p><b>(2)</b> Instituția de plată stabilește cadrul de administrare, procedurile și mecanismele de la alin. (1) astfel încât să fie cuprinzătoare și adaptate la natura, extinderea și complexitatea serviciilor de plată prestate de instituția de plată.</p> <p>17</p> <p>Art. 17. – (1) Fără a se aduce atingere dispozițiilor prezentului titlu, Banca Națională a României stabilește prin reglementări documentația care trebuie să însoțească cererea pentru obținerea autorizației, precum și criteriile pe baza cărora se verifică îndeplinirea cerințelor prevăzute la art. 13 alin. (1) și la art. 14.</p> <p>27</p> <p>Art. 27. - (1) Banca Națională a României respinge o cerere de autorizare dacă din evaluarea realizată în condițiile prevăzute de prezentul titlu și de reglementările emise în aplicare rezultă una dintre următoarele situații:</p>
--	----------	--	---

			<p>c) cadrul de administrare a activității de prestare de servicii de plată, procedurile de identificare, administrare, monitorizare și raportare a riscurilor la care este sau ar putea fi expusă instituția de plată și mecanismele de control intern nu sunt cuprinzătoare și adaptate la natura, extinderea și complexitatea serviciilor de plată prestate de instituția de plată;</p> <p>Art. 75. - (2) În aplicarea alin. (1), Banca Națională a României poate să dispună față de orice instituție de plată, persoană juridică română, următoarele măsuri administrative, fără ca acestea să fie limitative:</p> <p>c) să solicite instituției de plată îmbunătățirea cadrului de administrare, a procedurilor și mecanismelor implementate pentru asigurarea unei organizări adecvate a activității desfășurate ori pentru restabilirea sau susținerea situației sale financiare;</p>	
5. Where a payment institution provides any of the payment services as referred to in points (1) to (7) of Annex I and, at the same time, is engaged in other business activities, the competent authorities may require the establishment of a separate entity for the payment services business, where the non-payment services activities of the payment institution impair or are likely to impair either the financial soundness of the payment institution or the ability of the competent authorities to monitor the payment institution's compliance with all obligations laid down by this Directive.	5	(5) În cazul în care o instituție de plată prestează oricare dintre serviciile de plată menționate la punctele 1-7 din anexa I și desfășoară în paralel alte activități comerciale, autoritățile competente pot cere constituirea unei entități separate pentru serviciile de plată în cazul în care celelalte activități comerciale ale instituției de plată aduc atingere sau ar putea să aducă atingere fie solidității financiare a instituției de plată, fie capacității autorităților competente de a controla dacă instituția de plată respectă toate obligațiile impuse de prezenta directivă.	12	Art. 12. - În cazul în care instituția de plată este implicată și în alte activități comerciale decât prestarea oricăruia dintre serviciile de plată prevăzute la art. 7 alin. (1) lit. a) – g), Banca Națională a României poate dispune constituirea unei entități distincte pentru activitatea de prestare a serviciilor de plată în cazul în care apreciază, în procedura de autorizare sau în procesul de supraveghere, că celelalte activități comerciale prejudiciază sau ar putea prejudicia fie soliditatea situației financiare a instituției de plată, fie capacitatea Băncii Naționale a României de a supraveghea respectarea de către instituția de plată a tuturor obligațiilor impuse de prezentul titlu și de

			27	reglementările date în aplicarea acestuia.  Art. 27. - (1) Banca Națională a României respinge o cerere de autorizare dacă din evaluarea realizată în condițiile prevăzute de prezentul titlu și de reglementările emise în aplicare rezultă una dintre următoarele situații: d) activitățile comerciale, altele decât prestarea serviciilor de plată, în care este implicată entitatea prejudiciabilă sau ar putea prejudicia fie soliditatea situației financiare a instituției de plată, fie capacitatea Băncii Naționale a României de a supraveghea respectarea de către instituția de plată a tuturor obligațiilor impuse de prezentul titlu și de reglementările date în aplicarea acestuia;
			75	Art. 75. - (2) În aplicarea alin. (1), Banca Națională a României poate să dispună față de orice instituție de plată, persoană juridică română, următoarele măsuri administrative, fără ca acestea să fie limitative: g) să solicite instituției de plată constituirea unei entități distincte pentru desfășurarea activității de prestare a serviciilor de plată, în condițiile prevăzute la art. 12.
6. The competent authorities shall refuse to grant an authorisation if, taking into account the need to ensure the sound and prudent management of a payment institution, they are not satisfied as to the suitability of the shareholders or members that have qualifying holdings.	6	(6) Autoritățile competente refuză acordarea unei autorizații în cazul în care, ținând seama de nevoia de a garanta gestionarea corectă și prudentă a unei instituții de plată, nu sunt convinse că acționarii sau asociații care dețin o deținere calificată au calitățile necesare.	14	<b>Art. 14.</b> - Banca Națională a României acordă autorizație numai dacă este încredințată că, din perspectiva necesității asigurării unui management prudent și sănătos al instituției de plată, calitatea acționarilor sau asociaților care dețin participații calificate este adecvată.
			17	<b>Art. 17.</b> - (1) Fără a se aduce atingere dispozițiilor prezentului titlu,

			<p>Banca Națională a României stabilește prin reglementări documentația care trebuie să însoțească cererea pentru obținerea autorizației, precum și criteriile pe baza cărora se verifică îndeplinirea cerințelor prevăzute la art. 13 alin. (1) și la art. 14.</p> <p><b>Art. 27. - (1)</b> Banca Națională a României respinge o cerere de autorizare dacă din evaluarea realizată în condițiile prevăzute de prezentul titlu și de reglementările emise în aplicare rezultă una dintre următoarele situații:</p> <p>f) calitatea acționarilor sau asociațiilor care dețin participații calificate nu este adecvată;</p>
<p>7. Where close links as defined in point (38) of Article 4(1) of Regulation (EU) No 575/2013 exist between the payment institution and other natural or legal persons, the competent authorities shall grant an authorisation only if those links do not prevent the effective exercise of their supervisory functions.</p>	7	<p>(7) În situația în care există legături strânse, astfel cum sunt definite la articolul 4 alineatul (1) punctul 38 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013, între instituțiile de plată și alte persoane fizice sau juridice, autoritățile competente acordă o autorizație numai dacă legăturile respective nu împiedică exercitarea efectivă a funcțiilor lor de supraveghere.</p>	<p>4</p> <p><b>Art 4 (1) pct 14.</b> control - relație astfel cum este definită la art. 4 alin.(1) pct. 37 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013;</p> <p><b>Art 4 (1) pct 33.</b>legături strânse - relație între două sau mai multe persoane fizice sau juridice, astfel cum este definită la art. 4 alin. (1) pct. 38 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013;</p> <p>15</p> <p><b>Art. 15. -</b> Dacă între instituția de plată, persoană juridică română, și alte persoane fizice sau juridice există legături strânse, Banca Națională a României acordă autorizație numai dacă aceste legături ori, după caz, dispozițiile legale sau măsurile de natură administrativă din jurisdicția unui stat terț ce guvernează una sau mai multe persoane fizice ori juridice cu care instituția de plată are legături strânse sau dificultățile în aplicarea</p>



				cu care instituția de plată are legături strânse sau dificultățile în aplicarea acestor dispoziții ori măsuri sunt de natură să împiedice exercitarea eficientă de către Banca Națională a României a funcțiilor sale de supraveghere;
9. An authorisation shall be valid in all Member States and shall allow the payment institution concerned to provide the payment services that are covered by the authorisation throughout the Union, pursuant to the freedom to provide services or the freedom of establishment.	9	(9) O autorizație este valabilă în toate statele membre și permite instituției de plată în cauză să presteze în întreaga Uniune serviciile de plată care fac obiectul autorizației, în temeiul libertății de a presta servicii sau a libertății de stabilire	16	<b>Art. 16.</b> - Autorizația emisă de Banca Națională a României permite instituției de plată persoană juridică română să presteze serviciile de plată prevăzute de autorizație în orice stat membru, în condițiile prevăzute în secțiunea a 7-a.
Article 12 <b>Communication of the decision</b> Within 3 months of receipt of an application or, if the application is incomplete, of all of the information required for the decision, the competent authorities shall inform the applicant whether the authorisation is granted or refused. The competent authority shall give reasons where it refuses an authorisation.		<i>Articolul 12</i> <b>Comunicarea deciziei</b> În termen de trei luni de la data primirii unei cereri sau, dacă aceasta este incompletă, de la data primirii tuturor informațiilor necesare pentru luarea unei decizii, autoritățile competente informează solicitantul cu privire la acordarea sau refuzarea acordării autorizației. Autoritatea competentă motivează refuzul acordării autorizației.	26	<b>Art. 26.</b> - (1) Banca Națională a României evaluează și comunică solicitantului hotărârea sa cu privire la acordarea autorizației sau respingerea cererii de autorizare în termen de 3 luni de la data primirii cererii care îndeplinește cerința prevăzută la art. 25. (2) În situația în care cererea nu îndeplinește condiția prevăzută la art. 25, Banca Națională a României comunică solicitantului documentele și informațiile necesare pentru îndeplinirea acestora. (3) Solicitanții au la dispoziție un termen de maximum 3 luni de la data comunicării prevăzute la alin. (2) pentru prezentarea documentelor și/sau informațiilor solicitate de Banca Națională a României, termenul de evaluare specificat la alin. (1) începând să curgă de la data primirii respectivelor documente și informații ori, după caz, de la expirarea termenului maxim de 3 luni prevăzut în prezentul alineat. (4) Pentru situații bine fundamentate de solicitant, la cererea acestuia, Banca Națională a României poate

			<p>prelungi termenul de transmitere a documentelor și informațiilor prevăzut la alin. (3).</p> <p>(5) Banca Națională a României poate solicita, în termen de maximum 20 de zile lucrătoare de la data primirii cererii care îndeplinește cerința prevăzută la art. 25, alte informații relevante pentru evaluare. Solicitantul trebuie să transmită informațiile solicitate în termen de maximum 30 de zile lucrătoare de la data comunicării solicitării, perioadă în care termenul de evaluare prevăzut la alin. (1) se suspendă.</p> <p>(6) Solicitantul poate furniza din proprie inițiativă orice alte informații și/sau documente considerate relevante, însă acestea trebuie să fie prezentate cel târziu cu 30 de zile anterior datei expirării termenului în care Banca Națională a României trebuie să se pronunțe asupra cererii de autorizare.</p> <p>(7) Informațiile și documentele care sunt prezentate după expirarea termenelor prevăzute în prezentul articol nu sunt luate în considerare la evaluarea cererii de autorizare și se restituie titularului cererii.</p> <p>(8) Hotărârea Băncii Naționale a României cu privire la acordarea autorizației produce efecte de la data înscrierii în registrul prevăzut la art. 68.</p> <p>Art 27-(2) În cazul în care Banca Națională a României respinge cererea de autorizare, hotărârea cuprinde și motivele care au stat la baza acesteia.</p>
Article 13 Withdrawal of authorisation	Art 13	Articolul 13 Retragerea autorizației	27

<p>1. The competent authorities may withdraw an authorisation issued to a payment institution only if the institution:</p> <p>(a) does not make use of the authorisation within 12 months, expressly renounces the authorisation or has ceased to engage in business for more than 6 months, if the Member State concerned has made no provision for the authorisation to lapse in such cases;</p> <p>(b) has obtained the authorisation through false statements or any other irregular means;</p> <p>(c) no longer meets the conditions for granting the authorisation or fails to inform the competent authority on major developments in this respect;</p> <p>(d) would constitute a threat to the stability of or the trust in the payment system by continuing its payment services business; or</p> <p>(e) falls within one of the other cases where national law provides for withdrawal of an authorisation.</p>	<p>1</p>	<p>(1) Autoritățile competente pot retrage o autorizație acordată unei instituții de plată doar în cazul în care instituția:</p> <p>(a) nu utilizează autorizația respectivă în termen de 12 luni, renunță în mod expres la aceasta sau își încetează activitatea pe o perioadă mai mare de șase luni, în cazul în care statul membru respectiv nu prevede că în astfel de situații autorizația își pierde valabilitatea;</p> <p>(b) a obținut autorizația pe baza unor informații false sau prin orice alt mijloc ilegal;</p> <p>(c) nu mai îndeplinește condițiile de acordare a autorizației sau nu informează autoritatea competentă cu privire la modificări importante în acest sens;</p> <p>(d) ar constitui o amenințare la adresa stabilității sistemului de plată sau a încrederii în acesta dacă ar continua activitatea sa de prestare de servicii de plată; sau RO 23.12.2015 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 337/67</p> <p>(e) se încadrează într-una dintre situațiile pentru care dreptul intern prevede retragerea unei autorizații.</p>	<p>28</p>	<p>Art. 28. - (1) Banca Națională a României poate retrage autorizația acordată unei instituții de plată în următoarele situații:</p> <p>a) instituția de plată nu și-a început activitatea pentru care a fost autorizată în termen de 12 luni de la data acordării autorizației sau a încetat să mai desfășoare activitate de mai mult de 6 luni;</p> <p>(3) Acționarii sau asociații instituției de plată pot hotărî renunțarea la autorizație și, dacă e cazul, dizolvarea entității, numai dacă pentru instituția de plată nu s-a deschis procedura insolvenței.</p> <p>(4) În aplicarea alin. (3), instituția de plată comunică Băncii Naționale a României hotărârea adunării generale a acționarilor, respectiv a asociațiilor, însoțită de un plan care să asigure stingerea integrală a obligațiilor față de utilizatorii serviciilor de plată și/sau, după caz, de dovada încetării contractelor care le asigură accesul la conturile de plăți pentru prestarea serviciilor de inițiere a plății.</p> <p>(5) Banca Națională a României aprobă solicitarea de renunțare la autorizație numai dacă sunt îndeplinite condițiile prevăzute la alin. (3) și (4).</p> <p>Art.28 Alin. 1 c) autorizația a fost obținută pe baza unor informații false sau prin orice alt mijloc ilegal;</p> <p>d) instituția de plată nu mai îndeplinește condițiile care au stat la baza acordării autorizației ori alte condiții prevăzute de prezentul titlu și de reglementările emise în aplicare;</p> <p>Art. 29. - Modificările intervenite în</p>
---	----------	--	-----------	---

			29	<p>situația instituțiilor de plată se comunică Băncii Naționale a României potrivit reglementărilor emise de aceasta.</p> <p>e) continuarea activității instituției de plată de prestare de servicii de plată periclitează stabilitatea sistemului de plăți;</p> <p>g) în oricare alte situații prevăzute de legislația națională.</p> <p>Art 28 alin (6) Autorizația unei instituții de plată își încetează de drept valabilitatea în următoarele situații:</p> <p>a) a avut loc o fuziune sau o divizare a instituției de plată în urma căreia aceasta își încetează existența;</p> <p>b) s-a pronunțat o hotărâre de declanșare a procedurii falimentului instituției de plată.</p>
2. The competent authority shall give reasons for any withdrawal of an authorisation and shall inform those concerned accordingly.	2	(2) Autoritatea competentă motivează orice retragere a unei autorizații și informează în consecință părțile implicate.	28	<p>Art 28 (2) Hotărârea Băncii Naționale a României cu privire la retragerea autorizației se comunică în scris instituției de plată, împreună cu motivele care au stat la baza hotărârii.</p> <p>Art 28 (8) Hotărârile Băncii Naționale a României cu privire la retragerea autorizației și la aprobarea solicitării de renunțare la autorizație se comunică instituției de plată și se înscriu mențiuni cu privire la acestea în registrul prevăzut la art. 68.</p>
3. The competent authority shall make public the withdrawal of an authorisation, including in the registers referred to in Articles 14 and 15.	3	(3) Autoritatea competentă face publică retragerea unei autorizații, inclusiv în registrele menționate la articolele 14 și 15.	28	<p>Art 28 (7) Banca Națională a României înscrie în registrul prevăzut la art. 68 mențiuni cu privire la încetarea valabilității autorizației în situațiile prevăzute la alin. (6)</p> <p>Art 28 (8) Hotărârile Băncii Naționale a României cu privire la retragerea autorizației și la aprobarea solicitării de renunțare la autorizație se comunică instituției de plată și se</p>

				<p>Înscriu mențiuni cu privire la acestea în registrul prevăzut la art. 68.</p> <p>Art 28 (9) Hotărârile prevăzute la alin. (8) produc efecte de la data înscrierii mențiunilor în registrul prevăzut la art. 68 ori de la o dată ulterioară prevăzută în respectivele hotărâri.</p>
<p><b>Article 14</b> <b>Registration in the home Member State</b></p>	<p><b>Art 14</b></p>	<p><i>Articolul 14</i> <b>Înregistrarea în statul membru de origine</b></p>		
<p>1. Member States shall establish a public register in which the following are entered:</p> <p>(a) authorised payment institutions and their agents;</p> <p>(b) natural and legal persons benefiting from an exemption pursuant to Article 32 or 33, and their agents; and</p> <p>(c) the institutions referred to in Article 2(5) that are entitled under national law to provide payment services.</p> <p>Branches of payment institutions shall be entered in the register of the home Member State if those branches provide services in a Member State other than their home Member State.</p>	<p>(1)</p>	<p>(1) Statele membre constituie un registru public în care sunt înscrise următoarele:</p> <p>(a) instituțiile de plată autorizate și agenții acestora;</p> <p>(b) persoane fizice și juridice care beneficiază de o derogare în temeiul articolului 32 sau 33 și agenții acestora; și</p> <p>(c) instituțiile menționate la articolul 2 alineatul (5) care au dreptul de a presta servicii de plată în conformitate cu dreptul intern.</p> <p>Sucursalele instituțiilor de plată sunt înscrise în registrul statului membru de origine dacă sucursalele respective prestează servicii în alt stat membru decât statul membru de origine.</p>	<p>68</p>	<p>Art. 68. - (1) Banca Națională a României organizează și administrează registrul în care sunt evidențiate instituțiile de plată persoane juridice române, sucursalele acestora din alte state membre și state terțe, precum și agenții instituțiilor de plată persoane juridice române.</p> <p>(2) Banca Națională a României evidențiază în registrul prevăzut la alin. (1), într-o secțiune distinctă, furnizorii specializați în servicii de informare cu privire la conturi înregistrați potrivit Capitolului 2, precum și, după caz, agenții și sucursalele acestora din alte state membre.</p>
<p>2. The public register shall identify the payment services for which the payment institution is authorised or for which the natural or legal person has been registered. Authorised payment institutions shall be listed in the register separately from natural and legal persons benefiting from an exemption pursuant to Article 32 or 33. The register shall be publicly available for consultation, accessible online, and updated without delay.</p>	<p>(2)</p>	<p>(2) Registrul public identifică serviciile de plată pentru care instituția de plată deține autorizație sau pentru care persoana fizică sau juridică a fost înregistrată. Instituțiile de plată autorizate figurează în registru pe o listă separată de lista persoanelor fizice sau juridice care beneficiază de o derogare în temeiul articolului 32 sau 33. Registrul este public, este accesibil online și este actualizat fără întârziere.</p>	<p>68</p> <p>69</p>	<p>Art 68 (3) Registrul prevăzut la alin. (1) este public, accesibil on-line, este actualizat permanent și furnizează informații privind serviciile de plată pentru care a fost autorizată fiecare instituție de plată.</p> <p>Art 69 (2) Banca Națională a României atenționează publicul prin intermediul acestui registru asupra faptului că entitățile care prestează serviciile de plată de la alin. (1) nu sunt autorizate, nu sunt supravegheate de Banca Națională a</p>



<p>3. Competent authorities shall be responsible for the accuracy of the information specified in paragraph 2 and for keeping that information up-to-date.</p>	3	<p>(3) Autoritățile competente sunt responsabile de acuratețea informațiilor prevăzute la alineatul (2) și de actualizarea acestor informații. RO L 337/68 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene 23.12.2015</p>	68  70	<p>Art.68 - (3) Registrul prevăzut la alin. (1) este public, accesibil on-line, este actualizat permanent și furnizează informații privind serviciile de plată pentru care a fost autorizată fiecare instituție de plată. Art. 70. - Banca Națională a României comunică Autorității Bancare Europene informații cu privire la datele înscrise în registru, precum și alte informații potrivit standardelor tehnice privind registrul central electronic elaborate de autoritate.</p>
<p>4. EBA shall develop draft regulatory technical standards setting technical requirements on development, operation and maintenance of the electronic central register and on access to the information contained therein. The technical requirements shall ensure that modification of the information is only possible by the competent authority and EBA.</p> <p>EBA shall submit those draft regulatory technical standards to the Commission by 13 January 2018. Power is delegated to the Commission to adopt the regulatory technical standards referred to in the first subparagraph in accordance with Articles 10 to 14 of Regulation (EU) No 1093/2010.</p>	4	<p>(4) ABE elaborează proiecte de standarde tehnice de reglementare pentru stabilirea cerințelor tehnice privind instituirea, gestionarea și menținerea registrului central electronic și privind accesul la informațiile conținute de acesta. Cerințele tehnice garantează că modificarea informațiilor poate fi efectuată doar de către autoritatea competentă și de către ABE.</p> <p>ABE înaintează Comisiei proiectele respective de standarde tehnice de reglementare până la 13 ianuarie 2018.</p> <p>Se delegă Comisiei competența de a adopta standardele tehnice de reglementare menționate la primul paragraf în conformitate cu articolele 10-14 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010.</p>		
<p>5. EBA shall develop draft implementing technical standards on the details and structure of the information to be notified pursuant to paragraph 1, including the common format and model in which this information is to be provided. EBA shall submit those draft implementing technical standards to the Commission by 13 July 2017.</p>	5	<p>(5) ABE elaborează proiecte de standarde tehnice de punere în aplicare referitoare la detaliile și la structura informațiilor care urmează să fie notificate în temeiul alineatului (1), inclusiv formatul și modelul comun în care aceste informații trebuie furnizate.</p> <p>ABE înaintează Comisiei proiectele respective de standarde tehnice de</p>		

Power is conferred on the Commission to adopt the implementing technical standards referred to in the first subparagraph in accordance with Article 15 of Regulation (EU) No 1093/2010.		punere în aplicare până la 13 iulie 2017. Se conferă Comisiei competența de a adopta standardele tehnice de punere în aplicare menționate la primul paragraf în conformitate cu articolul 15 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010.		
Article 16 <b>Maintenance of authorisation</b> Where any change affects the accuracy of information and evidence provided in accordance with Article 5, the payment institution shall, without undue delay, inform the competent authorities of its home Member State accordingly.		<i>Articolul 16</i> <b>Mentținerea autorizației</b> În cazul în care apar schimbări care aduc atingere exactității informațiilor sau a documentelor însoțitoare furnizate în conformitate cu articolul 5, instituția de plată informează în consecință, fără întârziere, autoritățile competente ale statului său membru de origine.	29  53	Art. 29. - Modificările intervenite în situația instituțiilor de plată se comunică Băncii Naționale a României potrivit reglementărilor emise de aceasta.  Art. 53. - Banca Națională a României radiază agentul înscris în registrul prevăzut la art. 68 la cererea instituției de plată sau în situația în care constată că nu mai sunt îndeplinite condițiile prevăzute de prezentul titlu și de reglementările emise în aplicare.
Article 17 <b>Accounting and statutory audit</b>	<b>Art 17</b>	<i>Articolul 17</i> <b>Contabilitatea și auditul statutar</b>		
1. Directives 86/635/EEC and 2013/34/EU, and Regulation (EC) No 1606/2002 of the European Parliament and of the Council (34), shall apply to payment institutions <i>mutatis mutandis</i> .	1	(1) Directivele 86/635/CEE și 213/34/UE, și Regulamentul (CE) nr. 1606/2002 al Parlamentului European și al Consiliului ( 1 ) se aplică <i>mutatis mutandis</i> instituțiilor de plată.	41	Art. 41. - (1) Instituțiile de plată care acordă credite legate de serviciile de plată și a căror activitate este limitată la prestarea de servicii de plată organizează și conduc contabilitatea în conformitate cu prevederile Legii contabilității nr. 82/1991, republicată, cu modificările și completările ulterioare, și cu reglementările specifice elaborate de Banca Națională a României, cu avizul Ministerului Finanțelor Publice.
2. Unless exempted under Directive 2013/34/EU and, where applicable, Directive 86/635/EEC, the annual accounts and consolidated accounts of payment institutions shall be audited by statutory auditors or audit firms within the meaning of Directive 2006/43/EC.	2	(2) Cu excepția unei derogări acordate în temeiul Directivei 2013/34/UE și, dacă este cazul, al Directivei 86/635/CEE, conturile anuale și conturile consolidate ale instituțiilor de plată sunt verificate de auditori statutari sau de firme de audit în înțelesul Directivei 2006/43/CE.	41	Art 41 (2) Situațiile financiare anuale și situațiile financiare anuale consolidate ale instituțiilor de plată prevăzute la alin. (1) sunt supuse auditării de către auditorii financiari sau firme de audit.
3. For supervisory purposes,	3	(3) În scopuri de supraveghere, statele	42	Art. 42. - (1) Pentru scopuri legate de

<p>Member States shall require that payment institutions provide separate accounting information for payment services and activities referred to in Article 18(1), which shall be subject to an auditor's report. That report shall be prepared, where applicable, by the statutory auditors or an audit firm.</p>		<p>membre impun cerința ca instituțiile de plată să furnizeze informații contabile separate pentru serviciile de plată și pentru activitățile menționate la articolul 18 alineatul (1), care trebuie să facă obiectul unui raport de audit. Acest raport este pregătit, dacă este cazul, de auditorii statutari sau de o firmă de audit.</p>	<p>supraveghere, instituțiile de plată transmit Băncii Naționale a României informații contabile referitoare la serviciile de plată enumerate la art. 7 și la serviciile operaționale și conexe prevăzute la art. 22 și art. 23 și distinct informații contabile referitoare la restul activităților desfășurate.</p> <p>(2) Informațiile contabile prevăzute la alin. (1) trebuie însoțite de un raport de audit elaborat potrivit reglementărilor aplicabile, iar în cazul instituțiilor de plată care au obligația legală de auditare a situațiilor financiare, raportul trebuie întocmit de către auditorul statutar sau de firma de audit a instituției de plată.</p> <p>Art. 43. - Instituțiile de plată sunt obligate să prezinte Băncii Naționale a României informațiile contabile prevăzute la art. 42 alin. (1), precum și alte date și informații solicitate, la termenele și în forma stabilite prin reglementările emise de Banca Națională a României.</p>
<p>4. The obligations established in Article 63 of Directive 2013/36/EU shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the statutory auditors or audit firms of payment institutions in respect of payment services activities.</p>	<p>4</p>	<p>(4) Obligațiile prevăzute la articolul 63 din Directiva 2013/36/UE se aplică <i>mutatis mutandis</i> auditorilor statutari sau firmelor de audit ale instituțiilor de plată în ceea ce privește serviciile de plată.</p>	<p>Art. 44. - (1) Auditorul statutar sau firma de audit al/a unei instituții de plată trebuie să informeze Banca Națională a României de îndată ce, în exercitarea atribuțiilor sale la instituția de plată ori în situația în care exercită sarcini specifice într-o entitate care are legături strânse decurgând dintr-o relație de control cu instituția de plată, a luat cunoștință despre orice fapt sau decizie în legătură cu instituția de plată care:</p> <p>a) reprezintă o încălcare semnificativă a legii și/sau a reglementărilor ori a altor acte emise în aplicarea acestora, prin care sunt stabilite condițiile de autorizare sau cerințe privind desfășurarea activității de servicii de plată;</p>

			<p>b) este de natură să afecteze capacitatea instituției de plată de a funcționa în continuare;</p> <p>c) poate conduce la un refuz din partea auditorului statutar sau firmei de audit de a-și exprima opinia asupra situațiilor financiare sau la exprimarea de către aceștia a unei opinii cu rezerve.</p> <p>(2) La solicitarea Băncii Naționale a României, auditorul statutar sau firma de audit al/a instituției de plată are obligația să furnizeze orice detalii, clarificări, explicații legate de activitatea de audit a activității de servicii de plată desfășurate.</p> <p>(3) Îndeplinirea cu bună-credință de către auditorul statutar sau firma de audit al/a instituției de plată a obligației de a informa Banca Națională a României conform alin. (1) și (2) nu constituie încălcare a obligației de păstrare a secretului profesional, care revine acestuia potrivit legii sau clauzelor contractuale, și nu poate atrage răspunderea de orice natură a acestuia.</p> <p>(4) Banca Națională a României are acces la orice documente întocmite de auditorul statutar sau firma de audit al/a instituției de plată pe parcursul acțiunii de audit.</p> <p>(5) Auditorul financiar sau firma de audit informează potrivit alin.(1) și persoanele care, potrivit actelor constitutive și/sau hotărârii organelor statutare, sunt împuternicite să conducă și să coordoneze activitatea zilnică a instituțiilor de plată și sunt investite cu competența de a angaja răspunderea acestor instituții, cu excepția cazului în care există motive întemeiate care îl constrâng să nu</p>
--	--	--	---

			<p>procedeze astfel.</p> <p>75 Art. 75 – (1) Banca Națională a României are competența de a dispune măsuri administrative necesare în scopul înlăturării deficiențelor și a cauzelor acestora în situația în care constată că o instituție de plată, persoană juridică română, sau oricare dintre persoanele care exercită responsabilități de administrare și/sau conducere a activității de prestare de servicii de plată ale instituției de plată:</p> <p>a) încalcă dispozițiile art. 13 alin. (1), art. 19 – art.20 alin.(1), art.21, art.22, art.29, art.34, art.35 alin.(1), art.36, art.37 alin.(1) - art.40 alin.(1), art.41 - art.43, art.45 - art.46 alin.(1), art.47, art.49 alin.(1), art.54, art.62, art.64 - art.65, art.67, precum și ale reglementărilor emise în aplicarea acestor articole;</p> <p>b) nu dă curs unei recomandări formulate de Banca Națională a României.</p> <p>(2) În aplicarea alin. (1), Banca Națională a României are competența de a dispune față de orice instituție de plată, persoană juridică română, următoarele măsuri administrative, fără ca acestea să fie limitative:</p> <p>a) să solicite instituției de plată creșterea nivelului fondurilor proprii peste cele prevăzute la art. 34 și art. 35;</p> <p>b) să solicite instituției de plată utilizarea altei metode de determinare a necesarului de fonduri proprii;</p> <p>c) să solicite instituției de plată îmbunătățirea cadrului de administrare, a procedurilor și mecanismelor implementate pentru asigurarea unei organizări adecvate a</p>
--	--	--	--

				<p>activității desfășurate ori pentru restabilirea sau susținerea situației sale financiare;</p> <p>d) să restricționeze sau să limiteze volumul activității, tipul de operațiuni desfășurate sau rețeaua de sucursale ale instituției de plată din țară și din străinătate;</p> <p>e) să restricționeze desfășurarea activității de plată prin agenți sau să interzică desfășurarea activității în acest mod;</p> <p>f) să solicite instituției de plată înlocuirea auditorului financiar sau firmei de audit;</p> <p>g) să solicite instituției de plată constituirea unei entități distincte pentru desfășurarea activității de prestare a serviciilor de plată, în condițiile prevăzute la art. 12;</p> <p>h) orice alte măsuri administrative care să fie adecvate și proporționale cu faptele și deficiențele constatate, de natură a remedia situația instituției de plată.</p>
<b>Article 18 Activities</b>	<b>Art 18</b>	<b>Articolul 18 Activități</b>		
<p>1. Apart from the provision of payment services, payment institutions shall be entitled to engage in the following activities:</p> <p>(a) the provision of operational and closely related ancillary services such as ensuring the execution of payment transactions, foreign exchange services, safekeeping activities, and the storage and processing of data;</p> <p>(b) the operation of payment systems, without prejudice to Article 35;</p> <p>(c) business activities other than the provision of payment services, having regard to applicable Union and</p>	1	<p>(1) Pe lângă prestarea de servicii de plată, instituțiile de plată au dreptul să desfășoare următoarele activități:</p> <p>(a) prestarea de servicii auxiliare operaționale și conexe în sensul strict al cuvântului, cum ar fi asigurarea executării operațiunilor de plată, a serviciilor de schimb valutar, a activităților de păstrare în custodie, precum și a stocării și procesării datelor;</p> <p>RO 23.12.2015 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 337/69</p> <p>( 1 ) Regulamentul (CE) nr. 1606/2002 al Parlamentului European și al Consiliului</p>	23	<p>Art. 23. – Instituțiile de plată pot presta servicii operaționale și conexe serviciilor de plată pe care le desfășoară, precum asigurarea executării operațiunilor de plată, servicii de schimb valutar, activități de păstrare în custodie sau stocarea și procesarea datelor.</p>
			24	<p>Art. 24. - Pe lângă prestarea serviciilor de plată și a serviciilor operaționale și conexe prevăzute la art. 7, art. 22 și art. 23, instituțiile de plată pot desfășura, cu respectarea legislației naționale în materie și în măsura în</p>

national law.		din 19 iulie 2002 privind aplicarea standardelor internaționale de contabilitate (JO L 243, 11.9.2002, p. 1). (b) operarea sistemelor de plată, fără a aduce atingere articolului 35; (c) activități comerciale altele decât prestarea de servicii de plată, având în vedere dreptul Uniunii și dreptul intern aplicabil.		care este permis de legislația specifică celorlalte activități pe care le desfășoară: b) administrarea sistemelor de plăți;  c) activități comerciale, având în vedere dreptul Uniunii Europene și dreptul intern aplicabil.
2. Where payment institutions engage in the provision of one or more payment services, they may hold only payment accounts which are used exclusively for payment transactions.	2	(2) Atunci când instituțiile de plată prestează unul sau mai multe servicii de plată, acestea pot deține doar conturi de plăți care sunt folosite exclusiv pentru operațiunile de plată.	20	<b>Art. 20. - (1)</b> Instituțiile de plată pot deschide și menține conturi de plăți pentru clienții lor, destinate exclusiv executării operațiunilor de plată.
3. Any funds received by payment institutions from payment service users with a view to the provision of payment services shall not constitute a deposit or other repayable funds within the meaning of Article 9 of Directive 2013/36/EU, or electronic money as defined in point (2) of Article 2 of Directive 2009/110/EC.	3	(3) Orice fonduri primite de instituțiile de plată de la utilizatorii serviciilor de plată în vederea prestării de servicii de plată nu reprezintă un depozit sau alte fonduri rambursabile în înțelesul articolului 9 din Directiva 2013/36/UE și nici monedă electronică, astfel cum este definită la articolul 2 alineatul (2) din Directiva 2009/110/CE.	20	<b>Art 20 - (2)</b> Primirea de la utilizatorii serviciilor de plată de fonduri destinate prestării de servicii de plată nu este considerată atragere de depozite sau de alte fonduri rambursabile în sensul Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 99/2006, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 227/2007, cu modificările și completările ulterioare și nici emiteră de monedă electronică în sensul legislației privind activitatea de emiteră de monedă electronică.
4. Payment institutions may grant credit relating to payment services as referred to in point (4) or (5) of Annex I only if all of the following conditions are met: (a) the credit shall be ancillary and granted exclusively in connection with the execution of a payment transaction; (b) notwithstanding national rules on providing credit by credit cards, the credit granted in connection with a payment and executed in accordance with Article 11(9) and Article 28 shall	4	(4) Instituțiile de plată pot acorda credite legate de serviciile de plată menționate la punctul 4 sau 5 din anexa I doar dacă se întrunesc toate condițiile următoare: (a) creditul are un caracter accesoriu și este acordat exclusiv în legătură cu executarea unei operațiuni de plată; (b) în pofida normelor de drept intern privind acordarea de credit prin cărți de credit, creditul acordat în legătură cu o plată și executat în conformitate cu articolul 11 alineatul (9) și cu articolul 28 este rambursat într-o perioadă scurtă,	22	<b>Art. 22. - (1)</b> Instituțiile de plată pot acorda credite legate de serviciile de plată precizate la art. 7 alin. (1) lit. d) și e) doar dacă sunt îndeplinite următoarele condiții: a) creditul are caracter accesoriu și este acordat exclusiv în legătură cu executarea unei operațiuni de plată; b) creditul acordat în legătură cu un serviciu de plată prestat în condițiile prevăzute în secțiunile a 6-a și a 7-a este rambursat într-o perioadă ce nu poate depăși 12 luni; c) creditul nu este acordat din

<p>be repaid within a short period which shall in no case exceed 12 months; (c) such credit shall not be granted from the funds received or held for the purpose of executing a payment transaction; (d) the own funds of the payment institution shall at all times and to the satisfaction of the supervisory authorities be appropriate in view of the overall amount of credit granted.</p>		<p>care în niciun caz nu depășește 12 luni; (c) acest credit nu este acordat din fondurile primite sau deținute în scopul executării unei operațiuni de plată; (d) fondurile proprii ale instituției de plată sunt în orice moment, în opinia autorităților de supraveghere, corespunzătoare în raport cu valoarea totală a creditului acordat.</p>	<p>fondurile primite sau deținute în scopul executării unor operațiuni de plată; d) nivelul fondurilor proprii ale instituției de plată este adecvat în orice moment din perspectiva Băncii Naționale a României în raport cu valoarea totală a creditelor acordate. (2) Instituțiile de plată desfășoară activitatea de creditare prevăzută la alin. (1) în conformitate cu regulile unei practici prudente și sănătoase, cu respectarea prezentei legiși a reglementărilor emise în aplicare.</p>
<p>5. Payment institutions shall not conduct the business of taking deposits or other repayable funds within the meaning of Article 9 of Directive 2013/36/EU.</p>		<p>(5) Instituțiile de plată nu exercită activitatea de primire de depozite sau de alte fonduri rambursabile în înțelesul articolului 9 din Directiva 2013/36/UE.</p>	<p>21 <b>Art.21.</b> - Instituțiilor de plată le este interzisă atragerea de depozite ori de alte fonduri rambursabile de la public</p>
<p>6. This Directive shall be without prejudice to Directive 2008/48/EC, other relevant Union law or national measures regarding conditions for granting credit to consumers not harmonised by this Directive that comply with Union law.</p>		<p>(6) Prezenta directivă nu aduce atingere Directivei 2008/48/CE, altor dispoziții relevante ale dreptului Uniunii ori măsurilor naționale privind condițiile de acordare a creditelor pentru consumatori care nu sunt armonizate de prezenta directivă și care respectă dreptul Uniunii.</p>	<p>22 Art 22 (2) Instituțiile de plată desfășoară activitatea de creditare prevăzută la alin. (1) în conformitate cu regulile unei practici prudente și sănătoase, cu respectarea prezentei legi și a reglementărilor emise în aplicare.  24 Art. 24. - Pe lângă prestarea serviciilor de plată și a serviciilor operaționale și conexe prevăzute la art. 7, art. 22 și art. 23, instituțiile de plată pot desfășura, cu respectarea legislației naționale în materie și în măsura în care este permis de legislația specifică celorlalte activități pe care le desfășoară: a) acordarea de credite care nu sunt legate de serviciile de plată cu respectarea dispozițiilor Legii nr. 93/2009 privind instituțiile financiare nebancare.  40 Art. 40. - (1) Pentru creditele legate de serviciile de plată, instituțiile de plată</p>

			73	<p>constituie, regularizează și utilizează provizioane specifice de risc de credit, potrivit reglementărilor emise de Banca Națională a României.</p> <p>(2) Provizioanele astfel constituite sunt deductibile la calculul impozitului pe profit, în conformitate cu prevederile Legii nr. 227/2015 privind Codul fiscal, cu modificările și completările ulterioare.</p> <p>Art. 73. - (1) Banca Națională a României stabilește prin reglementări regimul instituțiilor de plată care desfășoară activitate de creditare, legat de calitatea de persoane juridice declarante la Centrala riscului de credit a Băncii Naționale a României.</p> <p>(2) Nu se consideră încălcarea obligației de păstrare a secretului profesional transmiterea de către Centrala riscului de credit a informațiilor existente în baza sa de date instituțiilor de plată.</p>
<b>Section 2 Other requirements</b>		<b>Secțiunea 2 Alte cerințe</b>		
<b>Article 19 Use of agents, branches or entities to which activities are outsourced</b>		<b>Articolul 19 Recurgerea la agenți, sucursale sau la entități către care se externalizează anumite activități</b>		
<p>1. Where a payment institution intends to provide payment services through an agent it shall communicate the following information to the competent authorities in its home Member State:</p> <p>(a) the name and address of the agent;</p> <p>(b) a description of the internal control mechanisms that will be used by the agent in order to comply with the obligations in relation to money laundering and terrorist financing</p>	1	<p>(1) Atunci când o instituție de plată intenționează să presteze servicii de plată prin intermediul unui agent, aceasta comunică autorităților competente ale statului său membru de origine următoarele informații:</p> <p>(a) denumirea și adresa agentului;</p> <p>(b) o descriere a mecanismelor de control intern care urmează să fie folosite de agent pentru a respecta obligațiile în materie de combatere a spălării banilor și a finanțării terorismului</p>	48	<p>Art. 48. - (1) Instituțiile de plată persoane juridice române care intenționează să presteze servicii de plată pe teritoriul României prin intermediul unui agent transmit Băncii Naționale a României o cerere, însoțită de informațiile și documentația prevăzute de reglementările Băncii Naționale a României.</p>

<p>under Directive (EU) 2015/849, to be updated without delay in the event of material changes to the particulars communicated at the initial notification;</p> <p>(c) the identity of directors and persons responsible for the management of the agent to be used in the provision of payment services and, for agents other than payment service providers, evidence that they are fit and proper persons;</p> <p>(d) the payment services of the payment institution for which the agent is mandated; and</p> <p>(e) where applicable, the unique identification code or number of the agent.</p>		<p>în conformitate cu Directiva (UE) 2015/849, care trebuie să fie actualizată în cazul unor modificări majore ale elementelor comunicate la momentul notificării inițiale;</p> <p>(c) identitatea membrilor consiliilor de administrație și a persoanelor responsabile cu administrarea agentului care urmează să fie implicat în prestarea de servicii de plată și, pentru agenți, alții decât prestatorii de servicii de plată, dovezi care să ateste faptul că aceștia sunt persoane potrivite și onorabile;</p> <p>(d) serviciile de plată ale instituției de plată pentru care agentul este mandatat; și RO L 337/70 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene 23.12.2015</p> <p>(e) codul unic de identificare sau numărul agentului, dacă este cazul.</p>		
<p>2. Within 2 months of receipt of the information referred to in paragraph 1, the competent authority of the home Member State shall communicate to the payment institution whether the agent has been entered in the register provided for in Article 14. Upon entry in the register, the agent may commence providing payment services.</p>	<p>2</p>	<p>(2) În termen de două luni de la primirea informațiilor menționate la alineatul (1), autoritățile competente ale statului membru de origine comunică instituției de plată dacă agentul a fost sau nu înscris în registrul prevăzut la articolul 14. Odată înscris în registru, agentul poate începe prestarea de servicii de plată.</p>	<p>49</p> <p>50</p>	<p>Art. 49. - (1) Instituțiile de plată pot utiliza un agent pentru prestarea de servicii de plată numai ulterior înscrierii acestuia în registrul prevăzut la art. 68.</p> <p>Art. 50. - (1) Banca Națională a României evaluează și comunică solicitantului decizia cu privire la o cerere de înscriere a unui agent, în termen de 60 de zile de la data primirii solicitării care îndeplinește cerința prevăzută la art. 48 alin. (1).</p> <p>(2) În situația în care nu este îndeplinită condiția prevăzută la art. 48 alin. (1), Banca Națională a României comunică solicitantului documentele și informațiile necesare pentru îndeplinirea acesteia.</p> <p>(3) Solicitanții au la dispoziție un termen de maximum 30 de zile de la data comunicării prevăzute la alin. (2) pentru prezentarea documentelor și/sau informațiilor solicitate de Banca</p>

			<p>Națională a României, termenul de evaluare specificat la alin. (1) începând să curgă de la data primirii respectivelor documente și informații ori, după caz, de la expirarea termenului stabilit în prezentul alineat.</p> <p>(4) Pentru situații bine fundamentate de instituția de plată, la cererea acesteia, Banca Națională a României poate prelungi termenul de transmitere a documentelor și informațiilor prevăzute la alin. (3).</p> <p>(5) Banca Națională a României poate solicita, în termen de maximum 20 de zile lucrătoare de la data primirii cererii care îndeplinește cerința prevăzută la art. 48 alin. (1), alte informații relevante pentru evaluare. Solicitantul trebuie să transmită informațiile solicitate în termen de maximum 30 de zile lucrătoare de la data comunicării solicitării, perioadă în care termenul de evaluare prevăzut la alin. (1) se suspendă.</p> <p>(6) Solicitantul poate furniza din proprie inițiativă orice alte informații și/sau documente considerate relevante, însă acestea trebuie să fie prezentate cel târziu cu 20 de zile anterior datei expirării termenului în care Banca Națională a României trebuie să se pronunțe asupra cererii de înscriere a agentului.</p> <p>(7) Informațiile și documentele care sunt prezentate după expirarea termenelor prevăzute în prezentul articol nu sunt luate în considerare la evaluarea cererii și se restituie titularului cererii.</p> <p>Art. 51. - (1) Banca Națională a României înscrie agentul în registrul prevăzut la art. 68 numai dacă sunt îndeplinite condițiile prevăzute de</p>
--	--	--	--

			<p>51 prezentul titlu și de reglementările emise în aplicare.</p> <p>(2) Banca Națională a României înscrie un agent care nu este prestator de servicii de plată autorizat numai în cazul în care din evaluarea informațiilor și a documentelor care însoțesc cererea este încredințată că persoanele responsabile pentru conducerea și administrarea activității de prestare de servicii de plată desfășurate de către agent sau, după caz, agentul persoană fizică, au o bună reputație și dispun de cunoștințe și experiență adecvate naturii, extinderii și complexității activității vizate, potrivit criteriilor, stabilite în reglementările emise de Banca Națională a României.</p> <p>(3) Dispozițiile art. 13 alin. (2) și art. 17 se aplică în mod corespunzător.</p> <p>Art. 52. - Banca Națională a României respinge o cerere de înscriere a unui agent dacă, din evaluarea realizată în condițiile prevăzute de prezentul titlu și de reglementările emise în aplicare, rezultă una dintre următoarele situații:</p> <p>a) agentul persoană fizică sau, după caz, persoanele responsabile pentru conducerea și administrarea activității de prestare de servicii de plată nu au o bună reputație ori nu dispun de cunoștințe și experiență adecvate naturii, extinderii și complexității activității vizate;</p> <p>b) nu este satisfăcută de corectitudinea informațiilor primite despre agent;</p> <p>c) documentația și informațiile transmise de solicitant în susținerea cererii de înscriere nu sunt complete sau nu îndeplinesc cerințele prevăzute de reglementările emise de Banca</p>
			<p>52</p>

				Națională a României în aplicarea prezentului titlu; d) nu sunt respectate alte condiții prevăzute în prezentul titlu sau în reglementările emise în aplicare.
3. Before listing the agent in the register, the competent authorities shall, if they consider that the information provided to them is incorrect, take further action to verify the information.	3	(3) În cazul în care consideră că informațiile care le-au fost furnizate sunt incorecte, înainte de a înscrie agentul în registru, autoritățile competente iau măsuri suplimentare pentru verificarea informațiilor.	48	Art 48 (2) Banca Națională a României poate verifica informațiile transmise de instituția de plată care a solicitat desfășurarea activității prin intermediul agentului, pentru a se asigura de corectitudinea acestora.
			51	Art. 51. - (1) Banca Națională a României înscrie agentul în registrul prevăzut la art. 68 numai dacă sunt îndeplinite condițiile prevăzute de prezentul titlu și de reglementările emise în aplicare.
4. If, after taking action to verify the information, the competent authorities are not satisfied that the information provided to them pursuant to paragraph 1 is correct, they shall refuse to list the agent in the register provided for in Article 14 and shall inform the payment institution without undue delay.	4	(4) În cazul în care, după luarea măsurilor suplimentare pentru verificarea informațiilor, autoritățile competente nu sunt convinse că informațiile care le-au fost furnizate în conformitate cu alineatul (1) sunt corecte, acestea refuză să înscrie agentul în registrul prevăzut la articolul 14 și informează instituția de plată fără întârzieri nejustificate.	48	Art.48 (3) Dacă, ulterior verificărilor realizate potrivit alin.(2), Banca Națională a României nu este satisfăcută de corectitudinea informațiilor, aceasta refuză înregistrarea agentului și informează de îndată instituția de plată asupra acestui fapt.
			52	Art. 52. - Banca Națională a României respinge o cerere de înscriere a unui agent dacă, din evaluarea realizată în condițiile prevăzute de prezentul titlu și de reglementările emise în aplicare, rezultă una dintre următoarele situații: b) nu este satisfăcută de corectitudinea informațiilor primite despre agent;
5. If the payment institution wishes to provide payment services in another Member State by engaging an agent or establishing a branch it shall follow the procedures set out in Article 28.	5	(5) În cazul în care instituția de plată dorește să presteze servicii de plată în alt stat membru prin angajarea unui agent sau prin înființarea unei sucursale, aceasta urmează procedurile prevăzute la articolul 28.	56	Art. 56. - O instituție de plată autorizată într-un alt stat membru poate presta pe teritoriul României, prin intermediul sucursalelor, agenților sau în mod direct, serviciile de plată prevăzute de autorizație în baza notificării transmise Băncii Naționale a României de autoritatea competentă din statul membru de origine.

			61	Art. 61. - (1) Orice instituție de plată autorizată, persoană juridică română, care intenționează să presteze servicii de plată pentru prima dată într-un alt stat membru prin stabilirea unei sucursale, prin intermediul unui agent ori în mod direct, transmite Băncii Naționale a României o cerere însoțită de informațiile prevăzute la art. 63.
6. Where a payment institution intends to outsource operational functions of payment services, it shall inform the competent authorities of its home Member State accordingly. Outsourcing of important operational functions, including IT systems, shall not be undertaken in such way as to impair materially the quality of the payment institution's internal control and the ability of the competent authorities to monitor and retrace the payment institution's compliance with all of the obligations laid down in this Directive. For the purposes of the second subparagraph, an operational function shall be regarded as important if a defect or failure in its performance would materially impair the continuing compliance of a payment institution with the requirements of its authorisation requested pursuant to this Title, its other obligations under this Directive, its financial performance, or the soundness or the continuity of its payment services. Member States shall ensure that when payment institutions outsource important operational functions, the payment institutions meet the following conditions: (a) the outsourcing shall not result in the delegation by senior management	6	(6) În cazul în care o instituție de plată intenționează să externalizeze funcții operaționale ale serviciilor de plată, aceasta informează în consecință autoritățile competente ale statului său membru de origine. Externalizarea funcțiilor operaționale importante, inclusiv sisteme IT, nu poate fi realizată într-un mod care să dăuneze semnificativ calității controlului intern al instituției de plată și capacității autorităților competente de a controla și de a urmări respectarea de către instituția de plată a tuturor obligațiilor stabilite în prezenta directivă. În sensul celui de-al doilea paragraf, o funcție operațională este considerată importantă dacă apariția unei anomalii sau a unei insuficiențe în activitatea sa ar aduce atingere în mod semnificativ capacității instituției de plată de a se conforma permanent condițiilor de autorizare solicitate în temeiul prezentului titlu, celorlalte obligații care îi revin în conformitate cu prezenta directivă, performanțelor sale financiare ori solidității sau continuității serviciilor sale de plată. Statele membre garantează că, atunci când instituțiile de plată externalizează funcții operaționale importante, instituția de plată respectă următoarele condiții: (a) externalizarea nu conduce la	54	Art. 54. - (1) Instituțiile de plată informează Banca Națională a României în cazul în care intenționează să externalizeze către entități situate pe teritoriul României funcții operaționale aferente serviciilor de plată potrivit reglementărilor emise de Banca Națională a României în aplicarea prezentei legi. (2) La externalizarea funcțiilor operaționale importante, inclusiv a sistemelor informatice, instituția de plată trebuie să se asigure că aceasta se realizează fără afectarea semnificativă a calității mecanismelor de control intern ale instituției de plată și nu împiedică exercitarea eficientă de către autoritatea de supraveghere a verificărilor referitoare la respectarea obligațiilor ce revin instituțiilor de plată potrivit prezentei legi. Art. 55. - (1) Pentru scopul art. 54 alin.(2), o funcție operațională este considerată importantă dacă nerealizarea acesteia sau realizarea sa în mod defectuos prejudiciază în mod semnificativ capacitatea instituției de plată de a se conforma permanent condițiilor de autorizare impuse în conformitate cu prezentul titlu și cu reglementările emise în aplicarea acestuia sau altor obligații care îi revin

<p>of its responsibility;  (b) the relationship and obligations of the payment institution towards its payment service users under this Directive shall not be altered;  (c) the conditions with which the payment institution is to comply in order to be authorised and remain so in accordance with this Title shall not be undermined;  (d) none of the other conditions subject to which the payment institution's authorisation was granted shall be removed or modified.</p>		<p>delegarea responsabilității personalului de conducere de nivel superior al instituției;  (b) nu se modifică relația și obligațiile instituției de plată în raport cu utilizatorii serviciilor sale de plată în conformitate cu prezenta directivă;  (c) nu sunt afectate condițiile pe care instituția de plată le respectă în conformitate cu prezentul titlu pentru a fi și a rămâne autorizată;  (d) niciuna dintre celelalte condiții de care a depins autorizarea instituției de plată nu este eliminată sau modificată.</p>	<p>în conformitate cu prezenta lege ori afectează semnificativ performanțele financiare, stabilitatea instituției de plată sau continuitatea prestării serviciilor de plată.  (2) Externalizarea funcțiilor operaționale importante se poate realiza numai cu respectarea de către instituția de plată a următoarelor condiții:  a) externalizarea nu conduce la delegarea responsabilității organelor de conducere;  b) relația și obligațiile instituției de plată în raport cu utilizatorii serviciilor sale de plată în conformitate cu prezentalege nu sunt afectate;  c) nu se prejudiciază respectarea condițiilor impuse instituției de plată în vederea obținerii și menținerii autorizației în conformitate cu prezentul titlu și cu reglementările emise în aplicarea acestuia;  d) niciuna dintre condițiile impuse în vederea autorizării instituției de plată nu sunt înlăturate sau modificate.</p>
<p>7. Payment institutions shall ensure that agents or branches acting on their behalf inform payment service users of this fact.</p>	7	<p>(7) Instituțiile de plată se asigură că agenții sau sucursalele care acționează în numele lor informează utilizatorii serviciilor de plată în privința acestui fapt.</p>	47 <p>Art. 47. - Instituțiile de plată se asigură că agenții și sucursalele care acționează pe seama lor informează utilizatorii serviciilor de plată despre acest fapt.</p>
<p>8. Payment institutions shall communicate to the competent authorities of their home Member State without undue delay any change regarding the use of entities to which activities are outsourced and, in accordance with the procedure provided for in paragraphs</p>	8	<p>(8) Instituțiile de plată comunică autorităților competente din statele lor membre de origine fără întârziere orice modificare în ceea ce privește utilizarea de entități către care se externalizează activități și, în conformitate cu procedura prevăzută în alineatele (2), (3) și (4), agenți, inclusiv agenți suplimentari RO.</p>	48 <p>Art. 48. - (1) Instituțiile de plată persoane juridice române care intenționează să presteze servicii de plată pe teritoriul României prin intermediul unui agent transmit Băncii Naționale a României o cerere, însoțită de informațiile și documentația prevăzute de reglementările Băncii</p>

<p>2, 3 and 4, agents, including additional agents.</p>		<p>Naționale a României.</p> <p>(2) Banca Națională a României poate verifica informațiile transmise de instituția de plată care a solicitat desfășurarea activității prin intermediul agentului, pentru a se asigura de corectitudinea acestora.</p> <p>(3) Dacă, ulterior verificărilor realizate potrivit alin.(2), Banca Națională a României nu este satisfăcută de corectitudinea informațiilor, aceasta refuză înregistrarea agentului și informează de îndată instituția de plată asupra acestui fapt.</p> <p>Art. 54. - (1) Instituțiile de plată informează Banca Națională a României în cazul în care intenționează să externalizeze către entități situate pe teritoriul României funcții operaționale aferente serviciilor de plată potrivit reglementărilor emise de Banca Națională a României în aplicarea prezentei legi.</p> <p>(2) La externalizarea funcțiilor operaționale importante, inclusiv a sistemelor informatice, instituția de plată trebuie să se asigure că aceasta se realizează fără afectarea semnificativă a calității mecanismelor de control intern ale instituției de plată și nu împiedică exercitarea eficientă de către autoritatea de supraveghere a verificărilor referitoare la respectarea obligațiilor ce revin instituțiilor de plată potrivit prezentei legi.</p> <p>Art. 64. - (1) Instituțiile de plată comunică fără întârziere Băncii Naționale a României modificările intervenite în legătură cu informațiile furnizate potrivit art. 63.</p> <p>(2) Prevederile art. 61 și art. 62 se</p>
---	--	--

54

64

				aplică în mod corespunzător.  Art. 67. – Instituțiile de plată pot externaliza funcții operaționale legate de serviciile de plată către entități din străinătate cu respectarea prevederilor Secțiunii a 5-a și cu informarea prealabilă a Băncii Naționale a României.
<b>Article 20 Liability</b>	<b>Art 20</b>	<b>Articolul 20 Răspundere</b>		
1. Member States shall ensure that, where payment institutions rely on third parties for the performance of operational functions, those payment institutions take reasonable steps to ensure that the requirements of this Directive are complied with.		(1) Statele membre se asigură că, în cazul în care instituțiile de plată deleagă unor terți exercitarea funcțiilor operaționale, instituțiile de plată respective iau măsuri rezonabile pentru a garanta respectarea cerințelor prezentei directive.	46	Art. 46. - (1) Instituțiile de plată au obligația de a se asigura de respectarea cerințelor impuse de prezentul titlu și de reglementările emise în aplicare în cazul în care deleagă unor terți realizarea unor funcții operaționale.
2. Member States shall require that payment institutions remain fully liable for any acts of their employees, or any agent, branch or entity to which activities are outsourced.		(2) Statele membre solicită instituțiilor de plată să își asume în continuare răspunderea completă pentru toate actele salariaților lor și ale tuturor agenților, sucursalelor sau entităților către care se externalizează activități.	46	Art 46 - (2) Instituțiile de plată sunt responsabile pentru toate actele angajaților lor și pentru activitatea desfășurată de sucursalele, agenții și entitățile către care externalizează activități, în condițiile prezentei legi.
<b>Article 21 Record-keeping</b> Member States shall require payment institutions to keep all appropriate records for the purpose of this Title for at least 5 years, without prejudice to Directive (EU) 2015/849 or other relevant Union law.	<b>Art 21</b>	<b>Articolul 21 Arhivare</b> Statele membre solicită instituțiilor de plată să păstreze toate înregistrările corespunzătoare în sensul prezentului titlu timp de cel puțin cinci ani, fără a aduce atingere Directivei (UE) 2015/849 sau altor dispoziții relevante ale dreptului Uniunii.	45	Art. 45. - Fără a aduce atingere prevederilor legislației în domeniul prevenirii și combaterii spălării banilor și finanțării terorismului sau altor dispoziții relevante ale legislației naționale, instituțiile de plată păstrează toate evidențele aferente serviciilor de plată prestate, inclusiv activităților operaționale și conexe acestora prevăzute la art. 23, timp de 5 ani de la terminarea operațiunii.
<b>Section 3 Competent authorities and supervision</b>		<b>Secțiunea 3 Autoritățile competente și supravegherea</b>		
<b>Article 22</b>	<b>Art</b>	<b>Articolul 22</b>		

Designation of competent authorities	22	Desemnarea autorităților competente		
<p>1. Member States shall designate as the competent authorities responsible for the authorisation and prudential supervision of payment institutions which are to carry out the duties provided for under this Title either public authorities, or bodies recognised by national law or by public authorities expressly empowered for that purpose by national law, including national central banks.</p> <p>The competent authorities shall guarantee independence from economic bodies and avoid conflicts of interest. Without prejudice to the first subparagraph, payment institutions, credit institutions, electronic money institutions, or post office giro institutions shall not be designated as competent authorities. The Member States shall inform the Commission accordingly.</p>	1	<p>(1) Statele membre desemnează în calitate de autorități competente responsabile cu autorizarea și supravegherea prudencială a instituțiilor de plată și însărcinate cu îndatoririle prevăzute în cadrul prezentului titlu fie autorități publice, fie organisme recunoscute de dreptul intern sau de autoritățile publice special abilitate în acest scop de dreptul intern, inclusiv băncile centrale naționale.</p> <p>Autoritățile competente garantează independența față de organismele economice și evită orice conflict de interese. Fără a aduce atingere primului paragraf, instituțiile de plată, instituțiile de credit, instituțiile emitente de monedă electronică sau oficiile poștale care efectuează operațiuni de virament nu pot fi desemnate în calitate de autorități competente.</p> <p>Statele membre informează Comisia în consecință.</p>	71	<p>Art. 71. - (1) Banca Națională a României este autoritatea responsabilă cu supravegherea respectării dispozițiilor prezentului titlu și ale reglementărilor emise în aplicare.</p>
<p>2. Member States shall ensure that the competent authorities designated under paragraph 1 possess all powers necessary for the performance of their duties.</p>	2	<p>(2) Statele membre se asigură că autoritățile competente desemnate în conformitate cu alineatul (1) dispun de toate competențele necesare pentru îndeplinirea sarcinilor lor.</p>	236	<p><b>Art. 236.</b> - Refuzul nejustificat al unei persoane de a furniza Băncii Naționale a României informațiile și documentele necesare pentru verificarea respectării cerințelor impuse de prezenta lege, precum și împiedicarea, sub orice formă, a Băncii Naționale a României de a efectua verificări on-site, în vederea aducerii la îndeplinire a atribuțiilor care îi revin, în calitate de autoritate competentă, în raport de persoanele prevăzute la art.71 alin.(2), art.104 și art.223 alin.(1) reprezintă infracțiune și se pedepsește cu închisoare de la o lună la un an sau cu amendă</p>

<p>3. Member States on whose territories there is more than one competent authority for matters covered by this Title shall ensure that those authorities cooperate closely so that they can discharge their respective duties effectively. The same applies where the authorities competent for matters covered by this Title are not the competent authorities responsible for the supervision of credit institutions.</p>	<p>3</p>	<p>(3) Statele membre care au pe teritoriul lor mai mult de o autoritate competentă în ceea ce privește aspectele reglementate de prezentul titlu se asigură că autoritățile respective cooperează îndeaproape, astfel încât să își îndeplinească sarcinile în mod eficient. Același lucru este valabil în cazul în care autoritățile competente pentru chestiunile reglementate în cadrul prezentului titlu sunt diferite de autoritățile competente responsabile pentru supravegherea instituțiilor de credit.</p>		
<p>4. The tasks of the competent authorities designated under paragraph 1 shall be the responsibility of the competent authorities of the home Member State.</p>	<p>4</p>	<p>(4) Atribuțiile autorităților competente desemnate în conformitate cu alineatul (1) țin de responsabilitatea autorităților competente ale statului membru de origine.</p>	<p>71</p>	<p>Art 71 - (2) Banca Națională a României asigură supravegherea prudențială a instituțiilor de plată autorizate, persoane juridice române, inclusiv pentru activitatea de plăți desfășurată prin sucursalele și agenții acestora.</p>
<p>5. Paragraph 1 shall not imply that the competent authorities are required to supervise business activities of the payment institutions other than the provision of payment services and the activities referred to in point (a) of Article 18(1).</p>	<p>5</p>	<p>(5) Alineatul (1) nu implică faptul că autoritățile competente ar fi obligate să supravegheze alte activități comerciale ale instituțiilor de plată decât prestarea de servicii de plată și activitățile menționate la articolul 18 alineatul (1) litera (a).</p>	<p>71</p>	<p>Art 71 - (3) Alineatele precedente nu implică faptul că Banca Națională a României are competențe de supraveghere a activităților comerciale ale instituției de plată, altele decât prestarea de servicii de plată prevăzute la art. 7 și activitățile enumerate la art. 22 și art. 23.</p>
<p><b>Article 23 Supervision</b></p>		<p><i>Articolul 23 Supraveghere</i></p>		
<p>1. Member States shall ensure that the controls exercised by the competent authorities for checking continued compliance with this Title are proportionate, adequate and responsive to the risks to which payment institutions are exposed. In order to check compliance with this Title, the competent authorities shall, in particular, be entitled to take the following steps:</p>	<p>1</p>	<p>(1) Statele membre se asigură că autoritățile competente efectuează controale proporționale, adecvate și adaptate riscurilor la care sunt expuse instituțiile de plată, în vederea verificării conformității permanente cu prezentul titlu. RO L 337/72 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene 23.12.2015 Pentru verificarea conformității cu prezentul titlu, autoritățile competente</p>	<p>72</p>	<p>Art. 72. - (1) Activitatea de supraveghere a instituțiilor de plată de către Banca Națională a României, în vederea verificării respectării cerințelor impuse în prezentul titlu și de reglementările emise în aplicarea acestuia, trebuie să fie proporțională, adecvată și adaptată riscurilor la care sunt expuse instituțiile de plată.</p>

<p>(a) to require the payment institution to provide any information needed to monitor compliance specifying the purpose of the request, as appropriate, and the time limit by which the information is to be provided;</p> <p>(b) to carry out on-site inspections at the payment institution, at any agent or branch providing payment services under the responsibility of the payment institution, or at any entity to which activities are outsourced;</p> <p>(c) to issue recommendations, guidelines and, if applicable, binding administrative provisions;</p> <p>(d) to suspend or to withdraw an authorisation pursuant to Article 13.</p>	<p>sunt abilitate în special să adopte următoarele măsuri:</p> <p>(a) să solicite instituției de plată să furnizeze orice informație necesară pentru supravegherea respectării condițiilor precizând scopul cererii, după caz, și termenul până la care urmează să fie furnizate informațiile;</p> <p>(b) să efectueze inspecții la fața locului în cadrul instituției de plată, al oricărui agent sau oricărei sucursale care prestează servicii de plată sub răspunderea instituției de plată, sau în cadrul oricărei entități către care se externalizează activități;</p> <p>(c) să emită recomandări, orientări și, dacă este cazul, dispoziții administrative cu caracter obligatoriu;</p> <p>(d) să suspende sau să retragă autorizația în temeiul articolului 13.</p>	<p>Art 72 (3) Pentru exercitarea funcției de supraveghere Banca Națională a României este abilitată:</p> <p>a) să solicite instituției de plată să furnizeze orice informație necesară pentru verificarea respectării cerințelor impuse prin prezentul titlu și reglementările emise în aplicarea acestuia, specificând termenul în care trebuie furnizate și, după caz, scopul solicitării;</p> <p>b) să efectueze verificări la sediul instituției de plată, persoană juridică română, sucursalelor acesteia și al oricărui agent al său sau al oricărei entități către care aceasta a externalizat activități;</p> <p>Art 72 (2) Verificările la sediul entităților supravegheate se efectuează de către personalul Băncii Naționale a României împuternicit în acest sens sau de către terțe persoane împuternicite de Banca Națională a României.</p> <p>c) să emită recomandări, instrucțiuni și să dispună măsuri;</p> <p>d) să suspende sau să retragă autorizația.</p> <p>28 Art. 28. - (1) Banca Națională a României poate retrage autorizația acordată unei instituții de plată în următoarele situații:</p> <p>f) ca sancțiune, potrivit art. 77 alin. (1) lit. e);</p> <p>72 Art 72 (4) Instituțiile de plată vor permite personalului împuternicit al Băncii Naționale a României și terțelor persoane împuternicite de Banca Națională a României să le examineze</p>
--	---	---

			<p>evidențele, conturile și operațiunile, furnizând în acest scop toate documentele și informațiile cu privire la administrarea, controlul intern și operațiunile instituțiilor de plată, astfel cum vor fi solicitate de către aceștia.</p> <p>Art 72 (5) Instituțiile de plată sunt obligate să transmită Băncii Naționale a României orice informații solicitate de aceasta pentru scopul realizării supravegherii.</p> <p><b>Art. 104. –(1)</b> Banca Națională a României are competența de a dispune măsuri administrative necesare în scopul înlăturării deficiențelor și a cauzelor acestora în situația în care constată că un furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi, persoană juridică română cu sediul real în România ori persoană fizică cu sediul profesional în România și/sau oricare dintre persoanele care exercită responsabilități de administrare și/sau conducere a activității de prestare de servicii de plată ale furnizorului specializat în servicii de informare cu privire la conturi:</p> <p>a) încalcă dispozițiile art. 13 alin. (3), art. 29, art.43, art.62, art.64, art.97 și art.99 alin.(2) și (3), precum și ale reglementărilor emise în aplicarea acestor articole;</p> <p>b) nu dă curs unei recomandări formulate de Banca Națională a României.</p>
74	2	(2) Fără a aduce atingere procedurilor de retragere a autorizațiilor și dispozițiilor de drept penal, statele membre dispun ca autoritățile lor competente respective să poată aplica sau impune instituțiilor de	<p><b>Art. 74. - (1)</b> În situația în care constată existența unor deficiențe, Banca Națională a României poate face recomandări unei instituții de plată, persoană juridică română în</p>

75	<p>plată sau celor care controlează efectiv activitățile instituțiilor de plată și care încalcă actele cu putere de lege sau actele administrative privind supravegherea sau exercitarea activității lor de prestatori de servicii de plată, sancțiuni sau măsuri care să vizeze în mod specific încetarea încălcărilor constatate sau a cauzelor acestora.</p>	<p>vederea adoptării de măsuri corespunzătoare de către aceasta pentru desfășurarea prudentă a activității.</p> <p>(2) Entitatea are obligația de a comunica Băncii Naționale a României măsurile întreprinse, în termenele stabilite de aceasta.</p> <p>Art. 75 – (1) Banca Națională a României are competența de a dispune măsuri administrative necesare în scopul înlăturării deficiențelor și a cauzelor acestora în situația în care constată că o instituție de plată, persoană juridică română, sau oricare dintre persoanele care exercită responsabilități de administrare și/sau conducere a activității de prestare de servicii de plată ale instituției de plată:</p> <p>a) încalcă dispozițiile art. 13 alin. (3), art. 19 – art.20 alin.(1), art.21, art.22, art.29, art.34, art.35 alin.(1), art.36, art.37 alin.(1) - art.40 alin.(1), art.41 - art.43, art.45 - art.46 alin.(1), art.47, art.49 alin.(1), art.54, art.62, art.64 - art.65, art.67, precum și ale reglementărilor emise în aplicarea acestor articole;</p> <p>b) nu dă curs unei recomandări formulate de Banca Națională a României.</p> <p>(2) În aplicarea alin. (1), Banca Națională a României are competența de a dispune față de orice instituție de plată, persoană juridică română, următoarele măsuri administrative:</p> <p>a) să solicite instituției de plată creșterea nivelului fondurilor proprii peste cele prevăzute la art. 34 și art. 35;</p> <p>b) să solicite instituției de plată utilizarea altei metode de determinare</p>
----	---	---

			<p>a necesarului de fonduri proprii;</p> <p>c) să solicite instituției de plată îmbunătățirea cadrului de administrare, a procedurilor și mecanismelor implementate pentru asigurarea unei organizări adecvate a activității desfășurate ori pentru restabilirea sau susținerea situației sale financiare;</p> <p>d) să restricționeze sau să limiteze volumul activității, tipul de operațiuni desfășurate sau rețeaua de sucursale ale instituției de plată din țară și din străinătate;</p> <p>e) să restricționeze desfășurarea activității de plată prin agenți sau să interzică desfășurarea activității în acest mod;</p> <p>f) să solicite instituției de plată înlocuirea auditorului financiar sau firmei de audit;</p> <p>g) să solicite instituției de plată constituirea unei entități distincte pentru desfășurarea activității de prestare a serviciilor de plată, în condițiile prevăzute la art. 12;</p> <p>h) orice alte măsuri administrative care să fie adecvate și proporționale cu faptele și deficiențele constatate, de natură a remedia situația instituției de plată.</p> <p><b>Art. 76.</b> - Banca Națională a României are competența de a aplica sancțiuni administrative în cazurile în care constată că o instituție de plată, persoană juridică română, și/sau oricare dintre persoanele care exercită responsabilități de administrare și/sau conducere a activității de prestare de servicii de plată în cadrul instituției de plată se fac vinovate de următoarele fapte, dacă acestea nu sunt săvârșite în astfel de condiții încât potrivit legii</p>
--	--	--	--

			<p>să fie considerate infracțiuni:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) încălcarea dispozițiilor menționate la art.75 alin.(1) lit.a);</li><li>b) nerespectarea măsurilor administrative dispuse de Banca Națională a României;</li><li>c) încălcarea oricărei condiții sau restricții prevăzute în autorizația acordată;</li><li>d) efectuarea de operațiuni fictive și fără acoperire reală, în scopul prezentării incorecte a poziției financiare;</li><li>e) neraportarea, raportarea cu întârziere sau raportarea de date și informații eronate către Banca Națională a României.</li></ul>
--	--	--	--

<p>3. Notwithstanding the requirements of Article 7, Article 8(1) and (2) and Article 9, Member States shall ensure that the competent authorities are entitled to take steps described under paragraph 1 of this Article to ensure sufficient capital for payment services, in particular where the non-payment services activities of the payment institution impair or are likely to impair the financial soundness of the payment institution.</p>	<p>3</p>	<p>(3) În pofida cerințelor prevăzute la articolul 7, la articolul 8 alineatele (1) și (2) și la articolul 9, statele membre garantează că autoritățile competente sunt abilitate să ia măsurile descrise la alineatul (1) din prezentul articol pentru a asigura un capital suficient pentru serviciile de plată, în special în cazurile în care activitățile diferite de serviciile de plată ale instituției de plată aduc atingere sau ar putea să aducă atingere solidității financiare a instituției de plată.</p>	<p>75</p>	<p>Art. 75. – (2) În aplicarea alin. (1), Banca Națională a României are competența de a dispune față de orice instituție de plată, persoană juridică română, următoarele măsuri administrative, fără ca acestea să fie limitative: a) să solicite instituției de plată creșterea nivelului fondurilor proprii peste cele prevăzute la art. 34 și art. 35;</p>
<p><b>Article 24</b> <b>Professional secrecy</b></p>	<p><b>Art 24</b></p>	<p><b>Articolul 24</b> <b>Secretul profesional</b></p>		
<p>1. Member States shall ensure that all persons who work or who have worked for the competent authorities, as well as experts acting on behalf of the competent authorities, are bound by the obligation of professional secrecy, without prejudice to cases covered by criminal law.</p>	<p>1</p>	<p>(1) Statele membre se asigură că toate persoanele care lucrează sau au lucrat pentru autoritățile competente, precum și experții care acționează pe seama autorităților competente, sunt obligați să respecte secretul profesional, fără a aduce atingere situațiilor prevăzute de dreptul penal.</p>	<p>90</p>	<p>Art. 90. - (1) Membrii consiliului de administrație, salariații Băncii Naționale a României, precum și terțele persoane împuternicite de Banca Națională a României pentru efectuarea de verificări la sediul instituțiilor de plată sunt obligați să păstreze secretul profesional asupra oricărei informații confidențiale de care iau cunoștință în cursul exercitării atribuțiilor lor, pe perioada în care dețin această calitate și după încetarea activității în cadrul băncii ori, după caz, a relațiilor cu banca.</p> <p>(2) Nu sunt considerate informații confidențiale informațiile furnizate în formă sumară sau agregată, astfel încât instituția de plată să nu poată fi identificată.</p> <p>(4) Dispozițiile alin. (1) și (3) nu aduc în niciun fel atingere prevederilor legislației penale potrivit cărora se poate impune divulgarea de informații confidențiale în anumite situații.</p>

<p>2. In the exchange of information in accordance with Article 26, professional secrecy shall be strictly applied to ensure the protection of individual and business rights.</p>	<p>2</p>	<p>(2) În cadrul schimbului de informații prevăzut la articolul 26, respectarea secretului profesional se aplică cu strictețe, pentru a garanta protecția drepturilor persoanelor fizice și ale întreprinderilor.</p>	<p>90 92</p>	<p>Art 90 - (3) Schimbul de informații prevăzut la art. 91 trebuie să fie circumscris exclusiv scopului îndeplinirii sarcinilor ce le revin autorităților respective. Art. 92. - Prezenta secțiune se completează în mod corespunzător cu dispozițiile art.52 privind secretul profesional și ale art.3-4 privind colaborarea Băncii Naționale a României cu alte autorități prevăzute în Legea nr. 312/2004 privind Statutul Băncii Naționale a României, cu modificările ulterioare.</p>
<p>3. Member States may apply this Article taking into account, mutatis mutandis, Articles 53 to 61 of Directive 2013/36/EU.</p>	<p>3</p>	<p>(3) Statele membre pot aplica prezentul articol ținând seama, <i>mutatis mutandis</i>, de articolele 53-61 din Directiva 2013/36/UE.</p>	<p>92 93</p>	<p>Art. 92. - Prezenta secțiune se completează în mod corespunzător cu dispozițiile art.52 privind secretul profesional și ale art.3-4 privind colaborarea Băncii Naționale a României cu alte autorități prevăzute în Legea nr. 312/2004 privind Statutul Băncii Naționale a României, cu modificările ulterioare.  Art. 93. - (1) Fără a se aduce atingere dispozițiilor art. 90 și 92, Banca Națională a României poate furniza anumite informații departamentelor din administrația centrală responsabile cu legislația în domeniul supravegherii instituțiilor financiare, precum și inspectorilor care acționează în numele acestor departamente. (2) Furnizarea informațiilor prevăzută la alin. (1) poate fi făcută numai pentru scopuri de supraveghere prudentială. Persoanele cărora le sunt furnizate informații potrivit alin. (1) sunt supuse unor cerințe de păstrare a secretului profesional similare celor prevăzute la art. 90. (3) Banca Națională a României poate furniza anumite informații referitoare la</p>

			<p>supravegherea prudențială a instituțiilor de plată comisiilor de anchetă ale Parlamentului României, Curții de Conturi a României, precum și altor autorități din România cu competențe de anchetă, în următoarele condiții:</p> <p>a) aceste autorități au un mandat legal special de investigare sau examinare a activității Băncii Naționale a României de supraveghere și reglementare prudențială a instituțiilor de plată;</p> <p>b) informațiile sunt necesare strict pentru îndeplinirea mandatului prevăzut la lit. a);</p> <p>c) persoanele care au acces la informații sunt supuse unor cerințe referitoare la păstrarea secretului profesional cel puțin echivalente celor prevăzute la art. 90;</p> <p>d) dacă informațiile provin de la autoritățile competente dintr-un alt stat membru, acestea nu pot fi divulgate decât cu acordul expres al autorităților respective și doar în scopurile pentru care acordul a fost obținut.</p> <p>(4) Prelucrările de date cu caracter personal ce intră sub incidența prezentei legi se efectuează, cu respectarea reglementărilor legale privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal.</p> <p>Art. 94. - În situațiile prevăzute la art. 93, informațiile primite de Banca Națională a României potrivit art. 91 și cele obținute ca urmare a verificărilor la fața locului în condițiile art. 84 nu se divulgă de către aceasta fără acordul expres al autorității competente de la care s-au primit informațiile, respectiv al autorității competente din statul</p>
--	--	--	--

94



cooperate with each other and, where appropriate, with the ECB and the national central banks of the Member States, EBA and other relevant competent authorities designated under Union or national law applicable to payment service providers.		state membre cooperează între ele și, dacă este cazul, cu BCE și cu băncile centrale naționale ale statelor membre, cu ABE și cu alte autorități competente relevante desemnate în temeiul dreptului Uniunii sau dreptului intern aplicabil prestatorilor de servicii de plată. RO 23.12.2015 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 337/73		relevante din alte state membre cu atribuții privind prestatorii de servicii de plată, precum și cu Banca Centrală Europeană, Autoritatea Bancară Europeană și băncile centrale din alte state membre.
2. Member States shall, in addition, allow exchange of information between their competent authorities and the following: (a) the competent authorities of other Member States responsible for the authorisation and supervision of payment institutions; (b) the ECB and the national central banks of Member States, in their capacity as monetary and oversight authorities, and, where appropriate, other public authorities responsible for overseeing payment and settlement systems; (c) other relevant authorities designated under this Directive, Directive (EU) 2015/849 and other Union law applicable to payment service providers, such as laws applicable to money laundering and terrorist financing; (d) EBA, in its capacity of contributing to the consistent and coherent functioning of supervising mechanisms as referred to in point (a) of Article 1(5) of Regulation (EU) No 1093/2010.	2	(2) În plus, statele membre autorizează schimburile de informații între autoritățile lor competente și: (a) autoritățile competente din alte state membre responsabile cu autorizarea și supravegherea instituțiilor de plată; (b) BCE și băncile centrale naționale ale statelor membre, în calitate de autorități monetare și de supraveghere și, dacă este cazul, alte autorități publice responsabile cu supravegherea sistemelor de plată și de decontare; (c) alte autorități relevante desemnate în conformitate cu prezenta directivă, cu Directiva (UE) 2015/849 și cu alte dispoziții ale dreptului Uniunii aplicabile prestatorilor de servicii de plată, cum ar fi dreptul aplicabil în materie de spălare a banilor și de finanțare a terorismului; (d) ABE, în calitatea sa de entitate care contribuie la funcționarea consecventă și coerentă a mecanismelor de supraveghere, astfel cum se prevede la articolul 1 alineatul (5) litera (a) din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010.	91	Art 91 - (2) Banca Națională a României poate schimba informații cu: a) autoritățile competente din alte state membre responsabile cu autorizarea și supravegherea instituțiilor de plată; b) Banca Centrală Europeană și băncile centrale naționale ale statelor membre, în calitate de autorități monetare și de supraveghere și, dacă este cazul, alte autorități publice responsabile cu supravegherea sistemelor de plăți și decontare; c) alte autorități relevante desemnate în conformitate cu prezenta lege, cu legislația în domeniul tehnologiei informației și comunicațiilor, al protecției datelor cu caracter personal, cu legislația în domeniul prevenirii și combaterii spălării banilor și finanțării terorismului ori cu alte acte normative aplicabile prestatorilor de servicii de plată; d) Autoritatea Bancară Europeană, în calitatea sa de entitate care contribuie la funcționarea consecventă și coerentă a mecanismelor de supraveghere.
<i>Article 27</i> <b>Settlement of disagreements between competent authorities of different Member States</b>	<b>Art 27</b>	<i>Articolul 27</i> <b>Soluționarea dezacordurilor dintre autorități competente din state membre diferite</b>		
1. Where a competent authority of a Member State considers that, in a	1	(1) În cazul în care o autoritate competentă dintr-un stat membru	88	Art. 88. – (1) Dacă Banca Națională a României întâmpină dificultăți în

<p>particular matter, cross-border cooperation with competent authorities of another Member State referred to in Article 26, 28, 29, 30 or 31 of this Directive does not comply with the relevant conditions set out in those provisions, it may refer the matter to EBA and request its assistance in accordance with Article 19 of Regulation (EU) No 1093/2010.</p>		<p>consideră că într-o anumită chestiune cooperarea transfrontalieră cu autoritățile competente dintr-un alt stat membru menționată la articolul 26, 28, 29, 30 sau 31 din prezenta directivă nu respectă condițiile relevante prevăzute în dispozițiile respective, aceasta poate sesiza ABE în legătură cu respectiva chestiune și îi poate solicita asistența în conformitate cu articolul 19 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010.</p>	<p>cooperarea cu autoritățile competente din alte state membre, în situațiile prevăzute la art. 56-64, art. 67, art. 84-87, art. 89 sau art. 91 în exercitarea atribuțiilor ce le revin în legătură cu activitățile prestate transfrontalier de instituțiile de plată, poate să supună cazul spre soluționare Autorității Bancare Europene și să ceară sprijinul acesteia, potrivit art. 19 din Regulamentul (UE) nr. 1.093/2010.</p>
<p>2. Where EBA has been requested to assist pursuant to paragraph 1 of this Article, it shall take a decision under Article 19(3) of Regulation (EU) No 1093/2010 without undue delay. EBA may also assist the competent authorities in reaching an agreement on its own initiative in accordance with the second subparagraph of Article 19(1) of that Regulation. In either case, the competent authorities involved shall defer their decisions pending resolution under Article 19 of that Regulation.</p>	2	<p>(2) Atunci când i s-a solicitat asistența în temeiul alineatului (1) din prezentul articol, ABE ia o decizie în conformitate cu articolul 19 alineatul (3) din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010 fără întârzieri nejustificate. ABE poate de asemenea să acorde asistență din proprie inițiativă autorităților competente, în vederea ajungerii la un acord, în conformitate cu articolul 19 alineatul (1) al doilea paragraf din regulamentul respectiv. În orice caz, autoritățile competente implicate își amână deciziile în așteptarea unei decizii în temeiul articolului 19 din regulamentul respectiv.</p>	<p>88</p> <p>Art 88 - (2) Banca Națională a României poate beneficia de asistența acordată, din proprie inițiativă, de Autoritatea Bancară Europeană, în temeiul art. 19 alin. (1) din Regulamentul (UE) nr. 1.093/2010, în vederea ajungerii la un acord cu autoritățile competente din alte state membre.</p> <p>Art 88 - (3) Banca Națională a României amână luarea unei hotărâri în legătură cu situațiile prevăzute la alin. (1) și (2) până la adoptarea de către Autoritatea Bancară Europeană a unei decizii potrivit art. 19 din Regulamentul (UE) nr. 1.093/2010.</p>
<p><b>Article 28</b> <b>Application to exercise the right of establishment and freedom to provide services</b></p>	Art 28	<p><b>Articolul 28</b> <b>Solicitarea exercitării dreptului de stabilire și a libertății de a presta servicii</b></p>	
<p>1. Any authorised payment institution wishing to provide payment services for the first time in a Member State other than its home Member State, in the exercise of the right of establishment or the freedom to provide services, shall communicate the following information to the competent authorities in its home</p>	1	<p>(1) Orice instituție de plată autorizată care dorește să presteze servicii de plată pentru prima dată într-un alt stat membru decât statul său membru de origine, în virtutea dreptului de stabilire sau a libertății de a presta servicii, comunică următoarele informații autorităților competente ale statului său membru de origine:</p>	<p>56</p> <p>Art. 56. - O instituție de plată autorizată într-un alt stat membru poate presta pe teritoriul României, prin intermediul sucursalelor, agenților sau în mod direct, serviciile de plată prevăzute de autorizație în baza notificării transmise Băncii Naționale a României de autoritatea competentă din statul membru de origine.</p>

<p>Member State:  (a) the name, the address and, where applicable, the authorisation number of the payment institution;  (b) the Member State(s) in which it intends to operate;  (c) the payment service(s) to be provided;  (d) where the payment institution intends to make use of an agent, the information referred to in Article 19(1);  (e) where the payment institution intends to make use of a branch, the information referred to in points (b) and (e) of Article 5(1) with regard to the payment service business in the host Member State, a description of the organisational structure of the branch and the identity of those responsible for the management of the branch.</p> <p>Where the payment institution intends to outsource operational functions of payment services to other entities in the host Member State, it shall inform the competent authorities of its home Member State accordingly.</p>		<p>(a) numele, adresa și, după caz, numărul autorizației instituției de plată;  (b) statul membru (statele membre) în care intenționează să funcționeze;  (c) serviciul/serviciile de plată care urmează să fie prestat(e);  (d) în cazul în care instituția de plată intenționează să utilizeze un agent, informațiile menționate la articolul 19 alineatul (1);  (e) în cazul în care instituția de plată intenționează să utilizeze o sucursală, informațiile menționate la articolul 5 alineatul (1) literele (b) și (e) în legătură cu activitățile de servicii de plată din statul membru gazdă, o descriere a structurii organizaționale a sucursalei și identitatea celor care răspund de administrarea sucursalei.</p> <p>În cazul în care instituția de plată intenționează să externalizeze funcții operaționale ale serviciilor de plată către alte entități din statul membru gazdă, aceasta informează în consecință autoritățile competente ale statului său membru de origine. RO L 337/74 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene 23.12.2015</p>	<p>61</p> <p>57</p> <p>63</p> <p>57</p>	<p>Art. 61. - (1) Orice instituție de plată autorizată, persoană juridică română, care intenționează să presteze servicii de plată pentru prima dată într-un alt stat membru prin stabilirea unei sucursale, prin intermediul unui agent ori în mod direct, transmite Băncii Naționale a României o cerere însoțită de informațiile prevăzute la art. 63.</p> <p>Art. 57. - (1) Notificarea prevăzută la art. 56 trebuie să cuprindă informații privind denumirea și sediul instituției de plată, numărul autorizației dacă este cazul, tipul serviciilor de plată pe care intenționează să le presteze pe teritoriul României.</p> <p>Art. 63. - (1) În aplicarea art. 61, instituțiile de plată autorizate, persoane juridice române, transmit Băncii Naționale a României informații privind tipul serviciilor de plată pe care intenționează să le presteze pe teritoriul statului membru gazdă.</p> <p>Art 57 - (3) În cazul prestării de servicii de plată printr-un agent, suplimentar informațiilor de la alin. (1) notificarea trebuie să cuprindă informații privind denumirea și sediul agentului, respectiv numele și adresa acestuia și, după caz, mecanismele de control intern care urmează să fie folosite de agent pentru a se conforma obligațiilor în materie de prevenire și combatere a spălării banilor și finanțării terorismului, identitatea persoanelor responsabile pentru administrarea agentului și, după caz, informații cu privire la îndeplinirea de către aceste persoane a cerințelor de reputație și experiență.</p>
--	--	--	---	---

			<p>63 Art 63 - (3) În cazul prestării de servicii de plată printr-un agent, suplimentar informațiilor de la alin. (1) notificarea trebuie să cuprindă informații privind denumirea și sediul agentului, respectiv numele și adresa acestuia și, după caz, mecanismele de control intern care urmează să fie folosite de agent pentru a se conforma obligațiilor în materie de prevenire și combatere a spălării banilor și finanțării terorismului, identitatea persoanelor responsabile pentru administrarea agentului și, după caz, informații cu privire la îndeplinirea de către aceste persoane a cerințelor de reputație și experiență.</p> <p>57 Art 57 - (2) În cazul în care se intenționează prestarea de servicii prin intermediul unei sucursale, suplimentar informațiilor de la alin. (1) notificarea trebuie să cuprindă numele persoanelor responsabile pentru conducerea sucursalei și informații cu privire la:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) structura organizatorică;</li> <li>b) planul de afaceri, inclusiv bugetul estimativ pentru primele trei exerciții financiare, care să demonstreze că sucursala este capabilă să angajeze sistemele, resursele și procedurile adecvate și proporționale cu natura și întinderea activității vizate;</li> <li>c) cadrul de administrare și mecanismele de control intern, inclusiv procedurile administrative, de gestionare a riscurilor și procedurile contabile ale solicitantului, care să demonstreze că acestea sunt cuprinzătoare și adaptate la natura, întinderea și complexitatea serviciilor de plată prestate de sucursală și</li> </ul>
--	--	--	--

			<p>permit acesteia conformarea la obligațiile legale în materie de prevenire și combatere a spălării banilor și finanțării terorismului.</p> <p>Art 63 - (2) În cazul în care se intenționează prestarea de servicii prin intermediul unei sucursale, suplimentar informațiilor de la alin. (1) notificarea trebuie să cuprindă numele persoanelor responsabile pentru conducerea sucursalei și informații cu privire la:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) structura organizatorică;</li> <li>b) planul de afaceri, inclusiv un buget estimativ pentru primele trei exerciții financiare, care să demonstreze că sucursala este capabilă să angajeze sistemele, resursele și procedurile adecvate și proporționale cu natura și întinderea activității vizate;</li> <li>c) cadrul de administrare și mecanismele de control intern, inclusiv procedurile administrative, de gestionare a riscurilor și procedurile contabile ale solicitantului, care să demonstreze că acestea sunt cuprinzătoare și adaptate la natura, întinderea și complexitatea serviciilor de plată prestate de sucursală și permit acesteia conformarea la obligațiile legale în materie de prevenire și combatere a spălării banilor și finanțării terorismului.</li> </ul> <p>Art. 67. – Instituțiile de plată pot externaliza funcții operaționale legate de serviciile de plată către entități din străinătate cu respectarea prevederilor Secțiunii a 5-a și cu informarea prealabilă a Băncii Naționale a României.</p>
			63
			67

<p>2. Within 1 month of receipt of all of the information referred to in paragraph 1 the competent authorities of the home Member State shall send it to the competent authorities of the host Member State.</p> <p>Within 1 month of receipt of the information from the competent authorities of the home Member State, the competent authorities of the host Member State shall assess that information and provide the competent authorities of the home Member State with relevant information in connection with the intended provision of payment services, by the relevant payment institution in the exercise of the freedom of establishment or the freedom to provide services. The competent authorities of the host Member State shall inform the competent authorities of the home Member State in particular of any reasonable grounds for concern in connection with the intended engagement of an agent or establishment of a branch with regard to money laundering or terrorist financing within the meaning of Directive (EU) 2015/849.</p> <p>Where the competent authorities of the home Member State do not agree with the assessment of the competent authorities of the host Member State, they shall provide the latter with the reasons for their decision.</p> <p>If the assessment of the competent authorities of the home Member State in particular in light of the information received from the competent authorities of the host Member State, is not favourable, the competent authority of the home Member State</p>	<p>2</p>	<p>(2) În termen de o lună de la primirea tuturor informațiilor menționate la alineatul (1), autoritățile competente ale statului membru de origine le transmit autorităților competente ale statului membru gazdă.</p> <p>În termen de o lună de la primirea informațiilor de la autoritățile competente ale statului membru de origine, autoritățile competente ale statului membru gazdă evaluează informațiile respective și furnizează autorităților competente ale statului membru de origine informații relevante în legătură cu intenția de a presta servicii de plată a instituției de plată relevante care își exercită libertatea de stabilire sau libertatea de a presta servicii. Autoritățile competente ale statului membru gazdă informează autoritățile competente ale statului membru de origine în special cu privire la eventuale motive rezonabile de îngrijorare în legătură cu intenția de a angaja un agent sau de a înființa o sucursală, în ceea ce privește spălarea banilor sau finanțarea terorismului în înțelesul Directivei (UE) 2015/849.</p> <p>În cazul în care nu sunt de acord cu evaluarea autorităților competente ale statului membru gazdă, autoritățile competente ale statului membru de origine transmit autorităților competente ale statului membru gazdă motivele deciziei lor.</p> <p>Dacă evaluarea autorităților competente ale statului membru de origine, în special în lumina informațiilor primite de la autoritățile competente ale statului membru gazdă, nu este favorabilă, autoritatea competentă a statului membru de origine refuză înregistrarea agentului sau sucursalei sau revocă înregistrarea, dacă aceasta a fost făcută</p>	<p>61</p> <p>58</p> <p>59</p>	<p>Art 61 - (2) În termen de o lună de la primirea cererii, Banca Națională a României comunică autorității competente din statul membru gazdă informațiile de la alin. (1) și solicită opinia în legătură cu intenția instituției de plată.</p> <p>Art. 58. - (1) În termen de maxim o lună de la primirea notificării realizate de autoritatea competentă din statul membru de origine, Banca Națională a României evaluează informațiile și transmite acesteia opinia sa și informațiile relevante asupra intenției instituției de plată din respectivul stat membru de a desfășura activitate pe teritoriul României.</p> <p>(2) În cazul în care, în urma analizării informațiilor privind agentul transmise de autoritatea competentă din statul membru de origine, Banca Națională a României nu este încredințată de corectitudinea acestora, informează în consecință autoritatea competentă din statul membru de origine.</p> <p>Art. 59. - (1) Ulterior primirii notificării transmise de autoritatea competentă din statul membru de origine în legătură cu intenția unei instituții de plată de a desfășura activitate pe teritoriul României prin intermediul unei sucursale ori al unui agent, la cererea Băncii Naționale a României, Oficiul Național de Prevenire și Combatere a Spălării Banilor și alte autorități relevante furnizează acesteia informații cu privire la riscul de spălare a banilor sau de finanțare a terorismului pe care îl implică proiectul ce face obiectul notificării.</p> <p>(2) În situația în care din consultarea</p>
---	----------	--	-------------------------------	---

<p>shall refuse to register the agent or branch or shall withdraw the registration if already made.</p>		<p>deja.</p>	<p>realizată potrivit alin. (1) rezultă motive întemeiate pentru a suspecta că prin angajarea agentului sau prin deschiderea sucursalei ar putea crește riscul de spălare a banilor sau de finanțare a terorismului ori în legătură cu proiectul de angajare a agentului sau de deschidere a sucursalei se efectuează, s-a efectuat ori s-a încercat efectuarea unor operațiuni de spălare a banilor sau de finanțare a terorismului, Banca Națională a României informează în consecință autoritatea competentă din statul membru de origine.</p> <p>Art 61 - (4) Dacă este cazul, Banca Națională a României comunică autorității competente din statul membru gazdă și motivele pentru care nu a fost de acord cu opinia negativă exprimată de aceasta ca urmare a solicitării formulate potrivit alin. (2).</p> <p>(6) Banca Națională a României poate radia sucursala sau agentul din registrul prevăzut la art. 68 în cazul în care autoritatea competentă din statul membru gazdă comunică avizul său negativ ulterior încheierii termenului prevăzut la alin. (3).</p> <p>Art 63 - (4) În cazul în care instituția de plată nu transmite informațiile ori nu sunt îndeplinite cerințele prevăzute la alin. (2) ori, după caz, alin. (3), Banca Națională a României respinge cererea instituției de plată.</p>
<p>3. Within 3 months of receipt of the information referred to in paragraph 1 the competent authorities of the home Member State shall communicate their decision to the competent authorities of the host Member State and to the payment institution.</p>	<p>3</p>	<p>(3) În termen de trei luni de la primirea informațiilor menționate la alineatul (1), autoritățile competente ale statului membru de origine comunică autorităților competente ale statului membru gazdă și instituției de plată decizia luată.</p> <p>Din momentul înscrierii în registrul</p>	<p>61</p> <p>Art 61 - (3) În termen de cel mult 3 luni de la primirea cererii prevăzute la alin. (1), Banca Națională a României decide cu privire la aceasta, cu luarea în considerare a opiniei exprimate de autoritatea competentă din statul membru gazdă ca urmare a solicitării</p>

<p>Upon entry in the register referred to in Article 14, the agent or branch may commence its activities in the relevant host Member State.</p> <p>The payment institution shall notify to the competent authorities of the home Member State the date from which it commences its activities through the agent or branch in the relevant host Member State. The competent authorities of the home Member State shall inform the competent authorities of the host Member State accordingly.</p>		<p>menționat la articolul 14, agentul sau sucursala își poate începe activitățile în statul membru gazdă relevant.</p> <p>Instituția de plată notifică autorităților competente ale statului membru de origine data de la care își începe activitatea prin intermediul agentului sau sucursalei din statul membru gazdă relevant. Autoritățile competente ale statului membru de origine informează în consecință autoritățile competente ale statului membru gazdă.</p>	<p>62</p> <p>formulate potrivit alin. (2) și comunică instituției de plată și autorității competente din statul membru gazdă hotărârea sa cu privire la aprobarea sau respingerea cererii.</p> <p>(5) Hotărârea Băncii Naționale a României cu privire la aprobarea cererii de desfășurare a activității prin intermediul sucursalei sau agentului produce efecte de la data înscrierii sucursalei sau agentului în registrul prevăzut la art. 68.</p> <p>Art. 62. - (1) Instituțiile de plată pot presta servicii de plată prin intermediul unei sucursale sau unui agent numai ulterior înscrierii acestora în registrul prevăzut la art. 68.</p> <p>(2) Instituțiile de plată pot presta servicii de plată în mod direct de la data la care Banca Națională a României realizează notificarea potrivit art. 61 alin. (3).</p> <p>(3) Instituțiile de plată informează Banca Națională a României asupra datei la care încep efectiv desfășurarea activității prin intermediul unei sucursale ori agent.</p> <p>(4) Banca Națională a României transmite informațiile de alin. (3) autorității competente din statul membru gazdă.</p>
<p>4. The payment institution shall communicate to the competent authorities of the home Member State without undue delay any relevant change regarding the information communicated in accordance with paragraph 1, including additional agents, branches or entities to which activities are outsourced in the host Member States in which it operates. The procedure provided for under paragraphs 2 and 3 shall apply.</p>	<p>4</p>	<p>(4) Instituția de plată comunică autorităților competente ale statului membru de origine fără întârziere nejustificată orice modificare relevantă în ceea ce privește informațiile comunicate în conformitate cu alineatul (1), inclusiv în ceea ce privește agenții suplimentari, sucursalele sau entitățile către care se externalizează anumite activități în statele membre gazdă în care funcționează. Se aplică procedura prevăzută la alineatele (2) și (3).</p>	<p>60</p> <p>Art. 60. – Modificarea informațiilor furnizate potrivit art. 57 poate conduce la reevaluarea de către Banca Națională a României a opiniei formulate potrivit art. 58.</p> <p>64</p> <p>Art. 64. – (1) Instituțiile de plată comunică fără întârziere Băncii Naționale a României modificările intervenite în legătură cu informațiile furnizate potrivit art. 63.</p> <p>(2) Prevederile art. 61 și art. 62 se aplică în mod corespunzător.</p>

<p>5. EBA shall develop draft regulatory technical standards specifying the framework for cooperation, and for the exchange of information, between competent authorities of the home and of the host Member State in accordance with this Article. Those draft regulatory technical standards shall specify the method, means and details of cooperation in the notification of payment institutions operating on a cross-border basis and, in particular, the scope and treatment of information to be submitted, including common terminology and standard notification templates to ensure a consistent and efficient notification process. EBA shall submit those draft regulatory technical standards to the Commission by 13 January 2018. Power is delegated to the Commission to adopt the regulatory technical standards referred to in the first subparagraph in accordance with Articles 10 to 14 of Regulation (EU) No 1093/2010.</p>	5	<p>(5) ABE elaborează proiecte de standarde tehnice de reglementare în care precizează cadrul pentru cooperare și pentru schimbul de informații dintre autoritățile competente ale statului membru de origine și cele ale statului membru gazdă, în conformitate cu prezentul articol. Proiectele de standarde tehnice de reglementare trebuie să precizeze metoda, mijloacele și detaliile referitoare la cooperarea în ceea ce privește notificarea instituțiilor de plată care desfășoară activități transfrontaliere și, în special, domeniul de aplicare și tratarea informațiilor care trebuie prezentate, inclusiv o terminologie comună și modele de notificare standard pentru a asigura un proces de notificare coerent și eficient.</p> <p>ABE înaintează aceste proiecte de standarde tehnice de reglementare Comisiei până la 13 ianuarie 2018.</p> <p>Se delegă Comisiei competența de a adopta standardele tehnice de reglementare menționate la primul paragraf în conformitate cu articolele 10-14 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010.</p>		
<p><b>Article 29</b> <b>Supervision of payment institutions exercising the right of establishment and freedom to provide services</b></p>	Art 29	<p><i>Articolul 29</i> <b>Supravegherea instituțiilor de plată care își exercită dreptul de stabilire și libertatea de a presta servicii</b></p>		
<p>1. In order to carry out the controls and take the necessary steps provided for in this Title and in the provisions of national law transposing Titles III and IV, in accordance with Article 100(4), in respect of the agent or branch of a payment institution located in the territory of another Member State, the competent authorities of the home Member State</p>	1	<p>(1) Pentru a efectua controalele și pentru a adopta măsurile necesare prevăzute de prezentul titlu și de dispozițiile dreptului intern de transpunere a titlurilor III și IV, în conformitate cu articolul 100 alineatul (4), cu privire la agentul sau la sucursala unei instituții de plată situate pe teritoriul altui stat membru, autoritățile competente ale statului membru de</p>	84	<p>Art. 84. - (1) Pentru exercitarea funcției de supraveghere, Banca Națională a României colaborează cu autoritățile competente ale statului membru gazdă sau, după caz, ale statului membru de origine în legătură cu activitatea desfășurată de instituțiile de plată în mod direct, prin intermediul sucursalelor sau agenților. (2) În scopul alin. (1), Banca Națională</p>

<p>shall cooperate with the competent authorities of the host Member State.</p> <p>By way of cooperation in accordance with the first subparagraph, the competent authorities of the home Member State shall notify the competent authorities of the host Member State where they intend to carry out an on-site inspection in the territory of the latter.</p> <p>However, the competent authorities of the home Member State may delegate to the competent authorities of the host Member State the task of carrying out on-site inspections of the institution concerned.</p>		<p>origine cooperează cu autoritățile competente ale statului membru gazdă. RO 23.12.2015 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 337/75</p> <p>În cadrul cooperării în conformitate cu primul paragraf, autoritățile competente ale statului membru de origine informează autoritățile competente ale statului membru gazdă atunci când intenționează să efectueze o inspecție la fața locului pe teritoriul acestuia din urmă.</p> <p>Cu toate acestea, autoritățile competente ale statului membru de origine pot delega autorităților competente ale statului membru gazdă atribuția de a efectua inspecții la fața locului în cadrul instituției în cauză.</p>	<p>85</p>	<p>a României:</p> <p>a) informează autoritățile competente din statul membru gazdă ori de câte ori intenționează să efectueze verificări la sediul sucursalei sau agentului instituției de plată, situate pe teritoriul statului membru gazdă;</p> <p>(3) Banca Națională a României poate delega autorității competente din statul membru gazdă sarcina de a efectua verificări la sediul sucursalelor instituțiilor de plată sau agenților acestora, situate pe teritoriul statului membru gazdă.</p> <p>Art. 85. - (1) În scopul exercitării funcției de supraveghere a instituțiilor de plată dintr-un alt stat membru care desfășoară activitate în România prin intermediul sucursalelor sau agenților, autoritatea competentă din statul membru de origine al unei instituții de plată poate realiza verificări pe teritoriul României la sediul sucursalelor instituțiilor de plată sau agenților acestora. Verificarea poate fi realizată direct sau prin intermediul unor terțe persoane împuternicite în acest scop și cu informarea prealabilă a Băncii Naționale a României.</p> <p>(2) La solicitarea autorității competente din statul membru de origine, Banca Națională a României poate efectua, în mod direct sau prin intermediul unei terțe persoane împuternicite în acest sens, verificări la sediul sucursalelor sau agenților instituțiilor de plată, situate pe teritoriul României. Autoritatea competentă solicitantă poate participa la efectuarea verificării respective.</p>
<p>2. The competent authorities of the</p>	<p>2</p>	<p>(2) Autoritățile competente ale statelor</p>	<p>85</p>	<p>Art 85 - (3) La solicitarea Băncii</p>

<p>host Member States may require that payment institutions having agents or branches within their territories shall report to them periodically on the activities carried out in their territories.</p> <p>Such reports shall be required for information or statistical purposes and, as far as the agents and branches conduct the payment service business under the right of establishment, to monitor compliance with the provisions of national law transposing Titles III and IV. Such agents and branches shall be subject to professional secrecy requirements at least equivalent to those referred to in Article 24.</p>		<p>membre gazdă pot solicita instituțiilor de plată care au agenți sau sucursale pe teritoriul lor să le transmită rapoarte periodice cu privire la activitățile desfășurate pe teritoriul acestora.</p> <p>Respectivele rapoarte sunt necesare în scopuri informative sau statistice și, în măsura în care agenții și sucursalele desfășoară activități de servicii de plată în temeiul dreptului la stabilire, în scopul de a monitoriza conformitatea cu dispozițiile dreptului intern de transpunere a titlurilor III și IV. Respectivele agenții și sucursalele fac obiectul cerințelor privind secretul profesional cel puțin echivalente cu cele menționate la articolul 24.</p>	<p>226</p> <p>Naționale a României sucursalele și agenții prevăzuți la alin. (1) transmit, în scopuri statistice și de informare rapoarte referitoare la activitatea desfășurată pe teritoriul României.</p> <p>(2) La solicitarea Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, sucursalele și agenții prevăzuți la alin. (1), precum și instituțiile de credit care funcționează pe teritoriul României prin intermediul sucursalelor și al căror sediu central este situat în alt stat membru transmit, în scopuri statistice și de informare, precum și pentru asigurarea supravegherii respectării prevederile art. 111-149 și ale art. 166-217, rapoarte referitoare la activitatea desfășurată pe teritoriul României. Sucursalele și agenții intră sub incidența cerințelor privind secretul profesional prevăzute la art. 90-94.</p>
<p>3. The competent authorities shall provide each other with all essential and/or relevant information, in particular in the case of infringements or suspected infringements by an agent or a branch, and where such infringements occurred in the context of the exercise of the freedom to provide services. In that regard, the competent authorities shall communicate, upon request, all relevant information and, on their own initiative, all essential information, including on the compliance of the payment institution with the conditions under Article 11(3).</p>	3	<p>(3) Autoritățile competente își comunică reciproc toate informațiile esențiale și/sau relevante, în special în cazul constatării sau suspectării unor încălcări din partea unui agent sau a unei sucursale, și în cazul în care astfel de încălcări s-au produs în contextul exercitării libertății de a presta servicii. În această privință, autoritățile competente comunică, la cerere, toate informațiile relevante și, din proprie inițiativă, toate informațiile esențiale, inclusiv în legătură cu respectarea de către instituția de plată a condițiilor de la articolul 11 alineatul (3).</p>	<p>84</p> <p>Art 84 - (2) În scopul alin. (1), Banca Națională a României:</p> <p>b) comunică autorității competente din statul membru gazdă ori, după caz, din statul membru de origine toate informațiile relevante și esențiale pentru supravegherea activității;</p> <p>c) în cazul în care constată sau suspectează că activitatea desfășurată în mod direct, prin intermediul unui agent sau unei sucursale se realizează cu încălcarea legislației în materie, comunică autorității competente din statul membru de origine, din proprie inițiativă, toate informațiile esențiale și, la cerere, toate informațiile relevante;</p>
<p>4. Member States may require payment institutions operating on their territory through agents under the right of establishment, the head office</p>	4	<p>(4) Statele membre pot impune instituțiilor de plată care funcționează pe teritoriul lor prin intermediul agenților în temeiul dreptului de stabilire, al căror</p>	<p>226</p> <p><b>Art. 226. - (1)</b> Instituțiile de plată, prestatorii de servicii de informare cu privire la conturi și instituțiile emitente de monedă electronică care</p>

<p>of which is situated in another Member State, to appoint a central contact point in their territory to ensure adequate communication and information reporting on compliance with Titles III and IV, without prejudice to any provisions on anti-money laundering and countering terrorist financing provisions and to facilitate supervision by competent authorities of home Member State and host Member States, including by providing competent authorities with documents and information on request.</p>		<p>sediu central este situat în alt stat membru, să numească un punct central de contact pe teritoriul acestora pentru a asigura comunicarea adecvată și raportarea adecvată a informațiilor privind conformarea cu titlurile III și IV, fără a aduce atingere niciunei dispoziții privind combaterea spălării de bani și a finanțării terorismului, și pentru a facilita supravegherea de către autoritățile competente ale statului membru de origine și cele ale statului membru gazdă, inclusiv prin transmiterea de documente și de informații autorităților competente, la cerere.</p>	<p>funcționează pe teritoriul României prin intermediul agenților în temeiul dreptului de stabilire, al căror sediu real este situat în alt stat membru, desemnează un punct central de contact în România pentru a asigura comunicarea și raportarea adecvată a informațiilor privind conformarea cu art. 111-149 și cu art. 166-217, a reglementărilor emise în aplicarea acestor articole, precum și a actelor delegate adoptate de Comisia Europeană în materie de servicii de plată, fără a aduce atingere niciunei dispoziții privind combaterea spălării banilor și a finanțării terorismului, și pentru a facilita supravegherea de către autoritățile competente ale statului membru de origine și cele ale statului membru gazdă, inclusiv prin transmiterea de documente și de informații autorităților competente, la cerere.</p> <p><b>(2)</b> La solicitarea Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, sucursalele și agenții prevăzuți la alin. (1), precum și instituțiile de credit care funcționează pe teritoriul României prin intermediul sucursalelor și al căror sediu central este situat în alt stat membru transmit, în scopuri statistice și de informare, precum și pentru asigurarea supravegherii respectării prevederile art. 111-149 și ale art. 166-217, rapoarte referitoare la activitatea desfășurată pe teritoriul României. Sucursalele și agenții intră sub incidența cerințelor privind secretul profesional prevăzute la art. 90-94.</p>
<p>5. EBA shall develop draft regulatory technical standards specifying the criteria to be applied when determining, in accordance with the</p>	<p>5</p>	<p>(5) ABE elaborează proiecte de standarde tehnice de reglementare în scopul precizării criteriilor aplicabile în vederea stabilirii, în conformitate cu</p>	

<p>principle of proportionality, the circumstances when the appointment of a central contact point is appropriate, and the functions of those contact points, pursuant to paragraph 4.</p> <p>Those draft regulatory technical standards shall, in particular, take account of:</p> <p>(a) the total volume and value of transactions carried out by the payment institution in host Member States;</p> <p>(b) the type of payment services provided; and</p> <p>(c) the total number of agents established in the host Member State.</p> <p>EBA shall submit those draft regulatory technical standards to the Commission by 13 January 2017.</p>		<p>principiul proporționalității, a circumstanțelor în care este oportună desemnarea unui punct central de contact, precum și funcțiile punctelor de contact, în temeiul alineatului (4).</p> <p>Proiectele de standarde tehnice de reglementare respective țin seama în special de:</p> <p>(a) volumul total și valoarea operațiunilor efectuate de instituția de plată în statele membre gazdă;</p> <p>(b) tipul serviciilor de plată prestate; și</p> <p>(c) numărul total de agenți stabiliți în statul membru gazdă.</p> <p>ABE înaintează Comisiei respectivele proiecte de standarde tehnice de reglementare până la 13 ianuarie 2017.</p>		
<p>6. EBA shall develop draft regulatory technical standards specifying the framework for cooperation, and for the exchange of information, between the competent authorities of the home Member State and of the host Member State in accordance with this Title and to monitor compliance with the provisions of national law transposing Titles III and IV. The draft regulatory technical standards shall specify the method, means and details of cooperation in the supervision of payment institutions operating on a cross-border basis and, in particular, the scope and treatment of information to be exchanged, to ensure consistent and efficient supervision of payment institutions exercising cross-border provision of payment services.</p> <p>Those draft regulatory technical standards shall also specify the means and details of any reporting</p>	6	<p>(6) ABE elaborează proiecte de standarde tehnice de reglementare în care se precizează cadrul pentru cooperarea și schimbul de informații dintre autoritățile competente ale statului membru de origine și cele ale statului membru gazdă, în conformitate cu prezentul titlu, și în scopul de a monitoriza conformitatea cu dispozițiile dreptului intern de transpunere a titlurilor III și IV. Proiectele de standarde tehnice de reglementare precizează metoda, mijloacele și detaliile referitoare la cooperarea în materie de supraveghere a instituțiilor de plată care desfășoară activități transfrontaliere și, în special, domeniul de aplicare și tratarea informațiilor care urmează să facă obiectul schimbului, pentru a asigura o supraveghere coerentă și eficientă a instituțiilor de plată care prestează servicii de plată la nivel transfrontalier.</p> <p>Respectivele proiecte de standarde tehnice de reglementare precizează</p>		

<p>requested by host Member States from payment institutions on the payment business activities carried out in their territories in accordance with paragraph 2, including the frequency of such reporting. EBA shall submit those draft regulatory technical standards to the Commission by 13 January 2018.</p>		<p>inclusiv mijloacele și detaliile eventualelor raportări solicitate de statele membre gazdă din partea instituțiilor de plată cu privire la activitățile comerciale de plată desfășurate pe teritoriul lor în conformitate cu alineatul (2), inclusiv frecvența acestor raportări. RO L 337/76 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene 23.12.2015</p> <p>ABE înaintează Comisiei proiectele respective de standarde tehnice de reglementare până la 13 ianuarie 2018.</p>		
<p>7. Power is delegated to the Commission to adopt the regulatory technical standards referred to in paragraphs 5 and 6 in accordance with Articles 10 to 14 of Regulation (EU) No 1093/2010.</p>	7	<p>(7) Se delegă Comisiei competența de a adopta standardele tehnice de reglementare menționate la alineatele (5) și (6) în conformitate cu articolele 10-14 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010.</p>		
<p><i>Article 30</i> <b>Measures in case of non-compliance, including precautionary measures</b></p>	<b>Art 30</b>	<p><i>Articolul 30</i> <b>Măsuri în caz de neconformitate, inclusiv măsuri preventive</b></p>		
<p>1. Without prejudice to the responsibility of the competent authorities of the home Member State, where the competent authority of the host Member State ascertains that a payment institution having agents or branches in its territory does not comply with this Title or with national law transposing Title III or IV, it shall inform the competent authority of the home Member State without delay.</p> <p>The competent authority of the home Member State, after having evaluated the information received pursuant to the first subparagraph, shall, without undue delay, take all appropriate measures to ensure that the payment institution concerned puts an end to its irregular situation. The competent</p>	1	<p>(1) Fără a aduce atingere responsabilității autorităților competente ale statului membru de origine, în cazul în care autoritatea competentă a statului membru gazdă confirmă că o instituție de plată cu agenți sau sucursale pe teritoriul statului respectiv nu respectă prezentul titlu sau dreptul intern de transpunere a titlului III sau IV, aceasta informează neîntârziat autoritatea competentă a statului membru de origine.</p> <p>După evaluarea informațiilor primite în temeiul primului paragraf, autoritatea competentă a statului membru de origine ia, fără întârzieri nejustificate, toate măsurile care se impun pentru a se asigura că instituția de plată în cauză pune capăt situației nereglementare</p>	86  84	<p>Art. 86. – (1) În cazul în care ia cunoștință de faptul că o instituție de plată dintr-un alt stat membru care desfășoară activitate pe teritoriul României prin intermediul unei sucursale ori a unui agent nu respectă legislația respectivului stat membru care transpune prevederile Titlului II din Directiva 2015/2366, Banca Națională a României informează fără întârziere autoritatea competentă din statul membru de origine asupra acestui fapt.</p>

<p>authority of the home Member State shall communicate those measures without delay to the competent authority of the host Member State and to the competent authorities of any other Member State concerned.</p>		<p>respective. Autoritatea competentă a statului membru de origine comunică imediat măsurile respective autorității competente a statului membru gazdă și autorităților competente ale oricărui alt stat membru vizat.</p>	<p>. Art 84 - (2) În scopul alin. (1), Banca Națională a României: d) dispune măsurile necesare pentru a se asigura remedierea situației, de îndată ce e informată de autoritatea competentă din statul membru gazdă asupra faptului că o instituție de plată care desfășoară activitate în acel stat membru prin intermediul unui agent sau a unei sucursale nu respectă dispozițiile prevăzute de prezentul titlu și comunică fără întârziere măsurile dispuse autorității competente din statul membru gazdă și autorităților competente ale oricărui alt stat membru vizat.</p>
<p>2. In emergency situations, where immediate action is necessary to address a serious threat to the collective interests of the payment service users in the host Member State, the competent authorities of the host Member State may, in parallel to the cross-border cooperation between competent authorities and pending measures by the competent authorities of the home Member State as set out in Article 29, take precautionary measures.</p>	2	<p>(2) În situații de urgență în care este necesar să se acționeze imediat pentru a gestiona o amenințare gravă la adresa intereselor colective ale utilizatorilor serviciilor de plată din statul membru gazdă, autoritățile competente ale statului membru gazdă pot lua măsuri preventive, în paralel cu cooperarea transfrontalieră dintre autoritățile competente și în așteptarea măsurilor luate de autoritățile competente ale statului membru de origine, astfel cum se prevede la articolul 29.</p>	86 Art 86 - (2) - În situația în care este necesară luarea de urgență a unor măsuri în scopul protejării intereselor colective ale utilizatorilor de servicii de plată din România, Banca Națională a României poate dispune, în paralel cu realizarea informării de la alin. (1), aplicarea unor măsuri de protejare cu caracter temporar.
<p>3. Any precautionary measures under paragraph 2 shall be appropriate and proportionate to their purpose to protect against a serious threat to the collective interests of the payment service users in the host Member State. They shall not result in a preference for payment service users of the payment institution in the host Member State over payment service users of the payment institution in other Member States. Precautionary measures shall be</p>	3	<p>(3) Toate măsurile preventive în temeiul alineatului (2) sunt corespunzătoare și proporționale cu scopul lor de a proteja împotriva amenințărilor grave la adresa intereselor colective ale utilizatorilor serviciilor de plată din statul membru gazdă. Acestea nu au ca rezultat favorizarea utilizatorilor serviciilor de plată ale instituției de plată din statul membru gazdă față de alți utilizatori ai serviciilor de plată ale instituției de plată din alte state membre.</p>	86 Art 86 - (3) Măsurile de la alin. (2) trebuie să fie proporționale și adecvate scopului de protejare a intereselor colective ale utilizatorilor de servicii de plată și nu trebuie să conducă la favorizarea utilizatorilor serviciilor de plată din România comparativ cu utilizatorii serviciilor de plată din alte state membre ai respectivei instituții de plată. (2) În situația în care este necesară luarea de urgență a unor măsuri în scopul protejării intereselor colective

temporary and shall be terminated when the serious threats identified are addressed, including with the assistance of or in cooperation with the home Member State's competent authorities or with EBA as provided for in Article 27(1).		Măsurile preventive au caracter temporar și încetează atunci când amenințările grave identificate sunt gestionate, inclusiv cu asistența sau cu cooperarea autorităților competente ale statului membru de origine sau cu ABE, astfel cum se prevede la articolul 27 alineatul (1).		ale utilizatorilor de servicii de plată din România, Banca Națională a României poate dispune, în paralel cu realizarea informării de la alin. (1), aplicarea unor măsuri de protejare cu caracter temporar.  (4) Banca Națională a României dispune încetarea măsurilor de protejare de îndată ce are cunoștință asupra faptului că au fost remediate deficiențele care au condus la apariția situației de la alin. (2).
4. Where compatible with the emergency situation, the competent authorities of the host Member State shall inform the competent authorities of the home Member State and those of any other Member State concerned, the Commission and EBA in advance and in any case without undue delay, of the precautionary measures taken under paragraph 2 and of their justification.	4	(4) Atunci când este compatibil cu situația de urgență, autoritățile competente ale statului membru gazdă informează autoritățile competente ale statului membru de origine și cele ale oricărui alt stat membru implicat, precum și Comisia și ABE, în avans și, în orice caz, fără întârzieri nejustificate, cu privire la măsurile preventive luate în temeiul alineatului (2) și la justificarea acestora.	86	Art 86 - (5) Banca Națională a României informează fără întârziere autoritățile competente din statul membru de origine și din alte state membre în care desfășoară activitate instituția de plată, Comisia Europeană și Autoritatea Bancară Europeană, asupra măsurilor de protejare dispuse potrivit alin. (2) și a motivelor pentru care au fost dispuse. Art 86 - (6) În cazul în care circumstanțele permit, Banca Națională a României realizează informarea de la alin. (5) anterior dispunerii măsurilor de protejare.
<b>Article 31</b> <b>Reasons and communication</b>	<b>Art 31</b>	<b>Articolul 31</b> <b>Motivare și comunicare</b>		
1. Any measure taken by the competent authorities pursuant to Article 23, 28, 29 or 30 involving penalties or restrictions on the exercise of the freedom to provide services or the freedom of establishment shall be properly justified and communicated to the payment institution concerned.	1	(1) Orice măsură luată de autoritățile competente în temeiul articolului 23, 28, 29 sau 30 care implică sancțiuni sau restricții în exercitarea libertății de a presta servicii ori a libertății de stabilire se justifică în mod corespunzător și se comunică instituției de plată în cauză.	87	Art. 87. – Banca Națională a României motivează și comunică instituției de plată în cauză orice sancțiune sau măsură ce implică restricții ale dreptului de prestare de servicii în mod direct sau de desfășurare a activității prin intermediul sucursalelor sau agenților pe teritoriul unui stat membru gazdă dispuse în aplicarea prevederilor art. 56-64, art. 67, art. 74-77 și art. 84-86.
2. Articles 28, 29 and 30 shall be	2	(2) Articolele 28, 29 și 30 nu aduc	89	Art. 89. - Dispozițiile art. 84-86 nu

<p>without prejudice to the obligation of competent authorities under Directive (EU) 2015/849 and Regulation (EU) 2015/847, in particular under Article 48(1) of Directive (EU) 2015/849 and Article 22(1) of Regulation (EU) 2015/847, to supervise or monitor the compliance with the requirements laid down in those instruments.</p>		<p>atingere obligației autorităților competente în temeiul Directivei (UE) 2015/849 și al Regulamentului (UE) 2015/847, în special în temeiul articolului 48 alineatul (1) din Directiva (UE) 2015/849 și al articolului 22 alineatul (1) din Regulamentul (UE) 2015/847, de a supraveghea sau de a monitoriza respectarea cerințelor prevăzute de aceste instrumente.</p>	<p>aduc atingere obligațiilor ce revin Băncii Naționale a României de a supraveghea respectarea cerințelor stabilite de legislația în materia prevenirii și combaterii spălării banilor și finanțării terorismului și de Regulamentul (UE) 2015/847 al Parlamentului European și al Consiliului din 20 mai 2015 privind informațiile care însoțesc transferurile de fonduri și de abrogare a Regulamentului (CE) nr. 1781/2006.</p>
<p><b>Section 4 Exemption</b></p>		<p><b>Secțiunea 4 Derogare</b></p>	
<p><i>Article 32</i> <b>Conditions</b></p>	<p><b>Art 32</b></p>	<p><i>Articolul 32</i> <b>Condiții</b></p>	
<p>1. Member States may exempt or allow their competent authorities to exempt, natural or legal persons providing payment services as referred to in points (1) to (6) of Annex I from the application of all or part of the procedure and conditions set out in Sections 1, 2 and 3, with the exception of Articles 14, 15, 22, 24, 25 and 26, where: (a) the monthly average of the preceding 12 months' total value of payment transactions executed by the person concerned, including any agent for which it assumes full responsibility, does not exceed a limit set by the Member State but that, in any event, amounts to no more than EUR 3 million. That requirement shall be assessed on the projected total amount of payment transactions in its business plan, unless an adjustment to that plan is required by the competent authorities; and (b) none of the natural persons</p>	<p><b>1</b></p>	<p>1) Statele membre pot deroga sau pot permite autorităților lor competente să deroge, în cazul persoanelor fizice sau juridice care prestează serviciile de plată enumerate la punctele 1-6 din anexa I, integral sau parțial, de la aplicarea procedurii și condițiilor prevăzute în secțiunile 1, 2 și 3, cu excepția articolelor 14, 15, 22, 24, 25 și 26, în cazul în care: (a) media lunară din cele 12 luni precedente a valorilor totale ale operațiunilor de plată executate de persoana în cauză, inclusiv de orice agent pentru care aceasta își asumă responsabilitatea deplină, nu depășește o limită stabilită de statul membru, dar se ridică, în orice caz, la cel mult 3 milioane EUR. Acest criteriu este evaluat în raport cu valoarea totală a operațiunilor de plată prevăzută în planul său de afaceri, cu excepția cazului în care autoritățile competente cer modificarea planului respectiv; și (b) niciuna dintre persoanele fizice</p>	

responsible for the management or operation of the business has been convicted of offences relating to money laundering or terrorist financing or other financial crimes.		responsabile de administrarea sau de desfășurarea activității nu a fost condamnată pentru infracțiuni legate de spălarea banilor sau de finanțarea terorismului sau pentru altă infracțiune financiară.		
2. Any natural or legal person registered in accordance with paragraph 1 shall be required to have its head office or place of residence in the Member State in which it actually carries out its business.	2	(2) Orice persoană fizică sau juridică înregistrată în conformitate cu alineatul (1) trebuie să aibă sediul central sau reședința în statul membru în care își desfășoară efectiv activitatea.		
3. The persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be treated as payment institutions, save that Article 11(9) and Articles 28, 29 and 30 shall not apply to them.	3	(3) Persoanele menționate la alineatul (1) din prezentul articol sunt considerate instituții de plată, însă articolul 11 alineatul (9), articolul 28, articolul 29 și articolul 30 nu li se aplică.		
4. Member States may also provide that any natural or legal person registered in accordance with paragraph 1 of this Article may engage only in certain activities listed in Article 18.	4	(4) De asemenea, statele membre pot dispune ca orice persoană fizică sau juridică înregistrată în conformitate cu alineatul (1) din prezentul articol să poată desfășura doar unele dintre activitățile enumerate la articolul 18.		
5. The persons referred to in paragraph 1 of this Article shall notify the competent authorities of any change in their situation which is relevant to the conditions specified in that paragraph. Member States shall take the necessary steps to ensure that where the conditions set out in paragraph 1, 2 or 4 of this Article are no longer met, the persons concerned shall seek authorisation within 30 calendar days in accordance with Article 11.	5	(5) Persoanele menționate la alineatul (1) din prezentul articol notifică autoritățile competente cu privire la orice modificare a situației lor care prezintă relevanță pentru condițiile enunțate la alineatul respectiv. Statele membre iau măsurile necesare pentru a garanta că, în cazurile în care condițiile prevăzute la alineatul (1), (2) sau (4) din prezentul articol nu mai sunt întrunite, persoanele în cauză solicită autorizarea în termen de 30 de zile calendaristice în conformitate cu articolul 11.		
6. Paragraphs 1 to 5 of this Article shall not apply in respect of Directive (EU) 2015/849 or of national anti-money-laundering law.	6	(6) Alineatele (1)-(5) din prezentul articol nu se aplică în ceea ce privește Directiva (UE) 2015/849 sau dreptul intern privind combaterea spălării banilor.		

<p><i>Article 33</i>  <b>Account information service providers</b></p>	<p><b>Art 33</b></p>	<p><i>Articolul 33</i>  <b>Prestatorii de servicii de informare cu privire la conturi</b></p>		<p><b>CAPITOLUL II</b>  <b>Înregistrarea și supravegherea furnizorilor specializați în servicii de informare cu privire la conturi</b></p>
<p>1. Natural or legal persons providing only the payment service as referred to in point (8) of Annex I shall be exempt from the application of the procedure and conditions set out in Sections 1 and 2, with the exception of points (a), (b), (e) to (h), (j), (l), (n), (p) and (q) of Article 5(1), Article 5(3) and Articles 14 and 15. Section 3 shall apply, with the exception of Article 23(3).</p>	<p><b>1</b></p>	<p>(1) Persoanele fizice sau juridice care prestează doar serviciul de plată menționat la punctul 8 din anexa I sunt scutite de la aplicarea procedurii și a condițiilor prevăzute în secțiunile 1 și 2, cu excepția articolului 5 alineatul (1) literele (a), (b), (e)-(h), (j), (l), (n), (p) și (q), articolului 5 alineatul (3) și articolelor 14 și 15. Secțiunea 3 se aplică cu excepția articolului 23 alineatul (3).</p>	<p>96</p>	<p><b>Art. 96. - (1)</b> Orice entitate care intenționează să presteze pe teritoriul României numai serviciile de plată prevăzute la art. 7 alin. (1) lit. h) trebuie să fie înregistrată potrivit prezentului capitol înainte de începerea acestei activități.  <b>(2)</b> Banca Națională a României poate înregistra numai persoane juridice române cu sediul real în România ori persoane fizice cu sediul profesional în România potrivit cadrului legislativ privind desfășurarea activităților economice de către persoanele fizice.  <b>(3)</b> În scopul aplicării art.98 alin. (1), la solicitarea persoanei prevăzute la art.96 alin.(1), Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor analizează documentele pentru care, potrivit reglementărilor Băncii Naționale a României prevăzute la art.100, este necesară exprimarea unui punct de vedere și comunică solicitantului punctul său de vedere pe marginea conformării acestora cu prevederile aflate în competența autorității potrivit art. 222 alin.(1) lit.b) din prezenta lege.  <b>(4)</b> În vederea luării unei decizii privind cererea de înregistrare, Banca Națională a României poate consulta autoritățile cu competențe relevante.</p> <p><b>Art. 97. -</b> Persoanele care solicită înregistrarea în scopul prestării serviciilor de plată prevăzute la art. 7 alin. (1) lit. h) trebuie să dețină o asigurare de răspundere civilă</p>
			<p>97</p>	

			<p>profesională sau o altă garanție comparabilă, care să acopere, pentru toate teritoriile în care își oferă serviciile, prejudiciile pe care le pot provoca prestatorilor de servicii de plată care oferă și administrează conturile de plăți sau utilizatorilor serviciilor de plată, ca urmare a accesării sau utilizării neautorizate sau frauduloase a informațiilor referitoare la contul de plăți.</p> <p><b>Art. 98. - (1)</b> Banca Națională a României poate da curs unei solicitări de înregistrare în calitate de furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi numai dacă sunt respectate prevederile prezentului capitol și, în mod corespunzător, cerințele prevăzute la art.11 și art.13 din prezenta lege.</p> <p><b>(2)</b> În aplicarea art. 13, în cazul în care solicitantul este persoană fizică, aceasta este considerată a fi persoana responsabilă pentru conducerea și administrarea activității de prestare de servicii de plată.</p> <p><b>Art. 99. – (1)</b> O entitate înregistrată în calitate de furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi de către Banca Națională a României potrivit prezentului capitol poate presta serviciile de plată prevăzute la art. 7 alin. (1) lit. h) în orice stat membru, cu respectarea în mod corespunzător a cerințelor prevăzute în secțiunea a 7-a.</p> <p><b>(2)</b> Furnizorii specializați în servicii de informare cu privire la conturi pot externaliza funcții operaționale legate de serviciile de plată către entități din alte state membre, cu respectarea prevederilor Secțiunii a 5-a și cu</p>
--	--	--	--

			<p>informarea prealabilă a Băncii Naționale a României.</p> <p><b>(3)</b> Furnizorii specializați în servicii de informare cu privire la conturi nu pot externaliza funcții operaționale legate de serviciile de plată către entități din state terțe.</p> <p><b>Art. 100.</b> - (1) Fără a se aduce atingere dispozițiilor prezentului titlu, Banca Națională a României stabilește prin reglementări documentația care trebuie să însoțească cererea pentru înregistrare în calitate de furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi, precum și criteriile pe baza cărora se verifică îndeplinirea cerințelor prevăzute la art. 13.</p> <p>(2) În aplicarea alin.(1), Banca Națională a României asigură conformarea la cerințele prevăzute de ghidurile emise de Autoritatea Bancară Europeană în domeniul înregistrării furnizorilor specializați în servicii de informare cu privire la conturi, potrivit art. 16 din Regulamentul (UE) nr. 1.093/2010.</p> <p><b>Art. 101.</b> - (1) În vederea înregistrării în calitate de furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi se aplică în mod corespunzător cerințele și procedura prevăzute la art. 25 și 26 din prezenta lege.</p> <p>(2) Dispozițiile art. 29, art. 43, art. 56 – art. 64, art. 68 – art.74, art.77 - art. 95 se aplică în mod corespunzător furnizorilor specializați în servicii de informare cu privire la conturi.</p> <p><b>Art. 102.</b> - (1) Banca Națională a României respinge o cerere de</p>
			100
			101

			<p>102</p> <p>înregistrare în calitate de furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi dacă din evaluarea realizată în condițiile prevăzute de prezentul capitol și de reglementările emise în aplicare rezultă una dintre următoarele situații:</p> <p>a) din planul de activitate și planul de afaceri prezentate rezultă că furnizorul specializat în servicii de informare cu privire la conturi nu este capabil să angajeze sistemele, resursele și procedurile adecvate și proporționale care să-i permită atingerea obiectivelor propuse și desfășurarea în condiții de prudență a serviciilor de plată;</p> <p>b) cadrul de administrare a activității de prestare de servicii de plată, procedurile de identificare, administrare, monitorizare și raportare a riscurilor la care este sau ar putea fi expusă entitatea și mecanismele de control intern nu sunt cuprinzătoare și adaptate serviciilor de plată pe care intenționează să le presteze;</p> <p>c) politica de securitate prezentată de solicitant nu asigură atingerea obiectivului de protejare adecvată a utilizatorilor serviciilor de plată împotriva riscurilor aferente serviciilor de plată prestate;</p> <p>d) persoanele responsabile pentru conducerea și administrarea activității de prestare de servicii de plată nu au o bună reputație ori nu dispun de cunoștințe și experiență adecvate naturii, extinderii și complexității activității vizate;</p> <p>e) documentația și informațiile transmise de solicitant în susținerea cererii de înregistrare în calitate de furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi nu sunt</p>
--	--	--	---

			<p>complete sau nu îndeplinesc cerințele prevăzute de reglementările emise de Banca Națională a României în aplicarea prezentului capitol;</p> <p><b>f)</b> nu sunt respectate alte condiții prevăzute în prezentul capitol sau în reglementările emise în aplicare.</p> <p><b>(2)</b> În cazul în care Banca Națională a României respinge cererea de înregistrare în calitate de furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi, hotărârea cuprinde și motivele care au stat la baza acesteia.</p> <p><b>Art. 103. - (1)</b> Banca Națională a României are competența de a radia din registru un furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi în următoarele situații:</p> <p><b>a)</b> înregistrarea s-a realizat pe baza unor informații false sau prin orice alt mijloc ilegal;</p> <p><b>b)</b> entitatea nu mai îndeplinește condițiile care au stat la baza înregistrării ori alte condiții prevăzute de prezentul capitol și de reglementările emise în aplicare;</p> <p><b>c)</b> ca sancțiune, potrivit art. 77 alin. (1) lit. e);</p> <p><b>d)</b> ca urmare a solicitării entității;</p> <p><b>e)</b> în oricare alte situații prevăzute de legislația națională.</p> <p><b>(2)</b> Hotărârea Băncii Naționale a României cu privire la radierea din registru, împreună cu motivele care au stat la baza acesteia se comunică în scris entității.</p> <p><b>(3)</b> În cazul prevăzut la alin. (1) lit. b), entitatea transmite o cerere de radiere însoțită, după caz, de hotărârea adunării generale a acționarilor, respectiv a asociaților.</p> <p><b>(4)</b> Radierea unui furnizor specializat în servicii de informare cu privire la</p>
--	--	--	---

103

			<p>conturi se operează de către Banca Națională a României și în următoarele situații:</p> <p><b>a)</b> Băncii Naționale a României i-au fost transmise informații ce dovedesc faptul că a avut loc o fuziune sau o divizare a furnizorului specializat în servicii de informare cu privire la conturi în urma căreia acesta își încetează existența;</p> <p><b>b)</b> Băncii Naționale a României i-au fost transmise informații ce dovedesc faptul că s-a pronunțat o hotărâre de declanșare a procedurii falimentului furnizorului specializat în servicii de informare cu privire la conturi.</p> <p><b>(5)</b> Banca Națională a României înscrie în registrul prevăzut la art. 68 mențiuni cu privire la hotărârea privind radierea potrivit alin. (1).</p> <p><b>(6)</b> Hotărârea de la alin. (5) produce efecte de la data înscrierii de mențiuni în registrul prevăzut la art. 68 ori de la o dată ulterioară prevăzută în hotărâre.</p> <p><b>(7)</b> De la data la radierii din registrul prevăzut la art. 68, entitățile nu mai pot presta servicii de plată.</p> <p><b>Art. 104. –(1)</b> Banca Națională a României are competența de a dispune măsuri administrative necesare în scopul înlăturării deficiențelor și a cauzelor acestora în situația în care constată că un furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi, persoană juridică română cu sediul real în România ori persoană fizică cu sediul profesional în România și/sau oricare dintre persoanele care exercită responsabilități de administrare și/sau conducere a activității de prestare de servicii de plată ale furnizorului</p>
--	--	--	---

			<p>104</p> <p>specializat în servicii de informare cu privire la conturi:</p> <p>a) încalcă dispozițiile art. 13 alin. (3), art. 29, art.43, art.62, art.64, art.97 și art.99 alin.(2) și (3), precum și ale reglementărilor emise în aplicarea acestor articole;</p> <p>b) nu dă curs unei recomandări formulate de Banca Națională a României.</p> <p>(2) În aplicarea alin. (1), Banca Națională a României are competența de a dispune față de un furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi următoarele măsuri administrative:</p> <p>a) să solicite furnizorului specializat în servicii de informare cu privire la conturi îmbunătățirea cadrului de administrare, a procedurilor și mecanismelor implementate pentru asigurarea unei organizări adecvate a activității desfășurate;</p> <p>b) să restricționeze sau să limiteze volumul activității sau rețeaua de sucursale ale furnizorului specializat în servicii de informare cu privire la conturi;</p> <p>c) să restricționeze desfășurarea activității de plată prin agenți sau să interzică desfășurarea activității în acest mod;</p> <p>d) să solicite furnizorului specializat în servicii de informare cu privire la conturi înlocuirea auditorului financiar sau firmei de audit;</p> <p>e) orice alte măsuri administrative care să fie adecvate și proporționale cu faptele și deficiențele constatate, de natură a remedia situația furnizorului specializat în servicii de informare cu privire la conturi.</p> <p>(3) - Banca Națională a României are competența de a aplica sancțiuni</p>
--	--	--	---

			<p>administrative în cazurile în care constată că un furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi, persoană juridică română cu sediul real în România ori persoană fizică cu sediul profesional în România, sau oricare dintre persoanele care exercită responsabilități de administrare și/sau conducere a activității de prestare de servicii de plată ale furnizorului specializat în servicii de informare cu privire la conturi se fac vinovați de următoarele fapte, dacă acestea nu sunt săvârșite în astfel de condiții încât potrivit legii să fie considerate infracțiuni:</p> <p>a) încălcarea dispozițiilor menționate la alin.(1) lit.a);</p> <p>b) nerespectarea măsurilor administrative dispuse de Banca Națională a României;</p> <p>c) efectuarea de operațiuni fictive și fără acoperire reală, în scopul prezentării incorecte a poziției financiare;</p> <p>d) neraportarea, raportarea cu întârziere sau raportarea de date și informații eronate către Banca Națională a României.</p>
<p>2. The persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be treated as payment institutions, save that Titles III and IV shall not apply to them, with the exception of Articles 41, 45 and 52 where applicable, and of Articles 67, 69 and 95 to 98.</p>	2	<p>(2) Persoanele menționate la alineatul (1) de la prezentul articol sunt considerate instituții de plată; cu toate acestea, titlurile III și IV nu li se aplică, cu excepția articolelor 41, 45 și 52, după caz, și a articolelor 67, 69 și 95-98.</p>	<p>3</p> <p>Art 3 - <b>(4)</b> Furnizorii specializați în servicii de informare cu privire la conturi au regimul de înregistrare și supraveghere prudentială prevăzut la Capitolul II Înregistrarea și supravegherea furnizorilor specializați în servicii de informare cu privire la conturi al Titlului II din prezenta lege.</p> <p><b>Art. 98. - (1)</b> Banca Națională a României poate da curs unei solicitări de înregistrare în calitate de furnizor specializat în servicii de informare cu</p> <p>98</p>

			<p>privire la conturi numai dacă sunt respectate prevederile prezentului capitol și, în mod corespunzător, cerințele prevăzute la art.11 și art.13 din prezenta lege.</p> <p>(2) În aplicarea art. 13, în cazul în care solicitantul este persoană fizică, aceasta este considerată a fi persoana responsabilă pentru conducerea și administrarea activității de prestare de servicii de plată.</p> <p><b>Art. 99.</b> – (1) O entitate înregistrată în calitate de furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi de către Banca Națională a României potrivit prezentului capitol poate presta serviciile de plată prevăzute la art. 7 alin. (1) lit. h) în orice stat membru, cu respectarea în mod corespunzător a cerințelor prevăzute în secțiunea a 7-a.</p> <p>(2) Furnizorii specializați în servicii de informare cu privire la conturi pot externaliza funcții operaționale legate de serviciile de plată către entități din alte state membre, cu respectarea prevederilor Secțiunii a 5-a și cu informarea prealabilă a Băncii Naționale a României.</p> <p>(3) Furnizorii specializați în servicii de informare cu privire la conturi nu pot externaliza funcții operaționale legate de serviciile de plată către entități din state terțe.</p>
<b>Article 34</b> <b>Notification and information</b>		<b>Articolul 34</b> <b>Notificarea și informarea</b>	
If a Member State applies an exemption pursuant to Article 32, it shall, by 13 January 2018, notify the Commission of its decision accordingly and it shall notify the Commission forthwith of any	<b>Art 34</b>	În cazul în care un stat membru aplică o derogare în temeiul articolului 32, acesta înștiințează Comisia până la 13 ianuarie 2018, în legătură cu decizia sa și o informează cu privire la orice modificare ulterioară. În plus, statul membru	

<p>subsequent change. In addition, the Member State shall inform the Commission of the number of natural and legal persons concerned and, on an annual basis, of the total value of payment transactions executed as of 31 December of each calendar year, as referred to in point (a) of Article 32(1).</p>		<p>informează Comisia cu privire la numărul persoanelor fizice și juridice în cauză și, în fiecare an, cu privire la valoarea totală a operațiunilor de plată executate până la data de 31 decembrie a fiecărui an calendaristic, astfel cum se prevede la articolul 32 alineatul (1) litera (a).RO L 337/78 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene 23.12.2015</p>		
<p><b>CHAPTER 2</b> <b>Common provisions</b></p>	<p><b>Ca</b> <b>p 2</b></p>	<p><b>CAPITOLUL 2</b> <b>Dispoziții comune</b></p>		
<p><b>Article 35</b> <b>Access to payment systems</b></p>	<p><b>Art</b> <b>35</b></p>	<p><b>Articolul 35</b> <b>Accesul la sistemele de plată</b></p>	<p>246</p>	<p>Art.246.</p>
<p>(1) Member States shall ensure that the rules on access of authorised or registered payment service providers that are legal persons to payment systems are objective, non-discriminatory and proportionate and that they do not inhibit access more than is necessary to safeguard against specific risks such as settlement risk, operational risk and business risk and to protect the financial and operational stability of the payment system.</p>		<p>(1) Statele membre se asigură că normele privind accesul la sistemele de plată al prestatorilor de servicii de plată autorizați sau înregistrați care sunt persoane juridice sunt obiective, nediscriminatorii și proporționale și că acestea nu împiedică accesul mai mult decât este necesar pentru protejarea sistemului de plată împotriva unor riscuri specifice, precum riscul de decontare, riscul operațional și riscul comercial și pentru protecția stabilității financiare și operaționale a sistemului de plată.</p>		<p>Art.246. - Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 99/2006 privind instituțiile de credit și adecvarea capitalului, aprobată prin Legea nr. 227/2007, cu modificările și completările ulterioare, se modifică după cum urmează:</p> <p>...</p> <p>2. Articolul 404<sup>1</sup> se modifică și va avea următorul cuprins:</p> <p>„Art. 404<sup>1</sup>– (1) Sistemele de plăți trebuie să asigure accesul neîngrădit la sistem al prestatorilor de servicii de plată autorizați pe baza unor reguli obiective, nediscriminatorii și proporționale, care să nu limiteze accesul mai mult decât este necesar pentru protejarea sistemelor de plăți împotriva unor riscuri specifice, precum riscul de decontare, riscul operațional și riscul comercial, și pentru protejarea stabilității financiare și operaționale a acestora.</p>

Payment systems shall not impose on payment service providers, on payment service users or on other payment systems any of the following requirements:		Sistemele de plată nu impun prestatorilor de servicii de plată, utilizatorilor serviciilor de plată sau altor sisteme de plată niciuna dintre cerințele următoare:		(2) Sistemele de plăți nu impun prestatorilor de servicii de plată autorizați, utilizatorilor serviciilor de plată sau altor sisteme de plăți:
(a) restrictive rule on effective participation in other payment systems;		(a) norme restrictive privind participarea efectivă la alte sisteme de plată;		a) reguli restrictive privind participarea efectivă la alte sisteme de plăți;
(b) rule which discriminates between authorised payment service providers or between registered payment service providers in relation to the rights, obligations and entitlements of participants;		(b) norme care fac o discriminare între prestatorii de servicii de plată autorizați sau între prestatorii de servicii de plată înregistrați în ceea ce privește drepturile, obligațiile și beneficiile participanților;		b) reguli care fac discriminare între prestatorii de servicii de plată autorizați în ceea ce privește drepturile și obligațiile participanților;
(c) restriction on the basis of institutional status.		(c) restricții bazate pe forma de organizare.		c) restricții bazate pe forma de organizare instituțională.
(2) Paragraph 1 shall not apply to:		(2) Alineatul (1) nu se aplică:	246	(3) Prevederile alin. (1) și (2) nu se aplică:
(a) payment systems designated under Directive 98/26/EC;		(a) sistemelor de plată desemnate în temeiul Directivei 98/26/CE;		a) sistemelor de plăți desemnate de Banca Națională a României în temeiul prevederilor Legii nr. 253/2004 privind caracterul definitiv al decontării în sistemele de plăți și în sistemele de decontare a operațiunilor cu instrumente financiare, cu modificările și completările ulterioare, ca intrând sub incidența acestei legi;
(b) payment systems composed exclusively of payment service providers belonging to a group.		(b) sistemelor de plată alcătuite exclusiv din prestatori de servicii de plată care aparțin unui grup.		b) sistemelor de plăți formate exclusiv din prestatori de servicii de plată care aparțin unui grup.
For the purposes of point (a) of the first subparagraph, Member States shall ensure that where a participant in a designated system allows an authorised or registered payment service provider that is not a participant in the system to pass transfer orders through the system that participant shall, when requested, give the same opportunity		În sensul primului paragraf litera (a), statele membre se asigură că, în cazul în care un participant la un sistem desemnat permite unui prestator de servicii de plată autorizat sau înregistrat care nu este participant la sistem să treacă ordinele de transfer prin sistem, acest participant acordă aceeași posibilitate, la cerere, într-un mod obiectiv, proporțional și		(4) În sensul prevederilor alin. (2) lit. a) în cazul în care un participant la un sistem de plăți desemnat de Banca Națională a României în temeiul Legii nr. 253/2004 privind caracterul definitiv al decontării în sistemele de plăți și în sistemele de decontare a operațiunilor cu instrumente financiare, cu modificările și completările ulterioare, permite unui

in an objective, proportionate and non-discriminatory manner to other authorised or registered payment service providers in line with paragraph 1.		nediscriminatoriu, altor prestatori de servicii de plată autorizați sau înregistrați, în conformitate cu alineatul (1).		prestator de servicii de plată autorizat, care nu este participant la sistem, să introducă ordinele de transfer în sistem, participantul la sistem acordă aceeași posibilitate, la cerere, altor prestatori de servicii de plată autorizați, în conformitate cu prevederile alin. (1), pe baze obiective, proporționale și nediscriminatorii.
The participant shall provide the requesting payment service provider with full reasons for any rejection.		Participantul furnizează prestatorului de servicii de plată solicitant motivația completă a oricărei decizii de respingere.		(5) Participantul la sistemul de plăți prevăzut la alin. (4) comunică prestatorului de servicii de plată solicitant motivația completă a oricărei decizii de respingere.”
<i>Article 36</i> <b>Access to accounts maintained with a credit institution</b>	<b>Art 36</b>	<i>Articolul 36</i> <b>Accesul la conturile administrate de o instituție de credit</b>		Art. 221
Member States shall ensure that payment institutions have access to credit institutions' payment accounts services on an objective, non-discriminatory and proportionate basis. Such access shall be sufficiently extensive as to allow payment institutions to provide payment services in an unhindered and efficient manner.		Statele membre se asigură că instituțiile de plată au acces la serviciile de conturi de plăți ale instituțiilor de credit într-un mod obiectiv, nediscriminatoriu și proporțional. Accesul este suficient de extins pentru a permite instituțiilor de plată să furnizeze servicii de plată în mod nerestricționat și eficient.	221	Art. 221 – (1) Instituțiile de credit, persoane juridice române, precum și sucursalele instituțiilor de credit din state membre și din state terțe, deschise în România asigură instituțiilor emitente de monedă electronică, instituțiilor de plată și furnizorilor specializați în servicii de informare cu privire la conturi accesul la serviciile de conturi de plăți furnizate de acestea, pe baze obiective, nediscriminatorii și proporționale. Accesul este suficient de extins pentru a permite acestor categorii de prestatori de servicii de plată să furnizeze servicii de plată în mod nerestricționat și eficient.
The credit institution shall provide the competent authority with duly motivated reasons for any rejection.		Instituția de credit furnizează autorității competente motivația corespunzătoare a oricărei decizii de respingere.		(2) Instituțiile de credit prevăzute la alin. (1) furnizează Băncii Naționale a României motivația corespunzătoare a oricărei decizii de respingere a accesului la conturile de plăți deschise în evidențele lor, solicitat în

				conformitate cu prevederile alin. (1).
<i>Article 37</i> <b>Prohibition of persons other than payment service providers from providing payment services and duty of notification</b>	<b>Art 37</b>	<i>Articolul 37</i> <b>Interdicția ca alte persoane decât prestatorii de servicii de plată să presteze servicii de plată și obligația de notificare</b>		
1. Member States shall prohibit natural or legal persons that are neither payment service providers nor explicitly excluded from the scope of this Directive from providing payment services.	1	(1) Statele membre interzic persoanelor fizice și juridice care nu sunt prestatori de servicii de plată și nici nu sunt excluse explicit din domeniul de aplicare al prezentei directive să presteze servicii de plată. RO 23.12.2015 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 337/79	8  28  103  107	Art. 8. – Este interzis oricărei entități care nu este prestator de servicii de plată în înțelesul prezentei legislații să presteze cu titlu profesional serviciile de plată prevăzute la art. 7.  Art 28 - (10) De la data la care produc efecte hotărârile prevăzute la alin. (8), respectiv de la încetarea valabilității autorizației, entitățile nu mai pot presta servicii de plată.  Art 103 - (7) De la data la radierii din registrul prevăzut la art. 68, entitățile nu mai pot presta servicii de plată.  <b>Art.107 (5)</b> În cazul în care Banca Națională a României decide, în urma evaluării, că nu sunt îndeplinite criteriile prevăzute la art. 4 alin.(1) lit. k) și art. 105, Banca Națională a României comunică solicitantului că activitățile asupra căreia i s-a solicitat opinia nu se încadrează în exceptarea prevăzută la art.4 alin.(1) lit.k), împreună cu motivele care stau la baza acestei decizii. <b>(6)</b> În situația de la alin.(5) ori în cazul în care solicitantul nu a transmis toate documentele și informațiile necesare evaluării potrivit alin.(1) și alin.(4) devine incidentă interdicția prevăzută la art.8.  <b>Art. 109.</b> - Persoanelor care nu respectă cerințele prevăzute la art.

			109  235	<p>106 - art. 108 le este interzisă continuarea prestării serviciilor de plată, până la data la care Banca Națională a României decide, în baza informațiilor primite de la solicitant, încadrarea serviciilor de plată prestate în exceptarea prevăzută la art.4 alin.(1) lit.k) ori lit.m) sau, după caz, până la data autorizării persoanei în calitate de prestator de servicii de plată.</p> <p><b>Art. 235. – (1)</b> Prestarea fără drept cu titlu profesional a serviciilor de plată cu încălcarea prevederilor art. 8, art. 28 alin.(10), art. 103 alin. (7), art. 109 și art. 186 alin.(2) constituie infracțiune și se pedepsește cu închisoare de la 6 luni la 3 ani sau cu amendă.</p>
<p>2. Member States shall require that service providers carrying out either of the activities referred to in points (i) and (ii) of point (k) of Article 3 or carrying out both activities, for which the total value of payment transactions executed over the preceding 12 months exceeds the amount of EUR 1 million, send a notification to competent authorities containing a description of the services offered, specifying under which exclusion referred to in point (k)(i) and (ii) of Article 3 the activity is considered to be carried out.</p> <p>On the basis of that notification, the competent authority shall take a duly motivated decision on the basis of criteria referred to in point (k) of Article 3 where the activity does not qualify as a limited network, and inform the service provider accordingly.</p>	2	<p>(2) Statele membre solicită ca prestatorii de servicii care desfășoară oricare dintre activitățile menționate la articolul 3 litera (k) punctele (i) și (ii), sau care desfășoară ambele activități, pentru care valoarea totală a operațiunilor de plată executate în cele 12 luni anterioare depășește suma de 1 milion EUR, să transmită autorităților competente o notificare care să conțină o descriere a serviciilor oferite, specificând în temeiul cărei excluderi menționate la articolul 3 litera (k) punctele (i) și (ii) se consideră că se efectuează activitatea.</p> <p>Pe baza notificării respective, autoritatea competentă ia o decizie motivată corespunzător în temeiul criteriilor menționate la articolul 3 litera (k), în cazul în care activitatea nu se califică drept rețea limitată, și informează prestatorul de servicii în consecință.</p>	106	<p><b>Art. 106. – (1)</b> Persoanele, alții decât prestatorii de servicii de plată, care prestează servicii de plată în temeiul prevederilor art. 4 alin.(1) lit. k) și care, în ultimele 12 luni, au executat operațiuni de plată în valoare totală de peste 1 milion de euro, solicită Băncii Naționale a României, până la finele lunii următoare celei în care au depășit pragul valoric precizat, opinia cu privire la îndeplinirea criteriilor prevăzute la art. 4 alin.(1) lit. k) și art. 105.</p> <p><b>(2)</b> Pentru determinarea volumului operațiunilor de plată menționat la alin. (1) se va utiliza cursul pieței valutare comunicat de Banca Națională a României în ultima zi lucrătoare a lunii în care s-a depășit pragul valoric precizat.</p> <p><b>(3)</b> Obligația de la alin.(1) intervine și în cazul persoanelor care, ulterior exprimării opiniei favorabile a Băncii Naționale a României cu privire la</p>

			<p>107</p> <p>îndeplinirea criteriilor prevăzute la art. 4 alin.(1) lit. k) și art. 105, operează modificări relevante din perspectiva acestor criterii.</p> <p><b>Art.107 - (1)</b> În aplicarea art.106, solicitanții transmit informații cu privire la identificarea prestatorului de servicii, descrierea serviciilor oferite și încadrarea instrumentelor de plată aferente în una dintre situațiile prevăzute la art. 105 alin. (1), însoțită de o fundamentare corespunzătoare a acestei încadrări.</p> <p><b>(2)</b> Banca Națională a României evaluează dacă sunt îndeplinite criteriile prevăzute la art. 4 alin.(1) lit. k) și art. 105 și comunică solicitantului decizia sa, în termen de 30 de zile de la data primirii cererii însoțite de documentele și informațiile prevăzute la alin.(1).</p> <p><b>(3)</b> În situația în care documentația prezentată nu este completă sau informațiile prezentate nu sunt suficiente pentru realizarea evaluării, Banca Națională a României îi comunică solicitantului documentele și informațiile necesare.</p> <p><b>(4)</b> Solicitantul are la dispoziție un termen de 10 zile de la data comunicării prevăzute la alin. (3) pentru prezentarea documentelor și/sau informațiilor solicitate de Banca Națională a României, termenul de evaluare specificat la alin. (2) începând să curgă de la data primirii respectivelor documente și informații ori, după caz, de la expirarea termenului stabilit în prezentul alineat.</p> <p><b>(5)</b> În cazul în care Banca Națională a României decide, în urma evaluării, că nu sunt îndeplinite criteriile prevăzute la art. 4 alin.(1) lit. k) și art. 105,</p>
--	--	--	--

			<p>Banca Națională a României comunică solicitantului că activitățile asupra căreia i s-a solicitat opinia nu se încadrează în exceptarea prevăzută la art.4 alin.(1) lit.k), împreună cu motivele care stau la baza acestei decizii.</p> <p><b>(6)</b> În situația de la alin.(5) ori în cazul în care solicitantul nu a transmis toate documentele și informațiile necesare evaluării potrivit alin.(1) și alin.(4) devine incidentă interdicția prevăzută la art.8.</p> <p><b>Art. 110 – (1)</b> Îndeplinirea de către persoanele prevăzute la art. 106 și art. 108 a obligațiilor ce le revin potrivit prezentului capitol nu se substituie obligației acestora de a verifica pe baze permanente și a se asigura de îndeplinirea condițiilor de încadrare a serviciilor de plată prestate în categoria celor exceptate.</p> <p><b>(2)</b> Banca Națională a României nu reglementează și nu supraveghează entitățile care prestează serviciile de plată potrivit prezentului capitol.</p>
<p>3. Member States shall require that service providers carrying out an activity referred to in point (l) of Article 3 send a notification to competent authorities and provide competent authorities an annual audit opinion, testifying that the activity complies with the limits set out in point (l) of Article 3.</p>	3	<p>(3) Statele membre solicită ca prestatorii de servicii care desfășoară o activitate menționată la articolul 3 litera (l) să transmită autorităților competente o notificare și să furnizeze autorităților competente un aviz de audit anual, care să ateste faptul că activitatea respectivă este conformă cu limitele stabilite la articolul 3 litera (l).</p>	<p>108</p> <p>Art. 108. – (1) Persoanele, altele decât prestatorii de servicii de plată, care prestează servicii de plată în temeiul prevederilor art. 4 alin.(1) lit. m), transmit Băncii Naționale a României, în termen de 12 luni de la data începerii desfășurării activităților respective și la finele fiecărui interval de 12 luni ulterior, informații cu privire la identificarea prestatorului de servicii, descrierea serviciilor de plată și opinia exprimată de un auditor financiar potrivit Ordonanței de urgență nr. 75/1999 privind activitatea de audit financiar, cu modificările și completările ulterioare, din care să rezulte conformitatea cu cerințele</p>

			110	<p>stabilite la art. 4 alin.(1) lit. m), inclusiv cu limitele prevăzute la art. 4 alin. (3). (2) Pentru determinarea limitelor prevăzute la art. 4 alin. (3) se va utiliza cursul pieței valutare comunicat de Banca Națională a României pentru data tranzacției de plată.</p> <p><b>Art. 110 – (1)</b> Îndeplinirea de către persoanele prevăzute la art. 106 și art. 108 a obligațiilor ce le revin potrivit prezentului capitol nu se substituie obligației acestora de a verifica pe baze permanente și a se asigura de îndeplinirea condițiilor de încadrare a serviciilor de plată prestate în categoria celor exceptate. (2) Banca Națională a României nu reglementează și nu supraveghează entitățile care prestează serviciile de plată potrivit prezentului capitol.</p>
4. Notwithstanding paragraph 1, competent authorities shall inform EBA of the services notified pursuant to paragraphs 2 and 3, stating under which exclusion the activity is carried out.	4	(4) În pofida alineatului (1), autoritățile competente informează ABE cu privire la serviciile notificate în temeiul alineatelor (2) și (3), declarând excluderea în temeiul căreia se desfășoară activitatea.	70	<b>Art. 70.</b> - Banca Națională a României comunică Autorității Bancare Europene informații cu privire la datele înscrise în registru, precum și alte informații potrivit standardelor tehnice privind registrul central electronic elaborate de autoritate.
5. The description of the activity notified under paragraphs 2 and 3 of this Article shall be made publicly available in the registers provided for in Articles 14 and 15.	5	(5) Descrierea activității notificate în temeiul alineatelor (2) și (3) din prezentul articol se face publică în registrul prevăzut la articolele 14 și 15.	69	<b>Art. 69.</b> - (1) Banca Națională a României înscrie în registrul prevăzut la art. 68 alin. (1), într-o secțiune specială, mențiuni cu privire la descrierea serviciilor de plată exceptate și notificate potrivit art. 106 și art. 108 și încadrarea acestora în exceptările prevăzute la art. 4 lit. k) și, după caz, lit. m).
<b>TITLE III TRANSPARENCY OF CONDITIONS AND INFORMATION REQUIREMENTS FOR PAYMENT SERVICES</b>	<b>Tit lul III</b>	<b>TITLUL III TRANSPARENȚA CONDIȚIILOR ȘI A CERINTELOR ÎN MATERIE DE INFORMARE PRIVIND SERVICIILE DE PLATĂ</b>	<b>Titlu I III</b>	<b>TITLUL III Transparența condițiilor și a cerințelor în materie de informare privind serviciile de plată</b>
<b>CHAPTER 1 General rules</b>	<b>Ca</b>	<b>CAPITOLUL 1 Reguli generale</b>		<b>CAPITOLUL I Dispoziții commune</b>

	p l			
<b>Article 38 Scope</b>	<b>Art 38</b>	<b>Articolul 38 Domeniu de aplicare</b>		
1. This Title applies to single payment transactions, framework contracts and payment transactions covered by them. The parties may agree that it shall not apply in whole or in part when the payment service user is not a consumer.	(1)	(1) Prezentul titlu se aplică operațiunilor de plată singulară, contractelor-cadru și operațiunilor de plată care fac obiectul acestora. Părțile pot conveni că acesta nu se aplică, total sau parțial, atunci când utilizatorul serviciilor de plată nu este consumator.	111	<b>Art. 111 - (1)</b> Prevederile prezentului titlu reglementează transparența condițiilor și a cerințelor în materie de informare în cazul operațiunilor de plată singulară, al contractelor-cadru și al operațiunilor de plată prevăzute de acestea, atunci când utilizatorul acționează în calitate de consumator. <b>(2)</b> În cazul în care utilizatorul nu acționează în calitate de consumator, părțile pot conveni să nu aplice, total sau parțial, prevederile prezentului titlu.
2. Member States may apply the provisions in this Title to microenterprises in the same way as to consumers.	(2)	(2) Statele membre pot aplica dispozițiile din prezentul titlu microîntreprinderilor în același mod ca și consumatorilor.		
3. This Directive shall be without prejudice to Directive 2008/48/EC, other relevant Union law or national measures regarding conditions for granting credit to consumers not harmonised by this Directive that comply with Union law.	(3)	(3) Prezenta directivă nu aduce atingere Directivei 2008/48/CE, altor dispoziții relevante ale dreptului Uniunii ori măsurilor naționale referitoare la condițiile de acordare a creditelor pentru consumatori, nearmonizate prin prezenta directivă, și care respectă dreptul Uniunii.	4	<b>(5)</b> Prezenta lege nu aduce atingere prevederilor Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 50/2010 privind contractele de credit pentru consumatori, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 389 din 11 iunie 2010, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 288/2010, cu modificările ulterioare sau prevederilor Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 52/2016 privind contractele de credit oferite consumatorilor pentru bunuri imobile, precum și pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 50/2010 privind contractele de credit pentru consumatori, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 727 din 20 septembrie 2016.
<b>Article 39 Other provisions in Union law</b>	<b>Art 39</b>	<b>Articolul 39 Alte dispoziții din dreptul Uniunii</b>		
The provisions of this Title are without prejudice to any Union law containing		Dispozițiile din prezentul titlu nu aduc	112	<b>Art. 112 - (1)</b> Prezentul titlu nu aduce atingere dispozițiilor legislative ale

<p>additional requirements on prior information.</p> <p>However, where Directive 2002/65/EC is also applicable, the information requirements set out in Article 3(1) of that Directive, with the exception of points (2)(c) to (g), (3)(a), (d) and (e), and (4)(b) of that paragraph shall be replaced by Articles 44, 45, 51 and 52 of this Directive.</p>		<p>atingere dispozițiilor din dreptul Uniunii care cuprind cerințe suplimentare privind informațiile prealabile.</p> <p>Cu toate acestea, în cazul în care se aplică și Directiva 2002/65/CE, dispozițiile legate de informare prevăzute la articolul 3 alineatul (1) din respectiva directivă, cu excepția punctului 2 literele (c)-(g), a punctului 3 literele (a), (d) și (e) și a punctului 4 litera (b) de la alineatul respectiv, se înlocuiesc cu articolele 44, 45, 51 și 52 din prezenta directivă.</p>	<p>Uniunii Europene sau dispozițiilor legislative naționale ce transpun acte normative ale Uniunii Europene care cuprind cerințe suplimentare privind informațiile prealabile.</p> <p>(2) În cazul în care serviciilor de plată ce fac obiectul prezentei legi le sunt aplicabile și prevederile Ordonanței Guvernului nr. 85/2004 privind protecția consumatorilor la încheierea și executarea contractelor la distanță privind serviciile financiare, republicată, cu modificările ulterioare, dispozițiile privind informarea prevăzute la art. 4 alin. (1) - (4), cu excepția dispozițiilor cuprinse la art. 4 alin. (2) lit. c) -g), la art. 4 alin. (3) lit. a), d) și e) și la art. 4 alin. (4) lit. b) din Ordonanța Guvernului nr. 85/2004, republicată, cu modificările ulterioare, se înlocuiesc cu dispozițiile art. 118, 119, 124, 125 din prezenta lege.</p>
<p><b>Article 40</b> <b>Charges for information</b></p>	<p><b>Art 40</b></p>	<p><b>Articolul 40</b> <b>Comisioane pentru furnizarea informațiilor</b></p>	
<p>1. The payment service provider shall not charge the payment service user for providing information under this Title.</p>	<p>(1)</p>	<p>(1) Prestatorul de servicii de plată nu percepe utilizatorului serviciilor de plată comisioane pentru furnizarea de informații în temeiul prezentului titlu.</p>	<p>113</p> <p><b>Art. 113 - (1)</b> Prestatorul de servicii de plată nu solicită utilizatorului serviciilor de plată niciun fel de plată pentru furnizarea informațiilor prevăzute în prezentul titlu.</p>
<p>2. The payment service provider and the payment service user may agree on charges for additional or more frequent information, or transmission by means of communication other than those specified in the framework contract, provided at the payment service user's request.</p>	<p>(2)</p>	<p>(2) Prestatorul de servicii de plată și utilizatorul serviciilor de plată pot conveni asupra comisioanelor pentru furnizarea, la cererea utilizatorului serviciilor de plată, de informații suplimentare sau comunicate mai frecvent ori pentru transmiterea acestora prin alte mijloace de comunicare decât cele specificate în contractul-cadru.</p>	<p>113</p> <p><b>(2)</b> Prestatorul de servicii de plată și utilizatorul de servicii de plată pot conveni asupra prețului total pentru furnizarea, la cererea utilizatorului serviciilor de plată, de informații suplimentare sau într-un mod mai frecvent sau prin alte mijloace de comunicare decât cele specificate în contractul-cadru.</p>
<p>3. Where the payment service provider may impose charges for information in accordance with</p>	<p>(3)</p>	<p>(3) În cazul în care prestatorul de servicii de plată poate impune comisioane pentru furnizarea de informații în</p>	<p>113</p> <p><b>(3)</b> Prețul total perceput în conformitate cu alin. (2) trebuie să corespundă costurilor efective ale</p>

paragraph 2, they shall be reasonable and in line with the payment service provider's actual costs.		conformitate cu alineatul (2), acestea trebuie să fie rezonabile și în concordanță cu costurile reale ale prestatorului serviciilor de plată.		prestatorului serviciilor de plată, să se limiteze la acoperirea acestora, să nu conducă la obținerea de venituri suplimentare sau la descurajarea utilizatorului de a solicita informații suplimentare.
<b>Article 41 Burden of proof on information requirements</b>	<b>Art 41</b>	<b>Articolul 41 Sarcina probei privind cerințele în materie de informare</b>		
Member States shall stipulate that the burden of proof lies with the payment service provider to prove that it has complied with the information requirements set out in this Title.		Statele membre stipulează că sarcina probei aparține prestatorului de servicii de plată pentru a dovedi că a respectat cerințele în materie de informare prevăzute în prezentul titlu.	114	<b>Art. 114</b> - Prestatorii de servicii de plată trebuie să poată face dovada că au respectat cerințele în materie de informare prevăzute în prezentul titlu.
<b>Article 42 Derogation from information requirements for low-value payment instruments and electronic money</b>	<b>Art 42</b>	<b>Articolul 42 Derogare de la cerințele în materie de informare pentru instrumentele de plată cu valoare redusă și pentru moneda electronică</b>		
1. In cases of payment instruments which, according to the relevant framework contract, concern only individual payment transactions that do not exceed EUR 30 or that either have a spending limit of EUR 150 or store funds that do not exceed EUR 150 at any time:	(1)	(1) În cazul instrumentelor de plată care, în conformitate cu contractul-cadru relevant, privesc doar operațiunile de plată individuale care nu depășesc 30 EUR sau care au o limită de cheltuieli de 150 EUR ori depozitează fonduri care nu depășesc niciodată 150 EUR:	116	<b>Art. 116 - (1)</b> În cazul instrumentelor de plată care, în conformitate cu contractul-cadru, privesc numai operațiunile de plată individuale ce nu depășesc 25 euro ori echivalentul în lei a 25 euro la data efectuării tranzacției sau ce au o limită de cheltuieli de 100 euro ori echivalentul în lei a 100 euro la data efectuării tranzacției sau ce depozitează fonduri care nu depășesc niciodată 100 euro ori echivalentul în lei a 100 euro la data efectuării tranzacției:
(a) by way of derogation from Articles 51, 52 and 56, the payment service provider shall provide the payer only with information on the main characteristics of the payment service, including the way in which the payment instrument can be used, liability, charges levied and other material information needed to take an informed decision as well as an indication of where any other information and conditions specified	(a)	(a) prin derogare de la articolele 51, 52 și 56, prestatorul de servicii de plată transmite plătitorului doar informațiile privind caracteristicile principale ale serviciului de plată, inclusiv modul în care poate fi utilizat instrumentul de plată, răspunderea, comisioanele percepute și alte informații concrete necesare pentru a lua o decizie în cunoștință de cauză, și menționează locul unde se pun la dispoziție într-un mod accesibil orice altă informație și	116	<b>a)</b> prin excepție de la prevederile art. 124, ale art. 125 și ale art. 135, prestatorul de servicii de plată transmite plătitorului doar informațiile privind caracteristicile principale ale serviciului de plată, inclusiv modul în care poate fi utilizat instrumentul de plată, răspunderea juridică, prețul perceput și alte informații importante necesare pentru a se lua o decizie informată, precum și o indicație cu privire la locul unde se pun la

in Article 52 are made available in an easily accessible manner;		condiție specificate la articolul 52;		dispoziție, într-un mod ușor accesibil, orice alte informații ori condiții prevăzute la art. 125;
(b) it may be agreed that, by way of derogation from Article 54, the payment service provider is not required to propose changes to the conditions of the framework contract in the same way as provided for in Article 51(1);	(b)	(b) se poate conveni ca, prin derogare de la articolul 54, prestatorul de servicii de plată să nu fie obligat să propună modificări ale condițiilor din contractul-cadru în același mod ca cel prevăzut la articolul 51 alineatul (1);	116	<b>b)</b> părțile pot conveni ca, prin excepție de la art. 127-129, prestatorul de servicii de plată să poată propune modificări ale condițiilor din contractul-cadru într-o modalitate diferită față de cea prevăzută la art. 124 alin. (1);
(c) it may be agreed that, by way of derogation from Articles 57 and 58, after the execution of a payment transaction: (i) the payment service provider provides or makes available only a reference enabling the payment service user to identify the payment transaction, the amount of the payment transaction, any charges and/or, in the case of several payment transactions of the same kind made to the same payee, information on the total amount and charges for those payment transactions; (ii) the payment service provider is not required to provide or make available information referred to in point (i) if the payment instrument is used anonymously or if the payment service provider is not otherwise technically in a position to provide it. However, the payment service provider shall provide the payer with a possibility to verify the amount of funds stored.	(c)	(c) se poate conveni ca, prin derogare de la articolele 57 și 58, după executarea unei operațiuni de plată: (i) prestatorul de servicii de plată să transmită sau să pună la dispoziție doar o referință care să permită utilizatorului serviciilor de plată identificarea operațiunii de plată, valoarea operațiunii de plată și orice comision perceput și/sau, în cazul mai multor operațiuni de plată de același fel către același beneficiar al plății, informațiile privind valoarea totală și comisioanele pentru operațiunile de plată respective;  (ii) prestatorul de servicii de plată să nu fie obligat să transmită sau să pună la dispoziție informațiile prevăzute la punctul (i) în cazul în care instrumentul de plată este utilizat anonim sau dacă prestatorul de servicii de plată nu deține capacitatea tehnică de a le furniza. Cu toate acestea, prestatorul de servicii de plată acordă plătitorului posibilitatea de a verifica valoarea fondurilor depuse.	116	<b>c)</b> părțile pot conveni ca, prin excepție de la art. 136 și 137, după executarea unei operațiuni de plată, prestatorul de servicii de plată să transmită sau să pună la dispoziție numai o referință care să permită utilizatorului serviciilor de plată identificarea operațiunii de plată, suma operațiunii de plată și prețul perceput și/sau, în cazul mai multor operațiuni de plată de același fel către același beneficiar al plății, informațiile privind suma totală și prețul pentru aceste operațiuni de plată;  <b>d)</b> părțile pot conveni ca, prin excepție de la art. 136 și 137, după executarea unei operațiuni de plată, prestatorul de servicii de plată să nu fie obligat să transmită sau să pună la dispoziție informațiile prevăzute la lit. c) în cazul în care instrumentul de plată este utilizat anonim sau dacă prestatorul de servicii de plată nu deține capacitatea tehnică de a le furniza. Prestatorul de servicii de plată acordă plătitorului posibilitatea de a verifica valoarea fondurilor depuse.
2. For national payment transactions, Member States or their competent authorities may reduce or double the amounts referred to in paragraph 1. For prepaid payment instruments, Member States may increase those	(2)	(2) Pentru operațiunile de plată naționale, statele membre sau autoritățile lor competente pot reduce sau dubla sumele prevăzute la alineatul (1). Pentru instrumentele de plată preplătite, statele membre pot să	116	<b>(2)</b> Pentru operațiunile de plată transfrontaliere efectuate pe teritoriul Uniunii Europene sau în Spațiul Economic European, sumele prevăzute la alin. (1) sunt de 30 euro sau echivalentul în lei a 30 euro în

amounts up to EUR 500.		crească aceste sume până la 500 EUR.		cazul instrumentelor de plată și de 150 euro sau echivalentul în lei a 150 euro în cazul limitelor de cheltuieli sau fondurilor depozitate.
<b>CHAPTER 2</b> <i>Single payment transactions</i>	<b>Ca</b> <b>p 2</b>	<b>CAPITOLUL 2</b> <b>Operațiuni de plată singulară</b>		<b>CAPITOLUL II</b> Operațiuni de plată singulară
<b>Article 43</b> <b>Scope</b>	<b>Art</b> <b>43</b>	<b>Articolul 43</b> <b>Domeniu de aplicare</b>		
1. This Chapter applies to single payment transactions not covered by a framework contract.	(1)	(1) Prezentul capitol se aplică operațiunilor de plată singulară care nu intră sub incidența unui contract-cadru.	117	<b>Art. 117 - (1)</b> Prezentul capitol se aplică operațiunilor de plată singulară care nu intră sub incidența unui contract-cadru.
2. Where a payment order for a single payment transaction is transmitted by a payment instrument covered by a framework contract, the payment service provider shall not be obliged to provide or make available information which is already given to the payment service user on the basis of a framework contract with another payment service provider or which will be given to him according to that framework contract.	(2)	(2) În cazul în care un ordin de plată pentru o operațiune de plată singulară este transmis printr-un instrument de plată reglementat printr-un contract-cadru, prestatorul de servicii de plată nu are obligația de a furniza sau de a pune la dispoziție informații care au fost deja transmise utilizatorului serviciilor de plată pe baza unui contract-cadru încheiat cu un alt prestator de servicii de plată sau care îi vor fi transmise în conformitate cu contractul-cadru respectiv.	117	<b>(2)</b> În cazul în care un ordin de plată pentru o operațiune de plată singulară este transmis printr-un instrument de plată stabilit printr-un contract-cadru, prestatorul de servicii de plată nu are obligația să furnizeze sau să pună la dispoziție informații care au fost deja transmise utilizatorului serviciilor de plată în temeiul unui contract-cadru încheiat cu un alt prestator de servicii de plată sau care îi vor fi transmise în conformitate cu contractul-cadru respectiv.
<b>Article 44</b> <b>Prior general information</b>	<b>Art</b> <b>44</b>	<b>Articolul 44</b> <b>Informații prealabile generale</b>		
1. Member States shall require that before the payment service user is bound by a single payment service contract or offer, the payment service provider makes available to the payment service user, in an easily accessible manner, the information and conditions specified in Article 45 with regard to its own services. At the payment service user's request, the payment service provider shall provide the information and conditions on paper or on another durable medium. The information and conditions shall be given in easily	(1)	(1) Statele membre solicită ca, înainte ca utilizatorul serviciilor de plată să devină parte la un contract sau la o ofertă de servicii de plată singulară, prestatorul de servicii de plată să pună la dispoziția utilizatorului serviciilor de plată, într-o formă ușor accesibilă, informațiile și condițiile specificate la articolul 45 cu privire la propriile sale servicii. La cererea utilizatorului serviciilor de plată, prestatorul de servicii de plată transmite informațiile și condițiile pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil. Informațiile și condițiile sunt comunicate în termeni ușor de înțeles, într-o formă	118	<b>Art. 118 - (1)</b> Prestatorul de servicii de plată pune la dispoziția utilizatorului informațiile și condițiile prevăzute în prezentul capitol: a) într-un mod ușor accesibil; b) într-un limbaj ușor de înțeles, într-o formă clară, completă și precisă; c) în limba română sau în altă limbă stabilită de comun acord între părți. <b>(2)</b> La cererea utilizatorului serviciilor de plată, prestatorul de servicii de plată îi pune la dispoziție informațiile și condițiile pe suport hârtie sau pe un alt suport durabil.

understandable words and in a clear and comprehensible form, in an official language of the Member State where the payment service is offered or in any other language agreed between the parties.		clară și inteligibilă, într-o limbă oficială a statului membru în care se oferă serviciul de plată sau în orice altă limbă stabilită de comun acord între părți.		<b>Art. 119 - (1)</b> Înainte ca utilizatorul serviciilor de plată să devină parte la un contract sau la o ofertă de servicii de plată singulară ...
2. If the single payment service contract has been concluded at the request of the payment service user using a means of distance communication which does not enable the payment service provider to comply with paragraph 1, the payment service provider shall fulfil its obligations under that paragraph immediately after the execution of the payment transaction.	(2)	(2) În cazul în care contractul de servicii de plată singulară a fost încheiat la cererea utilizatorului serviciilor de plată, printr-un mijloc de comunicare la distanță care nu permite prestatorului de servicii de plată să respecte alineatul (1), prestatorul își îndeplinește obligațiile care îi revin în conformitate cu respectivul alineat imediat după executarea operațiunii de plată.	118	<b>Art. 118 - (3)</b> În cazul în care contractul de servicii de plată singulară a fost încheiat, la cererea utilizatorului serviciilor de plată, printr-un mijloc de comunicare la distanță ce nu permite prestatorului de servicii de plată să respecte prevederile alin. (1) și (2), prestatorul își îndeplinește obligațiile ce îi revin imediat după executarea operațiunii de plată.
3. The obligations under paragraph 1 of this Article may also be discharged by supplying a copy of the draft single payment service contract or the draft payment order including the information and conditions specified in Article 45.	(3)	(3) Obligațiile prevăzute la alineatul (1) din prezentul articol pot fi îndeplinite și prin transmiterea unui exemplar al propunerii de contract de prestare de servicii de plată singulară sau al ordinului preliminar de plată, care includ informațiile și condițiile specificate la articolul 45.	118	<b>Art. 118 - (4)</b> Obligațiile prevăzute pot fi îndeplinite și prin transmiterea unui exemplar al propunerii de contract de prestare de servicii de plată singulară sau al formularului de ordin de plată care cuprinde informațiile și condițiile prevăzute în prezentul capitol.
<b>Article 45 Information and conditions</b>	<b>Art 45</b>	<b>Articolul 45 Informații și condiții</b>		
1. Member States shall ensure that the following information and conditions are provided or made available by the payment service provider to the payment service user:	(1)	(1) Statele membre se asigură că informațiile și condițiile următoare sunt furnizate sau puse la dispoziția utilizatorului serviciilor de plată de către prestatorul de servicii de plată:	119	<b>Art. 119 - (1)</b> Înainte ca utilizatorul serviciilor de plată să devină parte la un contract sau la o ofertă de servicii de plată singulară, prestatorul transmite sau pune la dispoziția utilizatorului serviciilor de plată următoarele informații și condiții:
(a) a specification of the information or unique identifier to be provided by the payment service user in order for a payment order to be properly initiated or executed;	(a)	(a) specificarea informațiilor sau a codului unic de identificare care trebuie furnizate de către utilizatorul serviciilor de plată în vederea inițierii sau executării corecte a unui ordin de plată;	119	a) specificarea informațiilor sau a codului unic de identificare ce trebuie furnizate de către utilizatorul serviciilor de plată în vederea inițierii sau executării corecte a unui ordin de plată;
(b) the maximum execution time for the payment service to be provided;	(b)	(b) termenul maxim de executare în care trebuie furnizat serviciul de plată;	119	b) termenul maxim de executare în care trebuie furnizat serviciul de plată;
(c) all charges payable by the	(c)	(c) toate comisioanele pe care utilizatorul	119	c) prețul total pe care utilizatorul

payment service user to the payment service provider and, where applicable, a breakdown of those charges;		serviciilor de plată trebuie să le plătească prestatorului de servicii de plată și, dacă este cazul, defalcarea respectivelor comisioane;		serviciilor de plată trebuie să îl plătească prestatorului de servicii de plată și, unde este cazul, defalcarea sumelor incluse în preț;
(d) where applicable, the actual or reference exchange rate to be applied to the payment transaction.	(d)	(d) dacă este cazul, cursurile de schimb reale sau de referință care urmează să fie aplicate operațiunii de plată.	119	d) dacă este cazul, cursurile de schimb efective sau de referință care urmează să fie aplicate operațiunii de plată.
2. In addition, Member States shall ensure that payment initiation service providers shall, prior to initiation, provide the payer with, or make available to the payer, the following clear and comprehensive information:	(2)	(2) În plus, statele membre se asigură că prestatorii de servicii de inițiere a plății furnizează sau pun la dispoziția plătitorului, înainte de inițierea plății, următoarele informații clare și complete:	119	<b>Art. 119 - (2)</b> Prestatorii de servicii de inițiere a plății furnizează sau pun la dispoziția plătitorului, înainte de inițierea plății, în mod clar și complet, următoarele informații:
(a) the name of the payment initiation service provider, the geographical address of its head office and, where applicable, the geographical address of its agent or branch established in the Member State where the payment service is offered, and any other contact details, including electronic mail address, relevant for communication with the payment initiation service provider; and	(a)	(a) numele prestatorului de servicii de inițiere a plății, adresa sediului său central și, după caz, adresa agentului sau a sucursalei stabilite în statul membru în care se oferă serviciul de plată, precum și orice altă dată de contact, inclusiv adresa de poștă electronică, relevantă pentru comunicarea cu prestatorul de servicii de inițiere a plății; și	119	a) numele prestatorului de servicii de inițiere a plății, adresa sediului său real și, după caz, adresa agentului sau a sucursalei din România, precum și orice alte date de contact, inclusiv adresa de poștă electronică, relevante pentru comunicarea cu prestatorul de servicii de inițiere a plății;
(b) the contact details of the competent authority.	(b)	(b) datele de contact ale autorității competente.	119	b) datele de contact ale autorității competente.
3. Where applicable, any other relevant information and conditions specified in Article 52 shall be made available to the payment service user in an easily accessible manner.	(3)	(3) Dacă este cazul, orice altă informație și condiție relevante specificate la articolul 52 sunt puse la dispoziția utilizatorului serviciilor de plată într-un mod ușor accesibil.	119	(3) Dacă este cazul, orice alte informații și condiții relevante prevăzute la art. 125 sunt puse la dispoziția utilizatorului serviciilor de plată într-un mod ușor accesibil.
<b>Article 46</b> <b>Information for the payer and payee after the initiation of a payment order</b> In addition to the information and conditions specified in Article 45, where a payment order is initiated through a payment initiation service provider, the payment initiation service provider shall, immediately after initiation, provide or make available all of the following data to	<b>Art 46</b>	<b>Articolul 46</b> <b>Informații destinate plătitorului și beneficiarului plății după inițierea unui ordin de plată</b> Pe lângă informațiile și condițiile specificate la articolul 45, în cazul în care se inițiază un ordin de plată prin intermediul unui prestator de servicii de inițiere a plății, acesta din urmă oferă sau pune imediat după inițiere la dispoziția plătitorului și, după caz, a beneficiarului plății următoarele date:	120	<b>Art. 120 - (1)</b> În cazul în care se inițiază un ordin de plată prin intermediul unui prestator de servicii de inițiere a plății, în plus față de informațiile și condițiile prevăzute la art. 119, acesta din urmă oferă sau pune imediat după inițiere la dispoziția plătitorului și, după caz, a beneficiarului plății următoarele informații:

the payer and, where applicable, the payee:				
(a) confirmation of the successful initiation of the payment order with the payer's account servicing payment service provider;	(a)	(a) o confirmare a inițierii cu succes a ordinului de plată pe lângă prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont plătitorului;	120	a) o confirmare a inițierii cu succes a ordinului de plată față de prestatorul de servicii de plată care oferă plătitorului servicii de cont;
(b) a reference enabling the payer and the payee to identify the payment transaction and, where appropriate, the payee to identify the payer, and any information transferred with the payment transaction;	(b)	(b) o referință care permite plătitorului și beneficiarului plății să identifice operațiunea de plată și beneficiarului plății să identifice plătitorul, după caz, precum și orice informație transferată odată cu operațiunea de plată;	120	b) o referință care permite plătitorului și beneficiarului plății să identifice operațiunea de plată și, după caz, beneficiarului plății să identifice plătitorul, precum și orice informație transferată odată cu operațiunea de plată;
(c) the amount of the payment transaction;	(c)	(c) valoarea operațiunii de plată;	120	c) suma operațiunii de plată;
(d) where applicable, the amount of any charges payable to the payment initiation service provider for the transaction, and where applicable a breakdown of the amounts of such charges.	(d)	(d) după caz, valoarea comisioanelor de plată către prestatorul de servicii de inițiere a plății pentru operațiune și, dacă este cazul, o defalcare a valorii acestor comisioane.	120	d) după caz, valoarea comisioanelor percepute de prestatorul de servicii de inițiere a plății pentru operațiune și, dacă este cazul, o defalcare a valorii acestor comisioane.
<b>Article 47</b> <b>Information for payer's account servicing payment service provider in the event of a payment initiation service</b> Where a payment order is initiated through a payment initiation service provider, it shall make available to the payer's account servicing payment service provider the reference of the payment transaction.	<b>Art 47</b>	<b>Articolul 47</b> <b>Informații destinate prestatorului de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont plătitorului în cazul unui serviciu de inițiere a plății</b> În cazul în care se inițiază un ordin de plată prin intermediul prestatorului de servicii de inițiere a plății, acesta pune referința operațiunii de plată la dispoziția a prestatorului de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont.	120	<b>Art. 120 – (2)</b> În cazul în care se inițiază un ordin de plată prin intermediul prestatorului de servicii de inițiere a plății, acesta pune referința operațiunii de plată la dispoziția a prestatorului de servicii de plată care oferă servicii de cont.
<b>Article 48</b> <b>Information for the payer after receipt of the payment order</b> Immediately after receipt of the payment order, the payer's payment service provider shall provide the payer with or make available to the payer, in the same way as provided for in Article 44(1), all of the following data with regard to its own services:	<b>Art 48</b>	<b>Articolul 48</b> <b>Informații destinate plătitorului după primirea ordinului de plată</b> Imediat după primirea ordinului de plată, prestatorul de servicii de plată al plătitorului transmite sau pune la dispoziția plătitorului, astfel cum se prevede la articolul 44 alineatul (1), toate informațiile următoare cu privire la propriile servicii:	121	<b>Art. 121.</b> - Imediat după primirea ordinului de plată, prestatorul de servicii de plată al plătitorului transmite sau pune la dispoziția plătitorului următoarele informații cu privire la propriile servicii:
(a) a reference enabling the payer to	(a)	(a) o referință care să permită plătitorului	121	a) o referință care să permită

identify the payment transaction and, where appropriate, information relating to the payee;		identificarea operațiunii de plată și, dacă este cazul, informații privind beneficiarul plății;		plătitorului identificarea operațiunii de plată și, dacă este cazul, informații privind beneficiarul plății;
(b) the amount of the payment transaction in the currency used in the payment order;	(b)	(b) valoarea operațiunii de plată în moneda utilizată în ordinul de plată;	121	b) valoarea operațiunii de plată în moneda utilizată în ordinul de plată;
(c) the amount of any charges for the payment transaction payable by the payer and, where applicable, a breakdown of the amounts of such charges;	(c)	(c) valoarea comisioanelor operațiunii de plată plătibile de către plătitor și, dacă este cazul, defalcarea valorii acestor comisioane;	121	c) prețul total corespunzător operațiunii de plată care trebuie suportat de către plătitor și, unde este cazul, defalcarea sumelor incluse în prețul total;
(d) where applicable, the exchange rate used in the payment transaction by the payer's payment service provider or a reference thereto, when different from the rate provided in accordance with point (d) of Article 45(1), and the amount of the payment transaction after that currency conversion;	(d)	(d) dacă este cazul, cursul de schimb utilizat în operațiunea de plată de către prestatorul de servicii de plată al plătitorului sau o referință la acesta, în cazul în care diferă de cursul prevăzut în conformitate cu articolul 45 alineatul (1) litera (d), precum și valoarea operațiunii de plată după conversia monetară respectivă;	121	d) dacă este cazul, cursul de schimb utilizat în operațiunea de plată de către prestatorul de servicii de plată al plătitorului sau o referință la acesta, în cazul în care diferă de cursul prevăzut conform art. 119 alin. (1), precum și valoarea operațiunii de plată după conversia monetară respectivă;
(e) the date of receipt of the payment order.	(e)	(e) data primirii ordinului de plată.	121	e) data primirii ordinului de plată.
<b>Article 49</b> <b>Information for the payee after execution</b> Immediately after the execution of the payment transaction, the payee's payment service provider shall provide the payee with, or make available to, the payee, in the same way as provided for in Article 44(1), all of the following data with regard to its own services:	<b>Art 49</b>	<b>Articolul 49</b> Informații destinate beneficiarului plății după executarea operațiunii  Imediat după executarea operațiunii de plată, prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății transmite sau pune la dispoziția beneficiarului plății, în același mod în care este prevăzut la articolul 44 alineatul (1), toate informațiile următoare cu privire la propriile servicii:	122	<b>Art. 122.</b> - Imediat după executarea operațiunii de plată, prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății transmite sau pune la dispoziția beneficiarului, în conformitate cu art. 118 alin. (1), următoarele informații cu privire la propriile servicii:  <b>Art. 118 - (1)</b> Prestatorul de servicii de plată pune la dispoziția utilizatorului informațiile și condițiile prevăzute în <b>prezentul capitol</b> :
(a) a reference enabling the payee to identify the payment transaction and, where appropriate, the payer and any information transferred with the payment transaction;	(a)	(a) o referință care îi permite beneficiarului plății identificarea operațiunii de plată și, după caz, a plătitorului, precum și a oricărei informații transferate odată cu operațiunea de plată;	122	a) o referință care să permită beneficiarului plății identificarea operațiunii de plată și, după caz, a plătitorului, precum și a oricărei informații transferate împreună cu operațiunea de plată;

(b) the amount of the payment transaction in the currency in which the funds are at the payee's disposal;	(b)	(b) valoarea operațiunii de plată în moneda în care fondurile au fost puse la dispoziția beneficiarului plății;	122	b) valoarea operațiunii de plată în moneda în care fondurile au fost puse la dispoziția beneficiarului plății;
(c) the amount of any charges for the payment transaction payable by the payee and, where applicable, a breakdown of the amounts of such charges;	(c)	(c) valoarea comisioanelor pentru operațiunea de plată plătitibile de către beneficiarul plății și, după caz, defalcarea valorii acestor comisioane;	122	c) prețul total corespunzător operațiunii de plată care trebuie suportat de către beneficiar și, unde este cazul, defalcarea sumelor incluse în prețul total;
(d) where applicable, the exchange rate used in the payment transaction by the payee's payment service provider, and the amount of the payment transaction before that currency conversion;	(d)	(d) după caz, cursul de schimb utilizat în cadrul operațiunii de plată de către prestatorul serviciilor de plată al beneficiarului plății și valoarea operațiunii de plată înaintea conversiei monetare;	122	d) dacă este cazul, cursul de schimb utilizat în operațiunea de plată de către prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății și valoarea operațiunii de plată înaintea conversiei monetare;
(e) the credit value date.	(e)	(e) data valutei creditării contului.	122	e) data valutei creditării contului.
<b>CHAPTER 3 Framework contracts</b>	<b>Ca p 3</b>	<b>CAPITOLUL 3 Contracte-cadru</b>		<b>CAPITOLUL III Contracte-cadru</b>
<b>Article 50 Scope</b> This Chapter applies to payment transactions covered by a framework contract.	<b>Art 50</b>	<b>Articolul 50 Domeniu de aplicare</b> Prezentul capitol se aplică operațiunilor de plată care intră sub incidența unui contract-cadru.	123	<b>Art. 123.</b> - Prezentul capitol se aplică operațiunilor de plată care intră sub incidența unui contract-cadru.
<b>Article 51 Prior general information</b>	<b>Art 51</b>	<b>Articolul 51 Informații prelabile generale</b>		
1. Member States shall require that, in good time before the payment service user is bound by any framework contract or offer, the payment service provider provide the payment service user on paper or on another durable medium with the information and conditions specified in Article 52. The information and conditions shall be given in easily understandable words and in a clear and comprehensible form, in an official language of the Member State where the payment service is offered or in any other language agreed between the parties.	(1)	(1) Statele membre solicită prestatorului de servicii de plată să comunice utilizatorului serviciilor de plată informațiile și condițiile specificate la articolul 52, pe suport de hârtie sau pe alt suport durabil, cu suficient timp înainte ca utilizatorul serviciilor de plată să devină parte la un contract-cadru sau la o ofertă. Informațiile și condițiile sunt comunicate în termeni ușor de înțeles, într-o formă clară și inteligibilă, într-o limbă oficială a statului membru în care se oferă serviciul de plată sau în orice altă limbă stabilită de comun acord între părți.	124	<b>Art. 124.</b> - (1) Prestatorul de servicii de plată furnizează utilizatorului serviciilor de plată informațiile și condițiile prevăzute în prezentul capitol: a) pe suport hârtie sau pe alt suport durabil; b) într-un limbaj ușor de înțeles, într-o formă clară, completă și precisă; c) în limba română sau în orice altă limbă stabilită de comun acord între părți.
2. If the framework contract has been concluded at the request of the	(2)	(2) În cazul în care contractul-cadru a fost încheiat la cererea utilizatorului	124	(2) În cazul în care contractul-cadru a fost încheiat, la cererea utilizatorului

payment service user using a means of distance communication which does not enable the payment service provider to comply with paragraph 1, the payment service provider shall fulfil its obligations under that paragraph immediately after conclusion of the framework contract.		serviciilor de plată, printr-un mijloc de comunicare la distanță care nu permite prestatorului de servicii de plată să respecte alineatul (1), prestatorul de servicii de plată își îndeplinește obligațiile care îi revin în conformitate cu alineatul respectiv imediat după încheierea contractului-cadru.		serviciilor de plată, printr-un mijloc de comunicare la distanță ce nu permite prestatorului de servicii de plată să respecte prevederile alin. (1), prestatorul își îndeplinește obligațiile ce îi revin imediat după încheierea contractului-cadru.
3. The obligations under paragraph 1 may also be discharged by providing a copy of the draft framework contract including the information and conditions specified in Article 52.	(3)	(3) Obligațiile prevăzute la alineatul (1) pot fi îndeplinite prin furnizarea unui exemplar al contractului-cadru preliminar care include informațiile și condițiile specificate la articolul 52.	124	(3) Obligațiile prevăzute la alin. (1) pot fi îndeplinite și prin furnizarea unui exemplar al propunerii de contract-cadru care să cuprindă informațiile și condițiile specificate la art. 125.
<b>Article 52</b> <b>Information and conditions</b> Member States shall ensure that the following information and conditions are provided to the payment service user:	<b>Art 52</b>	<b>Articolul 52</b> <b>Informații și condiții</b> Statele membre se asigură că informațiile și condițiile următoare sunt transmise utilizatorului serviciilor de plată:	125	<b>SECȚIUNEA 1</b> <b>Informații prealabile</b>  <b>Art. 125. - (1)</b> Prestatorul de servicii de plată furnizează utilizatorului serviciilor de plată următoarele informații și condiții:
1. on the payment service provider:	1	1. cu privire la prestatorul de servicii de plată:	125	1. cu privire la prestatorul serviciilor de plată:
(a) the name of the payment service provider, the geographical address of its head office and, where applicable, the geographical address of its agent or branch established in the Member State where the payment service is offered, and any other address, including electronic mail address, relevant for communication with the payment service provider;	(a)	(a) numele prestatorului de servicii de plată, adresa sediului său central și, după caz, adresa agentului sau a sucursalei stabilite în statul membru în care se oferă serviciul de plată, precum și orice altă adresă, inclusiv adresa de poștă electronică, relevantă pentru comunicarea cu prestatorul de servicii de plată;	125	a) numele prestatorului de servicii de plată, adresa sediului său social real și, unde este cazul, adresa agentului sau a sucursalei stabilite în România, precum și orice altă adresă, inclusiv adresa de poștă electronică, relevantă pentru comunicarea cu prestatorul de servicii de plată;
(b) the particulars of the relevant supervisory authorities and of the register provided for in Article 14 or of any other relevant public register of authorisation of the payment service provider and the registration number or equivalent means of identification in that register;	(b)	(b) datele de identificare ale autorităților de supraveghere corespunzătoare și ale registrului prevăzut la articolul 14 sau ale oricărui alt registru public de autorizare a prestatorului de servicii de plată și numărul de înregistrare sau mijloace echivalente de identificare în registrul respectiv;	125	b) datele de identificare ale autorităților de supraveghere corespunzătoare și ale registrului prevăzute la art. 68 sau ale oricărui alt registru public de autorizare a prestatorului de servicii de plată și numărul de înregistrare ori mijloace echivalente de identificare în registrul respectiv;
2. on use of the payment service:	2	2. cu privire la utilizarea serviciului de plată:	125	2. cu privire la utilizarea serviciului de plată:

(a) a description of the main characteristics of the payment service to be provided;	(a)	(a) o descriere a principalelor caracteristici ale serviciului de plată care urmează să fie prestat;	125	a) o descriere a principalelor caracteristici ale serviciului de plată ce va fi prestat;
(b) a specification of the information or unique identifier that has to be provided by the payment service user in order for a payment order to be properly initiated or executed;	(b)	(b) specificarea informațiilor sau a codului unic de identificare care trebuie furnizate de către utilizatorul serviciilor de plată în vederea inițierii sau executării corecte a unui ordin de plată;	125	b) specificarea informațiilor sau a codului unic de identificare ce trebuie furnizate de către utilizatorul serviciilor de plată în vederea inițierii sau executării corecte a unui ordin de plată;
(c) the form of and procedure for giving consent to initiate a payment order or execute a payment transaction and withdrawal of such consent in accordance with Articles 64 and 80;	(c)	(c) forma și procedura de exprimare a consimțământului pentru inițierea unui ordin de plată sau pentru executarea unei operațiuni de plată, precum și de retragere a acestui consimțământ în conformitate cu articolele 64 și 80;	125	c) forma și procedura de exprimare a consimțământului pentru inițierea unui ordin de plată sau pentru executarea unei operațiuni de plată, precum și de retragere a acestui consimțământ în conformitate cu prevederile art. 147-149 și ale art. 190;
(d) a reference to the time of receipt of a payment order in accordance with Article 78 and the cut-off time, if any, established by the payment service provider;	(d)	(d) o referință la momentul primirii unui ordin de plată, în conformitate cu articolul 78, și ora limită, dacă este cazul, stabilită de prestatorul de servicii de plată;	125	d) o referință la momentul primirii unui ordin de plată, în conformitate cu art. 186, și ora-limită, dacă este cazul, stabilită de prestatorul de servicii de plată;
(e) the maximum execution time for the payment services to be provided;	(e)	(e) termenul maxim de executare pentru serviciile de plată care urmează să fie prestate;	125	e) termenul maxim de executare pentru serviciile de plată care urmează să fie prestate;
(f) whether there is a possibility to agree on spending limits for the use of the payment instrument in accordance with Article 68(1);	(f)	(f) dacă există posibilitatea de a conveni asupra unor limite de cheltuieli pentru utilizarea unui instrument de plată în conformitate cu articolul 68 alineatul (1);	125	f) dacă există posibilitatea de a conveni asupra unor limite de cheltuieli pentru utilizarea unui instrument de plată în conformitate cu art. 163-165;
(g) in the case of co-badged, card-based payment instruments, the payment service user's rights under Article 8 of Regulation (EU) 2015/751;	(g)	(g) în cazul instrumentelor de plată cu cardul coetichetate, drepturile utilizatorului serviciului de plată în temeiul articolului 8 din Regulamentul (UE) 2015/751;	125	g) în cazul instrumentelor de plată cu cardul coetichetate, drepturile utilizatorului serviciului de plată în temeiul art. 8 din Regulamentul (UE) 2015/751;
3. on charges, interest and exchange rates:	3	3. cu privire la comisioane, rata dobânzii și cursul de schimb:	125	3. cu privire la comisioane, la rata dobânzii și la cursul de schimb:
(a) all charges payable by the payment service user to the payment service provider including those connected to the manner in and frequency with which information under this Directive is provided or made available and, where	(a)	(a) toate comisioanele pe care utilizatorul serviciilor de plată trebuie să le plătească prestatorului de servicii de plată, inclusiv cele legate de modalitatea și de frecvența cu care sunt furnizate sau puse la dispoziție informațiile în temeiul prezentei directive și, dacă este cazul,	125	a) toate comisioanele pe care utilizatorul serviciilor de plată trebuie să le plătească prestatorului de servicii de plată, incluzând comisioanele aferente modalității și frecvenței cu care sunt furnizate sau puse la dispoziție informațiile în

applicable, the breakdown of the amounts of such charges;		defalcarea valorii acestor comisioane;		temeiul prezentei legi și, unde este cazul, defalcarea acestor comisioane;
(b) where applicable, the interest and exchange rates to be applied or, if reference interest and exchange rates are to be used, the method of calculating the actual interest, and the relevant date and index or base for determining such reference interest or exchange rate;	(b)	(b) dacă este cazul, rata dobânzii și cursul de schimb care urmează să fie aplicate sau, în cazul în care trebuie utilizate rata dobânzii de referință și cursul de schimb de referință, metoda de calcul a dobânzii efective, precum și data și indexul sau baza corespunzătoare pentru determinarea cursului de schimb de referință sau a ratei dobânzii de referință corespunzătoare;	125	b) dacă este cazul, rata dobânzii și cursul de schimb care urmează să fie aplicate sau, în cazul în care urmează să fie utilizate rata dobânzii de referință și cursul de schimb de referință, metoda de calcul al dobânzii efective, precum și data și indexul ori baza corespunzătoare pentru determinarea cursului de schimb de referință sau a ratei dobânzii de referință corespunzătoare;
(c) if agreed, the immediate application of changes in reference interest or exchange rate and information requirements relating to the changes in accordance with Article 54(2);	(c)	(c) dacă se convine astfel, aplicarea imediată a modificărilor ratei dobânzii de referință sau a cursului de schimb de referință, precum și cerințele în materie de informare legate de modificări, în conformitate cu articolul 54 alineatul (2);	125	c) dacă părțile convin, aplicarea imediată a modificărilor ratei dobânzii de referință sau a cursului de schimb de referință, precum și cerințele în materie de informare legate de modificări, în conformitate cu prevederile art. 127-129;
4. on communication:	4	4. cu privire la comunicare:	125	4. cu privire la comunicare:
(a) where applicable, the means of communication, including the technical requirements for the payment service user's equipment and software, agreed between the parties for the transmission of information or notifications under this Directive;	(a)	(a) dacă este cazul, mijloacele de comunicare, inclusiv cerințele tehnice privind echipamentele și software-ul utilizatorului serviciilor de plată, convenite de comun acord între părți în vederea transmiterii informațiilor sau a notificărilor specificate în prezenta directivă;	125	a) dacă este cazul, mijloacele de comunicare, inclusiv cerințele tehnice pe care trebuie să le îndeplinească echipamentele și programele de calculator ale utilizatorului serviciilor de plată, convenite de comun acord între părți în vederea transmiterii informațiilor sau notificărilor;
(b) the manner in, and frequency with which, information under this Directive is to be provided or made available;	(b)	(b) modul în care informațiile specificate în prezenta directivă trebuie să fie furnizate sau puse la dispoziție și frecvența cu care se realizează acest lucru;	125	b) modalitatea în care și frecvența cu care informațiile trebuie să fie transmise sau să fie făcute disponibile, în conformitate cu prezenta lege;
(c) the language or languages in which the framework contract will be concluded and communication during this contractual relationship undertaken;	(c)	(c) limba sau limbile în care va fi încheiat contractul-cadru și în care se desfășoară comunicarea pe durata acestei relații contractuale;	125	c) limba sau limbile în care va fi încheiat contractul-cadru și în care se va desfășura comunicarea pe durata relației contractuale;
(d) the payment service user's right to receive the contractual terms of the framework contract and information and conditions in accordance with Article 53;	(d)	(d) dreptul utilizatorului serviciilor de plată de a primi condițiile contractuale ale contractului-cadru, precum și informațiile și condițiile în conformitate cu articolul 53;	125	d) dreptul utilizatorului serviciilor de plată de a primi clauzele contractului-cadru, precum și informațiile și condițiile în conformitate cu art. 126.

5. on safeguards and corrective measures:	5	5. cu privire la măsurile de salvagardare și la măsurile corective:	125	5. cu privire la cerințele de securitate și la măsurile corective:
(a) where applicable, a description of the steps that the payment service user is to take in order to keep safe a payment instrument and how to notify the payment service provider for the purposes of point (b) of Article 69(1);	(a)	(a) dacă este cazul, o descriere a etapelor pe care utilizatorul serviciilor de plată trebuie să le parcurgă pentru a garanta siguranța unui instrument de plată și a modalităților de notificare a prestatorului de servicii de plată în sensul articolului 69 alineatul (1) litera (b);	125	a) dacă este cazul, o descriere a etapelor pe care utilizatorul serviciilor de plată trebuie să le parcurgă pentru a păstra siguranța unui instrument de plată, precum și a modalităților de notificare a prestatorului de servicii de plată în scopul aplicării art. 166 alin. (1) lit. b);
(b) the secure procedure for notification of the payment service user by the payment service provider in the event of suspected or actual fraud or security threats;	(b)	(b) procedura securizată de notificare a utilizatorului serviciilor de plată de către prestatorul de servicii de plată în cazul unei suspiciuni de fraudă sau al unei fraude reale sau în cazul unor amenințări la adresa securității;	125	b) procedura securizată de notificare a utilizatorului serviciilor de plată de către prestatorul de servicii de plată în cazul unei suspiciuni de fraudă sau al unei fraude reale sau în cazul unor amenințări la adresa securității;
(c) if agreed, the conditions under which the payment service provider reserves the right to block a payment instrument in accordance with Article 68;	(c)	(c) dacă se convine astfel, condițiile în care prestatorul de servicii de plată își rezervă dreptul de a bloca un instrument de plată, în conformitate cu articolul 68;	125	c) dacă părțile convin, condițiile în care prestatorul de servicii de plată își rezervă dreptul de a bloca un instrument de plată, în conformitate cu art. 163-165;
(d) the liability of the payer in accordance with Article 74, including information on the relevant amount;	(d)	(d) răspunderea plătitorului în conformitate cu articolul 74, inclusiv informații privind suma corespunzătoare;	125	d) răspunderea plătitorului în conformitate cu art. 177-179, inclusiv informații privind suma corespunzătoare
(e) how and within what period of time the payment service user is to notify the payment service provider of any unauthorised or incorrectly initiated or executed payment transaction in accordance with Article 71 as well as the payment service provider's liability for unauthorised payment transactions in accordance with Article 73;	(e)	(e) modalitățile și termenul în care utilizatorul serviciilor de plată trebuie să informeze prestatorul de servicii de plată în legătură cu orice operațiune de plată neautorizată sau incorect inițiată sau executată, în conformitate cu articolul 71, precum și răspunderea prestatorului de servicii de plată pentru operațiunile de plată neautorizate, în conformitate cu articolul 73;	125	e) modalitățile și termenul în care utilizatorul serviciilor de plată trebuie să notifice prestatorul de servicii de plată în legătură cu orice operațiune de plată neautorizată sau incorect executată, în conformitate cu art. 169 și art. 170, precum și răspunderea prestatorului de servicii de plată pentru operațiunile de plată neautorizate, în conformitate cu art. 173-176;
(f) the liability of the payment service provider for the initiation or execution of payment transactions in accordance with Article 89;	(f)	(f) răspunderea prestatorului de servicii de plată pentru inițierea sau executarea operațiunilor de plată în conformitate cu articolul 89;	125	f) răspunderea prestatorului de servicii de plată pentru inițierea sau executarea operațiunilor de plată în conformitate cu art. 203-213;
(g) the conditions for refund in accordance with Articles 76 and 77;	(g)	(g) condițiile de rambursare în conformitate cu articolele 76 și 77;	125	g) condițiile de rambursare în conformitate cu art. 182-185;
6. on changes to, and termination of, the framework contract:	6	6. cu privire la modificări ale contractului-cadru și la rezilierea sa:	125	6. cu privire la modificarea și la încetarea contractului-cadru:

(a) if agreed, information that the payment service user will be deemed to have accepted changes in the conditions in accordance with Article 54, unless the payment service user notifies the payment service provider before the date of their proposed date of entry into force that they are not accepted;	(a)	(a) dacă se convine astfel, faptul că se consideră că utilizatorul serviciilor de plată a acceptat modificările condițiilor contractuale, în conformitate cu articolul 54, dacă, înainte de data propusă a intrării lor în vigoare, utilizatorul serviciilor de plată nu îl informează pe prestatorul de servicii de plată că nu le acceptă;	125	a) dacă părțile convin, se consideră că utilizatorul serviciilor de plată a acceptat modificările condițiilor contractuale, în conformitate cu art. 127-129, cu excepția cazului în care, înainte de data propusă a intrării lor în vigoare, notifică prestatorului de servicii de plată că nu le acceptă;
(b) the duration of the framework contract;	(b)	(b) durata contractului-cadru;	125	b) durata contractului-cadru;
(c) the right of the payment service user to terminate the framework contract and any agreements relating to termination in accordance with Article 54(1) and Article 55;		(c) dreptul utilizatorului serviciilor de plată de a rezilia contractul-cadru și oricare alte acorduri cu privire la rezilierea respectivă, în conformitate cu articolul 54 alineatul (1) și cu articolul 55;	125	c) dreptul utilizatorului serviciilor de plată de a denunța unilateral contractul-cadru, precum și informații referitoare la orice alte acorduri cu privire la denunțarea unilaterală, în conformitate cu art. 127 și 130-134;
7. on redress:	7	7. cu privire la căile de atac:	125	7. cu privire la soluționarea eventualelor litigii:
(a) any contractual clause on the law applicable to the framework contract and/or the competent courts;	(a)	(a) toate clauzele contractuale privind dreptul aplicabil contractului-cadru și/sau instanțele competente;	125	a) toate clauzele contractuale privind dreptul aplicabil contractului-cadru și/sau instanța competentă;
(b) the ADR procedures available to the payment service user in accordance with Articles 99 to 102.	(b)	(b) procedurile SAL pe care utilizatorul serviciilor de plată le are la dispoziție, în conformitate cu articolele 99-102.	125	b) procedurile de soluționare alternativă a litigiilor pe care utilizatorul serviciilor de plată le are la dispoziție, precum și autoritățile competente la care utilizatorul serviciilor de plată poate depune o reclamație, în conformitate cu art. 222-225.
			125	(2) Prestatorul de servicii de plată furnizează utilizatorului serviciilor de plată informațiile și condițiile prevăzute la alin. (1) cu suficient timp, dar nu mai puțin de 15 zile înainte ca utilizatorul să devină parte la un contract-cadru sau la o ofertă. (3) Perioada de 15 zile se poate reduce cu acordul expres al utilizatorului.
<b>Article 53</b> <b>Accessibility of information and conditions of the framework</b>	<b>Art 53</b>	<b>Articolul 53</b> <b>Accesibilitatea informațiilor și a condițiilor contractului-cadru</b>	126	<b>Art. 126.</b> - În orice moment în timpul relației contractuale, utilizatorul serviciilor de plată are dreptul să

<p><b>contract</b> At any time during the contractual relationship the payment service user shall have a right to receive, on request, the contractual terms of the framework contract as well as the information and conditions specified in Article 52 on paper or on another durable medium.</p>		<p>În orice moment în timpul relației contractuale, utilizatorul serviciilor de plată are dreptul să primească, la cerere, condițiile contractuale ale contractului-cadru, precum și informațiile și condițiile specificate la articolul 52, pe suport de hârtie sau pe orice alt suport durabil.</p>	<p>primească, la cerere, pe suport hârtie sau pe orice alt suport durabil clauzele contractului-cadru, precum și informațiile și condițiile prevăzute la art. 125.</p>
<p><b>Article 54</b> <b>Changes in conditions of the framework contract</b></p>	<p><b>Art 54</b></p>	<p><b>Articolul 54</b> <b>Modificări ale condițiilor contractului-cadru</b></p>	<p>SECȚIUNEA a 2-a Modificarea clauzelor contractului-cadru</p>
<p>1. Any changes in the framework contract or in the information and conditions specified in Article 52 shall be proposed by the payment service provider in the same way as provided for in Article 51(1) and no later than 2 months before their proposed date of application. The payment service user can either accept or reject the changes before the date of their proposed date of entry into force. Where applicable in accordance with point (6)(a) of Article 52, the payment service provider shall inform the payment service user that it is to be deemed to have accepted those changes if it does not notify the payment service provider before the proposed date of their entry into force that they are not accepted. The payment service provider shall also inform the payment service user that, in the event that the payment service user rejects those changes, the payment service user has the right to terminate the framework contract free of charge and with effect at any time until the date when the changes would have applied.</p>	<p>(1)</p>	<p>(1) Toate modificările din contractul-cadru, precum și informațiile și condițiile specificate la articolul 52 sunt propuse de prestatorul de servicii de plată în conformitate cu articolul 51 alineatul (1) cu cel puțin două luni înainte de data propusă pentru aplicarea acestora. Utilizatorul serviciilor de plată poate fie să accepte, fie să respingă modificările înaintea datei propuse pentru intrarea lor în vigoare. După caz, în conformitate cu articolul 52 punctul 6 litera (a), prestatorul de servicii de plată îl informează pe utilizatorul serviciilor de plată că se consideră că acesta din urmă a acceptat modificările respective dacă, înainte de data propusă a intrării lor în vigoare, nu îl informează pe prestatorul de servicii de plată că nu le acceptă. Prestatorul serviciilor de plată îl informează, de asemenea, pe utilizatorul serviciilor de plată cu privire la faptul că, în cazul în care respinge modificările respective, utilizatorul serviciilor de plată are dreptul să rezilieze gratuit contractul-cadru, începând de la data la care s-ar fi aplicat modificările.</p>	<p>127</p> <p><b>Art. 127. - (1)</b> Fiecare modificare din contractul-cadru sau a informațiilor și a condițiilor prevăzute la art. 125 se propune de prestatorul de servicii de plată, conform art. 124 alin. (1), cu cel puțin două luni înainte de data propusă pentru aplicarea acestora. <b>(2)</b> Utilizatorul serviciilor de plată poate fie să accepte, fie să respingă modificările înaintea datei propuse pentru intrarea lor în vigoare. <b>(3)</b> În cazul în care sunt aplicabile prevederile art. 125 pct. 6 lit. a), prestatorul de servicii de plată informează utilizatorul serviciilor de plată că se consideră că acesta din urmă a acceptat modificările respective, cu excepția cazului în care, înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare, îl notifică pe prestatorul de servicii de plată că nu le acceptă. În acest caz, prestatorul de servicii de plată specifică faptul că utilizatorul serviciilor de plată are dreptul să denunțe unilateral contractul-cadru fără costuri, cu efect de la data la care s-ar fi aplicat modificările.</p> <p><b>Art. 124. - (1)</b> Prestatorul de servicii de plată furnizează utilizatorului</p>

				serviciilor de plată informațiile și condițiile prevăzute în prezentul capitol:
2. Changes in the interest or exchange rates may be applied immediately and without notice, provided that such a right is agreed upon in the framework contract and that the changes in the interest or exchange rates are based on the reference interest or exchange rates agreed on in accordance with point (3)(b) and (c) of Article 52. The payment service user shall be informed of any change in the interest rate at the earliest opportunity in the same way as provided for in Article 51(1), unless the parties have agreed on a specific frequency or manner in which the information is to be provided or made available. However, changes in interest or exchange rates which are more favourable to the payment service users, may be applied without notice.	(2)	(2) Modificările survenite cu privire la rata dobânzii sau la cursul de schimb pot fi aplicate imediat și fără nicio notificare, cu condiția ca un astfel de drept să fie convenit în contractul-cadru și ca modificările ratei dobânzii sau ale cursului de schimb să se bazeze pe rata dobânzii de referință sau pe cursul de schimb de referință convenite în conformitate cu articolul 52 punctul 3 literele (b) și (c). Utilizatorul serviciilor de plată este informat cu privire la orice modificare survenită cu privire la rata dobânzii cu prima ocazie, în conformitate cu articolul 51 alineatul (1), cu excepția cazului în care părțile au convenit asupra unei frecvențe specifice sau a unei modalități în care informația trebuie transmisă sau pusă la dispoziție. Cu toate acestea, modificările ratei dobânzii sau ale cursului de schimb care sunt mai avantajoase pentru utilizatorii serviciilor de plată pot fi aplicate fără notificare.	128	<b>Art. 128. – (1)</b> Modificările referitoare la rata dobânzii sau la cursul de schimb pot fi aplicate imediat și fără nicio notificare, într-una din următoarele situații: a) un astfel de drept este convenit în contractul-cadru și modificările se bazează pe rata dobânzii de referință sau pe cursul de schimb de referință, convenit în conformitate cu art. 125 pct. 3 lit. b) și c); b) modificările ratei dobânzii sau ale cursului de schimb sunt mai avantajoase pentru utilizatorii serviciilor de plată. <b>(2)</b> Utilizatorul serviciilor de plată este informat cu privire la orice modificare cu privire la rata dobânzii cu prima ocazie, cu excepția cazului în care părțile au convenit asupra unei frecvențe specifice sau a unei modalități în care informația este transmisă sau pusă la dispoziție.
3. Changes in the interest or exchange rate used in payment transactions shall be implemented and calculated in a neutral manner that does not discriminate against payment service users.	(3)	(3) Modificările ratei dobânzii sau ale cursului de schimb folosit în cadrul operațiunilor de plată sunt introduse și calculate într-un mod neutru, care să nu facă discriminări între utilizatorii serviciilor de plată.	129	<b>Art. 129. -</b> Modificările ratei dobânzii sau ale cursului de schimb folosit în cadrul operațiunilor de plată sunt introduse și calculate într-un mod neutru, care să nu facă discriminări între utilizatorii serviciilor de plată.
<b>Article 55 Termination</b>	<b>Art 55</b>	<b>Articolul 55 Reziliere</b>		SECȚIUNEA a 3-a Denunțarea unilaterală a contractului-cadru
1. The payment service user may terminate the framework contract at any time, unless the parties have agreed on a period of notice. Such a period shall not exceed 1 month.	(1)	(1) Utilizatorul serviciilor de plată poate rezilia contractul-cadru oricând dacă părțile nu au convenit o perioadă de notificare. Această perioadă nu poate depăși o lună.	130	<b>Art. 130. -</b> Utilizatorul serviciilor de plată poate denunța unilateral contractul-cadru oricând, dacă părțile nu au convenit o perioadă de notificare. O astfel de perioadă nu

<p>2. Termination of the framework contract shall be free of charge for the payment service user except where the contract has been in force for less than 6 months. Charges, if any, for termination of the framework contract shall be appropriate and in line with costs.</p>	(2)	<p>(2) Rezilierea contractului-cadru nu implică niciun fel de penalități pentru utilizatorul serviciilor de plată, cu excepția cazului în care contractul a fost în vigoare mai puțin de șase luni. Penalitățile, dacă există, pentru rezilierea contractului- cadru trebuie să fie adecvate și în acord cu costurile.</p>	131	<p>poate depăși 30 de zile.</p> <p><b>Art. 131. - (1)</b> Denunțarea unilaterală de către utilizatorul serviciilor de plată a unui contract-cadru încheiat pe o durată determinată mai mare de 3 luni sau pe o durată nedeterminată se face în mod gratuit pentru utilizatorul serviciilor de plată, după expirarea a 3 luni.</p> <p><b>(2)</b> În toate cazurile ce nu se încadrează laalin. (1), prețul perceput de prestatorul de servicii de plată pentru denunțarea unilaterală a contractului de către utilizatorul serviciilor de plată trebuie să corespundă costurilor efective ale prestatorului serviciilor de plată, să se limiteze la acoperirea acestora, să nu conducă la obținerea de venituri suplimentare sau la descurajarea utilizatorului de a denunța unilateral contractul.</p> <p><b>(3)</b> Înainte de încheierea contractului, precum și în contractul-cadru, prestatorul de servicii de plată stabilește și comunică utilizatorului prețul total aferent denunțării unilaterale a contractului sau modul de calcul al acestuia.</p>
<p>3. If agreed in the framework contract, the payment service provider may terminate a framework contract concluded for an indefinite period by giving at least 2 months' notice in the same way as provided for in Article 51(1).</p>	(3)	<p>(3) În cazul în care se convine astfel în contractul-cadru, prestatorul de servicii de plată poate rezilia un contract-cadru încheiat pe o durată nedeterminată prin transmiterea unui preaviz cu cel puțin două luni înainte, astfel cum se prevede la articolul 51 alineatul (1).</p>	132	<p><b>Art. 132. -</b> În cazul în care se convine astfel în contractul-cadru, prestatorul de servicii de plată poate denunța unilateral un contract-cadru încheiat pe o durată nedeterminată prin transmiterea unui preaviz cu cel puțin două luni înainte.</p>
<p>4. Charges for payment services levied on a regular basis shall be payable by the payment service user only proportionally up to the termination of the contract. If such charges are paid in advance, they shall be reimbursed proportionally.</p>	(4)	<p>(4) Comisioanele percepute periodic pentru serviciile de plată sunt plătite de către utilizatorul serviciilor de plată doar proporțional cu perioada care precede rezilierea contractului. În cazul în care comisioanele sunt plătite în avans, acestea sunt rambursate proporțional.</p>	133	<p><b>Art. 133. -</b> Comisioanele percepute periodic pentru serviciile de plată sunt suportate de către utilizatorul serviciilor de plată doar proporțional cu perioada care precedă încetarea contractului. În cazul în care comisioanele sunt plătite în avans, acestea sunt rambursate</p>

				proporțional.
5. The provisions of this Article are without prejudice to the Member States' laws and regulations governing the rights of the parties to declare the framework contract unenforceable or void.	(5)	(5) Dispozițiile din prezentul articol nu aduc atingere actelor cu putere de lege și actelor administrative ale statelor membre care reglementează drepturile părților de a declara contractul-cadru neexecutabil sau nul.	134	<b>Art. 134.</b> - Prevederile prezentei secțiuni nu aduc atingere prevederilor legale cu privire la nulitatea contractelor sau la imposibilitatea executării acestora și nici a celor cu privire la dreptul părților de a solicita încetarea contractului ca urmare a neîndeplinirii culpabile de către o parte a obligațiilor contractuale.
6. Member States may provide for more favourable provisions for payment service users.	(6)	(6) Statele membre pot stabili dispoziții mai avantajoase pentru utilizatorii serviciilor de plată.		
<b>Article 56</b> <b>Information before execution of individual payment transactions</b> In the case of an individual payment transaction under a framework contract initiated by the payer, a payment service provider shall, at the payer's request for this specific payment transaction, provide explicit information on all of the following:	<b>Art 56</b>	<b>Articolul 56</b> <b>Informații care trebuie furnizate înainte de executarea unei operațiuni de plată individuale</b>  În cazul unei operațiuni de plată individuale care este efectuată în temeiul unui contract-cadru și inițiată de către plătitor, un prestator de servicii de plată furnizează, la cererea plătitorului pentru această operațiune de plată specifică, informații explicite privind toate aspectele următoare:	135	<b>SECȚIUNEA a 4-a</b> Informații oferite înainte de executarea și după executarea unei operațiuni de plată individuale  <b>Art. 135.</b> - Înainte de executarea oricărei operațiuni de plată individuală stabilită printr-un contract-cadru, inițiată de un plătitor, prestatorul de servicii de plată oferă, la cererea plătitorului exprimată pentru această operațiune specifică de plată, informații explicite cu privire la:
(a) the maximum execution time;	(a)	(a) timpul maxim de executare;	135	a) termenul maxim de executare;
(b) the charges payable by the payer;	(b)	(b) comisioanele plătibile de către plătitor;	135	b) prețul ce trebuie suportat de către plătitor;
(c) where applicable, a breakdown of the amounts of any charges.	(c)	(c) după caz, defalcarea valorii tuturor comisioanelor.	135	c) defalcarea sumelor incluse în preț, unde este cazul.
<b>Article 57</b> <b>Information for the payer on individual payment transactions</b>	<b>Art 57</b>	<b>Articolul 57</b> <b>Informații destinate plătitorului cu privire la operațiunile de plată individuale</b>		
1. After the amount of an individual payment transaction is debited from the payer's account or, where the payer does not use a payment account, after receipt of the payment order, the payer's payment service provider shall provide the payer, without undue delay and in the same	(1)	(1) După ce valoarea unei operațiuni individuale de plată este debitată din contul plătitorului sau, în cazul în care plătitorul nu utilizează un cont de plăți, după primirea ordinului de plată, prestatorul de servicii de plată al plătitorului pune la dispoziția acestuia fără întârziere și după cum se prevede la	136	<b>Art. 136.</b> - (1) După ce suma unei operațiuni de plată individuală este debitată din contul plătitorului sau, în cazul în care plătitorul nu utilizează un cont de plăți, după primirea ordinului de plată prestatorul de servicii de plată al plătitorului pune la dispoziția acestuia, fără întârziere nejustificată și

way as laid down in Article 51(1), with all of the following information:		articolul 51 alineatul (1), toate informațiile următoare:		în conformitate cu art. 124 alin. (1), următoarele informații:
(a) a reference enabling the payer to identify each payment transaction and, where appropriate, information relating to the payee;	(a)	(a) o referință care să permită plătitorului identificarea fiecărei operațiuni de plată și, după caz, informații privind beneficiarul plății;	136	a) o referință care să permită plătitorului identificarea fiecărei operațiuni de plată și, dacă este cazul, informații privind beneficiarul plății;
(b) the amount of the payment transaction in the currency in which the payer's payment account is debited or in the currency used for the payment order;	(b)	(b) valoarea operațiunii de plată în moneda în care este debitat contul de plăți al plătitorului sau în moneda utilizată pentru ordinul de plată;	136	b) valoarea operațiunii de plată în moneda în care este debitat contul de plăți al plătitorului sau în moneda utilizată pentru ordinul de plată;
(c) the amount of any charges for the payment transaction and, where applicable, a breakdown of the amounts of such charges, or the interest payable by the payer;	(c)	(c) valoarea oricăror comisioane legate de operațiunea de plată, și, după caz, defalcarea valorii acestor comisioane sau dobânda care trebuie plătită de către plătitor;	136	c) prețul total corespunzător operațiunii de plată și, unde este cazul, defalcarea sumelor incluse în prețul total, a comisioanelor sau a dobânzii suportate de către plătitor;
(d) where applicable, the exchange rate used in the payment transaction by the payer's payment service provider, and the amount of the payment transaction after that currency conversion;	(d)	(d) după caz, cursul de schimb utilizat în cadrul operațiunii de plată de către prestatorul de servicii de plată al plătitorului și valoarea operațiunii de plată după conversia monetară respectivă;	136	d) dacă este cazul, cursul de schimb utilizat în cadrul operațiunii de plată de către prestatorul de servicii de plată al plătitorului și valoarea totală a operațiunii de plată după conversia monetară respectivă;
(e) the debit value date or the date of receipt of the payment order.	(e)	(e) data valutei debitării contului sau data primirii ordinului de plată.	136	e) data valutei debitării contului sau data primirii ordinului de plată.
2. A framework contract shall include a condition that the payer may require the information referred to in paragraph 1 to be provided or made available periodically, at least once a month, free of charge and in an agreed manner which allows the payer to store and reproduce information unchanged.	(2)	(2) Un contract-cadru conține o clauză conform căreia plătitorul poate solicita ca informațiile menționate la alineatul (1) să fie transmise sau puse la dispoziție în mod periodic, cel puțin o dată pe lună, gratuit și în modalitatea convenită, care să permită plătitorului să stocheze și să reproducă informații identice.	136	(3) În plus, dacă părțile convin, informațiile menționate la alin. (1) pot fi transmise sau făcute disponibile, în mod periodic, cel puțin o dată pe lună, într-o modalitate aleasă de plătitor și acceptată de prestator, astfel încât plătitorul să poată stoca și reproduce informații identice.
3. However, Member States may require payment service providers to provide information on paper or on another durable medium at least once a month, free of charge.	(3)	(3) Cu toate acestea, statele membre pot impune obligația ca prestatorii de servicii de plată să transmită gratuit, cel puțin o dată pe lună, informații pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil.	136	(2) Prestatorii de servicii de plată furnizează plătitorului gratuit, pe suport hârtie sau în altă formă indicată expres de către utilizator care să permită plătitorului să stocheze și să reproducă identic informația nemodificată, o dată pe lună, informațiile menționate la alin. (1). (4) Consumatorii pot renunța la dreptul prevăzut la alin. (2) numai

				printr-o solicitare expresă formulată în acest scop, cu indicarea altei modalități gratuite de informare.
<b>Article 58</b> <b>Information for the payee on individual payment transactions</b>	<b>Art 58</b>	<b>Articolul 58</b> <b>Informații destinate beneficiarului plății cu privire la operațiunile de plată individuale</b>		
1. After the execution of an individual payment transaction, the payee's payment service provider shall provide the payee without undue delay in the same way as laid down in Article 51(1) with all of the following information:	(1)	(1) După executarea unei operațiuni de plată individuale, prestatorul serviciilor de plată al beneficiarului plății furnizează fără întârziere acestuia, astfel cum se prevede la articolul 51 alineatul (1), toate informațiile următoare:	137	<b>Art. 137.</b> - (1) După executarea unei operațiuni de plată individuală, prestatorul serviciilor de plată al beneficiarului plății îi furnizează fără întârziere nejustificată beneficiarului, în conformitate cu art. 124 alin. (1), următoarele informații:
(a) a reference enabling the payee to identify the payment transaction and the payer, and any information transferred with the payment transaction;	(a)	(a) o referință care îi permite beneficiarului plății identificarea operațiunii de plată și a plătitorului, precum și a oricărei informații transferate odată cu operațiunea de plată;	137	a) o referință care să permită beneficiarului plății identificarea operațiunii de plată și a plătitorului, precum și orice informații transferate odată cu operațiunea de plată;
(b) the amount of the payment transaction in the currency in which the payee's payment account is credited;	(b)	(b) valoarea operațiunii de plată în moneda în care este creditat contul de plăți al beneficiarului plății;	137	b) valoarea operațiunii de plată în moneda în care este creditat contul de plăți al beneficiarului plății;
(c) the amount of any charges for the payment transaction and, where applicable, a breakdown of the amounts of such charges, or the interest payable by the payee;	(c)	(c) valoarea oricăror comisioane legate de operațiunea de plată, și, după caz, defalcarea valorii acestor comisioane sau dobânda care trebuie plătită de către beneficiarul plății;	137	c) prețul total corespunzător operațiunii de plată și, unde este cazul, defalcarea comisioanelor incluse în acesta sau a dobânzii suportate de către beneficiarul plății;
(d) where applicable, the exchange rate used in the payment transaction by the payee's payment service provider, and the amount of the payment transaction before that currency conversion;	(d)	(d) după caz, cursul de schimb utilizat în cadrul operațiunii de plată de către prestatorul serviciilor de plată al beneficiarului plății și valoarea operațiunii de plată înaintea conversiei monetare;	137	d) dacă este cazul, cursul de schimb utilizat în cadrul operațiunii de plată de către prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății și valoarea operațiunii de plată înaintea conversiei monetare;
(e) the credit value date.	(e)	(e) data valutei creditării contului.	137	e) data valutei creditării contului.
2. A framework contract may include a condition that the information referred to in paragraph 1 is to be provided or made available periodically, at least once a month and in an agreed manner which allows the payee to store and reproduce information unchanged.	(2)	(2) Un contract-cadru poate conține o clauză conform căreia informațiile menționate la alineatul (1) trebuie să fie transmise sau puse la dispoziție, în mod periodic, cel puțin o dată pe lună, și în modalitatea convenită care permite beneficiarului plății să stocheze și să reproducă exact informațiile.	137	(3) În plus, dacă părțile convin, informațiile menționate la alin. (1) pot fi transmise sau făcute disponibile, în mod periodic, cel puțin o dată pe lună, într-o modalitate aleasă de consumator și acceptată de prestator, astfel încât consumatorul să poată stoca și reproduce informații identice.
3. However, Member States may	(3)	(3) Cu toate acestea, statele membre pot	137	(2) Prestatorii de servicii de plată

require payment service providers to provide information on paper or on another durable medium at least once a month, free of charge.		impune obligația ca prestatorii de servicii de plată să transmită gratuit, cel puțin o dată pe lună, informații pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil.		furnizează beneficiarului gratuit, o dată pe lună, informațiile menționate la alin. (1), pe suport hârtie sau în altă formă indicată expres de către utilizator. (4) Consumatorii pot renunța la dreptul prevăzut la alin. (2) numai printr-o solicitare expresă formulată în acest scop, cu indicarea altei modalități gratuite de informare.
<b>CHAPTER 4 Common provisions</b>	<b>Ca p 4</b>	<b>CAPITOLUL 4 Dispoziții comune</b>		<b>SECȚIUNEA a 5-a</b> Dispoziții comune privind conversia monetară și informații privind reducerile în cazul utilizării unui anumit instrument de plată
<b>Article 59 Currency and currency conversion</b>	<b>Art 59</b>	<b>Articolul 59 Moneda și conversia monetară</b>		
1. Payments shall be made in the currency agreed between the parties.	(1)	(1) Plățile sunt efectuate în moneda convenită de comun acord între părți.	138	<b>Art. 138. - (1)</b> Plățile sunt efectuate în moneda de schimb convenită de comun acord între părți.
2. Where a currency conversion service is offered prior to the initiation of the payment transaction and where that currency conversion service is offered at an ATM, at the point of sale or by the payee, the party offering the currency conversion service to the payer shall disclose to the payer all charges as well as the exchange rate to be used for converting the payment transaction. The payer shall agree to the currency conversion service on that basis.	(2)	(2) În cazul în care este oferit un serviciu de conversie monetară înainte de inițierea operațiunii de plată, iar serviciul respectiv de conversie monetară este oferit la un bancomat, la punctul de vânzare sau de către beneficiarul plății, partea care oferă serviciul de conversie monetară informează plătitorul cu privire la toate comisioanele, precum și cu privire la cursul de schimb care urmează a fi utilizat în vederea conversiei operațiunii de plată. Plătitorul acceptă serviciul de conversie monetară pe baza acestor informații.	138	(2) În cazul în care este oferit un serviciu de conversie monetară înainte de inițierea operațiunii de plată, iar serviciul respectiv de conversie monetară este oferit prin intermediul unui distribuitor automat de numerar - ATM, la punctul de vânzare sau de către beneficiarul plății, partea care oferă serviciul de conversie monetară informează plătitorul cu privire la toate comisioanele, precum și cu privire la cursul de schimb ce urmează a fi utilizat în vederea conversiei operațiunii de plată. (3) Plătitorul acceptă serviciul de conversie monetară în baza informațiilor prevăzute la alin. (2). (4) Plătitorul are obligația de a plăti comisioanele doar dacă valoarea lor totală a fost comunicată înainte de inițierea operațiunii de plată.
<b>Article 60 Information on additional charges or reductions</b>	<b>Art 60</b>	<b>Articolul 60 Informații privind comisioane suplimentare sau reduceri</b>		

1. Where, for the use of a given payment instrument, the payee requests a charge or offers a reduction, the payee shall inform the payer thereof prior to the initiation of the payment transaction.	(1)	(1) În cazul în care, în vederea utilizării unui anumit instrument de plată, beneficiarul plății solicită un comision sau oferă o reducere, beneficiarul plății informează plătitorul cu privire la acest fapt înainte de inițierea operațiunii de plată.	139	<b>Art. 139.</b> - În cazul în care, în vederea utilizării unui anumit instrument de plată, beneficiarul plății oferă o reducere, beneficiarul plății informează plătitorul asupra acesteia înainte de inițierea operațiunii de plată.
2. Where, for the use of a given payment instrument, the payment service provider or another party involved in the transaction requests a charge, it shall inform the payment service user thereof prior to the initiation of the payment transaction.	(2)	(2) În cazul în care, în vederea utilizării unui anumit instrument de plată, prestatorul de servicii de plată sau o altă parte implicată în operațiune solicită un comision, îl informează pe utilizatorul serviciilor de plată cu privire la acest fapt înainte de inițierea operațiunii de plată.		-
3. The payer shall only be obliged to pay for the charges referred to in paragraphs 1 and 2 if their full amount was made known prior to the initiation of the payment transaction.	(3)	(3) Plătitorul are obligația de a plăti comisioanele menționate la alineatele (1) și (2) doar dacă valoarea lor totală a fost comunicată înainte de inițierea operațiunii de plată.		-
<b>TITLE IV RIGHTS AND OBLIGATIONS IN RELATION TO THE PROVISION AND USE OF PAYMENT SERVICES</b>	<b>Tit lul IV</b>	<b>TITLUL IV DREPTURI ȘI OBLIGAȚII PRIVIND PRESTAREA ȘI UTILIZAREA SERVICIILOR DE PLATĂ</b>		<b>TITLUL IV</b> Drepturi și obligații privind prestarea și utilizarea serviciilor de plată
<b>CHAPTER 1 Common provisions</b>	<b>Ca p 1</b>	<b>CAPITOLUL 1 Dispoziții comune</b>		<b>CAPITOLUL I</b> Dispoziții commune
			140	<b>Art. 140. – (1)</b> Prevederile prezentului titlu reglementează drepturile și obligațiile părților în cazul operațiunilor de plată singulară, al contractelor-cadru și al operațiunilor de plată prevăzute de acestea.
<b>Article 61 Scope</b>	<b>Art 61</b>	<b>Articolul 61 Domeniu de aplicare</b>		
1. Where the payment service user is not a consumer, the payment service user and the payment service provider may agree that Article 62(1), Article 64(3), and Articles 72, 74, 76, 77, 80 and 89 do not apply in whole or in part. The payment service user and the payment service provider may also agree on time limits that are different from those laid down in Article 71.	(1)	(1) În cazul în care utilizatorul serviciilor de plată nu este un consumator, utilizatorul serviciilor de plată și prestatorul de servicii de plată pot conveni ca articolul 62 alineatul (1), articolul 64 alineatul (3) și articolele 72, 74, 76, 77, 80 și 89 să nu se aplice, integral sau parțial. De asemenea, utilizatorul serviciilor de plată și prestatorul de servicii de plată pot conveni asupra unui alt termen decât cel	140	(2) În cazul în care utilizatorul nu acționează în calitate de consumator, părțile pot conveni să nu aplice, total sau parțial, prevederile art. 141, art. 149, art.171, 172, art.177-179, art. 182-185, art. 190, art. 203-213, precum și să convină asupra unei alte perioade de timp decât cea stabilită la art. 169 și art. 170.

		stabilit la articolul 71.		
2. Member States may provide that Article 102 does not apply where the payment service user is not a consumer.	(2)	(2) Statele membre pot stabili ca articolul 102 să nu se aplice în cazul în care utilizatorul serviciilor de plată nu este un consumator.		
3. Member States may provide that provisions in this Title are applied to microenterprises in the same way as to consumers.	(3)	(3) Statele membre pot stabili ca dispozițiile prezentului titlu să se aplice microîntreprinderilor în același mod ca și consumatorilor.		
4. This Directive shall be without prejudice to Directive 2008/48/EC, other relevant Union law or national measures regarding conditions for granting credit to consumers not harmonised by this Directive that comply with Union law.	(4)	(4) Prezenta directivă nu aduce atingere Directivei 2008/48/CE sau altor dispoziții relevante ale dreptului Uniunii ori măsurilor naționale referitoare la condițiile de acordare a creditelor pentru consumatori nearmonizate prin prezenta directivă care respectă dreptul Uniunii.	4	A se vedea art. 4 alin (5)
<b>Article 62</b> <b>Charges applicable</b>	<b>Art 62</b>	<b>Articolul 62</b> <b>Comisioane aplicabile</b>		
1. The payment service provider shall not charge the payment service user for fulfilment of its information obligations or corrective and preventive measures under this Title, unless otherwise specified in Article 79(1), Article 80(5) and Article 88(2). Those charges shall be agreed between the payment service user and the payment service provider and shall be appropriate and in line with the payment service provider's actual costs.	(1)	(1) Prestatorul de servicii de plată nu percepe comisioane utilizatorului serviciilor de plată pentru îndeplinirea obligațiilor sale în materie de informare sau pentru măsurile corective și de prevenire în temeiul prezentului titlu, cu excepția cazului în care se prevede altfel la articolul 79 alineatul (1), la articolul 80 alineatul (5) și la articolul 88 alineatul (2). Aceste comisioane sunt convenite între utilizatorul serviciilor de plată și prestatorul de servicii de plată și sunt adecvate și în conformitate cu costurile reale ale prestatorului serviciilor de plată.	141	<b>Art. 141. - (1)</b> Prestatorul de servicii de plată nu solicită utilizatorului serviciilor de plată niciun fel de plată pentru îndeplinirea obligațiilor în materie de informare sau pentru luarea măsurilor corective și de prevenire prevăzute în prezentul titlu, dacă nu se prevede altfel la art. 187, art. 190 alin. (4), art. 200 alin. (1). <b>(2)</b> Prețul pe care îl poate solicita prestatorul de servicii de plată în conformitate cu alin. (1) trebuie să fie convenit de comun acord cu utilizatorul serviciilor de plată și să se limiteze la acoperirea costurilor efective ale prestatorului serviciilor de plată, să nu conducă la obținerea de venituri suplimentare de către prestatorul de servicii de plată sau la descurajarea utilizatorului de a solicita informații ori de a solicita luarea măsurilor corective și de prevenire.
2. Member States shall require that for payment transactions provided within the Union, where both the payer's and the payee's payment	(2)	(2) Statele membre impun ca, pentru operațiunile de plată prestate în interiorul Uniunii, dacă atât prestatorul de servicii de plată al plătitorului, cât și cel al	142	<b>Art. 142. -</b> Beneficiarul plății suportă prețul perceput de prestatorul său de servicii de plată, iar plătitorul suportă prețul perceput de prestatorul său de

service providers are, or the sole payment service provider in the payment transaction is, located therein, the payee pays the charges levied by his payment service provider, and the payer pays the charges levied by his payment service provider.		beneficiarului plății sau prestatorul de servicii de plată unic din cadrul operațiunii de plată se află pe teritoriul acesteia, beneficiarul plății să achite comisioanele percepute de prestatorul său de servicii de plată, iar plătitorul să achite comisioanele percepute de prestatorul său de servicii de plată.		servicii de plată atunci când operațiunile de plată sunt efectuate în interiorul Uniunii Europene sau al Spațiului Economic European și atât prestatorul de servicii de plată al plătitorului, cât și cel al beneficiarului plății sau prestatorul de servicii de plată unic din cadrul operațiunii de plată se află pe teritoriul acesteia/acestui.
3. The payment service provider shall not prevent the payee from requesting from the payer a charge, offering him a reduction or otherwise steering him towards the use of a given payment instrument. Any charges applied shall not exceed the direct costs borne by the payee for the use of the specific payment instrument.	(3)	(3) Prestatorul de servicii de plată nu împiedică beneficiarul plății să solicite din partea plătitorului un comision sau să îi ofere o reducere sau să îl orienteze în alt fel către utilizarea unui anumit instrument de plată. Comisioanele percepute nu depășesc costurile directe suportate de beneficiarul plății pentru utilizarea instrumentului de plată respectiv.	143	<b>Art. 143.</b> - Prestatorul de servicii de plată nu împiedică beneficiarul plății să ofere plătitorului o reducere sau să îl orienteze în alt fel către utilizarea unui anumit instrument de plată.
4. In any case, Member States shall ensure that the payee shall not request charges for the use of payment instruments for which interchange fees are regulated under Chapter II of Regulation (EU) 2015/751 and for those payment services to which Regulation (EU) No 260/2012 applies.	(4)	(4) În orice caz, statele membre se asigură că beneficiarul plății nu solicită comisioane pentru utilizarea de instrumente de plată pentru care comisioanele interbancare sunt reglementate în temeiul capitolului II din Regulamentul (UE) 2015/751 și nici pentru serviciile de plată cărora li se aplică Regulamentul (UE) nr. 260/2012.		-
5. Member States may prohibit or limit the right of the payee to request charges taking into account the need to encourage competition and promote the use of efficient payment instruments.	(5)	(5) Statele membre pot interzice sau limita dreptul beneficiarului plății de a solicita comisioane, luând în considerare nevoia de a încuraja concurența și de a promova utilizarea de instrumente de plată eficiente.	144	<b>Art. 144.</b> - Se interzice beneficiarului plății să solicite plătitorului un preț suplimentar sau orice fel de comisioane pentru utilizarea unui anumit instrument de plată.
<b>Article 63</b> <b>Derogation for low value payment instruments and electronic money</b>	<b>Art 63</b>	<b>Articolul 63</b> <b>Derogare pentru instrumentele de plată cu valoare redusă și pentru moneda electronică</b>		
1. In the case of payment instruments which, according to the framework contract, solely concern individual payment transactions not exceeding EUR 30 or which either have a	(1)	(1) În cazul instrumentelor de plată care, în conformitate cu contractul-cadru, se referă numai la operațiunile de plată individuale care nu depășesc 30 EUR sau care fie au o limită de cheltuieli de	145	<b>Art. 145.</b> - În cazul instrumentelor de plată care, în conformitate cu contractul-cadru, privesc numai operațiunile de plată naționale care nu depășesc 25 euro sau echivalentul în

spending limit of EUR 150, or store funds which do not exceed EUR 150 at any time, payment service providers may agree with their payment service users that:		150 EUR, fie depozitează fonduri care nu depășesc niciodată 150 EUR, prestatorii de servicii de plată pot conveni cu utilizatorii serviciilor lor de plată următoarele:		lei a 25 euro la data efectuării tranzacției ori care au o limită de cheltuieli de 100 euro sau echivalentul în lei a 100 euro ori depozitează fonduri ce nu depășesc niciodată 100 euro sau echivalentul în lei a 100 euro la data efectuării tranzacției, prestatorii de servicii de plată pot conveni cu utilizatorii serviciilor de plată următoarele:
(a) point (b) of Article 69(1), points (c) and (d) of Article 70(1), and Article 74(3) do not apply if the payment instrument does not allow its blocking or prevention of its further use;	(a)	(a) articolul 69 alineatul (1) litera (b), articolul 70 alineatul (1) literele (c) și (d), precum și articolul 74 alineatul (2) nu se aplică în cazul în care instrumentul de plată nu permite blocarea sa sau împiedicarea unei utilizări ulterioare a acestuia;	145	a) prevederile art. 166 alin. (1) lit. b), ale art. 167 lit. c) și d), ale art. 177 lit. d) și ale art. 178 nu se aplică în cazul în care instrumentul de plată nu permite blocarea sau împiedicarea unei utilizări ulterioare a acestuia;
(b) Articles 72 and 73, and Article 74(1) and (3), do not apply if the payment instrument is used anonymously or the payment service provider is not in a position for other reasons which are intrinsic to the payment instrument to prove that a payment transaction was authorised;	(b)	(b) articolul 72, articolul 73 și articolul 74 alineatele (1) și (3), nu se aplică în cazul în care instrumentul de plată este utilizat anonim sau în cazul în care, din alte motive care țin de instrumentul de plată, prestatorul de servicii de plată nu se află în poziția de a dovedi că o anumită operațiune de plată a fost autorizată;	145	b) prevederile art. 171-176, ale art. 177 a)-c) și ale art. 179 nu se aplică în cazul în care instrumentul de plată este utilizat anonim sau în cazul în care, din alte motive care țin de natura instrumentului de plată, prestatorul de servicii de plată nu este în măsură a dovedi că o anumită operațiune de plată a fost autorizată;
(c) by way of derogation from Article 79(1), the payment service provider is not required to notify the payment service user of the refusal of a payment order, if the non-execution is apparent from the context;	(c)	(c) prin derogare de la articolul 79 alineatul (1), prestatorul de servicii de plată nu este obligat să îl notifice pe utilizatorul serviciilor de plată în legătură cu refuzul unui ordin de plată, în cazul în care neefectuarea plății poate fi constatată din context;	145	c) prin excepție de la art. 187, prestatorul de servicii de plată nu este obligat să îl notifice pe utilizatorul serviciilor de plată în legătură cu refuzul unui ordin de plată, în cazul în care neefectuarea plății reiese din context;
(d) by way of derogation from Article 80, the payer may not revoke the payment order after transmitting the payment order or giving consent to execute the payment transaction to the payee;	(d)	(d) prin derogare de la articolul 80, plătitorul nu poate revoca ordinul de plată după transmiterea ordinului de plată sau după exprimarea consimțământului său pentru executarea operațiunii de plată către beneficiarul plății;	145	d) prin excepție de la art. 190, plătitorul nu poate revoca ordinul de plată după transmiterea ordinului de plată sau după exprimarea consimțământului său pentru executarea operațiunii de plată către beneficiarul plății;
(e) by way of derogation from Articles 83 and 84, other execution periods apply.	(e)	(e) prin derogare de la articolele 83 și 84, se aplică alte termene de executare.	145	e) prin excepție de la art. 195 și art. 196, se aplică alte termene de executare.
2. For national payment transactions,	(2)	(2) Pentru operațiunile de plată		-

Member States or their competent authorities may reduce or double the amounts referred to in paragraph 1. They may increase them for prepaid payment instruments up to EUR 500.		naționale, statele membre sau autoritățile lor competente pot reduce sau dubla sumele prevăzute la alineatul (1). Acestea pot să le majoreze până la 500 EUR pentru instrumentele de plată preplătite.		
3. Articles 73 and 74 of this Directive shall apply also to electronic money as defined in point (2) of Article 2 of Directive 2009/110/EC, except where the payer's payment service provider does not have the ability to freeze the payment account on which the electronic money is stored or block the payment instrument. Member States may limit that derogation to payment accounts on which the electronic money is stored or to payment instruments of a certain value.	(3)	(3) Articolele 73 și 74 din prezenta directivă se aplică, de asemenea, monedei electronice, astfel cum a fost definită la articolul 2 punctul 2 din Directiva 2009/110/CE, cu excepția cazului în care prestatorul de servicii de plată al plătitorului nu poate îngheța contul de plăți în care este depozitată moneda electronică și nici nu poate bloca instrumentul de plată. Statele membre pot limita această derogare la conturi de plăți în care este depozitată moneda electronică sau la instrumente de plată cu o anumită valoare.	146	<b>Art. 146.</b> - - În cazul monedei electronice, astfel cum a fost definită de legislația privind activitatea de emiteri de monedă electronică, art. 173-179 nu se aplică dacă: a) prestatorul de servicii de plată al plătitorului nu poate îngheța contul de plăți sau nu poate bloca instrumentul de plată; b) conturile de plăți au o limită de cheltuieli sau depozitează fonduri ce nu depășesc 150 euro ori echivalentul în lei a 150 euro sau instrumentele de plată privesc operațiuni ce nu depășesc 150 euro ori echivalentul în lei a 150 euro
<b>CHAPTER 2</b> <b>Authorisation of payment transactions</b>	<b>Ca p 2</b>	<b>CAPITOLUL 2</b> <b>Autorizarea operațiunilor de plată</b>		<b>CAPITOLUL II</b> <b>Autorizarea operațiunilor de plată</b>
<b>Article 64</b> <b>Consent and withdrawal of consent</b>	<b>Art 64</b>	<b>Articolul 64</b> <b>Consimțământul și retragerea consimțământului</b>		<b>SECȚIUNEA 1</b> <b>Acordarea și retragerea consimțământului</b>
1. Member States shall ensure that a payment transaction is considered to be authorised only if the payer has given consent to execute the payment transaction. A payment transaction may be authorised by the payer prior to or, if agreed between the payer and the payment service provider, after the execution of the payment transaction.	(1)	(1) Statele membre se asigură că o operațiune de plată este considerată autorizată doar în cazul în care plătitorul și-a exprimat consimțământul referitor la executarea operațiunii de plată. O operațiune de plată poate fi autorizată de către plătitor fie înainte, fie după executarea acesteia, dacă plătitorul și prestatorul de servicii de plată au convenit astfel.	147  148	<b>Art. 147.</b> - O operațiune de plată este considerată autorizată doar dacă plătitorul și-a exprimat consimțământul pentru executarea operațiunii de plată.  <b>Art. 148.</b> - (1) O operațiune de plată poate fi autorizată de către plătitor fie înainte, fie după executarea sa, dacă plătitorul și prestatorul său de servicii de plată au convenit astfel.

2. Consent to execute a payment transaction or a series of payment transactions shall be given in the form agreed between the payer and the payment service provider. Consent to execute a payment transaction may also be given via the payee or the payment initiation service provider. In the absence of consent, a payment transaction shall be considered to be unauthorised.	(2)	(2) Consimțământul de a executa o operațiune de plată sau o serie de operațiuni de plată trebuie să fie acordat în forma convenită între plătitor și prestatorul de servicii de plată. Consimțământul de a executa o operațiune de plată poate fi acordat și prin intermediul beneficiarului plății sau al prestatorului de servicii de inițiere a plății. În absența consimțământului, o operațiune de plată este considerată ca fiind neautorizată.	148	<b>Art.148-(2)</b> Consimțământul de a executa o operațiune de plată sau o serie de operațiuni de plată trebuie să fie acordat în forma convenită între plătitor și prestatorul său de servicii de plată. <b>(3)</b> Consimțământul de a executa o operațiune de plată poate fi acordat și prin intermediul beneficiarului plății sau al prestatorului de servicii de inițiere a plății.
3. Consent may be withdrawn by the payer at any time, but no later than at the moment of irrevocability in accordance with Article 80. Consent to execute a series of payment transactions may also be withdrawn, in which case any future payment transaction shall be considered to be unauthorised.	(3)	(3) Plătitorul își poate retrage consimțământul în orice moment, dar nu mai târziu de momentul irevocabilității în conformitate cu articolul 80. Consimțământul exprimat pentru executarea mai multor operațiuni de plată poate fi de asemenea retras, caz în care orice operațiune de plată viitoare este considerată ca fiind neautorizată.	149	<b>Art. 149. - (1)</b> Plătitorul își poate retrage consimțământul în orice moment, dar nu mai târziu de momentul irevocabilității, în conformitate cu prevederile art. 190. <b>(2)</b> Consimțământul exprimat pentru executarea mai multor operațiuni de plată poate fi retras urmând ca orice operațiune de plată viitoare să fie considerată neautorizată.
4. The procedure for giving consent shall be agreed between the payer and the relevant payment service provider(s).	(4)	(4) Procedura de exprimare a consimțământului este convenită între plătitor și prestatorul (prestatorii) relevant (relevanți) de servicii de plată.	148	<b>Art.148.- (4)</b> Procedura de exprimare a consimțământului trebuie convenită între plătitor și prestatorul/prestatorii relevant/relevanți de servicii de plată.
<b>Article 65</b> <b>Confirmation on the availability of funds</b>	<b>Art 65</b>	<b>Articolul 65</b> <b>Confirmarea disponibilității fondurilor</b>		SECȚIUNEA a 2-a Confirmarea disponibilității fondurilor
1. Member States shall ensure that an account servicing payment service provider shall, upon the request of a payment service provider issuing card-based payment instruments, immediately confirm whether an amount necessary for the execution of a card-based payment transaction is available on the payment account of the payer, provided that all of the following conditions are met:	(1)	(1) Statele membre se asigură că un prestator de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont confirmă imediat, la cererea unui prestator de servicii de plată care emite instrumente de plată cu cardul, dacă o sumă necesară pentru executarea unei operațiuni de plată cu cardul este disponibilă în contul de plăți al plătitorului, cu condiția să fie îndeplinite toate condițiile următoare:	150	<b>Art.150. -</b> Prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont confirmă imediat, la cererea unui prestator de servicii de plată care emite instrumente de plată bazate pe card, dacă o sumă necesară pentru executarea unei operațiuni de plată bazate pe card este disponibilă în contul de plăți al plătitorului, cu condiția să fie îndeplinite toate condițiile următoare:
(a) the payment account of the payer is accessible online at the time of the	(a)	(a) contul de plăți al plătitorului să fie accesibil online la momentul cererii;	150	a) contul de plăți al plătitorului să fie accesibil online la momentul cererii;

request;				
(b) the payer has given explicit consent to the account servicing payment service provider to respond to requests from a specific payment service provider to confirm that the amount corresponding to a certain card-based payment transaction is available on the payer's payment account;	(b)	(b) plătitorul să își fi dat consimțământul explicit prestatorului de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont pentru a răspunde cererilor din partea unui anumit prestator de servicii de plată privind confirmarea faptului că suma corespunzătoare unei anumite operațiuni de plată cu cardul este disponibilă în contul de plăți al plătitorului;	150	b) plătitorul să își fi dat consimțământul explicit prestatorului de servicii de plată care oferă servicii de cont pentru a răspunde cererilor din partea unui anumit prestator de servicii de plată privind confirmarea faptului că suma corespunzătoare unei anumite operațiuni de plată bazate pe card este disponibilă în contul de plăți al plătitorului;
(c) the consent referred to in point (b) has been given before the first request for confirmation is made.	(c)	(c) consimțământul menționat la litera (b) să fie acordat înainte de a fi formulată prima cerere de confirmare.	150	c) consimțământul menționat la lit. b) să fie acordat înainte de a fi formulată prima cerere de confirmare.
2. The payment service provider may request the confirmation referred to in paragraph 1 where all of the following conditions are met:	(2)	(2) Prestatorul de servicii de plată poate solicita confirmarea menționată la alineatul (1) în cazul în care se întrunesc toate condițiile următoare:	151	<b>Art.151.</b> - Prestatorul de servicii de plată poate solicita confirmarea prevăzută la art. 150 în cazul în care se întrunesc toate condițiile următoare:
(a) the payer has given explicit consent to the payment service provider to request the confirmation referred to in paragraph 1;	(a)	(a) plătitorul a dat prestatorului de servicii de plată consimțământul său explicit de a solicita confirmarea menționată la alineatul (1);	151	a) plătitorul a dat prestatorului de servicii de plată consimțământul său explicit de a solicita confirmarea prevăzută la art. 150;
(b) the payer has initiated the card-based payment transaction for the amount in question using a card based payment instrument issued by the payment service provider;	(b)	(b) plătitorul a inițiat operațiunea de plată cu cardul pentru suma în cauză prin utilizarea unui instrument de plată cu cardul emis de prestatorul de servicii de plată;	151	b) plătitorul a inițiat operațiunea de plată bazată pe card pentru suma în cauză prin utilizarea unui instrument de plată bazat pe card emis de prestatorul de servicii de plată;
(c) the payment service provider authenticates itself towards the account servicing payment service provider before each confirmation request, and securely communicates with the account servicing payment service provider in accordance with point (d) of Article 98(1).	(c)	(c) prestatorul de servicii de plată se autentifică, înainte de fiecare cerere de confirmare, față de prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont, și comunică în condiții de securitate cu acesta, în conformitate cu articolul 98 alineatul (1) litera (d).	151	c) prestatorul de servicii de plată se autentifică, înainte de fiecare cerere de confirmare, față de prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont, și comunică în condiții de securitate cu acesta, în conformitate cu prevederile standardelor tehnice de reglementare și actelor delegate emise de Comisia Europeană.
3. In accordance with Directive 95/46/EC, the confirmation referred to in paragraph 1 shall consist only in a simple 'yes' or 'no' answer and not in a statement of the account balance. That answer shall not be stored or used for purposes other than for the	(3)	(3) În conformitate cu Directiva 95/46/CE, confirmarea menționată la alineatul (1) constă doar într-un simplu răspuns „da” sau „nu”, și nu într-o declarație privind soldul contului. Acest răspuns nu este stocat sau utilizat în alte scopuri decât cel al executării operațiunii	152	<b>Art.152.</b> – (1) În conformitate cu prevederile Legii nr.677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date, cu modificările și completările ulterioare, confirmarea prevăzută la

execution of the card-based payment transaction.		de plată cu cardul.		art. 150 constă doar într-un simplu răspuns „da” sau „nu”, și nu într-o declarație privind soldul contului. Acest răspuns nu este stocat sau utilizat în alte scopuri decât cel al executării operațiunii de plată bazate pe card.
4. The confirmation referred to in paragraph 1 shall not allow for the account servicing payment service provider to block funds on the payer's payment account.	(4)	(4) Confirmarea menționată la alineatul (1) nu permite prestatorului de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont să blocheze fonduri în contul de plăți al plătitorului.	152	(2) Confirmarea prevăzută la art. 150 nu permite prestatorului de servicii de plată care oferă servicii de cont să blocheze fonduri în contul de plăți al plătitorului.
5. The payer may request the account servicing payment service provider to communicate to the payer the identification of the payment service provider and the answer provided.	(5)	(5) Plătitorul poate solicita prestatorului de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont să îi comunice identitatea prestatorului de servicii de plată și răspunsul primit.	153	<b>Art.153.</b> - Plătitorul poate solicita prestatorului de servicii de plată care oferă servicii de cont să îi comunice identitatea prestatorului de servicii de plată și răspunsul furnizat.
6. This Article does not apply to payment transactions initiated through card-based payment instruments on which electronic money as defined in point (2) of Article 2 of Directive 2009/110/EC is stored.	(6)	(6) Prezentul articol nu se aplică operațiunilor de plată inițiate prin instrumente de plată cu cardul în care este stocată monedă electronică, astfel cum este definită la articolul 2 punctul 2 al din Directiva 2009/110/CE.	154	<b>Art.154.</b> - Prezenta secțiune nu se aplică operațiunilor de plată inițiate prin instrumente de plată bazate pe card în care este stocată monedă electronică, astfel cum aceasta este definită de legislația privind activitatea de emisie de monedă electronică.
<b>Article 66</b> <b>Rules on access to payment account in the case of payment initiation services</b>	<b>Art 66</b>	<b>Articolul 66</b> <b>Reguli de acces la contul de plăți în cazul serviciilor de inițiere a plății</b>		<b>SECȚIUNEA a 3-a</b> <b>Reguli de acces la contul de plăți în cazul serviciilor de inițiere a plății</b>
1. Member States shall ensure that a payer has the right to make use of a payment initiation service provider to obtain payment services as referred to in point (7) of Annex I. The right to make use of a payment initiation service provider shall not apply where the payment account is not accessible online.	(1)	(1) Statele membre se asigură că un plătitor are dreptul de a utiliza un prestator de servicii de inițiere a plății pentru a obține servicii de plată, astfel cum se prevede la punctul 7 din anexa I. Dreptul de a utiliza un prestator de servicii de inițiere a plății nu se aplică atunci când contul de plăți nu este accesibil online.	155	<b>Art.155.</b> - Un plătitor al cărui cont de plăți este accesibil online are dreptul de a utiliza serviciile de inițiere a plății furnizate de un prestator de servicii de inițiere a plății.
2. When the payer gives its explicit consent for a payment to be executed in accordance with Article 64, the account servicing payment service provider shall perform the actions specified in paragraph 4 of this Article in order to ensure the payer's right to	(2)	(2) Atunci când plătitorul își dă consimțământul explicit pentru executarea unei plăți în conformitate cu articolul 64, prestatorului de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont întreprinde acțiuni specificate la alineatul (4) din prezentul articol pentru a	156	<b>Art.156.</b> - Atunci când plătitorul își dă consimțământul explicit pentru executarea unei operațiuni de plată în conformitate cu prevederile art. 147-149, prestatorului de servicii de plată care oferă servicii de cont întreprinde acțiunile prevăzute la art.

use the payment initiation service.		garanta dreptul plătitorului de a utiliza serviciul de inițiere a plății.		158 pentru a asigura plătitorului dreptul de a utiliza serviciul de inițiere a plății.
3. The payment initiation service provider shall:	(3)	(3) Prestatorul de servicii de inițiere a plății:	157	<b>Art.157.</b> - Prestatorul de servicii de inițiere a plății:
(a) not hold at any time the payer's funds in connection with the provision of the payment initiation service;	(a)	(a) nu deține în niciun moment fondurile plătitorului în legătură cu prestarea serviciului de inițiere a plății;	157	a) nu deține în niciun moment fondurile plătitorului în legătură cu prestarea serviciului de inițiere a plății;
(b) ensure that the personalised security credentials of the payment service user are not, with the exception of the user and the issuer of the personalised security credentials, accessible to other parties and that they are transmitted by the payment initiation service provider through safe and efficient channels;	(b)	(b) se asigură că elementele de securitate personalizate ale utilizatorului serviciilor de plată nu sunt accesibile altor părți, cu excepția utilizatorului și a emitentului elementelor personalizate, precum și că sunt transmise de către prestatorul de servicii de inițiere a plății prin canale sigure și eficiente;	157	b) se asigură că elementele de securitate personalizate ale utilizatorului serviciilor de plată nu sunt accesibile altor părți, cu excepția utilizatorului și a emitentului elementelor personalizate, precum și că sunt transmise de către prestatorul de servicii de inițiere a plății prin canale sigure și eficiente;
(c) ensure that any other information about the payment service user, obtained when providing payment initiation services, is only provided to the payee and only with the payment service user's explicit consent;	(c)	(c) se asigură că orice altă informație referitoare la utilizatorul serviciilor de plată, obținute cu ocazia prestării serviciilor de inițiere a plății, sunt furnizate doar beneficiarului plății și doar cu consimțământul explicit al utilizatorului serviciilor de plată;	157	c) se asigură că orice altă informație referitoare la utilizatorul serviciilor de plată, obținută cu ocazia prestării serviciilor de inițiere a plății, este furnizată doar beneficiarului plății și doar cu consimțământul explicit al utilizatorului serviciilor de plată;
(d) every time a payment is initiated, identify itself towards the account servicing payment service provider of the payer and communicate with the account servicing payment service provider, the payer and the payee in a secure way, in accordance with point (d) of Article 98(1);	(d)	(d) ori de câte ori se inițiază o plată, se identifică față de prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont plătitorului și comunică în condiții de securitate cu prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont, cu plătitorul și cu beneficiarul plății, în conformitate cu articolul 98 alineatul (1) litera (d);	157	d) se identifică față de prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont plătitorului și comunică în condiții de securitate atât cu prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont, cât și cu plătitorul și cu beneficiarul plății, ori de câte ori se inițiază o plată, în conformitate cu prevederile standardelor tehnice de reglementare și actelor delegate emise de Comisia Europeană;
(e) not store sensitive payment data of the payment service user;	(e)	(e) nu stochează datele sensibile privind plățile ale utilizatorului serviciilor de plată;	157	e) nu stochează datele sensibile privind plățile utilizatorului serviciilor de plată;
(f) not request from the payment service user any data other than those necessary to provide the payment initiation service;	(f)	(f) nu solicită, din partea utilizatorului serviciilor de plată, alte date decât cele necesare pentru prestarea serviciului de inițiere a plății;	157	f) nu solicită utilizatorului serviciilor de plată alte date decât cele necesare pentru prestarea serviciului de inițiere a plății;
(g) not use, access or store any data for purposes other than for the	(g)	(g) nu utilizează, nu accesează și nu stochează niciun fel de date în alte	157	g) nu utilizează, nu accesează și nu stochează niciun fel de date în alte

provision of the payment initiation service as explicitly requested by the payer;		scopuri decât pentru prestarea serviciului de inițiere a plății solicitat explicit de plătitor;		scopuri decât pentru prestarea serviciului de inițiere a plății solicitat explicit de plătitor;
(h) not modify the amount, the payee or any other feature of the transaction.	(h)	(h) nu modifică suma, beneficiarul plății sau orice altă caracteristică a operațiunii.	157	h) nu modifică suma, beneficiarul plății sau orice altă caracteristică a operațiunii de plată.
4. The account servicing payment service provider shall:	(4)	(4) Prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont:	158	<b>Art.158.</b> -Prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont:
(a) communicate securely with payment initiation service providers in accordance with point (d) of Article 98(1);	(a)	(a) comunică în condiții de securitate cu prestatorii de servicii de inițiere a plății, în conformitate cu articolul 98 alineatul (1) litera (d);	158	a) comunică, în condiții de securitate, cu prestatorii de servicii de inițiere a plății, în conformitate cu prevederile standardelor tehnice de reglementare și actelor delegate emise de Comisia Europeană;
(b) immediately after receipt of the payment order from a payment initiation service provider, provide or make available all information on the initiation of the payment transaction and all information accessible to the account servicing payment service provider regarding the execution of the payment transaction to the payment initiation service provider;	(b)	(b) imediat după primirea ordinului de plată din partea unui prestator de servicii de inițiere a plății, furnizează sau pune la dispoziția acestuia toate informațiile privind inițierea operațiunii de plată și toate informațiile la care are acces prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont cu privire la executarea operațiunii de plată;	158	b) imediat după primirea ordinului de plată din partea unui prestator de servicii de inițiere a plății, furnizează sau pune la dispoziția acestuia toate informațiile privind inițierea operațiunii de plată și toate informațiile la care are acces prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont cu privire la executarea operațiunii de plată;
(c) treat payment orders transmitted through the services of a payment initiation service provider without any discrimination other than for objective reasons, in particular in terms of timing, priority or charges vis-à-vis payment orders transmitted directly by the payer.	(c)	(c) tratează ordinele de plată transmise prin intermediul serviciilor unui prestator de servicii de inițiere a plății fără nicio discriminare, cu excepția cazului în care există motive obiective, în raport cu ordinele de plată transmise direct de plătitor, în special în ceea ce privește sincronizarea, prioritatea sau comisioanele.	158	c) tratează ordinele de plată transmise prin intermediul serviciilor unui prestator de servicii de inițiere a plății fără nicio discriminare în raport cu ordinele de plată transmise direct de plătitor, în special în ceea ce privește sincronizarea, prioritatea sau comisioanele, cu excepția cazului în care există motive obiective.
5. The provision of payment initiation services shall not be dependent on the existence of a contractual relationship between the payment initiation service providers and the account servicing payment service providers for that purpose.	(5)	(5) Furnizarea de servicii de inițiere a plății nu este condiționată, în acest scop, de existența unei relații contractuale între prestatorii de servicii de inițiere a plății și prestatorii de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont.	159	<b>Art.159.</b> - Furnizarea de servicii de inițiere a plății nu este condiționată de existența, în acest scop, a unei relații contractuale între prestatorii de servicii de inițiere a plății și prestatorii de servicii de plată care oferă servicii de cont.
<b>Article 67</b> Rules on access to and use of payment account information in the case of account information	<b>Art 67</b>	<b>Articolul 67</b> Reguli de acces și de utilizare a informațiilor privind contul de plăți în cazul serviciilor de informare cu		<b>SECȚIUNEA a 4-a</b> Reguli de acces și de utilizare a informațiilor privind contul de plăți în cazul serviciilor de informare cu

services		privire la conturi		privire la conturi
1. Member States shall ensure that a payment service user has the right to make use of services enabling access to account information as referred to in point (8) of Annex I. That right shall not apply where the payment account is not accessible online.	(1)	(1) Statele membre se asigură că utilizatorul serviciilor de plată are dreptul de a se folosi de serviciile care permit accesul la informațiile referitoare la cont, după cum se menționează la punctul 8 din anexa I. Acest drept nu se aplică atunci când contul de plăți nu este accesibil online.	160	<b>Art.160.</b> - Utilizatorul serviciilor de plată, al cărui cont de plăți este accesibil online, are dreptul de a utiliza serviciile de informare cu privire la conturicare permit accesul la informații privind contul de plăți.
2. The account information service provider shall:	(2)	(2) Prestatorul de servicii de informare cu privire la conturi:	161	<b>Art.161.</b> - (1) Prestatorul de servicii de informare cu privire la conturi:
(a) provide services only where based on the payment service user's explicit consent;	(a)	(a) prestează servicii numai pe baza consimțământului explicit al utilizatorului serviciului de plată;	161	a) prestează servicii numai pe baza consimțământului explicit al utilizatorului serviciului de plată;
(b) ensure that the personalised security credentials of the payment service user are not, with the exception of the user and the issuer of the personalised security credentials, accessible to other parties and that when they are transmitted by the account information service provider, this is done through safe and efficient channels;	(b)	(b) se asigură că elementele de securitate personalizate ale utilizatorului serviciilor de plată nu sunt accesibile altor părți, cu excepția utilizatorului și a emitentului elementelor de securitate personalizate, precum și că transmiterea lor de către prestatorul de servicii de informare cu privire la conturi se realizează prin canale sigure și eficiente;	161	b) asigură că elementele de securitate personalizate ale utilizatorului serviciilor de plată nu sunt accesibile altor părți, cu excepția utilizatorului și a emitentului elementelor de securitate personalizate, precum și că transmiterea lor de către prestatorul de servicii de informare cu privire la conturi se realizează prin canale sigure și eficiente;
(c) for each communication session, identify itself towards the account servicing payment service provider(s) of the payment service user and securely communicate with the account servicing payment service provider(s) and the payment service user, in accordance with point (d) of Article 98(1);	(c)	(c) pentru fiecare sesiune de comunicare, se identifică față de prestatorul (prestatorii) de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont al (ai) utilizatorului serviciilor de plată și să comunice în condiții de securitate cu prestatorul (prestatorii) de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont și cu utilizatorul serviciilor de plată, în conformitate cu articolul 98 alineatul (1) litera (d);	161	c) pentru fiecare sesiune de comunicare, se identifică față de fiecare prestator de servicii de plată care oferă servicii de cont utilizatorului serviciilor de plată și comunică, în condiții de securitate, atât cu fiecare prestator de servicii de plată care oferă servicii de cont, cât și cu utilizatorul serviciilor de plată, în conformitate cu prevederile standardelor tehnice de reglementare și actelor delegate emise de Comisia Europeană;
(d) access only the information from designated payment accounts and associated payment transactions;	(d)	(d) accesează numai informații provenind de la conturi de plată desemnate și de la operațiunile de plată aferente;	161	d) accesează numai informații în legătură cu conturile de plată desemnate și operațiunile de plată aferente;
(e) not request sensitive payment data linked to the payment accounts;	(e)	(e) nu solicită date sensibile privind plățile aferente conturilor de plăți;	161	e) nu solicită date sensibile privind plățile aferente conturilor de plăți;

(f) not use, access or store any data for purposes other than for performing the account information service explicitly requested by the payment service user, in accordance with data protection rules.	(f)	(f) nu utilizează, nu accesează sau nu stochează niciun fel de date în alte scopuri decât pentru prestarea serviciului de informare cu privire la conturi solicitat explicit de către utilizatorul serviciilor de plată, în conformitate cu normele de protecție a datelor.	161	f) nu utilizează, nu accesează și nu stochează niciun fel de date în alte scopuri decât pentru prestarea serviciului de informare cu privire la conturi solicitat explicit de către utilizatorul serviciilor de plată, în conformitate cu normele de protecție a datelor.
3. In relation to payment accounts, the account servicing payment service provider shall:	(3)	(3) În ceea ce privește conturile de plăți, prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont:	161	(2) În ceea ce privește conturile de plăți, prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont:
(a) communicate securely with the account information service providers in accordance with point (d) of Article 98(1); and	(a)	(a) comunică în condiții de securitate cu prestatorii de servicii de informare cu privire la conturi, în conformitate cu articolul 98 alineatul (1) litera (d); și	161	a) comunică în condiții de securitate cu prestatorii de servicii de informare cu privire la conturi, în conformitate cu prevederile standardelor tehnice de reglementare și actelor delegate emise de Comisia Europeană;
(b) treat data requests transmitted through the services of an account information service provider without any discrimination for other than objective reasons.	(b)	(b) tratează solicitările de date transmise prin intermediul serviciilor unui prestator de servicii de informare cu privire la conturi fără nicio discriminare, cu excepția cazului în care există motive obiective.	161	b) tratează solicitările de date transmise prin intermediul serviciilor furnizate de un prestator de servicii de informare cu privire la conturi fără nicio discriminare, cu excepția cazului în care există motive obiective.
4. The provision of account information services shall not be dependent on the existence of a contractual relationship between the account information service providers and the account servicing payment service providers for that purpose.	(4)	(4) Furnizarea de servicii de informare cu privire la conturi nu este condiționată, în acest scop, de existența unei relații contractuale între prestatorii de servicii de informare cu privire la conturi și prestatorii de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont.	162	<b>Art.162.</b> - Furnizarea de servicii de informare cu privire la conturi nu este condiționată de existența unei relații contractuale între prestatorii de servicii de informare cu privire la conturi și prestatorii de servicii de plată care oferă servicii de cont.
<b>Article 68</b> <b>Limits of the use of the payment instrument and of the access to payment accounts by payment service providers</b>	<b>Art 68</b>	<b>Articolul 68</b> <b>Limitele utilizării instrumentului de plată și ale accesului prestatorilor de servicii de plată la conturile de plăți</b>		<b>SECȚIUNEA a 5-a</b> <b>Limitele utilizării instrumentului de plată și ale accesului prestatorilor de servicii de plată la conturile de plăți</b>
1. Where a specific payment instrument is used for the purposes of giving consent, the payer and the payer's payment service provider may agree on spending limits for payment transactions executed through that payment instrument.	(1)	(1) În cazul în care este utilizat un anumit instrument de plată în vederea exprimării consimțământului, plătitorul și prestatorul său de servicii de plată pot conveni asupra unor limite de cheltuieli pentru operațiunile de plată executate cu ajutorul instrumentului de plată respectiv.	163	<b>Art.163. – (1)</b> În cazul în care este utilizat un anumit instrument de plată în vederea exprimării consimțământului, plătitorul și prestatorul său de servicii de plată pot conveni asupra unor limite de cheltuieli pentru operațiunile de plată executate cu ajutorul instrumentului

				de plată respectiv.
2. If agreed in the framework contract, the payment service provider may reserve the right to block the payment instrument for objectively justified reasons relating to the security of the payment instrument, the suspicion of unauthorised or fraudulent use of the payment instrument or, in the case of a payment instrument with a credit line, a significantly increased risk that the payer may be unable to fulfil its liability to pay.	(2)	(2) În cazul în care acest lucru este convenit în contractul-cadru, prestatorul de servicii de plată își poate rezerva dreptul de a bloca instrumentul de plată din motive justificate în mod obiectiv, legate de securitatea instrumentului de plată, de o suspiciune de utilizare neautorizată sau frauduloasă a acestuia sau, în cazul unui instrument de plată cu o linie de credit, de un risc sporit în mod semnificativ ca plătitorul să fie în incapacitatea de a se achita de obligația de plată.	163	(2) Prestatorul de servicii de plată poate, în condițiile unor clauze exprese prevăzute în contractul-cadru, să blocheze instrumentul de plată din motive justificate în mod obiectiv, legate de securitatea instrumentului de plată, de o suspiciune de utilizare neautorizată sau frauduloasă a acestuia sau, în cazul unui instrument de plată cu o linie de credit atașată, de un risc crescut în mod semnificativ ca plătitorul să fie în incapacitatea de a se achita de obligația de plată.
3. In such cases the payment service provider shall inform the payer of the blocking of the payment instrument and the reasons for it in an agreed manner, where possible, before the payment instrument is blocked and at the latest immediately thereafter, unless providing such information would compromise objectively justified security reasons or is prohibited by other relevant Union or national law.	(3)	(3) În aceste cazuri, prestatorul de servicii de plată informează, în modul convenit, plătitorul în legătură cu blocarea instrumentului de plată și cu motivele acestei blocări, dacă este posibil înainte de blocare și cel mai târziu imediat după blocarea acestuia, cu excepția cazului în care furnizarea acestei informații compromite motivele de siguranță justificate în mod obiectiv sau este interzisă de alte dispozițiile relevante ale dreptului intern sau ale dreptului Uniunii.	163	(3) În aceste cazuri, prestatorul de servicii de plată informează plătitorul, în modul convenit cu acesta, în legătură cu blocarea instrumentului de plată și cu motivele acestei blocări, dacă este posibil, înainte de blocare sau cel mai târziu imediat după blocarea instrumentului. (4) Prevederile alin. (3) nu se aplică în situația în care furnizarea unor astfel de informații nu ar putea fi considerată acceptabilă, din motive de securitate, justificate în mod obiectiv sau în cazul în care o astfel de informare este interzisă de alte dispoziții relevante ale dreptului intern sau ale dreptului Uniunii Europene.
4. The payment service provider shall unblock the payment instrument or replace it with a new payment instrument once the reasons for blocking no longer exist.	(4)	(4) Prestatorul de servicii de plată deblochează instrumentul de plată sau îl înlocuiește cu un nou instrument de plată odată ce motivele de blocare încetează să mai existe.	163	(5) Prestatorul de servicii de plată deblochează instrumentul de plată sau îl înlocuiește cu un instrument de plată nou de îndată ce motivele care au determinat blocarea instrumentului încetează să mai existe.
5. An account servicing payment service provider may deny an account information service provider or a payment initiation service provider access to a payment account for objectively justified and duly evidenced reasons relating to	(5)	(5) Un prestator de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont poate refuza accesul la un cont de plăți în cazul unui prestator de servicii de informare cu privire la conturi sau al unui prestator de servicii de inițiere a plății, din motive justificate în mod obiectiv și	164	<b>Art.164. - (1)</b> Prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont poate refuza unui prestator de servicii de informare cu privire la conturi sau unui prestator de servicii de inițiere a plății accesul la un cont de plăți în cazul în care există motive justificate în mod

<p>unauthorised or fraudulent access to the payment account by that account information service provider or that payment initiation service provider, including the unauthorised or fraudulent initiation of a payment transaction. In such cases the account servicing payment service provider shall inform the payer that access to the payment account is denied and the reasons therefor in the form agreed. That information shall, where possible, be given to the payer before access is denied and at the latest immediately thereafter, unless providing such information would compromise objectively justified security reasons or is prohibited by other relevant Union or national law.</p> <p>The account servicing payment service provider shall allow access to the payment account once the reasons for denying access no longer exist.</p>	<p>susținute de dovezi corespunzătoare legate de accesarea neautorizată sau frauduloasă a contului de plăți de către prestatorul de servicii de informare cu privire la conturi sau de către prestatorul de servicii de inițiere a plății, inclusiv de inițierea neautorizată sau frauduloasă a unei operațiuni de plată. În aceste cazuri, prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont informează plătitorul, într-un mod convenit de comun acord, că accesul la contul de plăți este refuzat și motivele acestui refuz. Informația respectivă este furnizată plătitorului, dacă este posibil, înainte de refuzarea accesului și cel mai târziu imediat după aceasta, cu excepția cazului în care furnizarea unor astfel de informații ar compromite motivele de siguranță justificate în mod obiectiv sau este interzisă de alte dispoziții relevante ale dreptului intern sau ale dreptului Uniunii.</p> <p>Prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont permite accesul la contul de plăți odată ce motivele de refuz încetează să mai existe.</p>	<p>obiectiv și susținute de dovezi corespunzătoare legate de accesarea neautorizată sau frauduloasă a contului de plăți de către prestatorul de servicii de informare cu privire la conturi sau de către prestatorul de servicii de inițiere a plății, inclusiv de inițierea neautorizată sau frauduloasă a unei operațiuni de plată. În aceste cazuri, prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont comunică plătitorului, într-un mod convenit de comun acord cu acesta, refuzul accesului la contul de plăți și motivele acestui refuz.</p> <p>(2) Comunicarea prevăzută la alin. (1) este transmisă plătitorului, dacă este posibil, înainte de refuzarea accesului sau cel mai târziu imediat după aceasta, cu excepția cazului în care există motive de siguranță justificate în mod obiectiv sau este interzisă de alte dispoziții relevante ale dreptului intern sau ale dreptului Uniunii.</p> <p>(3) Prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont permite accesul la contul de plăți de îndată ce motivele care au determinat acest refuz încetează să mai existe.</p>
<p>6. In the cases referred to in paragraph 5, the account servicing payment service provider shall immediately report the incident relating to the account information service provider or the payment initiation service provider to the competent authority. The information shall include the relevant details of the case and the reasons for taking action. The competent authority shall assess the case and shall, if necessary, take appropriate</p>	<p>(6) În cazurile menționate la alineatul (5), prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont raportează de îndată autorității competente incidentul referitor la prestatorul de servicii de informare cu privire la conturi sau la prestatorul de servicii de inițiere a plății. Aceste informații cuprind detaliile relevante ale cazului și motivele pentru luarea de măsuri. Autoritatea competentă evaluează cazul și, dacă este necesar, adoptă măsurile adecvate.</p>	<p>165 <b>Art.165.</b> – (1) În cazul prevăzut la art. 164 alin. (1), prestatorii de servicii de plată prevăzuți la art. 223 alin. (1) care oferă servicii de cont raportează de îndată incidentul generat de prestatorul de servicii de informare cu privire la conturi sau de prestatorul de servicii de inițiere a plății, persoană juridică română, precum și cel din alt stat membru, care prestează servicii de plată pe teritoriul României prin sucursale și/sau agenți, în temeiul dreptului de stabilire, către Banca</p>

measures.			<p>Națională a României.</p> <p>(2) În cazul prevăzut la art. 164 alin. (1), prestatorii de servicii de plată persoane juridice române care oferă servicii de cont, prin prestarea de servicii de plată în mod direct în alt stat membru raportează de îndată incidentul generat de prestatorul de servicii de informare cu privire la conturi sau de prestatorul de servicii de inițiere a plății persoană juridică română care prestează servicii de plată în mod direct în acel stat membru, către Banca Națională a României.</p> <p>(3) Raportarea prevăzută la alin.(1) și (2) cuprinde detaliile relevante ale incidentului și motivele care au determinat luarea de măsuri. Banca Națională a României evaluează incidentul și, dacă este necesar, adoptă măsurile adecvate.</p> <p>(4) În cazul prevăzut la art. 164 alin. (1), prestatorii de servicii de plată prevăzuți la alin.(1) care oferă servicii de cont, raportează de îndată incidentul generat de prestatorul de servicii de informare cu privire la conturi sau de prestatorul de servicii de inițiere a plății, din alt stat membru, care prestează servicii de plată în mod direct pe teritoriul României, autorității competente din statul membru de origine al prestatorului de servicii de plată care a generat incidentul.</p> <p>(5) În cazul prevăzut la art. 164 alin. (1), prestatorii de servicii de plată prevăzuți la alin. (2) care oferă servicii de cont, raportează de îndată incidentul generat de prestatorul de servicii de informare cu privire la conturi sau de prestatorul de servicii de inițiere a plății, din alt stat membru,</p>
-----------	--	--	---

				autorității competente relevante din statul membru al prestatorului de servicii de plată care a generat incidentul.
<b>Article 69</b> <b>Obligations of the payment service user in relation to payment instruments and personalised security credentials</b>	<b>Art 69</b>	<b>Articolul 69</b> <b>Obligațiile utilizatorului serviciilor de plată cu privire la instrumentele de plată și la elementele de securitate personalizate</b>		<b>SECȚIUNEA a 6-a</b> <b>Obligațiile părților cu privire la instrumentele de plată și la elementele de securitate personalizate</b>
1. The payment service user entitled to use a payment instrument shall:	(1)	(1) Utilizatorul serviciilor de plată care are dreptul de a utiliza un instrument de plată:	166	<b>Art.166. - (1)</b> Utilizatorul serviciilor de plată care folosește un instrument de plată are următoarele obligații:
(a) use the payment instrument in accordance with the terms governing the issue and use of the payment instrument, which must be objective, non-discriminatory and proportionate;	(a)	(a) utilizează instrumentul de plată în conformitate cu clauzele care reglementează emiterea și utilizarea acestuia, care trebuie să fie obiective, nediscriminatorii și proporționale;	166  167	a) să utilizeze instrumentul de plată în conformitate cu clauzele care reglementează emiterea și utilizarea acestuia; <b>Art.167. -</b> Prestatorul serviciilor de plată care emite un instrument de plată are următoarele obligații: g) să se asigure că clauzele contractuale privind emiterea și utilizarea instrumentului de plată sunt obiective, nediscriminatorii și proporționale
(b) notify the payment service provider, or the entity specified by the latter, without undue delay on becoming aware of the loss, theft, misappropriation or unauthorised use of the payment instrument.	(b)	(b) informează fără întârziere prestatorul de servicii de plată sau entitatea desemnată de acesta de îndată ce ia cunoștință de pierderea, furtul, deturnarea instrumentului său de plată sau de orice altă utilizare neautorizată a acestuia.	166	b) să notifice prestatorul de servicii de plată sau entitatea desemnată de acesta, fără întârziere nejustificată, de îndată ce ia cunoștință de pierderea, furtul, folosirea fără drept a instrumentului său de plată sau de orice altă utilizare neautorizată a acestuia.
2. For the purposes of point (a) of paragraph 1, the payment service user shall, in particular, as soon as in receipt of a payment instrument, take all reasonable steps to keep its personalised security credentials safe.	(2)	(2) În scopul prevăzut la alineatul (1) litera (a), de îndată ce utilizatorul serviciilor de plată primește un instrument de plată, acesta ia toate măsurile rezonabile pentru a păstra în siguranță elementele sale de securitate personalizate.	166	(2) În scopul prevăzut la alin. (1) lit. a), de îndată ce utilizatorul serviciilor de plată primește un instrument de plată, acesta ia toate măsurile rezonabile pentru a păstra în siguranță elementele de securitate personalizate.
<b>Article 70</b> <b>Obligations of the payment service provider in relation to payment instruments</b>	<b>Art 70</b>	<b>Articolul 70</b> <b>Obligațiile prestatorului de servicii de plată cu privire la instrumentele de plată</b>		
1. The payment service provider	(1)	(1) Prestatorul serviciilor de plată care	167	<b>Art.167. -</b> Prestatorul serviciilor de

issuing a payment instrument shall:		emite un instrument de plată:		plată care emite un instrument de plată are următoarele obligații:
(a) make sure that the personalised security credentials are not accessible to parties other than the payment service user that is entitled to use the payment instrument, without prejudice to the obligations on the payment service user set out in Article 69;	(a)	(a) se asigură că elementele de securitate personalizate nu sunt accesibile altor părți cu excepția utilizatorului serviciilor de plată care are dreptul de utilizare a instrumentului de plată, fără a aduce atingere obligațiilor utilizatorului serviciilor de plată prevăzute la articolul 69;	167	a) să se asigure că elementele de securitate personalizate ale instrumentului de plată nu sunt accesibile altor părți în afară de utilizatorul serviciilor de plată care are dreptul de utilizare a instrumentului de plată, fără a aduce atingere obligațiilor utilizatorului serviciilor de plată prevăzute la art. 166;
(b) refrain from sending an unsolicited payment instrument, except where a payment instrument already given to the payment service user is to be replaced;	(b)	(b) nu trimite un instrument de plată nesolicitat, cu excepția cazului în care instrumentul de plată transmis deja utilizatorului serviciilor de plată trebuie înlocuit;	167	b) să nu trimită un instrument de plată nesolicitat, cu excepția cazului în care instrumentul de plată transmis deja utilizatorului serviciilor de plată trebuie înlocuit;
(c) ensure that appropriate means are available at all times to enable the payment service user to make a notification pursuant to point (b) of Article 69(1) or to request unblocking of the payment instrument pursuant to Article 68(4); on request, the payment service provider shall provide the payment service user with the means to prove, for 18 months after notification, that the payment service user made such a notification;	(c)	(c) se asigură că în orice moment sunt disponibile mijloace corespunzătoare care să permită utilizatorului serviciilor de plată să facă o notificare în temeiul articolului 69 alineatul (1) litera (b) sau să ceară deblocarea instrumentului de plată în temeiul articolului 68 alineatul (4); la cerere, prestatorul de servicii de plată furnizează utilizatorului serviciilor de plată mijloacele de a dovedi, timp de 18 luni de la notificare, că utilizatorul serviciilor de plată a făcut o astfel de notificare;	167	c) să se asigure că în orice moment sunt disponibile mijloace corespunzătoare care să permită utilizatorului serviciilor de plată să facă o notificare în temeiul art. 166 alin. (1) lit. b) sau să ceară deblocarea în temeiul art. 163 alin. (5); d) să pună la dispoziția utilizatorului serviciilor de plată, la cerere, mijloacele de a dovedi, timp de 18 luni de la notificare, că a făcut o astfel de notificare;
(d) provide the payment service user with an option to make a notification pursuant to point (b) of Article 69(1) free of charge and to charge, if at all, only replacement costs directly attributed to the payment instrument;		(d) să ofere utilizatorului serviciilor de plată o opțiune de a face o notificare în temeiul articolului 69 alineatul (1) litera (b), în mod gratuit și să nu perceapă, eventual, decât costurile de înlocuire atribuite în mod direct instrumentului de plată;	167	e) să ofere utilizatorului serviciilor de plată o opțiune de a face o notificare în temeiul art. 166 alin. (1) lit. b), în mod gratuit și să nu perceapă, eventual, decât costurile de înlocuire atribuite în mod direct instrumentului de plată;
(e) prevent all use of the payment instrument once notification pursuant to point (b) of Article 69(1) has been made.		(e) să împiedice orice utilizare a instrumentului de plată după ce a fost efectuată notificarea în temeiul articolului 69 alineatul (1) litera (b).	167	f) să împiedice orice utilizare a instrumentului de plată, odată ce a fost făcută notificarea în temeiul art. 166 alin. (1) lit. b);
2. The payment service provider shall bear the risk of sending a payment instrument or any personalised security credentials relating to it to the		(2) Prestatorul de servicii de plată suportă riscul aferent trimiterii unui instrument de plată sau a oricăror elemente de securitate personalizate	168	<b>Art.168.</b> - Prestatorul de servicii de plată își asumă toate riscurile legate de transmiterea unui instrument de plată solicitat sau nesolicitat către un

payment service user.		aferente utilizatorului serviciilor de plată.		plătitor sau de transmiterea oricăror elemente de securitate personalizate ale acestuia.
<b>Article 71</b> <b>Notification and rectification of unauthorised or incorrectly executed payment transactions</b>	<b>Art 71</b>	<b>Articolul 71</b> <b>Notificarea și rectificarea operațiunilor de plată neautorizate sau executate incorect</b>		<b>SECȚIUNEA a 7-a</b> Notificarea și corectarea operațiunilor de plată neautorizate sau executate incorect
1. The payment service user shall obtain rectification of an unauthorised or incorrectly executed payment transaction from the payment service provider only if the payment service user notifies the payment service provider without undue delay on becoming aware of any such transaction giving rise to a claim, including that under Article 89, and no later than 13 months after the debit date. The time limits for notification laid down in the first subparagraph do not apply where the payment service provider has failed to provide or make available the information on the payment transaction in accordance with Title III.	(1)	(1) Utilizatorul serviciilor de plată obține rectificarea unei operațiuni de plată neautorizate sau executate incorect din partea prestatorului de servicii de plată doar dacă utilizatorul serviciilor de plată notifică acestuia, fără întârzieri nejustificate, faptul că a constatat o astfel de operațiune care dă naștere unei plângeri, inclusiv în conformitate cu articolul 89, în cel mult 13 luni de la data debitării. Termenul pentru notificare prevăzut la primul paragraf nu se aplică atunci când prestatorul de servicii de plată nu și-a îndeplinit obligația de a furniza sau de a pune la dispoziție informațiile legate de operațiunea de plată, în conformitate cu titlul III.	169	<b>Art.169. - (1)</b> Prestatorul de servicii de plată corectează o operațiune de plată numai dacă utilizatorul serviciilor de plată semnalează, fără întârziere nejustificată, prestatorului său de servicii de plată, dar nu mai târziu de 13 luni de la data debitării, faptul că a constatat o operațiune de plată neautorizată sau executată incorect, inclusiv în condițiile art. 203-211. (2) Termenul prevăzut la alin. (1) nu se aplică în cazul în care prestatorul de servicii de plată nu și-a îndeplinit obligația de a furniza sau de a face disponibile informațiile legate de această operațiune de plată, în conformitate cu prevederile titlului III.
2. Where a payment initiation service provider is involved, the payment service user shall obtain rectification from the account servicing payment service provider pursuant to paragraph 1 of this Article, without prejudice to Article 73(2) and Article 89(1).	(2)	(2) În cazul în care este implicat un prestator de servicii de inițiere a plății, utilizatorul serviciilor de plată obține rectificarea din partea prestatorului de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont în conformitate cu alineatul (1) din prezentul articol, fără a aduce atingere articolului 73 alineatul (2) și articolului 89 alineatul (1).	170	<b>Art.170. -</b> În cazul în care este implicat un prestator de servicii de inițiere a plății, prestatorului de servicii de plată care oferă servicii de cont corectează operațiunea în conformitate cu art. 169, fără a aduce atingere art. 174 și art. 203-206.
<b>Article 72</b> <b>Evidence on authentication and execution of payment transactions</b>	<b>Art 72</b>	<b>Articolul 72</b> <b>Probe privind autentificarea și executarea operațiunilor de plată</b>		<b>SECȚIUNEA a 8-a</b> Probe privind autentificarea și executarea operațiunilor de plată
1. Member States shall require that, where a payment service user denies having authorised an executed payment transaction or claims that the	(1)	(1) În cazul în care un utilizator al serviciilor de plată neagă faptul că a autorizat o operațiune de plată executată sau susține că operațiunea de plată nu a	171	<b>Art.171. -</b> În cazul în care un utilizator al serviciilor de plată neagă faptul că a autorizat o operațiune de plată executată sau susține că operațiunea

<p>payment transaction was not correctly executed, it is for the payment service provider to prove that the payment transaction was authenticated, accurately recorded, entered in the accounts and not affected by a technical breakdown or some other deficiency of the service provided by the payment service provider.</p> <p>If the payment transaction is initiated through a payment initiation service provider, the burden shall be on the payment initiation service provider to prove that within its sphere of competence, the payment transaction was authenticated, accurately recorded and not affected by a technical breakdown or other deficiency linked to the payment service of which it is in charge.</p>		<p>fost corect executată, statele membre impun ca prestatorul de servicii de plată să fie cel care trebuie să demonstreze că operațiunea de plată a fost autenticată, înregistrată corect, înscrisă în conturi și nu a fost afectată de o defecțiune tehnică sau de alte deficiențe ale serviciilor prestate de prestatorul de servicii de plată.</p> <p>În cazul în care operațiunea de plată este inițiată prin intermediul unui prestator de servicii de inițiere a plății, acestuia din urmă îi revine sarcina de a face dovada că, în limitele competenței sale, operațiunea de plată a fost autenticată, înregistrată corect și nu a fost afectată de nici o defecțiune tehnică sau de alte deficiențe legate de serviciile de plată de care este responsabil.</p>	<p>de plată nu a fost corect executată:</p> <p>a) prestatorul de servicii de plată trebuie să demonstreze că operațiunea de plată a fost autenticată, înregistrată corect, introdusă în conturi și nu a fost afectată de nicio defecțiune tehnică ori de alte deficiențe ale serviciilor prestate de prestatorul de servicii de plată;</p> <p>b) în cazul în care operațiunea de plată este inițiată prin intermediul unui prestator de servicii de inițiere a plății, acestuia din urmă îi revine sarcina de a face dovada că, în limitele competenței sale, operațiunea de plată a fost autenticată, înregistrată corect și nu a fost afectată de nici o defecțiune tehnică sau de alte deficiențe legate de serviciile de plată de care este responsabil;</p>
<p>2. Where a payment service user denies having authorised an executed payment transaction, the use of a payment instrument recorded by the payment service provider, including the payment initiation service provider as appropriate, shall in itself not necessarily be sufficient to prove either that the payment transaction was authorised by the payer or that the payer acted fraudulently or failed with intent or gross negligence to fulfil one or more of the obligations under Article 69. The payment service provider, including, where appropriate, the payment initiation service provider, shall provide supporting evidence to prove fraud or gross negligence on part of the payment service user.</p>	(2)	<p>(2) În cazul în care un utilizator al serviciilor de plată neagă faptul că a autorizat o operațiune de plată executată, folosirea în sine a unui instrument de plată înregistrat de prestatorul de servicii de plată, inclusiv, după caz, de prestatorul de servicii de inițiere a plății, nu este în mod necesar suficientă pentru a dovedi fie că operațiunea de plată a fost autorizată de către plătitor, fie că plătitorul a acționat în mod fraudulos sau nu a respectat, intenționat sau din neglijență gravă, una sau mai multe dintre obligațiile care îi revin în temeiul articolului 69. Prestatorul de servicii de plată, inclusiv, după caz, prestatorul de servicii de inițiere a plății, furnizează probe pentru a dovedi fraudă sau neglijența gravă din partea utilizatorului serviciilor de plată.</p>	<p>171</p> <p>c) folosirea în sine a unui instrument de plată care a fost înregistrat de prestatorul de servicii de plată, inclusiv, după caz, de prestatorul de servicii de inițiere a plății, nu este în mod necesar suficientă pentru a dovedi că operațiunea de plată a fost autorizată de către plătitor sau că plătitorul a acționat în mod fraudulos ori că nu a respectat, intenționat sau din neglijență gravă, una ori mai multe dintre obligațiile care îi revin în temeiul art. 166.</p> <p>Art.172. – Sarcina probei cu privire la fraudă sau neglijența gravă din partea utilizatorului serviciilor de plată revine prestatorului de servicii de plată, inclusiv, după caz, prestatorului de servicii de inițiere a plății.</p>
<p><b>Article 73</b> <b>Payment service provider's liability for unauthorised payment</b></p>	<p><b>Art 73</b></p>	<p><b>Articolul 73</b> <b>Răspunderea prestatorului de servicii de plată pentru operațiunile de plată</b></p>	<p>172</p> <p><b>SECȚIUNEA a 9-a</b> <b>Răspunderea pentru operațiunile de plată neautorizate</b></p>

transactions		neautorizate		
<p>1. Member States shall ensure that, without prejudice to Article 71, in the case of an unauthorised payment transaction, the payer's payment service provider refunds the payer the amount of the unauthorised payment transaction immediately, and in any event no later than by the end of the following business day, after noting or being notified of the transaction, except where the payer's payment service provider has reasonable grounds for suspecting fraud and communicates those grounds to the relevant national authority in writing. Where applicable, the payer's payment service provider shall restore the debited payment account to the state in which it would have been had the unauthorised payment transaction not taken place. This shall also ensure that the credit value date for the payer's payment account shall be no later than the date the amount had been debited.</p>	(1)	<p>(1) Statele membre se asigură că, fără a aduce atingere articolului 71, în cazul unei operațiuni de plată neautorizate, prestatorul de servicii de plată al plătitorului rambursează plătitorului valoarea operațiunii de plată neautorizate respective fie imediat, fie, în orice caz, cel târziu la sfârșitul următoarei zile lucrătoare, după ce a constatat sau a fost notificat cu privire la operațiune, cu excepția cazului în care prestatorul de servicii de plată al plătitorului are motive rezonabile să suspecteze că a fost comisă o fraudă și comunică aceste motive, în scris, autorității naționale relevante. După caz, prestatorul de servicii de plată al plătitorului readuce contul de plăți debitat la starea în care s-ar fi aflat dacă operațiunea de plată neautorizată nu ar fi avut loc. Acesta se asigură, de asemenea, că data valutei creditării pentru contul de plăți al plătitorului nu este ulterioară datei la care suma a fost debitată.</p>	173	<p><b>Art.173.</b> - Fără a aduce atingere art. 169 și 170, în cazul unei operațiuni de plată neautorizate, prestatorul de servicii de plată al plătitorului are următoarele obligații:</p> <p>a) rambursează plătitorului suma aferentă operațiunii de plată neautorizate respective, imediat sau cel târziu la sfârșitul următoarei zile lucrătoare, după ce a constatat sau a fost notificat cu privire la operațiune, cu excepția cazului în care are motive rezonabile să suspecteze că a fost comisă o fraudă și comunică aceste motive, în scris, autorității naționale relevante;</p> <p>b) readuce contul de plăți debitat, în situația în care s-ar fi aflat dacă operațiunea de plată neautorizată nu s-ar fi efectuat, dacă este cazul.</p> <p>c) se asigură că data valutei creditării pentru contul de plăți al plătitorului nu este ulterioară datei la care suma a fost debitată.</p>
<p>2. Where the payment transaction is initiated through a payment initiation service provider, the account servicing payment service provider shall refund immediately, and in any event no later than by the end of the following business day the amount of the unauthorised payment transaction and, where applicable, restore the debited payment account to the state in which it would have been had the unauthorised payment transaction not taken place.</p> <p>If the payment initiation service provider is liable for the unauthorised payment transaction, it shall immediately compensate the account servicing payment service provider at</p>	(2)	<p>(2) În cazul în care operațiunea de plată este inițiată prin intermediul unui prestator de servicii de inițiere a plății, prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont rambursează imediat sau, în orice caz, cel târziu la sfârșitul următoarei zile lucrătoare, valoarea operațiunii de plată neautorizate și, după caz, readuce contul de plăți debitat la situația în care s-ar fi aflat dacă operațiunea de plată neautorizată nu ar fi avut loc.</p> <p>Dacă prestatorul de servicii de inițiere a plății este răspunzător pentru operațiunea de plată neautorizată,</p>	174	<p><b>Art.174.</b> - În cazul în care operațiunea de plată este inițiată prin intermediul unui prestator de servicii de inițiere a plății, prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont are următoarele obligații:</p> <p>a) rambursează imediat sau cel târziu la sfârșitul următoarei zile lucrătoare, valoarea operațiunii de plată neautorizate;</p> <p>b) readuce contul de plăți debitat la situația în care s-ar fi aflat dacă operațiunea de plată neautorizată nu ar fi avut loc, dacă este cazul.</p>
			175	<p><b>Art.175.</b> - (1) În cazul în care prestatorul de servicii de inițiere a plății este răspunzător pentru</p>

<p>its request for the losses incurred or sums paid as a result of the refund to the payer, including the amount of the unauthorised payment transaction. In accordance with Article 72(1), the burden shall be on the payment initiation service provider to prove that, within its sphere of competence, the payment transaction was authenticated, accurately recorded and not affected by a technical breakdown or other deficiency linked to the payment service of which it is in charge.</p>		<p>acesta despăgubește imediat prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont, la cererea acestuia, pentru pierderile suferite sau sumele plătite în urma rambursării acordate plătitorului, inclusiv contravaloarea operațiunii de plată neautorizate. În conformitate cu articolul 72 alineatul (1), prestatorului de servicii de inițiere a plății îi revine sarcina de a face dovada că, în limitele competenței sale, operațiunea de plată a fost autenticată, înregistrată corect și nu a fost afectată de o defecțiune tehnică sau de alte deficiențe legate de serviciile de plată de care este responsabil.</p>	<p>operațiunea de plată neautorizată, acesta despăgubește imediat prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont, la cererea acestuia, pentru pierderile suferite sau sumele plătite în urma rambursării acordate plătitorului, inclusiv contravaloarea operațiunii de plată neautorizate.</p> <p>(2) În conformitate cu art. 171 și 172, prestatorului de servicii de inițiere a plății îi revine sarcina de a face dovada că, în limitele competenței sale, operațiunea de plată a fost autenticată, înregistrată corect și nu a fost afectată de o defecțiune tehnică sau de alte deficiențe legate de serviciile de plată de care este responsabil.</p>
<p>3. Further financial compensation may be determined in accordance with the law applicable to the contract concluded between the payer and the payment service provider or the contract concluded between the payer and the payment initiation service provider if applicable.</p>	(3)	<p>(3) Se poate stabili o compensație financiară suplimentară în conformitate cu legislația aplicabilă contractului încheiat între plătitor și prestatorul de servicii de plată sau contractului încheiat între plătitor și prestatorul de servicii de inițiere a plății, după caz.</p>	<p>176</p> <p><b>Art.176.</b> - O compensație financiară suplimentară se poate stabili în conformitate cu legislația aplicabilă contractului încheiat între plătitor și prestatorul de servicii de plată sau contractului încheiat între plătitor și prestatorul de servicii de inițiere a plății, după caz.</p>
<p><b>Article 74</b> <b>Payer's liability for unauthorised payment transactions</b></p>	<b>Art 74</b>	<p><b>Articolul 74</b> <b>Răspunderea plătitorului pentru operațiunile de plată neautorizate</b></p>	
<p>1. By way of derogation from Article 73, the payer may be obliged to bear the losses relating to any unauthorised payment transactions, up to a maximum of EUR 50, resulting from the use of a lost or stolen payment instrument or from the misappropriation of a payment instrument.</p> <p>The first subparagraph shall not apply if:</p> <p>(a) the loss, theft or misappropriation</p>	(1)	<p>(1) Prin derogare de la articolul 73, plătitorul poate fi obligat, până la un quantum de cel mult 50 EUR, să suporte pierderile legate de orice operațiune de plată neautorizată care rezultă din utilizarea unui instrument de plată pierdut sau furat sau din deturnarea unui instrument de plată.</p> <p>Primul paragraf nu se aplică dacă:</p> <p>(a) pierderea, furtul sau deturnarea unui instrument de plată nu a putut fi</p>	<p>179</p> <p><b>Art. 179. - (1)</b> Prin excepție de la art. 173-176, plătitorul poate fi obligat, până la un quantum de cel mult 30 euro sau echivalentul în lei, să suporte consecințele financiare legate de orice operațiune de plată neautorizată care rezultă din utilizarea unui instrument de plată pierdut sau furat sau din folosirea fără drept a acestuia, în cazul în care plătitorul nu a acționat în mod fraudulos și nici nu și-a încălcat, cu intenție, obligațiile ce îi revin în temeiul art. 166. Acest alineat nu se</p>

<p>of a payment instrument was not detectable to the payer prior to a payment, except where the payer has acted fraudulently; or</p> <p>(b) the loss was caused by acts or lack of action of an employee, agent or branch of a payment service provider or of an entity to which its activities were outsourced.</p> <p>The payer shall bear all of the losses relating to any unauthorised payment transactions if they were incurred by the payer acting fraudulently or failing to fulfil one or more of the obligations set out in Article 69 with intent or gross negligence. In such cases, the maximum amount referred to in the first subparagraph shall not apply.</p> <p>Where the payer has neither acted fraudulently nor intentionally failed to fulfil its obligations under Article 69, Member States may reduce the liability referred to in this paragraph, taking into account, in particular, the nature of the personalised security credentials and the specific circumstances under which the payment instrument was lost, stolen or misappropriated.</p>	<p>detectată de către plătitor înaintea efectuării unei plăți, cu excepția cazului în care plătitorul a acționat fraudulos; sau</p> <p>(b) pierderea a fost cauzată de o acțiune sau de lipsa unei acțiuni din partea unui angajat, agent sau sucursală a unui prestator de servicii de plată sau unei entități careia i-au fost externalizate activități.</p> <p>Plătitorul suportă toate pierderile legate de orice operațiune de plată neautorizată dacă au fost cauzate de plătitor acționând fraudulos sau nerespectând, intenționat sau din neglijență gravă, una sau mai multe dintre obligațiile prevăzute la articolul 69.</p> <p>În astfel de cazuri, suma maximă menționată la primul paragraf nu se aplică.</p> <p>În cazurile în care plătitorul nu a acționat în mod fraudulos și nici nu și-a neglijat intenționat obligațiile stabilite la articolul 69, statele membre pot reduce răspunderea menționată la prezentul alineat, ținând seama îndeosebi de natura elementelor de securitate personalizate și de situațiile specifice în care acesta a fost pierdut, furat sau deturnat.</p>	<p>aplică în situațiile prevăzute la art. 177.</p> <p>(2) Plătitorul suportă toate pierderile legate de orice operațiune de plată neautorizată dacă aceste pierderi au fost cauzate de plătitor în urma fraudei sau a nerespectării, intenționate sau din neglijență gravă, a uneia sau a mai multor obligații prevăzute la art. 166. În astfel de cazuri, suma de cel mult de 30 euro sau echivalentul în lei al acestei sume nu se aplică.</p> <p>(3) Evaluarea răspunderii plătitorului se face ținând cont, în special, de natura elementelor de securitate personalizate ale instrumentului de plată și de situațiile în care acesta a fost pierdut, furat sau folosit fără drept.</p> <p><b>Art. 177.</b> - În cazul în care plătitorul nu a acționat în mod fraudulos, acesta nu suportă nicio consecință financiară care rezultă din utilizarea unui instrument de plată pierdut, furat sau folosit fără drept în oricare din următoarele situații:  a) pierderea, furtul sau folosirea fără drept a unui instrument de plată nu a putut fi detectată de către plătitor înaintea efectuării unei plăți;  b) pierderea a fost cauzată de o acțiune sau de lipsa unei acțiuni din</p>
---	--	---

177



(c) of Article 70(1), the payer shall not be liable for the financial consequences resulting from use of that payment instrument, except where the payer has acted fraudulently.		pierdut, furat sau deturnat, astfel cum se prevede la articolul 70 alineatul (1) litera (c), plătitorul nu este răspunzător pentru consecințele financiare care rezultă din utilizarea unui astfel de instrument de plată, exceptând cazul în care plătitorul a acționat în mod fraudulos.		notificarea în orice moment a unui instrument de plată pierdut, furat sau folosit fără drept, astfel cum se prevede la art. 167 lit. c).
<b>Article 75</b> <b>Payment transactions where the transaction amount is not known in advance</b>	<b>Art 75</b>	<b>Articolul 75</b> <b>Operațiunile de plată a căror valoare nu este cunoscută din timp</b>		SECȚIUNEA a 10-a Operațiuni de plată a căror valoare nu este cunoscută în avans
1. Where a payment transaction is initiated by or through the payee in the context of a card-based payment transaction and the exact amount is not known at the moment when the payer gives consent to execute the payment transaction, the payer's payment service provider may block funds on the payer's payment account only if the payer has given consent to the exact amount of the funds to be blocked.	(1)	(1) În cazul în care o operațiune de plată este inițiată de sau prin intermediul beneficiarului plății în contextul unei operațiuni de plată cu cardul, iar valoarea exactă nu este cunoscută în momentul în care plătitorul își dă consimțământul pentru executarea operațiunii de plată, prestatorul de servicii de plată al plătitorului poate bloca fonduri în contul de plăți al plătitorului doar dacă plătitorul și-a dat consimțământul cu privire la valoarea exactă a fondurilor care urmează să fie blocate.	180	<b>Art.180.</b> - În cazul în care o operațiune de plată este inițiată de sau prin intermediul beneficiarului plății în contextul unei operațiuni de plată cu cardul, iar valoarea exactă nu este cunoscută în momentul în care plătitorul își dă consimțământul pentru executarea operațiunii de plată, prestatorul de servicii de plată al plătitorului poate bloca fonduri în contul de plăți al plătitorului doar dacă plătitorul și-a dat consimțământul cu privire la valoarea exactă a fondurilor care urmează să fie blocate.
2. The payer's payment service provider shall release the funds blocked on the payer's payment account under paragraph 1 without undue delay after receipt of the information about the exact amount of the payment transaction and at the latest immediately after receipt of the payment order.	(2)	(2) Prestatorul de servicii de plată al plătitorului eliberează fondurile blocate în contul de plăți al plătitorului în temeiul alineatului (1), fără întârzieri nejustificate, în urma primirii informațiilor legate de valoarea exactă a operațiunii de plată și cel târziu imediat după primirea ordinului de plată.	181	<b>Art.181.</b> - Prestatorul de servicii de plată al plătitorului eliberează fondurile blocate în contul de plăți al plătitorului în temeiul art. 180, fără întârzieri nejustificate, în urma primirii informațiilor legate de valoarea exactă a operațiunii de plată și cel târziu imediat după primirea ordinului de plată.
<b>Article 76</b> <b>Refunds for payment transactions initiated by or through a payee</b>	<b>Art 76</b>	<b>Articolul 76</b> <b>Rambursări ale operațiunilor de plată inițiate de către sau prin intermediul unui beneficiar al plății</b>		SECȚIUNEA a 11-a Rambursări pentru operațiuni de plată inițiate de sau prin intermediul beneficiarului plății
1. Member States shall ensure that a payer is entitled to a refund from the payment service provider of an authorised payment transaction which was initiated by or through a payee	(1)	(1) Statele membre se asigură că un plătitor are dreptul la o rambursare din partea prestatorului de servicii de plată a unei operațiuni de plată autorizate care a fost inițiată de către sau prin intermediul	182	<b>Art.182.</b> - (1) Plătitorul are dreptul la rambursare din partea prestatorului de servicii de plată a unei operațiuni de plată autorizate inițiate de sau prin intermediul unui beneficiar al plății

<p>and which has already been executed, if both of the following conditions are met:</p> <p>(a) the authorisation did not specify the exact amount of the payment transaction when the authorisation was made;</p> <p>(b) the amount of the payment transaction exceeded the amount the payer could reasonably have expected taking into account the previous spending pattern, the conditions in the framework contract and relevant circumstances of the case.</p> <p>At the payment service provider's request, the payer shall bear the burden of proving such conditions are met.</p> <p>The refund shall consist of the full amount of the executed payment transaction. The credit value date for the payer's payment account shall be no later than the date the amount was debited.</p> <p>Without prejudice to paragraph 3, Member States shall ensure that, in addition to the right referred to in this paragraph, for direct debits as referred to in Article 1 of Regulation (EU) No 260/2012, the payer has an unconditional right to a refund within the time limits laid down in Article 77 of this Directive.</p>		<p>unui beneficiar al plății și care a fost deja executată, dacă sunt îndeplinite cumulativ următoarele condiții:</p> <p>(a) autorizația nu specifică valoarea exactă a operațiunii de plată la momentul în care a fost dată;</p> <p>(b) valoarea operațiunii de plată a depășit valoarea la care s-ar fi putut aștepta în mod rezonabil plătitorul, luând în calcul profilul cheltuielilor anterioare, condițiile din contractul-cadru și circumstanțele relevante pentru cazul respectiv.</p> <p>La cererea prestatorului de servicii de plată, plătitorului îi revine sarcina de a dovedi că aceste condiții sunt îndeplinite.</p> <p>Rambursarea constă în valoarea totală a operațiunii de plată executate. Data valutei creditării pentru contul de plăți al plătitorului nu este ulterioară datei la care suma a fost debitată.</p> <p>Fără a aduce atingere alineatului (3), statele membre se asigură că, în plus față de dreptul menționat la prezentul alineat, pentru debitările directe prevăzute la articolul 1 din Regulamentul (UE) nr. 260/2012, plătitorul are un drept necondiționat de rambursare în termenele stabilite la articolul 77 din prezenta directivă.</p>	<p>care a fost deja executată, dacă sunt îndeplinite cumulativ următoarele condiții:</p> <p>a) autorizația nu specifică, în momentul emiterii acesteia, suma exactă a operațiunii de plată;</p> <p>b) suma operațiunii de plată a depășit suma la care s-ar fi putut aștepta în mod rezonabil plătitorul, luând în calcul profilul cheltuielilor anterioare, condițiile din contractul cadru și circumstanțele relevante pentru cazul respectiv.</p> <p>(2) La cererea prestatorului de servicii de plată, plătitorului îi revine sarcina de a dovedi îndeplinirea condițiilor prevăzute la alin. (1).</p> <p>(3) Rambursarea constă în suma totală a operațiunii de plată executate.</p> <p>(4) Data valutei creditării pentru contul de plăți al plătitorului este data la care suma a fost debitată.</p> <p>(5) În plus față de dreptul menționat la alin. (1)-(4) și fără a aduce atingere art. 184, pentru debitările directe prevăzute la art. 1 din Regulamentul (UE) nr. 260/2012, plătitorul are un drept necondiționat de rambursare în termenele stabilite la art.185.</p>
<p>2. However, for the purposes of point (b) of the first subparagraph of paragraph 1, the payer shall not rely on currency exchange reasons if the reference exchange rate agreed with</p>	<p>(2)</p>	<p>(2) Cu toate acestea, în scopul aplicării alineatului (1) primul paragraf litera (b), plătitorul nu poate invoca motive legate de operațiuni de schimb valutar dacă s-a aplicat cursul de schimb de referință</p>	<p>183</p> <p><b>Art.183.</b> - În scopul aplicării art. 182, plătitorul nu poate invoca motive legate de operațiuni de schimb valutar dacă s-a aplicat cursul de schimb de referință convenit cu prestatorul său</p>

its payment service provider in accordance with point (d) of Article 45(1) and point (3)(b) of Article 52 was applied.		convenit cu prestatorul său de servicii de plată în conformitate cu articolul 45 alineatul (1) litera (d) și cu articolul 52 punctul 3 litera (b).		de servicii de plată în conformitate cu art. 119 alin. (1) lit. d) și art. 125 alin. (1) pct. 3 lit. b).
3. It may be agreed in a framework contract between the payer and the payment service provider that the payer has no right to a refund where:	(3)	(3) În contractul-cadru dintre plătitor și prestatorul său de servicii de plată se poate conveni ca plătitorul să nu aibă dreptul la nicio rambursare în cazul în care:	184	<b>Art.184.</b> – În contractul-cadru dintre plătitor și prestatorul său de servicii de plată se poate conveni ca plătitorul să nu aibă dreptul la nicio rambursare în cazul în care:
(a) the payer has given consent to execute the payment transaction directly to the payment service provider; and	(a)	(a) plătitorul și-a exprimat consimțământul de a executa operațiunea de plată direct către prestatorul de servicii de plată; și	184	a) plătitorul și-a exprimat consimțământul de a executa operațiunea de plată direct către prestatorul de servicii de plată;
(b) where applicable, information on the future payment transaction was provided or made available in an agreed manner to the payer for at least 4 weeks before the due date by the payment service provider or by the payee.	(b)	(b) dacă este cazul, informațiile privind operațiunile de plată viitoare au fost transmise sau au fost puse la dispoziția plătitorului în forma convenită cu cel puțin patru săptămâni înainte de data scadenței, de către prestatorul de servicii de plată sau de către beneficiarul plății.	184	b) dacă este cazul, informațiile privind operațiunile de plată viitoare au fost transmise sau au fost puse la dispoziția plătitorului, în forma convenită, cu cel puțin 4 săptămâni înainte de data scadenței, de către prestatorul de servicii de plată sau de către beneficiarul plății.
4. For direct debits in currencies other than euro, Member States may require their payment service providers to offer more favourable refund rights in accordance with their direct debit schemes provided that they are more advantageous to the payer.	(4)	(4) Pentru debitări directe în alte monede decât euro, statele membre pot solicita prestatorilor lor de servicii de plată să ofere drepturi la rambursare mai favorabile, în conformitate cu schemele lor de debitare directă, cu condiția ca acestea să fie mai avantajoase pentru plătitor.	182	(6) Pentru debitări directe în lei, prestatorii de servicii de plată oferă drepturi la rambursare mai favorabile, în conformitate cu schemele de debitare directă, cu condiția ca acestea să fie mai avantajoase pentru plătitor.
<b>Article 77</b> <b>Requests for refunds for payment transactions initiated by or through a payee</b>	<b>Art 77</b>	<b>Articolul 77</b> <b>Cereri de rambursări ale unor operațiuni de plată inițiate de către sau prin intermediul unui beneficiar al plății</b>		
1. Member States shall ensure that the payer can request the refund referred to in Article 76 of an authorised payment transaction initiated by or through a payee for a period of 8 weeks from the date on which the funds were debited.	(1)	(1) Statele membre se asigură că plătitorul poate solicita rambursarea prevăzută la articolul 76 pentru o operațiune de plată autorizată inițiată de către sau prin intermediul unui beneficiar al plății în termen de opt săptămâni de la data la care fondurile au fost debitate.	185	<b>Art.185.</b> - (1) Plătitorul poate solicita rambursarea prevăzută la art. 182-184 pentru o operațiune de plată autorizată, inițiată de sau prin intermediul unui beneficiar al plății, în termen de 8 săptămâni de la data la care fondurile au fost debitate.

2. Within 10 business days of receiving a request for a refund, the payment service provider shall either refund the full amount of the payment transaction or provide a justification for refusing the refund and indicate the bodies to which the payer may refer the matter in accordance with Articles 99 to 102 if the payer does not accept the reasons provided. The payment service provider's right under the first subparagraph of this paragraph to refuse the refund shall not apply in the case set out in the fourth subparagraph of Article 76(1).	(2)	(2) În termen de 10 zile lucrătoare de la primirea cererii de rambursare, prestatorul de servicii de plată fie rambursează întreaga sumă a operațiunii de plată, fie justifică refuzul de a rambursa suma și indică organismele pe care plătitorul le poate sesiza în conformitate cu articolele 99-102 în cazul în care plătitorul nu acceptă motivarea oferită. Dreptul prestatorului de servicii de plată de a refuza rambursarea, în conformitate cu primul paragraf din prezentul alineat, nu se aplică în cazul prevăzut la articolul 76 alineatul (1) al patrulea paragraf.	185	(2) În termen de 10 zile lucrătoare de la primirea cererii de rambursare, prestatorul de servicii de plată fie rambursează întreaga sumă a operațiunii de plată, fie justifică refuzul de a rambursa suma, indicând organismele pe care plătitorul le poate sesiza în temeiul art. 222, în cazul în care plătitorul nu acceptă justificarea oferită. (3) Dreptul prestatorului de servicii de plată de a refuza rambursarea, după împlinirea termenului de 8 săptămâni de la data la care fondurile au fost debitate, nu se aplică în cazul debitărilor directe prevăzute la art. 182 alin. (5).
<b>CHAPTER 3</b> <b>Execution of payment transactions</b>	<b>Ca</b> <b>p 3</b>	<b>CAPITOLUL 3</b> <b>Executarea operațiunilor de plată</b>		<b>CAPITOLUL III</b> <b>Executarea operațiunilor de plată</b>
<b>Section 1</b> <b>Payment orders and amounts transferred</b>	<b>Se</b> <b>ct1</b>	<b>Secțiunea 1</b> <b>Ordine de plată și sume transferate</b>		<b>SECȚIUNEA 1</b> <b>Ordine de plată și sume transferate</b>
<b>Article 78</b> <b>Receipt of payment orders</b>	<b>Art</b> <b>78</b>	<b>Articolul 78</b> <b>Primirea ordinelor de plată</b>		
1. Member States shall ensure that the time of receipt is when the payment order is received by the payer's payment service provider. The payer's account shall not be debited before receipt of the payment order. If the time of receipt is not on a business day for the payer's payment service provider, the payment order shall be deemed to have been received on the following business day. The payment service provider may establish a cut-off time near the end of a business day beyond which any payment order received shall be deemed to have been received on the following business day.	(1)	(1) Statele membre se asigură că momentul primirii este cel în care prestatorul de servicii de plată al plătitorului intră în posesia ordinului de plată. Contul plătitorului nu se debitează înainte de primirea ordinului de plată. În cazul în care momentul primirii nu este într-o zi lucrătoare pentru prestatorul de servicii de plată al plătitorului, ordinul de plată se consideră primit în următoarea zi lucrătoare. Prestatorul de servicii de plată poate stabili o oră limită aproape de sfârșitul zilei lucrătoare, după care orice ordin de plată primit se consideră primit în următoarea zi lucrătoare.	186	<b>Art.186. – (1)</b> Momentul primirii ordinului de plată este cel în care prestatorul de servicii de plată al plătitorului intră în posesia ordinului de plată. <b>(2)</b> Contul plătitorului nu se debitează înainte de primirea ordinului de plată. <b>(3)</b> În cazul în care momentul primirii nu este într-o zi lucrătoare pentru prestatorul de servicii de plată al plătitorului, ordinul de plată se consideră primit în următoarea zi lucrătoare. <b>(4)</b> Prestatorul de servicii de plată poate stabili o oră-limită aproape de sfârșitul zilei lucrătoare, după care orice ordin de plată primit se consideră primit în următoarea zi lucrătoare.
2. If the payment service user	(2)	(2) În cazul în care utilizatorul serviciilor	186	<b>(5)</b> În cazul în care utilizatorul

<p>initiating a payment order and the payment service provider agree that execution of the payment order shall start on a specific day or at the end of a certain period or on the day on which the payer has put funds at the payment service provider's disposal, the time of receipt for the purposes of Article 83 is deemed to be the agreed day. If the agreed day is not a business day for the payment service provider, the payment order received shall be deemed to have been received on the following business day.</p>		<p>de plată care inițiază un ordin de plată și prestatorul de servicii de plată convin ca executarea ordinului de plată să înceapă într-o anumită zi, la sfârșitul unei anumite perioade sau în ziua în care plătitorul a pus fonduri la dispoziția prestatorului de servicii de plată, momentul primirii în sensul articolului 83 este considerat ziua convenită. În cazul în care ziua convenită nu este o zi lucrătoare pentru prestatorul de servicii de plată, ordinul de plată primit este considerat primit în următoarea zi lucrătoare.</p>	<p>serviciilor de plată care inițiază un ordin de plată și prestatorul de servicii de plată convin ca executarea ordinului de plată să înceapă într-o anumită zi sau la sfârșitul unei anumite perioade ori în ziua în care plătitorul a pus fonduri la dispoziția prestatorului de servicii de plată, momentul primirii, în sensul art. 195, este considerat ziua convenită. În cazul în care ziua convenită nu este o zi lucrătoare pentru prestatorul de servicii de plată, ordinul de plată se consideră primit în următoarea zi lucrătoare.</p>
<p><b>Article 79</b> <b>Refusal of payment orders</b></p>	<p><b>Art 79</b></p>	<p><b>Articolul 79</b> <b>Refuzul ordinelor de plată</b></p>	
<p>1. Where the payment service provider refuses to execute a payment order or to initiate a payment transaction, the refusal and, if possible, the reasons for it and the procedure for correcting any factual mistakes that led to the refusal shall be notified to the payment service user, unless prohibited by other relevant Union or national law.</p> <p>The payment service provider shall provide or make available the notification in an agreed manner at the earliest opportunity, and in any case, within the periods specified in Article 83.</p> <p>The framework contract may include a condition that the payment service provider may charge a reasonable fee for such a refusal if the refusal is objectively justified.</p>		<p>(1) În cazul în care prestatorul de servicii de plată refuză executarea unui ordin de plată sau inițierea unei operațiuni de plată, refuzul și, dacă este posibil, motivele refuzului, precum și procedura de remediere a oricăror erori de fapt care au condus la refuz sunt notificate utilizatorului serviciilor de plată, cu excepția cazului în care acest lucru este interzis prin alte dispoziții relevante ale dreptului intern sau ale dreptului Uniunii.</p> <p>Prestatorul de servicii de plată transmite sau pune la dispoziție notificarea, în modul convenit, în cel mai scurt timp și, în orice caz, în termenele specificate la articolul 83.</p> <p>Contractul-cadru poate include condiția ca prestatorul de servicii de plată să poată percepe un comision rezonabil pentru acest refuz în cazul în care refuzul este justificat în mod obiectiv.</p>	<p>187</p> <p><b>Art.187. - (1)</b> În cazul în care prestatorul de servicii de plată refuză executarea unui ordin de plată sau inițierea unei operațiuni de plată, refuzul și, dacă este posibil, motivele refuzului, precum și procedura de remediere a oricăror erori de fapt care au condus la refuz sunt notificate utilizatorului serviciilor de plată, dacă acest lucru nu este interzis prin alte prevederi legislative relevante.</p> <p><b>(2)</b> Prestatorul de servicii de plată transmite sau pune la dispoziție notificarea, în modul convenit, în cel mai scurt timp și, în orice situație, în termenele specificate în art. 195.</p> <p><b>(3)</b> Contractul-cadru poate include o condiție ca, în cazul în care refuzul este justificat în mod obiectiv, prestatorul de servicii de plată să poată percepe un comision rezonabil pentru această notificare.</p>
<p>2. Where all of the conditions set out in the payer's framework contract are met, the payer's account servicing payment service provider shall not</p>	<p>(2)</p>	<p>(2) În cazul în care sunt îndeplinite toate condițiile prevăzute în contractul-cadru al plătitorului, prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare</p>	<p>188</p> <p><b>Art.188. -</b> În cazul în care sunt îndeplinite toate condițiile stabilite în contractul-cadru încheiat cu plătitorul, prestatorul de servicii de plată care</p>

refuse to execute an authorised payment order irrespective of whether the payment order is initiated by a payer, including through a payment initiation service provider, or by or through a payee, unless prohibited by other relevant Union or national law.		cont plătitorului nu refuză să execute un ordin de plată autorizat, indiferent dacă ordinul de plată a fost inițiat de un plătitor, inclusiv prin intermediul unui prestator de servicii de inițiere a plății, sau de către un beneficiar al plății sau prin intermediul unui beneficiar al plății, cu excepția cazului în care acest lucru este interzis de alte dispoziții relevante ale dreptului intern sau ale dreptului Uniunii.		oferă servicii de cont plătitorului nu poate refuza executarea unui ordin de plată autorizat, indiferent dacă ordinul de plată a fost inițiat de plătitor, inclusiv prin intermediul unui prestator de servicii de inițiere a plății, sau de un beneficiar al plății ori prin intermediul acestuia din urmă, dacă acest lucru nu este interzis prin alte prevederi legislative relevante.
3. For the purposes of Articles 83 and 89 a payment order for which execution has been refused shall be deemed not to have been received.	(3)	(3) În sensul articolelor 83 și 89, se consideră că un ordin de plată a cărui executare a fost refuzată nu a fost primit.	189	<b>Art.189.</b> - În sensul art. 195 și al art. 203-211, un ordin de plată a cărui executare a fost refuzată se consideră că nu a fost primit.
<b>Article 80</b> <b>Irrevocability of a payment order</b>	<b>Art 80</b>	<b>Articolul 80</b> <b>Irevocabilitatea unui ordin de plată</b>		
1. Member States shall ensure that the payment service user shall not revoke a payment order once it has been received by the payer's payment service provider, unless otherwise specified in this Article.	(1)	(1) Statele membre se asigură că utilizatorul serviciilor de plată nu poate revoca un ordin de plată după ce acesta a fost primit de către prestatorul de servicii de plată al plătitorului, în lipsa unor dispoziții contrare în prezentul articol.	190	<b>Art.190.</b> – (1) Utilizatorul serviciilor de plată nu poate revoca un ordin de plată după ce acesta a fost primit de către prestatorul de servicii de plată al plătitorului, cu excepția cazurilor prevăzute la alin. (4) și la art. 186 alin. (5) și cel târziu până la sfârșitul zilei lucrătoare care precede ziua convenită.
2. Where the payment transaction is initiated by a payment initiation service provider or by or through the payee, the payer shall not revoke the payment order after giving consent to the payment initiation service provider to initiate the payment transaction or after giving consent to execute the payment transaction to the payee.	(2)	(2) În cazul în care operațiunea de plată este inițiată de un prestator de servicii de inițiere a plății sau de către beneficiarul plății sau prin intermediul acestuia, plătitorul nu revocă ordinul de plată după acordarea consimțământului către prestatorul de servicii de inițiere a plății pentru a iniția operațiunea de plată sau după acordarea consimțământului către beneficiarul plății pentru a executa operațiunea de plată.	190	(2) - În cazul în care operațiunea de plată este inițiată de un prestator de servicii de inițiere a plății sau de către beneficiarul plății sau prin intermediul acestuia, plătitorul nu poate revoca ordinul de plată după acordarea consimțământului către prestatorul de servicii de inițiere a plății pentru a iniția operațiunea de plată sau după acordarea consimțământului către beneficiarul plății pentru a executa operațiunea de plată.
3. However, in the case of a direct debit and without prejudice to refund rights the payer may revoke the payment order at the latest by the end of the business day preceding the day agreed for debiting the funds.	(3)	(3) Cu toate acestea, în cazul unei debitări directe, fără a aduce atingere drepturilor de rambursare, plătitorul poate revoca ordinul de plată cel târziu la sfârșitul zilei lucrătoare care precede ziua convenită pentru debitarea	190	(3) Prin excepție de la prevederile alin. (2), plătitorul poate revoca ordinul de plată, în cazul unei debitări directe, fără a aduce atingere drepturilor de rambursare, cel târziu la sfârșitul zilei lucrătoare care precede ziua

		fondurilor.		convenită pentru debitarea fondurilor.
4. In the case referred to in Article 78(2) the payment service user may revoke a payment order at the latest by the end of the business day preceding the agreed day.	(4)	(4) În cazul menționat la articolul 78 alineatul (2), utilizatorul serviciilor de plată poate revoca un ordin de plată cel târziu până la sfârșitul zilei lucrătoare care precede ziua convenită.	190	(1)... cu excepția cazurilor prevăzute la alin. (4) și la art. 186 alin. (5) și cel târziu până la sfârșitul zilei lucrătoare care precede ziua convenită.
5. After the time limits laid down in paragraphs 1 to 4, the payment order may be revoked only if agreed between the payment service user and the relevant payment service providers. In the case referred to in paragraphs 2 and 3, the payee's agreement shall also be required. If agreed in the framework contract, the relevant payment service provider may charge for revocation.	(5)	(5) După limitele de timp prevăzute la alineatele (1)-(4), ordinul de plată poate fi revocat numai dacă utilizatorul serviciilor de plată și prestatorul de servicii de plată relevant convin astfel. În cazul menționat la alineatele (2) și (3), este nevoie și de acordul beneficiarului plății. În cazul în care se convine astfel în contractul-cadru, prestatorul de servicii de plată relevant poate percepe un comision de revocare.	190	(4) După limitele de timp prevăzute la alin. (1)-(3), ordinul de plată poate fi revocat numai dacă utilizatorul serviciilor de plată și prestatorul de servicii de plată relevant convin astfel. În cazul prevăzut la alin. (2) și (3), este necesar și acordul beneficiarului plății. În cazul în care se convine în contractul-cadru, prestatorul de servicii de plată poate percepe un comision de revocare.
<b>Article 81</b> <b>Amounts transferred and amounts received</b>	<b>Art 81</b>	<b>Articolul 81</b> <b>Sume transferate și sume primite</b>		SECȚIUNEA a 2-a Sume transferate și sume primite
1. Member States shall require the payment service provider(s) of the payer, the payment service provider(s) of the payee and any intermediaries of the payment service providers to transfer the full amount of the payment transaction and refrain from deducting charges from the amount transferred.	(1)	(1) Statele membre solicită prestatorului (prestatorilor) de servicii de plată al (ai) plătitorului, prestatorului (prestatorilor) de servicii de plată al (ai) beneficiarului plății și tuturor intermediarilor prestatorilor de servicii de plată să transfere întreaga sumă a operațiunii de plată și să nu deducă niciun comision din suma transferată.	191	<b>Art.191.</b> - Prestatorul/prestatorii de servicii de plată al/ai plătitorului, prestatorul/prestatorii de servicii de plată al/ai beneficiarului plății, precum și toți intermediarii prestatorilor de servicii de plată transferă întreaga sumă a operațiunii de plată fără a percepe vreun comision din suma transferată.
2. However, the payee and the payment service provider may agree that the relevant payment service provider deduct its charges from the amount transferred before crediting it to the payee. In such a case, the full amount of the payment transaction and charges shall be separated in the information given to the payee. EN 23.12.2015 Official Journal of the European Union L 337/99	(2)	(2) Cu toate acestea, beneficiarul plății și prestatorul de servicii de plată pot conveni ca prestatorul de servicii de plată relevant să își deducă comisioanele din suma transferată înainte de a credita beneficiarul plății cu suma respectivă. În acest caz, valoarea totală a operațiunii de plată și comisioanele sunt specificate în mod separat în informațiile transmise beneficiarului plății.	192	<b>Art.192.</b> - Prin excepție de la prevederile art. 191, beneficiarul plății și prestatorul de servicii de plată pot conveni ca prestatorul de servicii de plată relevant să își deducă comisioanele din suma transferată înainte de a credita beneficiarul plății cu suma respectivă. În acest caz, valoarea totală a operațiunii de plată și comisioanele sunt specificate în mod separat în informațiile transmise beneficiarului plății.
3. If any charges other than those referred to in paragraph 2 are deducted from the amount	(3)	(3) În cazul în care din suma transferată sunt deduse alte comisioane decât cele prevăzute la alineatul (2), prestatorul de	193	<b>Art.193.</b> - În cazul în care din suma transferată sunt deduse alte comisioane decât cele prevăzute la

transferred, the payment service provider of the payer shall ensure that the payee receives the full amount of the payment transaction initiated by the payer. Where the payment transaction is initiated by or through the payee, the payment service provider of the payee shall ensure that the full amount of the payment transaction is received by the payee.		servicii de plată al plătitorului se asigură că beneficiarul plății primește valoarea totală a operațiunii de plată inițiate de plătitor. Atunci când operațiunile de plată sunt inițiate de către beneficiarul plății sau prin intermediul acestuia, prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății se asigură că beneficiarul plății primește valoarea totală a operațiunii de plată.		art. 192: a) prestatorul de servicii de plată al plătitorului se asigură că beneficiarul plății primește suma totală a operațiunii de plată inițiate de plătitor; b) prestatorul de servicii de plată al beneficiarului se asigură că beneficiarul plății primește suma totală a operațiunii de plată, în cazurile în care operațiunea de plată este inițiată de către sau prin intermediul beneficiarului plății.
<b>Section 2</b> <b>Execution time and value date</b>	<b>Se</b> <b>ct</b> <b>2</b>	<b>Secțiunea 2</b> <b>Termenul de executare și data valutei</b>		<b>SECȚIUNEA a 3-a</b> <b>Termenul de executare și data valutei</b>
<b>Article 82</b> <b>Scope</b>	<b>Art</b> <b>82</b>	<b>Articolul 82</b> <b>Domeniu de aplicare</b>		
1. This Section applies to:	(1)	(1) Prezenta secțiune se aplică:	194	Art. 194 - (1) Prezenta secțiune se aplică:
(a) payment transactions in euro;	(a)	(a) operațiunilor de plată în euro;	194	a) operațiunilor de plată în euro;
(b) national payment transactions in the currency of the Member State outside the euro area;	(b)	(b) operațiunilor naționale de plată efectuate în moneda unui stat membru aflat în afara zonei euro;	194	b) operațiunilor naționale de plată efectuate în moneda unui stat membru aflat în afara zonei euro;
(c) payment transactions involving only one currency conversion between the euro and the currency of a Member State outside the euro area, provided that the required currency conversion is carried out in the Member State outside the euro area concerned and, in the case of cross-border payment transactions, the cross-border transfer takes place in euro.	(c)	(c) operațiunilor de plată care implică numai o conversie monetară între euro și moneda oficială a unui stat membru care nu aparține zonei euro, cu condiția ca respectiva conversie monetară necesară să fie realizată în statul membru care nu aparține zonei euro și, în cazul operațiunilor de plată transfrontaliere, transferul transfrontalier să aibă loc în euro.	194	c) operațiunilor de plată care implică o singură conversie monetară între euro și moneda oficială a unui stat membru care nu aparține zonei euro, cu condiția ca serviciul de conversie monetară necesar să fie realizat în România și, în cazul operațiunilor de plată transfrontaliere, transferul transfrontalier să aibă loc în euro.
2. This Section applies to payment transactions not referred to in the paragraph 1, unless otherwise agreed between the payment service user and the payment service provider, with the exception of Article 87, which is not at the disposal of the parties. However, if the payment service user and the payment service provider	(2)	(2) Prezenta secțiune se aplică operațiunilor de plată care nu sunt menționate în alineatul (1), în afară de cazul în care utilizatorul serviciilor de plată și prestatorul de servicii de plată iau o decizie contrară în această privință, excepție făcând articolul 87, de la care părțile nu pot deroga.	194	(2) Prezenta secțiune se aplică și altor operațiuni de plată, dacă utilizatorul serviciilor de plată și prestatorul de servicii de plată nu convin altfel, cu excepția prevederilor referitoare la data valutei și disponibilității fondurilor de la art. 198, care se aplică în orice situație. (3) În cazul în care utilizatorul

agree on a longer period than that set in Article 83, for intra-Union payment transactions, that longer period shall not exceed 4 business days following the time of receipt as referred to in Article 78.		Cu toate acestea, dacă utilizatorul serviciilor de plată și prestatorul de servicii de plată convin asupra unei perioade mai lungi decât cea prevăzută la articolul 83, acea perioadă mai lungă nu depășește, pentru operațiunile de plată în interiorul Uniunii, patru zile lucrătoare de la momentul primirii astfel cum se menționează la articolul 78.		serviciilor de plată și prestatorul de servicii de plată convin, pentru operațiunile de plată transfrontaliere prevăzute la alin. (2) și efectuate pe teritoriul Uniunii Europene sau în Spațiul Economic European, asupra unei perioade mai lungi decât cea prevăzută la art. 195, această perioadă nu poate depăși 4 zile lucrătoare din momentul primirii ordinului de plată, în conformitate cu art. 186.
<b>Article 83</b> <b>Payment transactions to a payment account</b>	<b>Art 83</b>	<b>Articolul 83</b> <b>Operațiunile de plată într-un cont de plăți</b>		
1. Member States shall require the payer's payment service provider to ensure that after the time of receipt as referred to in Article 78, the amount of the payment transaction will be credited to the payee's payment service provider's account by the end of the following business day. That time limit may be extended by a further business day for paper-initiated payment transactions.	(1)	(1) Statele membre solicită prestatorului de servicii de plată al plătitorului să garanteze că, după momentul primirii astfel cum se menționează la articolul 78, valoarea operațiunii de plată este creditată în contul prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății, cel târziu până la sfârșitul următoarei zile lucrătoare. Termenul respectiv poate fi prelungit cu o zi lucrătoare pentru operațiunile de plată inițiate pe suport de hârtie.	195	<b>Art.195. - (1)</b> Prestatorul de servicii de plată al plătitorului garantează că, după momentul primirii ordinului de plată, în conformitate cu art. 186, suma operațiunii de plată este creditată în contul prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății, cel mai târziu până la sfârșitul următoarei zile lucrătoare. Acest termen poate fi prelungit cu o zi lucrătoare pentru operațiunile de plată inițiate pe suport de hârtie.
2. Member States shall require the payment service provider of the payee to value date and make available the amount of the payment transaction to the payee's payment account after the payment service provider has received the funds in accordance with Article 87.	(2)	(2) Statele membre solicită prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății să atribuie o dată a valutei și să pună la dispoziție valoarea operațiunii de plată în contul de plăți al beneficiarului plății după ce prestatorul de servicii de plată a primit fondurile, în conformitate cu articolul 87.	195	(2) Prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății atribuie o dată a valutei și pune la dispoziție suma operațiunii de plată în contul de plăți al beneficiarului plății după ce prestatorul de servicii de plată a primit fondurile, în conformitate cu art. 198.
3. Member States shall require the payee's payment service provider to transmit a payment order initiated by or through the payee to the payer's payment service provider within the time limits agreed between the payee and the payment service provider, enabling settlement, as far as direct debit is concerned, on the agreed due	(3)	(3) Statele membre solicită prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății să transmită prestatorului de servicii de plată al plătitorului un ordin de plată inițiat de către beneficiarul plății sau prin intermediul acestuia în termenele convenite între beneficiarul plății și prestatorul de servicii de plată, de natură să permită plata, în ceea ce privește	195	(3) Prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății transmite prestatorului de servicii de plată al plătitorului ordinul de plată inițiat de către sau prin intermediul beneficiarului plății în termenele convenite între beneficiarul plății și prestatorul său de servicii de plată, astfel încât plata să poată fi făcută, în

date.		debitarea directă, la data scadență convenită.		ceea ce privește debitarea directă, la data scadență convenită.
<b>Article 84</b> <b>Absence of payee's payment account with the payment service provider</b>	<b>Art 84</b>	<b>Articolul 84</b> <b>Cazul în care beneficiarul plății nu este titular al unui cont de plăți la prestatorul de servicii de plată</b>		
Where the payee does not have a payment account with the payment service provider, the funds shall be made available to the payee by the payment service provider who receives the funds for the payee within the time limit laid down in Article 83.		În cazul în care beneficiarul plății nu are un cont de plăți la prestatorul de servicii de plată, fondurile sunt puse la dispoziția beneficiarului plății de către prestatorul de servicii de plată care primește fondurile pentru beneficiarul plății în termenul prevăzut la articolul 83.	196	<b>Art.196.</b> - În cazul în care beneficiarul plății nu are un cont de plăți la prestatorul de servicii de plată, fondurile sunt puse la dispoziția beneficiarului plății de către prestatorul de servicii de plată care primește fondurile pentru beneficiarul plății în termenul prevăzut la art. 195.
<b>Article 85</b> <b>Cash placed on a payment account</b>	<b>Art 85</b>	<b>Articolul 85</b> <b>Numerar plasat într-un cont de plăți</b>		
Where a consumer places cash on a payment account with that payment service provider in the currency of that payment account, the payment service provider shall ensure that the amount is made available and value dated immediately after receipt of the funds. Where the payment service user is not a consumer, the amount shall be made available and value dated at the latest on the following business day after receipt of the funds.		În cazul în care un consumator plasează numerar într-un cont de plăți deschis la prestatorul de servicii de plată în moneda respectivului cont de plăți, prestatorul de servicii de plată se asigură că suma este disponibilă și că i se atribuie o dată a valutei imediat după primirea fondurilor.  În cazul în care utilizatorul serviciilor de plată nu este un consumator, suma devine disponibilă și i se atribuie o dată a valutei cel târziu în următoarea zi lucrătoare după primirea fondurilor.	197	<b>Art.197.</b> - <b>(1)</b> În cazul în care un consumator plasează numerar într-un cont de plăți deschis la prestatorul de servicii de plată în moneda respectivului cont de plăți, prestatorul de servicii de plată se asigură că suma este disponibilă și că i se atribuie o dată a valutei imediat după momentul primirii fondurilor. <b>(2)</b> În cazul în care utilizatorul serviciilor de plată nu este consumator, suma este disponibilizată cu o dată a valutei care este cel târziu următoarea zi lucrătoare după primirea fondurilor.
<b>Article 86</b> <b>National payment transactions</b>	<b>Art 86</b>	<b>Articolul 86</b> <b>Operațiuni de plată naționale</b>		
For national payment transactions, Member States may provide for shorter maximum execution times than those provided for in this Section.		Pentru operațiunile de plată naționale, statele membre pot să prevadă termene de executare a plăților mai scurte decât cele stabilite în prezenta secțiune.		
<b>Article 87</b> <b>Value date and availability of funds</b>	<b>Art 87</b>	<b>Articolul 87</b> <b>Data valutei și disponibilitatea</b>		

		<b>fondurilor</b>		
1. Member States shall ensure that the credit value date for the payee's payment account is no later than the business day on which the amount of the payment transaction is credited to the payee's payment service provider's account.	(1)	(1) Statele membre se asigură că data valutei creditării contului de plăți al beneficiarului plății nu este ulterioară zilei lucrătoare în care valoarea operațiunii de plată este creditată în contul prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății.	198	<b>Art.198. - (1)</b> Data valutei creditării contului de plăți al beneficiarului plății nu poate fi ulterioară zilei lucrătoare în care suma ce face obiectul operațiunii de plată este creditată în contul prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății.
2. The payment service provider of the payee shall ensure that the amount of the payment transaction is at the payee's disposal immediately after that amount is credited to the payee's payment service provider's account where, on the part of the payee's payment service provider, there is:  (a) no currency conversion; or  (b) a currency conversion between the euro and a Member State currency or between two Member State currencies. The obligation laid down in this paragraph shall also apply to payments within one payment service provider.	(2)	(2) Prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății se asigură că valoarea operațiunii de plată se află la dispoziția beneficiarului plății de îndată ce această sumă este creditată în contul prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății, în cazul în care din partea prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății:  (a) nu există nicio conversie monetară; sau  (b) există o conversie monetară între euro și o monedă a unui stat membru sau între două monede ale statelor membre.  Obligația prevăzută la prezentul alineat se aplică, de asemenea, în cazul plăților efectuate la nivelul unui singur prestator de servicii de plată.	198	(2) Prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății se asigură că suma operațiunii de plată se află la dispoziția beneficiarului plății imediat după ce această sumă este creditată în contul prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății atunci când, din partea prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății, este îndeplinită una din următoarele condiții:  a) nu există nicio conversie monetară; b) există o conversie monetară între euro și lei sau între două monede ale statelor membre.  (3) Obligația prevăzută la alin. (2) se aplică și în cazul plăților efectuate de un singur prestator de servicii de plată.
3. Member States shall ensure that the debit value date for the payer's payment account is no earlier than the time at which the amount of the payment transaction is debited to that payment account.	(3)	(3) Statele membre se asigură că data valutei debitării contului de plăți al plătitorului nu este anterioară momentului în care valoarea operațiunii de plată este debitată din contul respectiv.	198	(4) Data valutei la care se face debitarea contului de plăți al plătitorului nu poate fi anterioară momentului în care suma ce face obiectul operațiunii de plată este debitată din contul respectiv.
<b>Section 3 Liability</b>	<b>Section 3</b>	<b>Secțiunea 3 Răspunderea</b>		<b>CAPITOLUL IV Răspunderea juridică</b>
<b>Article 88 Incorrect unique identifiers</b>	<b>Art 88</b>	<b>Articolul 88 Coduri unice de identificare incorecte</b>		<b>SECȚIUNEA 1 Coduri unice de identificare incorecte</b>
1. If a payment order is executed in accordance with the unique identifier, the payment order shall be deemed to	(1)	(1) În cazul în care un ordin de plată este executat în conformitate cu codul unic de identificare, ordinul de plată este	199	<b>Art.199. -</b> Ordinul de plată este considerat ca fiind corect executat în ceea ce privește beneficiarul plății

have been executed correctly with regard to the payee specified by the unique identifier.		considerat executat corect în ceea ce privește beneficiarul plății specificat prin codul unic de identificare.		specificat prin codul unic de identificare, dacă ordinul de plată este executat în conformitate cu codul unic de identificare.
2. If the unique identifier provided by the payment service user is incorrect, the payment service provider shall not be liable under Article 89 for non-execution or defective execution of the payment transaction.	(2)	(2) În cazul în care codul unic de identificare furnizat de utilizatorul serviciilor de plată este incorect, prestatorul de servicii de plată nu este considerat răspunzător, în conformitate cu articolul 89, pentru neexecutarea sau executarea defectuoasă a operațiunii de plată.	200	<b>Art.200.</b> - (1) În cazul în care codul unic de identificare furnizat de utilizatorul serviciilor de plată este incorect, prestatorul de servicii de plată nu răspunde, în conformitate cu art. 203-211, pentru neexecutarea sau executarea defectuoasă a operațiunii de plată.
3. However, the payer's payment service provider shall make reasonable efforts to recover the funds involved in the payment transaction. The payee's payment service provider shall cooperate in those efforts also by communicating to the payer's payment service provider all relevant information for the collection of funds.  In the event that the collection of funds under the first subparagraph is not possible, the payer's payment service provider shall provide to the payer, upon written request, all information available to the payer's payment service provider and relevant to the payer in order for the payer to file a legal claim to recover the funds.	(3)	(3) Cu toate acestea, prestatorul de servicii de plată al plătitorului depune toate eforturile rezonabile pentru a recupera fondurile implicate în operațiunea de plată. Prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății cooperează la aceste eforturi inclusiv prin comunicarea către prestatorul de servicii de plată al plătitorului a tuturor informațiilor relevante pentru colectarea adecvată a fondurilor.  În cazul în care colectarea fondurilor în conformitate cu primul paragraf nu este posibilă, prestatorul de servicii de plată al plătitorului furnizează plătitorului, în baza unei cereri scrise, toate informațiile de care dispune și care sunt relevante pentru plătitor, pentru a permite acestuia să inițieze o acțiune în justiție în vederea recuperării fondurilor.	200	(2) În cazul prevăzut la alin. (1), prestatorul de servicii de plată al plătitorului trebuie să depună toate eforturile rezonabile pentru a recupera fondurile implicate în operațiunea de plată. (3) Prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății participă la aceste eforturi, inclusiv prin comunicarea către prestatorul de servicii de plată al plătitorului a tuturor informațiilor relevante pentru colectarea adecvată a fondurilor. (4) În cazul în care colectarea fondurilor nu este posibilă, prestatorul de servicii de plată al plătitorului oferă plătitorului, în baza unei cereri scrise, toate informațiile de care dispune și care sunt relevante pentru plătitor, pentru a permite acestuia să inițieze o acțiune în justiție în vederea recuperării fondurilor.
4. If agreed in the framework contract, the payment service provider may charge the payment service user for recovery.	(4)	(4) În cazul în care acest lucru este convenit în contractul-cadru, prestatorul de servicii de plată poate percepe utilizatorului serviciilor de plată un comision pentru operațiunea de recuperare.	201	<b>Art.201.</b> - Prestatorul de servicii de plată poate percepe un preț utilizatorului serviciilor de plată pentru operațiunea de recuperare, dacă este convenit în contractul-cadru
5. If the payment service user provides information in addition to that specified in point (a) of Article 45(1) or point (2)(b) of Article 52, the payment	(5)	(5) În cazul în care utilizatorul serviciilor de plată furnizează informații suplimentare față de cele prevăzute la articolul 45 alineatul (1) litera (a) sau la	202	<b>Art.202.</b> - În cazul în care utilizatorul serviciilor de plată oferă informații suplimentare față de cele prevăzute la art. 119 alin. (1) lit. a) sau la art. 125

<p>service provider shall be liable only for the execution of payment transactions in accordance with the unique identifier provided by the payment service user.</p>		<p>articolul 52 punctul 2 litera (b), prestatorul de servicii de plată răspunde numai pentru executarea operațiunilor de plată în conformitate cu codul unic de identificare furnizat de utilizatorul serviciilor de plată.</p>	<p>pct. 2 lit. b), prestatorul de servicii de plată răspunde numai pentru executarea operațiunilor de plată, în conformitate cu codul unic de identificare furnizat de utilizatorul serviciilor de plată.</p>
<p><b>Article 89</b> Payment service providers' liability for non-execution, defective or late execution of payment transactions</p>	<p><b>Art 89</b></p>	<p><b>Articolul 89</b> Răspunderea prestatorilor de servicii de plată pentru neexecutarea sau executarea defectuoasă sau cu întârziere a operațiunilor de plată</p>	<p>SECȚIUNEA a 2-a Răspunderea prestatorilor de servicii de plată pentru neexecutarea sau executarea incorectă ori cu întârziere a operațiunilor de plată</p>
<p>1. Where a payment order is initiated directly by the payer, the payer's payment service provider shall, without prejudice to Article 71, Article 88(2) and (3), and Article 93, be liable to the payer for correct execution of the payment transaction, unless it can prove to the payer and, where relevant, to the payee's payment service provider that the payee's payment service provider received the amount of the payment transaction in accordance with Article 83(1). In that case, the payee's payment service provider shall be liable to the payee for the correct execution of the payment transaction.</p> <p>Where the payer's payment service provider is liable under the first subparagraph, it shall, without undue delay, refund to the payer the amount</p>	<p>(1)</p>	<p>(1) În cazul în care un ordin de plată este inițiat direct de către plătitor, prestatorul de servicii de plată al plătitorului este răspunzător față de plătitor, fără a aduce atingere articolului 71, articolului 88 alineatele (2) și (3) și articolului 93, de executarea corectă a operațiunii de plată, cu excepția cazului în care poate dovedi plătitorului și, dacă este cazul, prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății că prestatorul serviciilor de plată al beneficiarului plății a primit valoarea operațiunii de plată în conformitate cu articolul 83 alineatul (1). În acest caz, prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății este răspunzător față de beneficiarul plății de executarea corectă a operațiunii de plată.</p> <p>În cazul în care prestatorul de servicii de plată al plătitorului este răspunzător în conformitate cu primul paragraf, acesta rambursează plătitorului, fără întârzieri nejustificate, valoarea operațiunii de plată neexecutate sau executate în mod defectuos și, după caz, readuce contul de plăți debitat la starea în care s-ar fi aflat dacă operațiunea de plată defectuoasă nu ar fi avut loc.</p>	<p>203</p> <p><b>Art.203 - (1)</b> În cazul în care un ordin de plată este inițiat direct de plătitor, prestatorul său de servicii de plată este răspunzător față de plătitor, fără a aduce atingere art. 169, art. 170, art. 200 și art. 216, pentru executarea corectă a operațiunii de plată, cu excepția cazului prevăzut la alin. (2).</p> <p>(2) Dacă prestatorul de servicii de plată al plătitorului poate dovedi acestuia și, dacă este cazul, prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății că prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății a primit suma care face obiectul operațiunii de plată în conformitate cu art. 195 alin. (1), prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății este răspunzător față de beneficiarul plății pentru executarea corectă a operațiunii de plată.</p> <p><b>Art. 204. – (1)</b> Dacă prestatorul de servicii de plată al plătitorului este răspunzător în conformitate cu art. 203 alin. (1), acesta rambursează plătitorului, fără întârziere nejustificată, suma ce face obiectul operațiunii de plată neexecutate sau incorect executate și, dacă este cazul, restabilește contul de plăți debitat la starea în care s-ar fi aflat dacă operațiunea de plată incorectă nu ar fi</p>

<p>of the non-executed or defective payment transaction, and, where applicable, restore the debited payment account to the state in which it would have been had the defective payment transaction not taken place.</p> <p>The credit value date for the payer's payment account shall be no later than the date on which the amount was debited.</p> <p>Where the payee's payment service provider is liable under the first subparagraph, it shall immediately place the amount of the payment transaction at the payee's disposal and, where applicable, credit the corresponding amount to the payee's payment account.</p> <p>The credit value date for the payee's payment account shall be no later than the date on which the amount would have been value dated, had the transaction been correctly executed in accordance with Article 87.</p> <p>Where a payment transaction is executed late, the payee's payment service provider shall ensure, upon the request of the payer's payment service provider acting on behalf of the payer, that the credit value date for the payee's payment account is no later than the date the amount would have been value dated had the transaction been correctly executed.</p> <p>In the case of a non-executed or defectively executed payment</p>	<p>Data valutei creditării contului de plăți al plătitorului nu poate fi ulterioară datei la care suma a fost debitată.</p> <p>În cazul în care prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății este răspunzător în temeiul primului paragraf, acesta pune imediat la dispoziția beneficiarului plății valoarea operațiunii de plată și, dacă este cazul, creditează suma corespunzătoare în contul de plăți al acestuia.</p> <p>Data valutei creditării contului de plăți al beneficiarului plății nu poate fi ulterioară datei la care suma ar fi avut data valutei dacă operațiunea ar fi fost executată corect, în conformitate cu articolul 87.</p> <p>În cazul în care o operațiune de plată este executată târziu, prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății se asigură, la cererea prestatorului de servicii de plată al plătitorului, care acționează pe seama acestuia din urmă, că data valutei creditării contului de plăți al beneficiarului plății este cel târziu data la care suma ar fi avut data valutei dacă operațiunea ar fi fost executată corect.</p> <p>În cazul unei operațiuni de plată neexecutate sau executate în mod defectuos în care ordinul de plată este inițiat de plătitor, prestatorul de servicii de plată al plătitorului depune, la cerere, eforturi imediate, indiferent de</p>	<p>205</p> <p>avut loc. (2) Data valutei creditării contului de plăți al plătitorului nu poate fi ulterioară datei la care suma a fost debitată.</p> <p><b>Art. 205. – (1)</b> Dacă prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății este ținut responsabil în conformitate cu art. 203 alin. (2), acesta pune imediat la dispoziția beneficiarului plății suma care face obiectul operațiunii de plată și, dacă este cazul, creditează suma corespunzătoare în contul de plăți al acestuia. (2) Data valutei creditării contului de plăți al beneficiarului plății nu poate fi ulterioară datei valutei pe care ar fi avut-o suma ce face obiectul operațiunii de plată, dacă aceasta ar fi fost executată corect, în conformitate cu art. 198. (3) În cazul în care o operațiune de plată este executată târziu, prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății se asigură, la cererea prestatorului de servicii de plată al plătitorului, care acționează pe seama acestuia din urmă, că data valutei creditării contului de plăți al beneficiarului plății este cel târziu data valutei pe care ar fi avut-o suma ce face obiectul operațiunii de plată, dacă aceasta ar fi fost executată corect.</p> <p>206</p> <p><b>Art. 206. -</b> Indiferent de răspunderea prestatorului de servicii de plată al plătitorului potrivit prevederilor art. 203-205, acesta depune, la cerere și fără costuri pentru plătitor, eforturi imediate, pentru a identifica și a urmări operațiunea de plată și pentru a-l notifica pe plătitor cu privire la</p>
--	--	---

<p>transaction where the payment order is initiated by the payer, the payer's payment service provider shall, regardless of liability under this paragraph, on request, make immediate efforts to trace the payment transaction and notify the payer of the outcome. This shall be free of charge for the payer.</p>		<p>răspunderea sa în conformitate cu prezentul alineat, pentru a identifica și a urmări operațiunea de plată și informează plătitorul cu privire la rezultate. Acest demers trebuie să fie gratuit pentru plătitor.</p>	<p>rezultate, în cazul unei operațiuni de plată neexecutate sau incorect executate în care ordinul de plată este inițiat de plătitor.</p>
<p>2. Where a payment order is initiated by or through the payee, the payee's payment service provider shall, without prejudice to Article 71, Article 88(2) and (3), and Article 93, be liable to the payee for correct transmission of the payment order to the payment service provider of the payer in accordance with Article 83(3).</p> <p>Where the payee's payment service provider is liable under this subparagraph, it shall immediately re-transmit the payment order in question to the payment service provider of the payer.</p> <p>In the case of a late transmission of the payment order, the amount shall be value dated on the payee's</p>	<p>(2)</p>	<p>(2) În cazul în care un ordin de plată este inițiat de beneficiarul plății sau prin intermediul acestuia, prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății este răspunzător în fața beneficiarului plății, fără a aduce atingere articolului 71, articolului 88 alineatele (2) și (3) și articolului 93, pentru transmiterea corectă a ordinului de plată către prestatorul de servicii de plată al plătitorului în conformitate cu articolul 83 alineatul (3).</p> <p>În cazul în care prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății este răspunzător în conformitate cu prezentul paragraf, acesta retransmite imediat ordinul de plată în cauză către prestatorul de servicii de plată al plătitorului.</p> <p>În cazul transmiterii cu întârziere a ordinului de plată, suma are ca dată a valutei în contul de plăți al beneficiarului plății cel târziu data la care suma ar fi avut data valutei dacă operațiunea ar fi fost executată corect.</p> <p>În plus, prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății este răspunzător în fața acestuia, fără a aduce atingere articolului 71, articolului 88 alineatele (2) și (3) și articolului 93, pentru efectuarea operațiunii de plată în conformitate cu obligațiile sale prevăzute la articolul 87.</p>	<p>207</p> <p><b>Art. 207. – (1)</b> Dacă un ordin de plată este inițiat de sau prin intermediul beneficiarului plății, prestatorul său de servicii de plată este răspunzător față de beneficiarul plății, fără a aduce atingere art. 169, art. 170, art. 200 și art. 216, pentru:</p> <p>a) transmiterea corectă a ordinului de plată către prestatorul de servicii de plată al plătitorului, în conformitate cu art. 195 alin. (3);</p> <p>b) efectuarea operațiunii de plată în conformitate cu obligațiile sale prevăzute la art.198.</p> <p>(2) În cazul în care prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății este răspunzător în conformitate cu alin. (1), acesta retransmite imediat ordinul de plată în cauză către prestatorul de servicii de plată al plătitorului.</p> <p>(3) În cazul transmiterii cu întârziere a ordinului de plată, suma are ca dată a valutei în contul de plăți al beneficiarului plății cel târziu data la care suma ar fi avut data valutei dacă operațiunea ar fi fost executată corect.</p> <p>Art. 207 (1) b) efectuarea operațiunii de plată în conformitate cu obligațiile sale prevăzute la art. 198</p> <p>(4) Dacă prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății este ținut responsabil în conformitate cu alin. (1)</p>

<p>payment account no later than the date the amount would have been value dated had the transaction been correctly executed.</p> <p>In addition, the payment service provider of the payee shall, without prejudice to Article 71, Article 88(2) and (3), and Article 93, be liable to the payee for handling the payment transaction in accordance with its obligations under Article 87. Where the payee's payment service provider is liable under this subparagraph, it shall ensure that the amount of the payment transaction is at the payee's disposal immediately after that amount is credited to the payee's payment service provider's account. The amount shall be value dated on the payee's payment account no later than the date the amount would have been value dated had the transaction been correctly executed.</p> <p>In the case of a non-executed or defectively executed payment transaction for which the payee's payment service provider is not liable under the first and second subparagraphs, the payer's payment service provider shall be liable to the payer. Where the payer's payment service provider is so liable he shall, as appropriate and without undue delay, refund to the payer the amount of the non-executed or defective payment transaction and restore the debited payment account to the state</p>	<p>În cazul în care prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății este răspunzător în temeiul prezentului paragraf, acesta garantează faptul că valoarea operațiunii de plată este la dispoziția beneficiarului plății imediat după ce această sumă este creditată în contul prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății. Suma are ca dată a valutei în contul de plăți al beneficiarului plății cel târziu data la care suma ar fi avut data valutei dacă operațiunea ar fi fost executată corect.</p> <p>În cazul unei operațiuni de plată neexecutate sau executate în mod defectuos pentru care prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății nu este răspunzător în conformitate cu primul și al doilea paragraf, prestatorul de servicii de plată al plătitorului este răspunzător față de plătitor.</p> <p>În cazul în care prestatorul de servicii de plată al plătitorului are o asemenea răspundere, acesta rambursează plătitorului, în mod corespunzător și fără întârzieri nejustificate, valoarea operațiunii de plată neexecutate sau executate în mod defectuos și readuce contul de plăți debitat la starea în care s-ar fi aflat dacă operațiunea de plată defectuoasă nu ar fi avut loc. Data valutei creditării contului de plăți al plătitorului nu poate fi ulterioară datei la care suma a fost debitată.</p> <p>Obligația în temeiul celui de-al patrulea paragraf nu se aplică prestatorului de servicii de plată al plătitorului dacă acesta dovedește că prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății a primit suma aferentă operațiunii de plată,</p>	<p>lit. b), acesta garantează punerea la dispoziția beneficiarului plății a sumei ce face obiectul operațiunii de plată, imediat după ce această sumă este creditată în contul de plăți al prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății.</p> <p>207 (5) Suma are ca dată a valutei în contul de plăți al beneficiarului plății cel târziu data la care suma ar fi avut data valutei dacă operațiunea ar fi fost executată corect.</p> <p>208 <b>Art. 208 -</b> În cazul unei operațiuni de plată neexecutate sau executate incorect pentru care prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății nu este răspunzător în conformitate cu art. 205, prestatorul de servicii de plată al plătitorului este răspunzător față de plătitor.</p> <p>209 <b>Art. 209. - (1)</b> În cazul în care, conform art. 208, prestatorul de servicii de plată al plătitorului este răspunzător, acesta rambursează plătitorului, în mod corespunzător și fără întârzieri nejustificate, suma ce face obiectul operațiunii de plată neexecutate sau incorect executate și restabilește contul de plăți debitat la starea în care s-ar fi aflat dacă operațiunea de plată incorect executată nu ar fi avut loc.</p> <p>(2) Data valutei aferente creditării contului de plăți al plătitorului nu poate fi ulterioară datei la care suma a fost debitată.</p> <p>(3) Prestatorul de servicii de plată al plătitorului nu este răspunzător conform alin. (1) dacă dovedește că prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății a primit suma aferentă operațiunii de plată, chiar</p>
--	--	--

<p>in which it would have been had the defective payment transaction not taken place. The credit value date for the payer's payment account shall be no later than the date the amount was debited.</p> <p>The obligation under the fourth subparagraph shall not apply to the payer's payment service provider where the payer's payment service provider proves that the payee's payment service provider has received the amount of the payment transaction, even if execution of payment transaction is merely delayed. If so, the payee's payment service provider shall value date the amount on the payee's payment account no later than the date the amount would have been value dated had it been executed correctly.</p> <p>In the case of a non-executed or defectively executed payment transaction where the payment order is initiated by or through the payee, the payee's payment service provider shall, regardless of liability under this paragraph, on request, make immediate efforts to trace the payment transaction and notify the payee of the outcome. This shall be free of charge for the payee.</p>		<p>chiar dacă operațiunea de plată este executată cu o întârziere minoră. În acest caz, prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății stabilește ca dată a valutei pentru suma din contul de plăți al beneficiarului plății cel târziu data la care suma ar fi avut data valutei dacă operațiunea ar fi fost executată corect.</p> <p>În cazul unei operațiuni de plată neexecutate sau executate în mod defectuos în care ordinul de plată este inițiat de beneficiarul plății sau prin intermediul acestuia, prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății depune la cerere eforturi imediate, indiferent de răspunderea sa în conformitate cu prezentul alineat, pentru a identifica și a urmări operațiunea de plată și informează beneficiarul plății cu privire la rezultate. Acest demers trebuie să fie gratuit pentru beneficiarul plății.</p>	<p>210</p>	<p>dacă operațiunea de plată este executată cu o întârziere minoră. În acest caz, prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății stabilește ca dată a valutei pentru suma din contul de plăți al beneficiarului plății cel târziu data la care suma ar fi avut data valutei dacă operațiunea ar fi fost executată corect.</p> <p><b>Art. 210.</b> - Prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății depune, la cerere și gratuit, eforturi imediate, indiferent de răspunderea sa prevăzută la art. 203, pentru a identifica și a urmări operațiunea de plată și, pentru a-l notifica pe beneficiarul plății cu privire la rezultate, în cazul unei operațiuni de plată neexecutate sau incorect executate în care ordinul de plată este inițiat de sau prin intermediul beneficiarului plății.</p>
<p>3. In addition, payment service providers shall be liable to their respective payment service users for any charges for which they are responsible, and for any interest to which the payment service user is subject as a consequence of non-execution or defective, including late, execution of the payment transaction.</p>	<p>(3)</p>	<p>(3) În plus, prestatorii de servicii de plată sunt răspunzători în fața utilizatorilor serviciilor lor de plată pentru toate comisioanele de care sunt responsabili și pentru eventualele dobânzi aplicate utilizatorului serviciilor de plată ca urmare a neexecutării sau a executării în mod defectuos (inclusiv cu întârziere) a operațiunii de plată.</p>	<p>211</p>	<p><b>Art. 211.</b> - Prestatorii de servicii de plată sunt răspunzători în fața utilizatorilor serviciilor de plată ai acestora pentru toate pierderile cauzate, inclusiv pentru eventualele dobânzi aplicate utilizatorilor serviciilor de plată ca urmare a neexecutării sau a executării incorecte, inclusiv cu întârziere, a operațiunii de plată.</p>
<p><b>Article 90</b></p>	<p><b>Art</b></p>	<p><b>Articolul 90</b></p>		<p><b>SECȚIUNEA a 3-a</b></p>

<b>Liability in the case of payment initiation services for non-execution, defective or late execution of payment transactions</b>	<b>90</b>	<b>Răspunderea în cazul serviciilor de inițiere a plății pentru neexecutarea sau executarea defectuoasă sau cu întârziere a operațiunilor de plată</b>		Răspunderea în cazul serviciilor de inițiere a plății pentru neexecutarea sau executarea incorectă sau cu întârziere a operațiunilor de plată
<p>1. Where a payment order is initiated by the payer through a payment initiation service provider, the account servicing payment service provider shall, without prejudice to Article 71 and Article 88(2) and (3), refund to the payer the amount of the non-executed or defective payment transaction and, where applicable, restore the debited payment account to the state in which it would have been had the defective payment transaction not taken place.</p> <p>The burden shall be on the payment initiation service provider to prove that the payment order was received by the payer's account servicing payment service provider in accordance with Article 78 and that within its sphere of competence the payment transaction was authenticated, accurately recorded and not affected by a technical breakdown or other deficiency linked to the non-execution, defective or late execution of the transaction.</p>	(1)	<p>(1) În cazul în care ordinul de plată este inițiat de plătitor prin intermediul unui prestator de servicii de inițiere a plății, prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont rambursează plătitorului, fără a aduce atingere articolului 71 și articolului 88 alineatele (2) și (3), valoarea operațiunii de plată neexecutate sau executate în mod defectuos și, după caz, readuce contul de plăți debitat la situația în care s-ar fi aflat dacă operațiunea de plată defectuoasă nu ar fi avut loc.</p> <p>Revine prestatorului de servicii de inițiere a plății sarcina de a dovedi că ordinul de plată a fost primit de prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont plătitorului, în conformitate cu articolul 78, precum și că, în limitele competenței sale, operațiunea de plată a fost autenticată, înregistrată corect și nu a fost afectată de o defecțiune tehnică sau de alte deficiențe legate de neexecutarea sau executarea incorectă, defectuoasă sau cu întârziere a operațiunii.</p>	212	<p><b>Art. 212. - (1)</b> În cazul în care ordinul de plată este inițiat de plătitor prin intermediul unui prestator de servicii de inițiere a plății, prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont rambursează plătitorului, fără a aduce atingere art. 169, art. 170 și art. 200, suma operațiunii de plată neexecutate sau incorect executate și, după caz, readuce contul de plăți debitat la situația în care s-ar fi aflat dacă operațiunea de plată defectuoasă nu ar fi avut loc.</p> <p><b>(2)</b> Revine prestatorului de servicii de inițiere a plății sarcina de a dovedi că ordinul de plată a fost primit de prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont plătitorului, în conformitate cu art. 186, precum și că, în limitele competenței sale, operațiunea de plată a fost autenticată, înregistrată corect și nu a fost afectată de o defecțiune tehnică sau de alte deficiențe legate de neexecutarea sau executarea incorectă sau cu întârziere a operațiunii.</p>
<p>2. If the payment initiation service provider is liable for the non-execution, defective or late execution of the payment transaction, it shall immediately compensate the account servicing payment service provider at its request for the losses incurred or sums paid as a result of the refund to the payer.</p>	(2)	<p>(2) Dacă prestatorul de servicii de inițiere a plății este răspunzător pentru neexecutarea sau executarea, defectuoasă sau cu întârziere a operațiunii de plată, acesta despăgubește imediat prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont, la cererea acestuia, pentru pierderile suferite sau sumele plătite în urma rambursării acordate plătitorului.</p>	213	<p><b>Art. 213. -</b> Dacă prestatorul de servicii de inițiere a plății este răspunzător pentru neexecutarea sau executarea, incorectă sau cu întârziere a operațiunii de plată, acesta despăgubește imediat prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont, la cererea acestuia, pentru pierderile suferite sau sumele plătite în urma rambursării acordate plătitorului.</p>
<b>Article 91 Additional financial compensation</b>	<b>Art 91</b>	<b>Articolul 91 Compensații financiare suplimentare</b>		SECȚIUNEA a 4-a Compensații financiare suplimentare

				și dreptul la recurs
Any financial compensation additional to that provided for under this Section may be determined in accordance with the law applicable to the contract concluded between the payment service user and the payment service provider.		Orice compensație financiară suplimentară față de cea prevăzută în prezenta secțiune poate fi stabilită în conformitate cu legea aplicabilă contractului încheiat între utilizatorul serviciilor de plată și prestatorul de servicii de plată.	214	<b>Art. 214.</b> - Orice compensație financiară suplimentară față de cea prevăzută în prezentul capitol poate fi stabilită în conformitate cu legea aplicabilă contractului încheiat între utilizatorul serviciilor de plată și prestatorul de servicii de plată.
<b>Article 92 Right of recourse</b>	<b>Art 92</b>	<b>Articolul 92 Dreptul la recurs</b>		
1. Where the liability of a payment service provider under Articles 73 and 89 is attributable to another payment service provider or to an intermediary, that payment service provider or intermediary shall compensate the first payment service provider for any losses incurred or sums paid under Articles 73 and 89. That shall include compensation where any of the payment service providers fail to use strong customer authentication.	(1)	(1) În cazul în care răspunderea unui prestator de servicii de plată în conformitate cu articolele 73 și 89 i se poate imputa unui alt prestator de servicii de plată sau unui intermediar, prestatorul de servicii de plată sau intermediarul respectiv compensează primul prestator de servicii de plată pentru eventualele pierderi survenite sau sume achitate în temeiul articolelor 73 și 89. Această compensație se aplică și în cazul în care oricare dintre prestatorii de servicii de plată nu utilizează autentificarea strictă a clienților.	215	<b>Art. 215.</b> - (1) În cazul în care răspunderea unui prestator de servicii de plată în conformitate cu art. 173-176 și art. 203-211 revine unui alt prestator de servicii de plată sau unui intermediar, prestatorul de servicii de plată sau intermediarul respectiv compensează primul prestator de servicii de plată pentru toate pierderile survenite sau sumele achitate în conformitate cu art. 173-176 și art. 203-211. Această compensație se aplică și în cazul în care oricare dintre prestatorii de servicii de plată nu utilizează autentificarea strictă a clienților.
2. Further financial compensation may be determined in accordance with agreements between payment service providers and/or intermediaries and the law applicable to the agreement concluded between them.	(2)	(2) O compensație financiară suplimentară se poate stabili în conformitate cu acordurile încheiate între prestatorii de servicii de plată și/sau intermediari și cu legislația aplicabilă acordului încheiat între aceștia.	213	(2) O compensație financiară suplimentară se poate stabili în conformitate cu acordurile încheiate între prestatorii de servicii de plată și/sau intermediari și cu legislația aplicabilă acordului încheiat între aceștia.
<b>Article 93 Abnormal and unforeseeable circumstances</b>	<b>Art 93</b>	<b>Articolul 93 Împrejurări anormale și neprevăzute</b>		
No liability shall arise under Chapter 2 or 3 in cases of abnormal and unforeseeable circumstances beyond the control of the party pleading for the application of those circumstances, the consequences of which would have been unavoidable despite all efforts to the contrary, or		Răspunderea prevăzută în capitolul 2 sau 3 nu se aplică împrejurărilor anormale și neprevăzute, aflate în afara controlului părții care le invocă, ale căror consecințe nu ar fi putut fi evitate în pofida tuturor eforturilor în acest sens sau în cazul în care un prestator de servicii de plată este obligat să respecte	216	<b>Art. 216.</b> - Răspunderea prevăzută la capitolele II, III și IV nu intervine în împrejurări anormale și neprevăzute, în afara controlului persoanei care le invocă și ale căror consecințe nu ar fi putut fi evitate în pofida tuturor diligențelor în acest sens sau în cazul în care un prestator de servicii de

where a payment service provider is bound by other legal obligations covered by Union or national law.		alte dispoziții legale prevăzute în dreptul intern sau în dreptul Uniunii.		plată este obligat să respecte alte dispoziții legislative.
<b>CHAPTER 4</b> <b>Data protection</b>	<b>Ca</b> <b>p 4</b>	<b>CAPITOLUL 4</b> <b>Protecția datelor</b>		<b>CAPITOLUL V</b> <b>Protecția datelor</b>
<b>Article 94</b> <b>Data protection</b>	<b>Art</b> <b>94</b>	<b>Articolul 94</b> <b>Protecția datelor</b>		
1. Member States shall permit processing of personal data by payment systems and payment service providers when necessary to safeguard the prevention, investigation and detection of payment fraud. The provision of information to individuals about the processing of personal data and the processing of such personal data and any other processing of personal data for the purposes of this Directive shall be carried out in accordance with Directive 95/46/EC, the national rules which transpose Directive 95/46/EC and with Regulation (EC) No 45/2001.	(1)	(1) Statele membre permit prelucrarea datelor cu caracter personal de către sistemele de plată și prestatorii de servicii de plată în cazul în care este necesar pentru a garanta prevenirea, investigarea și detectarea fraudelor în domeniul plăților. Furnizarea de informații către diferite persoane privind prelucrarea unor date cu caracter personal, prelucrarea respectivelor date cu caracter personal, precum și prelucrarea oricăror alte date cu caracter personal în sensul prezentei directive se realizează în conformitate cu Directiva 95/46/CE, cu normele naționale care transpun Directiva 95/46/CE și cu Regulamentul (CE) nr. 45/2001.	217	<b>Art. 217. - (1)</b> Sistemele de plăți și prestatorii de servicii de plată pot procesa datele personale în cazul în care acest lucru este necesar pentru a garanta prevenirea, investigarea și detectarea fraudelor în domeniul plăților. <b>(2)</b> Furnizarea de informații către diferite persoane privind prelucrarea unor date cu caracter personal, prelucrarea respectivelor date cu caracter personal, precum și prelucrarea oricăror alte date cu caracter personal în sensul prezentei legise realizează în conformitate cu Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE și cu Regulamentul (CE) nr. 45/2001 al Parlamentului European și al Consiliului din 18 decembrie 2000 privind protecția persoanelor fizice cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal de către instituțiile și organele comunitare și privind libera circulație a acestor date.
2. Payment service providers shall only access, process and retain personal data necessary for the provision of their payment services,	(2)	(2) Prestatorii de servicii de plată accesează, prelucrează și păstrează datele cu caracter personal necesare pentru furnizarea serviciilor lor de plată	217	<b>(3)</b> Prestatorii de servicii de plată accesează, prelucrează și păstrează datele cu caracter personal necesare pentru furnizarea serviciilor lor de

with the explicit consent of the payment service user.		doar cu consimțământul explicit al utilizatorului serviciilor de plată.		plată doar cu consimțământul explicit al utilizatorului serviciilor de plată.
<b>CHAPTER 5 Operational and security risks and authentication</b>	<b>Ca p 5</b>	<b>CAPITOLUL 5 Riscuri operaționale și de securitate și autentificarea</b>		<b>CAPITOLUL V Riscuri operaționale, de securitate și autentificarea</b>
<b>Article 95 Management of operational and security risks</b>	<b>Art 95</b>	<b>Articolul 95 Gestionarea riscurilor operaționale și de securitate</b>		
1. Member States shall ensure that payment service providers establish a framework with appropriate mitigation measures and control mechanisms to manage the operational and security risks, relating to the payment services they provide. As part of that framework, payment service providers shall establish and maintain effective incident management procedures, including for the detection and classification of major operational and security incidents.	(1)	(1) Statele membre se asigură că prestatorii de servicii de plată stabilesc un cadru cu măsuri de atenuare și mecanisme de control adecvate pentru a gestiona riscurile operaționale și de securitate, legate de serviciile de plată pe care le furnizează. Ca parte a acestui cadru, prestatorii de servicii de plată instituie și mențin proceduri eficiente de gestionare a incidentelor, inclusiv pentru detectarea și clasificarea incidentelor operaționale și de securitate majore.	218	<b>Art. 218.- (1)</b> Prestatorii de servicii de plată stabilesc un cadru de măsuri de diminuare și mecanisme de control adecvate pentru a gestiona riscurile operaționale și de securitate, legate de serviciile de plată pe care le oferă. Ca parte a acestui cadru, prestatorii de servicii de plată instituie, actualizează și aplică proceduri eficiente de gestionare a incidentelor, inclusiv pentru identificarea și clasificarea incidentelor operaționale și de securitate majore.
2. Member States shall ensure that payment service providers provide to the competent authority on an annual basis, or at shorter intervals as determined by the competent authority, an updated and comprehensive assessment of the operational and security risks relating to the payment services they provide and on the adequacy of the mitigation measures and control mechanisms implemented in response to those risks.	(2)	(2) Statele membre se asigură că prestatorii de servicii de plată furnizează autorității competente anual sau la intervale mai scurte stabilite de autoritatea competentă, o evaluare actualizată și cuprinzătoare privind riscurile operaționale și de securitate legate de serviciile de plată pe care le oferă și privind gradul de adecvare al măsurilor de atenuare și al mecanismelor de control puse în aplicare ca răspuns la aceste riscuri.	218	<b>(2)</b> Persoanele prevăzute la art. 223 alin. (1) furnizează Băncii Naționale a României anual, și în forma solicitată de aceasta, o evaluare actualizată și completă privind riscurile operaționale și de securitate legate de serviciile de plată pe care le oferă și privind gradul de adecvare a măsurilor de diminuare și a mecanismelor de control puse în aplicare ca răspuns la aceste riscuri. <b>(3)</b> Banca Națională a României poate să modifice frecvența de transmitere a evaluării prevăzute la alin. (2) de către prestatorii de servicii de plată, în conformitate cu reglementările sale.
3. By 13 July 2017, EBA shall, in close cooperation with the ECB and after consulting all relevant stakeholders, including those in the payment services market, reflecting all interests involved, issue guidelines in accordance with Article 16 of	(3)	(3) Până la 13 iulie 2017, ABE, în cooperare strânsă cu BCE și după consultarea tuturor părților interesate relevante, inclusiv celor de pe piața serviciilor de plată, reflectând toate interesele implicate, emit orientări în conformitate cu articolul 16 din		-

Regulation (EU) No 1093/2010 with regard to the establishment, implementation and monitoring of the security measures, including certification processes where relevant. EBA shall, in close cooperation with the ECB, review the guidelines referred to in the first subparagraph on a regular basis and in any event at least every 2 years.		Regulamentul (UE) nr. 1093/2010 cu privire la stabilirea, la punerea în aplicare și la monitorizarea măsurilor de securitate, inclusiv a proceselor de certificare atunci când este cazul.  În cooperare strânsă cu BCE, ABE revizuieste orientările menționate la primul paragraf în mod regulat, și în orice caz cel puțin o dată la doi ani.		
4. Taking into account experience acquired in the application of the guidelines referred to in paragraph 3, EBA shall, where requested to do so by the Commission as appropriate, develop draft regulatory technical standards on the criteria and on the conditions for establishment, and monitoring, of security measures. EN L 337/104 Official Journal of the European Union 23.12.2015  Power is delegated to the Commission to adopt the regulatory technical standards referred to in the first subparagraph in accordance with Articles 10 to 14 of Regulation (EU) No 1093/2010.	(4)	(4) Ținând seama de experiența dobândită în aplicarea orientărilor menționate la alineatul (3), ABE, la cererea Comisiei, după caz, elaborează proiecte de standarde tehnice de reglementare cu privire la criteriile și la condițiile pentru stabilirea și monitorizarea măsurilor de securitate.  Se delegă Comisiei competența de a adopta standardele tehnice de reglementare menționate la primul paragraf în conformitate cu articolele 10-14 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010.		-
5. EBA shall promote cooperation, including the sharing of information, in the area of operational and security risks associated with payment services among the competent authorities, and between the competent authorities and the ECB and, where relevant, the European Union Agency for Network and Information Security.	(5)	(5) ABE promovează cooperarea, inclusiv schimbul de informații, în domeniul combaterii riscurilor operaționale și de securitate asociate cu serviciile de plată, între autoritățile competente și între autoritățile competente și BCE și, după caz, Agenția Uniunii Europene pentru Securitatea Rețelelor și a Informațiilor.		(4) În vederea prevenirii și diminuării riscurilor operaționale și de securitate asociate serviciilor de plată furnizate de persoanele prevăzute la art. 223 alin. (1), Banca Națională a României poate coopera și participa la schimbul de informații cu alte autorități competente, Banca Centrală Europeană și Autoritatea Bancară Europeană și, după caz, cu Agenția Uniunii Europene pentru Securitatea Rețelelor și a Informațiilor.
<b>Article 96 Incident reporting</b>	<b>Art 96</b>	<b>Articolul 96 Raportarea incidentelor</b>		
1. In the case of a major operational	(1)	(1) În cazul unui incident operațional sau	219	<b>Art. 219 - (1)</b> Prestatorii de servicii de

<p>or security incident, payment service providers shall, without undue delay, notify the competent authority in the home Member State of the payment service provider.</p> <p>Where the incident has or may have an impact on the financial interests of its payment service users, the payment service provider shall, without undue delay, inform its payment service users of the incident and of all measures that they can take to mitigate the adverse effects of the incident.</p>		<p>de securitate major, prestatorii de servicii de plată notifică, fără întârzieri nejustificate, autoritatea competentă a statului membru de origine al prestatorului de servicii de plată.</p> <p>În cazul în care incidentul are sau poate avea un impact asupra intereselor financiare ale utilizatorilor de servicii de plată ale prestatorului de servicii de plată, acesta informează fără întârzieri nejustificate utilizatorii respectivi cu privire la incident și la toate măsurile disponibile pe care le pot lua pentru a atenua efectele negative ale acestuia.</p>	<p>plată prevăzuți la art. 223 alin. (1), persoane juridice române, care prestează servicii de plată pe teritoriul României, precum și pe teritoriul altor state membre prin sucursale, agenți sau în mod direct, notifică Băncii Naționale a României orice incident operațional sau de securitate major, fără întârzieri nejustificate și în forma solicitată de Banca Națională a României.</p> <p>(4) Prestatorii de servicii de plată dintr-un stat membru, care prestează servicii de plată pe teritoriul României, prin sucursale și/sau agenți notifică orice incident operațional sau de securitate major autorității competente din statul membru de origine.</p> <p>(2) În cazul în care incidentul are sau poate avea un impact asupra intereselor financiare ale utilizatorilor de servicii de plată ale prestatorului de servicii de plată, prestatorul de servicii de plată informează fără întârzieri nejustificate utilizatorii respectivi cu privire la incident și la toate măsurile pe care utilizatorii le pot lua pentru a atenua efectele negative ale acestuia.</p>
<p>2. Upon receipt of the notification referred to in paragraph 1, the competent authority of the home Member State shall, without undue delay, provide the relevant details of the incident to EBA and to the ECB. That competent authority shall, after assessing the relevance of the incident to relevant authorities of that Member State, notify them accordingly. EBA and the ECB shall, in cooperation with the competent</p>	<p>(2)</p>	<p>(2) La primirea notificării menționate la alineatul (1), autoritatea competentă a statului membru de origine transmite, fără întârzieri nejustificate, detaliile relevante ale incidentului către ABE și BCE. După ce evaluează relevanța incidentului pentru autoritățile relevante din statul membru respectiv, această autoritate competentă le transmite notificări în consecință.</p> <p>ABE și BCE, în cooperare cu autoritatea competentă a statului membru de</p>	<p>219</p> <p>(3) La primirea notificării menționate la alin. (1), Banca Națională a României transmite, fără întârzieri nejustificate, Autorității Bancare Europene și Băncii Centrale Europene detaliile relevante ale incidentului. După ce evaluează relevanța incidentului pentru alte autorități naționale din România, Banca Națională a României transmite acestor notificări în consecință. Banca Națională a României în cooperare cu Autoritatea Bancară Europeană și Banca Centrală Europeană evaluează</p>

<p>authority of the home Member State, assess the relevance of the incident to other relevant Union and national authorities and shall notify them accordingly. The ECB shall notify the members of the European System of Central Banks on issues relevant to the payment system.</p> <p>On the basis of that notification, the competent authorities shall, where appropriate, take all of the necessary measures to protect the immediate safety of the financial system.</p>		<p>origine, evaluează relevanța incidentului pentru alte autorități ale Uniunii și autorități naționale relevante și le transmite notificări în consecință. BCE notifică membrilor Sistemului European al Băncilor Centrale aspectele relevante pentru sistemul de plată.</p> <p>Pe baza notificării respective, autoritățile competente iau, după caz, toate măsurile necesare pentru protejarea securității imediate a sistemului financiar.</p>	<p>relevanța incidentului pentru alte autorități ale Uniunii și autorități naționale relevante.</p> <p>(5) Pe baza notificării primite de la Banca Centrală Europeană și/sau Autoritatea Bancară Europeană cu privire la producerea unui incident, raportat acestora de către autoritatea competentă din statul membru de origine al prestatorului de servicii de plată care a înregistrat incidentul de plată, Banca Națională a României dispune, după caz, toate măsurile necesare pentru protejarea securității imediate a sistemului financiar.</p>
<p>3. By 13 January 2018, EBA shall, in close cooperation with the ECB and after consulting all relevant stakeholders, including those in the payment services market, reflecting all interests involved, issue guidelines in accordance with Article 16 of Regulation (EU) No 1093/2010 addressed to each of the following:</p>	(3)	<p>(3) Până la 13 ianuarie 2018, ABE, în strânsă cooperare cu BCE și după consultarea tuturor părților interesate relevante, inclusiv celor de pe piața serviciilor de plată, reflectând toate interesele implicate, emite orientări în conformitate cu articolul 16 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010 adresate fiecăruia dintre următorii:</p>	-
<p>(a) payment service providers, on the classification of major incidents referred to in paragraph 1, and on the content, the format, including standard notification templates, and the procedures for notifying such incidents;</p>	(a)	<p>(a) prestatorilor de servicii de plată, cu privire la clasificarea incidentelor majore menționate la alineatul (1) și cu privire la conținutul, formatul, inclusiv modelele de notificare standard, precum și procedurile de notificare a acestor incidente; și</p>	-
<p>(b) competent authorities, on the criteria on how to assess the relevance of the incident and the details of the incident reports to be shared with other domestic authorities.</p>	(b)	<p>(b) autorităților competente, cu privire la criteriile de evaluare a relevanței incidentului și la detaliile din rapoartele referitoare la incident care urmează să fie comunicate altor autorități naționale.</p>	-
<p>4. EBA shall, in close cooperation with the ECB, review the guidelines referred to in paragraph 3 on a regular basis and in any event at least</p>	(4)	<p>(4) În cooperare strânsă cu BCE, ABE revizuieste orientările menționate la alineatul (3) în mod regulat, și în orice caz cel puțin o dată la doi ani.</p>	-

every 2 years.				
5. While issuing and reviewing the guidelines referred to in paragraph 3, EBA shall take into account standards and/or specifications developed and published by the European Union Agency for Network and Information Security for sectors pursuing activities other than payment service provision.	(5)	(5) La emiterea și la revizuirea orientărilor menționate la alineatul (3), ABE ține cont de standardele și/sau specificațiile elaborate și publicate de Agenția Uniunii Europene pentru Securitatea Rețelelor și a Informațiilor pentru alte sectoare de activitate decât cel al furnizării de servicii de plată.		-
6. Member States shall ensure that payment service providers provide, at least on an annual basis, statistical data on fraud relating to different means of payment to their competent authorities. Those competent authorities shall provide EBA and the ECB with such data in an aggregated form.	(6)	(6) Statele membre se asigură că prestatorii de servicii de plată furnizează autorităților lor competente, cel puțin anual, date statistice privind fraudele legate de diferite mijloace de plată. Autoritățile competente respective transmit către ABE și BCE aceste date în formă agregată.		(6) Prestatorii de servicii de plată prevăzuți la art. 223 alin. (1), cu excepția agenților prevăzuți la art. 223 alin.(1) lit. c), furnizează Băncii Naționale a României, cel puțin anual, date statistice privind fraudele legate de diferite mijloace de plată. Banca Națională a României transmite către Autoritatea Bancară Europeană și Banca Centrală Europeană aceste date în formă agregată.
				(7) În exercitarea atribuțiilor prevăzute la alin. (5) și (6), Banca Națională a României poate coopera cu alte autorități naționale relevante sau din alte state membre.
<b>Article 97 Authentication</b>	<b>Art 97</b>	<b>Articolul 97 Autentificarea</b>		<b>SECȚIUNEA a 2-a Autentificarea</b>
1. Member States shall ensure that a payment service provider applies strong customer authentication where the payer: (a) accesses its payment account online; (b) initiates an electronic payment transaction;  (c) carries out any action through a remote channel which may imply a risk of payment fraud or other abuses.	(1)	(1) Statele membre se asigură că prestatorul de servicii de plată aplică autentificarea strictă a clienților atunci când plătitorul: (a) își accesează online contul de plăți;  (b) inițiază o operațiune de plată electronică;  (c) întreprinde orice acțiune, printr-un canal la distanță, care poate implica un risc de fraudare a plății sau alte abuzuri.	220	<b>Art. 220 - (1)</b> Prestatorii de servicii de plată aplică autentificarea strictă a clienților atunci când plătitorul:  a) își accesează online contul de plăți; b) inițiază o operațiune de plată electronică;  c) întreprinde orice acțiune, printr-un canal la distanță, care poate implica un risc de fraudare a plății sau alte abuzuri.
2. With regard to the initiation of electronic payment transactions as referred to in point (b) of paragraph 1, Member States shall ensure that, for	(2)	(2) În ceea ce privește inițierea operațiunilor de plată electronice menționate la alineatul (1) litera (b), operațiunile statele membre se asigură că,	220	<b>(2)</b> Atunci când se inițiază o operațiune de plată electronică în condițiile menționate la alin. (1) lit. b), prestatorii de servicii de plată aplică

<p>electronic remote payment transactions, payment service providers apply strong customer authentication that includes elements which dynamically link the transaction to a specific amount and a specific payee.</p>		<p>pentru operațiunile de plată la distanță electronice, prestatorii de servicii de plată aplică autentificarea strictă a clienților, incluzând elemente care asigură o legătură dinamică între operațiune, o sumă specifică și un beneficiar al plății specific.</p>	<p>autentificarea strictă a clienților, incluzând elemente care asigură o legătură dinamică între operațiune, o sumă specifică și un beneficiar al plății specific.</p>
<p>3. With regard to paragraph 1, Member States shall ensure that payment service providers have in place adequate security measures to protect the confidentiality and integrity of payment service users' personalised security credentials.</p>	(3)	<p>(3) În ceea ce privește alineatul (1), statele membre se asigură că prestatorii de servicii de plată instituie măsuri de securitate adecvate în vederea protejării confidențialității și a integrității elementelor de securitate personalizate ale utilizatorilor serviciilor de plată.</p>	<p>220 (3) În cazul prevăzut la alin. (1), prestatorii de servicii de plată instituie măsuri de securitate adecvate în vederea protejării confidențialității și a integrității elementelor de securitate personalizate ale utilizatorilor serviciilor de plată.</p>
<p>4. Paragraphs 2 and 3 shall also apply where payments are initiated through a payment initiation service provider. Paragraphs 1 and 3 shall also apply when the information is requested through an account information service provider.</p>	(4)	<p>(4) Alineatele (2) și (3) se aplică, de asemenea, în cazul în care plățile sunt inițiate prin intermediul unui prestator de servicii de inițiere a plății. Alineatele (1) și (3) se aplică, de asemenea, în cazul în care informațiile sunt solicitate prin intermediul unui prestator de servicii de informare cu privire la conturi.</p>	<p>220 (4) Dispozițiile alin. (2) și (3) se aplică, de asemenea, în cazul în care plățile sunt inițiate prin intermediul unui prestator de servicii de inițiere a plății, iar dispozițiile alin. (1) și (3) se aplică de asemenea, în cazul în care informațiile sunt solicitate prin intermediul unui prestator de servicii de informare cu privire la conturi.</p>
<p>5. Member States shall ensure that the account servicing payment service provider allows the payment initiation service provider and the account information service provider to rely on the authentication procedures provided by the account servicing payment service provider to the payment service user in accordance with paragraphs 1 and 3 and, where the payment initiation service provider is involved, in accordance with paragraphs 1, 2 and 3.</p>	(5)	<p>(5) Statele membre se asigură că prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont permite prestatorului de servicii de inițiere a plății și prestatorului de servicii de informare cu privire la conturi să se bazeze pe procedurile de autentificare furnizate utilizatorului de servicii de plată de către prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont, în conformitate cu alineatele (1) și (3) și, de asemenea, în cazurile în care este implicat prestatorul de servicii de inițiere a plății, în conformitate cu alineatele (1), (2) și (3).</p>	<p>220 (5) Prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont permite prestatorului de servicii de inițiere a plății să se bazeze pe procedurile de autentificare furnizate utilizatorului de servicii de plată de către prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont, în cazurile în care este implicat prestatorul de servicii de inițiere a plății, în conformitate cu alin. (1) - (3). (6) Prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont permite prestatorului de servicii de informare cu privire la conturi să se bazeze pe procedurile de autentificare furnizate utilizatorului de servicii de plată de către prestatorul de servicii de plată care oferă servicii de cont, în conformitate cu alin. (1) și (3).</p>
<p><b>Article 98</b></p>	<p><b>Art</b></p>	<p><b>Articolul 98</b></p>	

<b>Regulatory technical standards on authentication and communication</b>	<b>98</b>	<b>Standarde tehnice de reglementare privind autentificarea și comunicarea</b>	
<p>1. EBA shall, in close cooperation with the ECB and after consulting all relevant stakeholders, including those in the payment services market, reflecting all interests involved, develop draft regulatory technical standards addressed to payment service providers as set out in Article 1(1) of this Directive in accordance with Article 10 of Regulation (EU) No 1093/2010 specifying:</p> <p>(a) the requirements of the strong customer authentication referred to in Article 97(1) and (2);</p> <p>(b) the exemptions from the application of Article 97(1), (2) and (3), based on the criteria established in paragraph 3 of this Article;</p> <p>(c) the requirements with which security measures have to comply, in accordance with Article 97(3) in order to protect the confidentiality and the integrity of the payment service users' personalised security credentials; and</p> <p>(d) the requirements for common and secure open standards of communication for the purpose of identification, authentication, notification, and information, as well as for the implementation of security measures, between account servicing payment service providers, payment initiation service providers, account information service providers, payers, payees and other payment service providers.</p>	(1)	<p>(1) ABE, în cooperare strânsă cu BCE și după consultarea tuturor părților interesate relevante, inclusiv a celor de pe piața serviciilor de plată, reflectând toate interesele implicate, elaborează proiecte de standarde tehnice de reglementare adresate prestatorilor de servicii de plată menționați la articolul 1 alineatul (1) din prezenta directivă, în conformitate cu articolul 10 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010, specificând:</p> <p>(a) cerințele privind autentificarea strictă a clienților menționată la articolul 97 alineatele (1) și (2);</p> <p>(b) derogările de la aplicarea articolului 97 alineatele (1), (2) și (3), pe baza criteriilor stabilite la alineatul (3) din prezentul articol;</p> <p>(c) cerințele pe care trebuie să le respecte măsurile de securitate, în conformitate cu articolul 97 alineatul (3), în vederea protejării confidențialității și a integrității elementelor de securitate personalizate ale utilizatorilor serviciilor de plată; și</p> <p>(d) cerințele pentru standarde deschise, comune și sigure de comunicare, în scopul identificării, autentificării, notificării și informării, precum și al punerii în aplicare a măsurilor de securitate, dintre prestatorii de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont, prestatorii de servicii de inițiere a plății, prestatorii de servicii de informare cu privire la conturi, plătitori, beneficiarii plății și alți prestatori de servicii de plată.</p>	-
2. The draft regulatory technical	(2)	(2) ABE elaborează proiecte de	-

<p>standards referred to in paragraph 1 shall be developed by EBA in order to:</p> <p>(a) ensure an appropriate level of security for payment service users and payment service providers, through the adoption of effective and risk-based requirements; EN L 337/106 Official Journal of the European Union 23.12.2015</p> <p>(b) ensure the safety of payment service users' funds and personal data;</p> <p>(c) secure and maintain fair competition among all payment service providers;</p> <p>(d) ensure technology and business-model neutrality;</p> <p>(e) allow for the development of user-friendly, accessible and innovative means of payment.</p>		<p>standarde tehnice de reglementare menționate la alineatul (1) pentru:</p> <p>(a) asigurarea unui nivel adecvat de securitate pentru utilizatorii serviciilor de plată și prestatorii acestor servicii, prin adoptarea unor cerințe eficace și bazate pe riscuri;</p> <p>(b) garantarea siguranței fondurilor și a datelor cu caracter personal ale utilizatorilor serviciilor de plată;</p> <p>(c) asigurarea și menținerea unei concurențe loiale între toți prestatorii de servicii de plată;</p> <p>(d) asigurarea neutralității modelelor tehnologice și de afaceri;</p> <p>(e) asigurarea dezvoltării unor mijloace de plată ușor de utilizat, accesibile și inovatoare.</p>		
<p>3. The exemptions referred to in point (b) of paragraph 1 shall be based on the following criteria:</p> <p>(a) the level of risk involved in the service provided;</p> <p>(b) the amount, the recurrence of the transaction, or both;</p> <p>(c) the payment channel used for the execution of the transaction.</p>	(3)	<p>(3) Derogările prevăzute la alineatul (1) litera (b) se bazează pe următoarele criterii:</p> <p>(a) nivelul de risc pe care îl implică serviciul furnizat;</p> <p>(b) valoarea, recurența operațiunii sau ambele;</p> <p>(c) canalul de plată utilizat pentru executarea operațiunii.</p>		-
<p>4. EBA shall submit the draft regulatory technical standards referred to in paragraph 1 to the</p>	(4)	<p>(4) ABE înaintează Comisiei proiectele respective de standarde tehnice de reglementare menționate la alineatul (1)</p>		-



<p>2. Where appropriate and without prejudice to the right to bring proceedings before a court in accordance with national procedural law, the reply from the competent authorities shall inform the complainant of the existence of the ADR procedures set up in accordance with Article 102.</p>		<p>(2) Dacă este cazul și fără a aduce atingere dreptului de a deferi o cauză justiției în conformitate cu dreptul procedural intern, răspunsul autorităților competente informează reclamantul despre existența procedurilor SAL instituite în conformitate cu articolul 102.</p>	<p>interesate, inclusiv asociații de consumatori, pot sesiza Banca Națională a României pentru entitățile prevăzute la art. 223 alin. (1); b) art. 4 alin. (4), 113 - 115 alin. (2) și (3), art. 116, art. 118, art. 119, art. 120 alin. (1) - 122, art. 124-126, art. 127 alin. (1) și (3), art. 128, art. 129, art. 131 - 133, art. 135-139, art. 141-145, art. 148 alin. (3) și (4), art. 149, art. 167, art. 168 - 171, art. 173-175, art. 178, art. 179 alin. (1), art. 180-182, art. 184 alin. (2) și (3), art. 185-193, art. 195-198, art. 200 alin. (2)-(4), art. 201, art. 204-207, art. 209-211, art. 212 alin. (1), consumatorii, inclusiv asociațiile de consumatori, pot sesiza Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor;</p> <p>c) art. 141-145, art. 148 alin. (3) și (4), art. 149, art. 167, art. 168 (?) - 171, art. 173-175, art. 178, art. 179 alin. (1), art. 180-182, art. 184 alin. (2) și (3), art. 185-193, art. 195-198, art. 200 alin. (2)-(4), art. 201, art. 204-207, art. 209-211, art. 212 alin. (1), utilizatorii serviciilor de plată persoane juridice pot să sesizeze Agenția Națională de Administrare Fiscală;</p> <p>(2) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor, Banca Națională a României, respectiv Agenția Națională de Administrare Fiscală informează, după caz, reclamantul, în răspunsul formulat către acesta, despre existența procedurilor extrajudiciare de soluționare a litigiilor.</p> <p>(3) În vederea soluționării pe cale amiabilă a eventualelor litigii și fără a se aduce atingere dreptului consumatorilor și utilizatorilor persoane juridice de a iniția acțiuni în justiție împotriva prestatorilor de</p>
--	--	--	--

			<p>servicii de plată care au încălcat dispozițiile prezentei legi ori dreptului acestora de a sesiza Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor, Agenția Națională de Administrare Fiscală, respectiv Banca Națională a României, după caz, potrivit art. 71 alin. (5) și ale art. 222, utilizatorii serviciilor de plată, persoane fizice și juridice, pot apela la procedurile extrajudiciare de soluționare a litigiilor.</p> <p>(4) Pentru soluționarea pe cale amiabilă a eventualelor litigii dintre utilizatorii și prestatorii serviciilor de plată, utilizatorii de servicii de plată, persoane fizice și juridice, și alte părți interesate pot recurge la procedura medierii, în temeiul prevederilor Legii nr. 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator, cu modificările și completările ulterioare și/sau la procedurile de soluționare alternativă a litigiilor administrate de Centrul de Soluționare Alternativă a Litigiilor în Domeniul Bancar, potrivit Ordonanței Guvernului nr. 38/2015 privind soluționarea alternativă a litigiilor dintre consumatori și comercianți, cu modificările ulterioare.</p> <p>(5) În cazul disputelor transfrontaliere, entitățile responsabile cooperează în mod activ cu organismele din alte state membre care asigură soluționarea pe cale extrajudiciară a disputelor dintre utilizatorii serviciilor de plată și prestatorii de servicii de plată.</p>
<b>Article 100</b> <b>Competent authorities</b>	<b>Art</b> <b>10</b> <b>0</b>	<b>Articolul 100</b> <b>Autorități competente</b>	
1. Member States shall designate competent authorities to ensure and monitor effective compliance with this	(1)	(1) Statele membre desemnează autoritățile competente care să asigure și să monitorizeze respectarea efectivă a	Art. 223. – (1) – Banca Națională a României este autoritatea competentă responsabilă cu asigurarea și

<p>Directive. Those competent authorities shall take all appropriate measures to ensure such compliance. They shall be either:</p>	<p>prezentei directive. Autoritățile competente în cauză adoptă toate măsurile adecvate pentru a asigura respectarea acesteia. Autoritățile competente sunt:</p>	<p>monitorizarea respectării prevederilor art. 150-165, art. 218-221 și art. 247 alin. (4), a reglementărilor emise în aplicarea acestor articole, precum și a actelor delegate adoptate de Comisia Europeană în materie de servicii de plată, de către următoarele categorii de entități:</p> <p>a) instituțiile de plată, instituțiile emitente de monedă electronică, instituțiile de credit, persoane juridice române și sucursalele instituțiilor de credit din state terțe autorizate de Banca Națională a României;</p> <p>b) furnizorii specializați în servicii de informare cu privire la conturi, persoane juridice române și persoane fizice cu sediul profesional în România;</p> <p>c) sucursalele și agenții instituțiilor de plată, furnizorilor specializați în servicii de informare cu privire la conturi și instituțiilor emitente de monedă electronică autorizate/înregistrate în alte state membre care prestează servicii de plată pe teritoriul României;</p> <p>d) sucursalele instituțiilor de credit care prestează servicii de plată pe teritoriul României, în temeiul dreptului de stabilire ;</p> <p>e) furnizorii de servicii poștale giro care prestează servicii de plată potrivit cadrului legislativ național aplicabil.</p> <p>(2) În aplicarea alin. (1) Banca Națională a României este abilitată:</p> <p>a) să solicite furnizarea oricăror documente și informații necesare pentru verificarea respectării cerințelor impuse prin art. 150-165, art. 218-221, art. 247 alin. (4), a reglementărilor emise în aplicarea acestor articole, precum și a actelor delegate adoptate de Comisia Europeană în materie de servicii de</p>
--	--	---

			<p>plată, specificând termenul în care trebuie furnizate și, după caz, scopul solicitării;</p> <p>b) să efectueze verificări la sediul profesional sau real al entităților prevăzute la art.223 alin.(1) și la locațiile acestora, precum și la sediile/locațiile furnizorilor externi în cazul externalizării activităților, după caz;</p> <p>c) să emită recomandări de conformare și să dispună măsuri administrative, inclusiv în situațiile în care entitățile prevăzute la alin.(1) nu dau curs unei recomandări formulate de Banca Națională a României.</p> <p>(3) În aplicarea prevederilor alin. (2) lit. c), Banca Națională a României are competența de a dispune următoarele măsuri administrative, fără a se limita la acestea:</p> <p>a) reevaluarea riscurilor operaționale și de securitate legate de serviciile de plată pe care le furnizează entitățile prevăzute la alin. (1);</p> <p>b) îmbunătățirea cadrului de gestionare a riscurilor și mecanismelor implementate în vederea respectării dispozițiilor de la alin.(1);</p> <p>c) modificarea măsurilor și mecanismelor de control stabilite pentru a gestiona adecvat riscurile operaționale și de securitate;</p> <p>d) modificarea criteriilor stabilite de instituțiile de credit pentru acordarea accesului la conturile de plăți;</p> <p>e) prezentarea unui plan de restabilire a conformității cu cerințele articolelor menționate la alin. (1), care să detalieze demersurile și acțiunile ce vor fi întreprinse în acest sens și care să stabilească termenul de implementare a respectivelor demersuri și acțiuni;</p>
--	--	--	--

			<p>f) orice alte măsuri administrative care să fie adecvate și proporționale cu faptele și deficiențele constatate, de natură a remedia situația entităților prevăzute la alin.(1).</p> <p>(4) Entitățile prevăzute la alin. (1) permit personalului împuternicit de Banca Națională a României să desfășoare activități de verificare a conformității cu cadrul legal, furnizând în acest scop toate documentele și informațiile, astfel cum vor fi solicitate de către acesta și sunt obligate să transmită Băncii Naționale a României orice informații și documente solicitate, la termenele, periodicitățile și în forma solicitată de aceasta în scopul aducerii la îndeplinire a atribuțiilor conferite acesteia potrivit alin. (1).</p> <p>(5) Instituțiile de plată, furnizorii specializați în servicii de informare cu privire la conturi și instituțiile emitente de monedă electronică care funcționează pe teritoriul României prin intermediul agenților în temeiul dreptului de stabilire, al căror sediu real este situat în alt stat membru, desemnează un punct central de contact în România pentru a asigura comunicarea și raportarea adecvată a informațiilor privind conformarea cu prevederile art. 150-165, art. 218-221, art. 247 alin. (4), a reglementărilor emise în aplicarea acestor articole, precum și a actelor delegate adoptate de Comisia Europeană în materie de servicii de plată, fără a aduce atingere niciunei dispoziții privind combaterea spălării banilor și a finanțării terorismului, și pentru a facilita supravegherea de către autoritățile competente ale statului membru de</p>
--	--	--	---

			<p>origine și cele ale statului membru gazdă, inclusiv prin transmiterea de documente și de informații autorităților competente, la cerere.</p> <p>(6) Desemnarea unui punct central de contact în conformitate cu prevederile alin. (5) se va face proporțional cu obiectivul urmărit de comunicare adecvată și de raportare a informațiilor privind conformarea cu prevederile art. art. 150-165, art. 218-221, art. 247 alin. (4), a reglementărilor emise în aplicarea acestor articole, precum și a actelor delegate adoptate de Comisia Europeană în materie de servicii de plată în statul membru gazdă.</p> <p>(7) La solicitarea Băncii Naționale a României, instituțiile de plată, furnizorii specializați în servicii de informare cu privire la conturi și instituțiile emitente de monedă electronică care funcționează pe teritoriul României prin intermediul agenților sau sucursalelor și al căror sediu central este situat în alt stat membru transmit Băncii Naționale a României, în scopuri statistice și/sau de informare, rapoarte periodice cu privire la activitățile desfășurate pe teritoriul României,</p> <p>(8) La solicitarea Băncii Naționale a României, instituțiile de credit care funcționează pe teritoriul României prin intermediul sucursalelor și al căror sediu central este situat în alt stat membru transmit Băncii Naționale a României, în scopuri statistice și/sau de informare, rapoarte periodice cu privire la activitățile desfășurate pe teritoriul României,</p> <p>(9) La solicitarea Băncii Naționale a României, prestatorii de servicii de plată prevăzuți la alin. (7) și respectiv alin. (8), care oferă servicii de plată</p>
--	--	--	---



			223	<p>247 alin. (4), utilizatorii serviciilor de plată persoane fizice și juridice și alte părți interesate, inclusiv asociații de consumatori, pot sesiza Banca Națională a României pentru entitățile prevăzute la art. 223 alin. (1);</p> <p><b>Art. 223. – (1) –</b> Banca Națională a României este autoritatea competentă responsabilă cu asigurarea și monitorizarea respectării prevederilor art. 150-165, art. 218-221, art. 247 alin. (4), a reglementărilor emise în aplicarea acestor articole, precum și a actelor delegate adoptate de Comisia Europeană în materie de servicii de plată, de către următoarele categorii de entități:</p> <p>a) instituțiile de plată, instituțiile emitente de monedă electronică, instituțiile de credit, persoane juridice române și sucursalele instituțiilor de credit din state terțe autorizate de Banca Națională a României</p> <p>b) furnizorii specializați în servicii de informare cu privire la conturi, persoane juridice române și persoane fizice cu sediul profesional în România,</p> <p>c) sucursalele și agenții instituțiilor de plată, furnizorilor specializați în servicii de informare cu privire la conturi și instituțiilor emitente de monedă electronică autorizate/înregistrate în alte state membre care prestează servicii de plată pe teritoriul României,</p> <p>d) sucursalele instituțiilor de credit care prestează servicii de plată pe teritoriul României, în temeiul dreptului de stabilire;</p> <p>e) furnizorii de servicii poștale giro care prestează servicii de plată potrivit cadrului legislativ național aplicabil.</p>
(b) bodies recognised by national law	(b)	(b) fie organisme recunoscute de dreptul	230	<b>Art. 230. -</b> Constituie contravenții

<p>or by public authorities expressly empowered for that purpose by national law. They shall not be payment service providers, with the exception of national central banks.</p>		<p>intern sau de autorități publice anume împuternicite în acest scop de dreptul intern. Autoritățile respective nu sunt prestatori de servicii de plată, cu excepția băncilor centrale naționale.</p>	<p>încălcarea, de către prestatorii de servicii de plată prevăzuți la art. 2, a dispozițiilor art. 4 alin. (4), 113 - 115 alin. (2) și (3), art. 116, art. 118, art. 119, art. 120 alin. (1) - 122, art. 124-126, art. 127 alin. (1) și (3), art. 128, art. 129, art. 131 - 133, art. 135-139, art. 141-145, art. 148 alin. (3) și (4), art. 149, art. 167, art. 168 - 171, art. 173-175, art. 178, art. 179 alin. (1), art. 180-182, art. 184 alin. (2) și (3), art. 185-193, art. 195-198, art. 200 alin. (2)-(4), art. 201, art. 204-207, art. 209-211 alin. (1), art. 212 alin. (1), atunci când sunt afectate sau pot fi afectate interesele consumatorilor, și se sancționează cu amendă de la 50.000 lei la 100.000 lei.</p> <p>231 <b>Art. 231. - (1)</b> Constatarea contravențiilor și aplicarea sancțiunilor prevăzute la art. 230 se fac de către reprezentanții împuterniciți ai Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, la sesizarea consumatorilor, a asociațiilor de consumatori ori din oficiu.</p> <p><b>(2)</b> Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor are competențe conform alin. (1) în cazul prestatorilor de servicii de plată al căror stat membru de origine este România și în cazul agențiilor sau sucursalelor pentru care România este stat membru gazdă și care acționează în conformitate cu dreptul de stabilire.</p> <p><b>(3)</b> Odată cu aplicarea sancțiunii contravenționale principale, se pot aplica una sau mai multe dintre următoarele sancțiuni contravenționale complementare:</p> <p>a) respectarea imediată a clauzelor contractuale care au fost încălcate;</p>
--	--	--	--

			<p>b) dispunerea încetării încasării, respectiv restituirea sumelor încasate fără temei legal, într-un termen de cel mult 15 zile calendaristice, de la data luării la cunoștință a procesului verbal de constatare a contravenției;</p> <p>c) aducerea contractului în conformitate cu prevederile legale, în termen de cel mult 15 zile calendaristice, de la data luării la cunoștință a procesului verbal de constatare a contravenției;</p> <p>d) corectarea oricăror neconformități cu prevederile legale constatate prin procesul-verbal de constatare a contravenției, în termen de cel mult 15 zile calendaristice, de la data luării la cunoștință a procesului verbal de constatare a contravenției.</p> <p><b>(4)</b> La propunerea agentului constator, prin ordin emis de președintele Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, se pot aplica una sau mai multe dintre următoarele sancțiuni contravenționale complementare:</p> <p>a) aducerea tuturor contractelor similare în conformitate cu prevederile legale, în termen de 30 de zile calendaristice;</p> <p>b) dispunerea încetării încasării, respectiv restituirea sumelor încasate fără temei legal pentru toate contractele similare, într-un termen de cel mult 15 zile calendaristice.</p> <p><b>(5)</b> Neaducerea la îndeplinire a sancțiunilor contravenționale complementare dispuse în termenele și condițiile prevăzute în procesul-verbal de constatare a contravenției sau săvârșirea repetată în decurs de 6 luni de la prima constatare a uneia dintre contravențiile prevăzute la art. 230 constituie contravenție și se</p>
--	--	--	---

			<p>sanctionează cu amendă de la 80.000 lei la 100.000 lei.</p> <p><b>(6)</b> Contestarea în instanță a procesului-verbal de constatare a contravenției nu suspendă de drept executarea sancțiunilor contravenționale complementare dispuse.</p> <p><b>(7)</b> Ordinul emis în cazul prevăzut la alin. (4) poate fi contestat la instanța de contencios administrativ, în condițiile Legii nr. 554/2004, cu modificările și completările ulterioare.</p> <p><b>(8)</b> Prestatorii de servicii sunt obligați să informeze Banca Națională a României, în termen de două zile lucrătoare de la data primirii procesului-verbal, despre sancțiunile ce le-au fost aplicate de Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor pentru încălcarea dispozițiilor prezentei legi.</p> <p><b>232</b> <b>Art. 232. - (1)</b> Constituie contravenții încălcarea dispozițiilor art. 141-145, art. 148 alin. (3) și (4), art. 149, art. 167, art. 168 – 171, art. 173-175, art. 178, art. 179 alin. (1), art. 180-182, art. 184 alin. (2) și (3), art. 185-193, art. 195-198, art. 200 alin. (2)-(4), art. 201, art. 204-207, art. 209-211, art. 212 alin. (1), atunci când sunt afectate sau pot fi afectate interesele utilizatorilor persoane juridice, și se sancționează cu amendă de la 50.000 lei la 100.000 lei.</p> <p><b>(2)</b> Constatarea contravențiilor și aplicarea sancțiunilor prevăzute la alin. (1) se fac de către reprezentanții împuterniciți ai Agenției Naționale de Administrare Fiscală, la sesizarea utilizatorilor de servicii de plată persoane juridice.</p> <p><b>(3)</b> Agenția Națională de Administrare</p>
--	--	--	--

				Fiscală are competențe conform alin. (1) în cazul prestatorilor de servicii de plată al căror stat membru de origine este România și în cazul agențiilor sau sucursalelor pentru care România este stat membru gazdă și care acționează în conformitate cu dreptul de stabilire.
2. The authorities referred to in paragraph 1 shall possess all powers and adequate resources necessary for the performance of their duties. Where more than one competent authority is empowered to ensure and monitor effective compliance with this Directive, Member States shall ensure that those authorities collaborate closely so that they can discharge their respective duties effectively.	(2)	(2) Autoritățile menționate la alineatul (1) dispun de toate competențele și resursele adecvate necesare pentru îndeplinirea atribuțiilor ce le revin. În cazul în care mai multe autorități competente sunt împuternicite să asigure și să monitorizeze respectarea efectivă a prezentei directive, statele membre se asigură că aceste autorități colaborează îndeaproape pentru a-și putea îndeplini eficient atribuțiile.	75	<b>Art. 75. –(1)</b> Banca Națională a României are competența de a dispune față de o instituție de plată, persoană juridică română, ori față de persoanele care exercită responsabilități de administrare și/sau conducere a activității de prestare de servicii de plată ale instituției de plată și care încalcă dispozițiile prezentului titlu și ale reglementărilor emise în aplicarea acestuia sau nu dă curs unei recomandări formulate de Banca Națională a României, măsurile necesare în scopul înlăturării deficiențelor și a cauzelor acestora <b>(2)</b> În aplicarea alin. (1), Banca Națională a României are competența de a dispune față de orice instituție de plată, persoană juridică română, următoarele măsuri, fără ca acestea să fie limitative: <b>a)</b> să solicite instituției de plată creșterea nivelului fondurilor proprii peste cele prevăzute la art. 34 și art. 35; <b>b)</b> să solicite instituției de plată utilizarea altei metode de determinare a necesarului de fonduri proprii; <b>c)</b> să solicite instituției de plată îmbunătățirea cadrului de administrare, a procedurilor și mecanismelor implementate pentru asigurarea unei organizări adecvate a activității desfășurate ori pentru restabilirea sau susținerea situației sale financiare;

			<p>d) să restricționeze sau să limiteze volumul activității, tipul de operațiuni desfășurate sau rețeaua de sucursale ale instituției de plată din țară și din străinătate;</p> <p>e) să restricționeze desfășurarea activității de plată prin agenți sau să interzică desfășurarea activității în acest mod;</p> <p>f) să solicite instituției de plată înlocuirea auditorului financiar sau firmei de audit;</p> <p>g) să solicite instituției de plată constituirea unei entități distincte pentru desfășurarea activității de prestare a serviciilor de plată, în condițiile prevăzute la art. 12;</p> <p>h) orice alte măsuri administrative care să fie adecvate și proporționale cu faptele și deficiențele constatate, de natură a remedia situația instituției de plată:</p> <p><b>Art. 76.</b> - Banca Națională a României are competența de a aplica sancțiuni administrative în cazurile în care constată că o instituție de plată, persoană juridică română și/sau oricare dintre persoanele care exercită responsabilități de administrare și/sau conducere a activității de prestare de servicii de plată în cadrul instituției de plată se fac vinovate de următoarele fapte, dacă acestea nu sunt săvârșite în astfel de condiții încât potrivit legii să fie considerate infracțiuni:</p> <p>a) încălcarea dispozițiilor menționate la art.75 alin.(1) lit.a);;</p> <p>b) nerespectarea măsurilor administrative dispuse de Banca Națională a României;</p> <p>c) încălcarea oricărei condiții sau restricții prevăzute în autorizația acordată;</p>
--	--	--	---

76

			<p>77</p> <p>d) efectuarea de operațiuni fictive și fără acoperire reală, în scopul prezentării incorecte a poziției financiare;</p> <p>e) neraportarea, raportarea cu întârziere sau raportarea de date și informații eronate către Banca Națională a României.</p> <p><b>Art. 77. - (1)</b> În cazurile prevăzute la art. 76, Banca Națională a României are competența de a aplica următoarele sancțiuni administrative:</p> <p>a) avertisment scris;</p> <p>b) amendă aplicabilă instituției de plată, de la 5.000 lei la 50.000 lei;</p> <p>c) amendă aplicabilă persoanelor care exercită responsabilități de administrare și/sau conducere a activității de prestare de servicii de plată în cadrul instituției de plată, între 1-6 salarii medii nete pe instituția de plată, conform situației salariale existente în luna precedentă datei la care s-a constatat fapta;</p> <p>d) retragerea aprobării acordate persoanelor care exercită responsabilități de administrare și/sau conducere a activității de prestare de servicii de plată în cadrul instituției de plată;</p> <p>e) suspendarea sau retragerea autorizației acordate instituției de plată.</p> <p>(2) La individualizarea sancțiunii se ține seama de gravitatea faptei săvârșite, precum și de circumstanțele personale și reale ale săvârșirii faptei.</p> <p>(3) Sancțiunile prevăzute la alin. (1) lit. c) și d) se aplică persoanelor cărora le poate fi imputată fapta, întrucât aceasta nu s-ar fi produs dacă persoanele respective și-ar fi exercitat în mod corespunzător</p>
--	--	--	--

			<p>responsabilitățile care decurg din îndatoririle funcției lor, stabilite conform legislației aplicabile societăților, prezentului titlu și reglementărilor emise în aplicarea acestuia și cadrului intern de administrare.</p> <p>78</p> <p>227</p> <p><b>Art. 78.</b> - Sancțiunile prevăzute la art. 77 pot fi aplicate concomitent cu dispunerea de măsuri conform art. 75 sau independent de acestea.</p> <p><b>Art. 227.</b> - (1) Banca Națională a României are competența de a aplica sancțiuni administrative, în cazurile în care constată că entitățile prevăzute la art. 223 alin. (1) și/sau oricare dintre persoanele care exercită responsabilități de administrare și/sau conducere a activității de prestare de servicii de plată în cadrul acestora se fac vinovate de următoarele fapte:</p> <p>a) încălcarea prevederilor art. 150-165, art. 218-221, art. 247 alin. (4), a reglementărilor emise în aplicarea acestor articole, precum și a actelor delegate adoptate de Comisia Europeană în materie de servicii de plată;</p> <p>b) nerespectarea măsurilor administrative dispuse potrivit art. 223 alin. (2) lit. c),</p> <p>(2) În cazurile prevăzute la alin. (1), Banca Națională a României are competența de a aplica următoarele sancțiuni administrative:</p> <p>a) avertisment scris;</p> <p>b) amendă aplicabilă entităților prevăzute la alin.(1), cuprinsă între 10.000 lei și 100.000 lei, pentru faptele prevăzute la alin. (1) lit. a) și b);</p> <p>c) amendă până la de două ori valoarea profiturilor obținute sau a pierderilor evitate de către persoana</p>
--	--	--	--

			<p>responsabilă, în măsura în care acestea pot fi determinate, aplicabilă prestatorilor de servicii de plată;</p> <p>d) suspendarea temporară a dreptului prestatorilor de servicii de plată de a presta servicii de plată, până la remedierea situației care a determinat suspendarea;</p> <p>e) suspendarea dreptului de acces la sistemele de plăți până la remedierea situației care a determinat suspendarea.</p> <p><b>(3)</b> Sancțiunile administrative prevăzute la alin. (1) pot fi aplicate concomitent cu dispunerea de măsuri administrative potrivit art. 223 alin. (2) lit. c) sau independent de acestea.</p> <p><b>(4)</b> Amenzile încasate se fac venit la bugetul de stat.</p> <p><b>(5)</b> Aplicarea sancțiunilor administrative prevăzute la alin. (1) se prescrie în termen de 1 an de la data constatării faptei, dar nu mai mult de 3 ani de la data săvârșirii acesteia.</p> <p><b>Art. 228. - (1)</b> Constatarea faptelor prevăzute la art. 227 alin. (1) se realizează de către reprezentanți împuterniciți ai Băncii Naționale a României, pe baza raportărilor făcute, potrivit legii ori a reglementărilor emise în aplicarea acesteia sau actelor delegate adoptate de Comisia Europeană în materie de servicii de plată sau la solicitarea expresă a Băncii Naționale a României ori în cursul verificărilor desfășurate la sediul profesional sau real al entităților prevăzute la art. 223 alin. (1) sau la locațiile acestora sau la sediile/locațiile furnizorilor externi în cazul externalizării activităților, după caz.</p> <p><b>(2)</b> Actele prin care sunt aplicate</p>
--	--	--	---

			<p>sanctiuni administrative și sunt dispuse măsuri administrative potrivit prevederilor art. 227 din prezenta legeși a reglementărilor emise în aplicarea acesteia se emit de către guvernatorul, prim-viceguvernatorul sau viceguvernatorii Băncii Naționale a României, conform reglementărilor interne, cu excepția sancțiunilor administrative prevăzute la art. 227 alin. (1) lit. d) și e), care sunt de competența Consiliului de administrație al Băncii Naționale a României.</p> <p><b>(3)</b> Actele prevăzute la alin. (2) trebuie să cuprindă cel puțin elementele de identificare ale persoanei vinovate, descrierea faptei și a circumstanțelor efectuării acesteia și temeiul de drept al dispunerii măsurii administrative sau, după caz, al aplicării sancțiunii administrative.</p> <p><b>Art. 229</b> - Dispozițiile art. 81 – 83 sunt aplicabile în mod corespunzător pentru actele adoptate de Banca Națională a României potrivit prezentului capitol</p> <p><b>Art. 10.</b> - <b>(1)</b> Banca Națională a României acordă autorizație unei persoane juridice române doar dacă din informațiile și documentele care însoțesc cererea rezultă respectarea tuturor cerințelor prevăzute de prezentul titlu și de reglementările date în aplicarea acestuia și evaluarea proiectului prezentat este favorabilă.</p> <p><b>(2)</b> În scopul aplicării alin. (1), Oficiul Național de Prevenire și Combateră a Spălării Banilor furnizează Băncii Naționale a României, la cererea acesteia, informații cu privire la persoane și entități expuse la risc de</p>
--	--	--	--

			<p>spălare a banilor și finanțarea terorismului.</p> <p><b>(3)</b> În scopul aplicării alin. (1), la solicitarea persoanei juridice prevăzute la art.9, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor analizează documentele pentru care, potrivit reglementărilor Băncii Naționale a României prevăzute la alin. (1), este necesară exprimarea de către Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor a unui punct de vedere și comunică solicitantului punctul său de vedere pe marginea conformării acestora cu prevederile aflate în competența autorității potrivit art. 222 alin.(1) lit.b) din prezenta lege.</p> <p><b>(4)</b> În vederea luării unei decizii privind cererea de autorizare, Banca Națională a României poate consulta autoritățile cu competențe relevante.</p> <p><b>Art. 59. - (1)</b> Ulterior primirii notificării transmise de autoritatea competentă din statul membru de origine în legătură cu intenția unei instituții de plată de a desfășura activitate pe teritoriul României prin intermediul unei sucursale ori al unui agent, la cererea Băncii Naționale a României, Oficiul Național de Prevenire și Combateră a Spălării Banilor și alte autorități relevante furnizează acesteia informații cu privire la riscul de spălare a banilor sau de finanțare a terorismului pe care îl implică proiectul ce face obiectul notificării.</p> <p><b>Art. 96. - (1)</b> Orice entitate care intenționează să presteze pe teritoriul României numai serviciile de plată prevăzute la art. 7 lit. h) trebuie să fie</p>
--	--	--	---

229

			<p>10</p> <p>înregistrată potrivit prezentului capitol înainte de începerea acestei activități.</p> <p>(2) Banca Națională a României poate înregistra numai persoane juridice române cu sediul real în România ori persoane fizice cu sediul profesional în România potrivit cadrului legislativ privind desfășurarea activităților economice de către persoanele fizice.</p> <p>(3) În scopul aplicării art.98 alin. (1), la solicitarea persoanei prevăzute la art.96 alin.(1), Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor analizează documentele pentru care, potrivit reglementărilor Băncii Naționale a României prevăzute la art.100, este necesară exprimarea unui punct de vedere și comunică solicitantului punctul său de vedere pe marginea conformării acestora cu prevederile aflate în competența autorității potrivit art. 222 alin.(1) lit.b) din prezenta lege.</p> <p>(4) În vederea luării unei decizii privind cererea de înregistrare, Banca Națională a României poate consulta autoritățile cu competențe relevante.</p> <p><b>Art. 243 (4)</b> Banca Națională a României, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor și Agenția Națională de Administrare Fiscală cooperează ori de câte ori este necesar pentru a-și îndeplini eficient atribuțiile ce le revin potrivit prevederilor prezentei legi. .</p>
--	--	--	--

			59	
			96	

			243	
3. The competent authorities shall exercise their powers in accordance with national law either:	(3)	(3) Autoritățile competente își exercită competențele în conformitate cu dreptul intern:		
(a) directly under their own authority or under the supervision of the judicial authorities; or	(a)	(a) fie în mod direct, sub propria autoritate sau sub supravegherea autorităților judiciare;		
(b) by application to courts which are competent to grant the necessary decision, including, where appropriate, by appeal, if the application to grant the necessary decision is not successful.	(b)	(b) fie înaintând o cerere instanțelor care au competența de a pronunța hotărârea necesară, inclusiv, după caz, printr-o cale de atac dacă nu se dă curs cererii de pronunțare a hotărârii necesare.		
4. In the event of infringement or suspected infringement of the provisions of national law transposing Titles III and IV, the competent authorities referred to in paragraph 1	(4)	(4) În cazul în care se constată sau se suspectează încălcarea dispozițiilor de drept intern de transpunere a titlurilor III și IV, autoritățile competente menționate la alineatul (1) din prezentul articol sunt	71	<b>Art. 71. - (2)</b> Banca Națională a României asigură supravegherea prudențială a instituțiilor de plată autorizate, persoane juridice române, inclusiv pentru activitatea de plăți

<p>of this Article shall be those of the home Member State of the payment service provider, except for agents and branches conducted under the right of establishment where the competent authorities shall be those of the host Member State.</p>		<p>cele ale statului membru de origine al prestatorului de servicii de plată, cu excepția agenților sau sucursalelor care acționează în conformitate cu dreptul de stabilire, pentru care autoritățile competente sunt cele ale statului membru gazdă.</p>	<p>desfășurată prin sucursalele și agenții acestora.</p> <p><b>Art. 223. – (1) –</b> Banca Națională a României este autoritatea competentă responsabilă cu asigurarea și monitorizarea respectării prevederilor art. 150-165, art. 218-221, art. 247 alin. (4), a reglementărilor emise în aplicarea acestor articole, precum și a actelor delegate adoptate de Comisia Europeană în materie de servicii de plată, de către următoarele categorii de entități:</p> <p>a) instituțiile de plată, instituțiile emitente de monedă electronică, instituțiile de credit, persoane juridice române și sucursalele instituțiilor de credit din state terțe autorizate de Banca Națională a României</p> <p>b) furnizorii specializați în servicii de informare cu privire la conturi, persoane juridice române și persoane fizice cu sediul profesional în România,</p> <p>c) sucursalele și agenții instituțiilor de plată, furnizorilor specializați în servicii de informare cu privire la conturi și instituțiilor emitente de monedă electronică autorizate/inregistrate în alte state membre care prestează servicii de plată pe teritoriul României,</p> <p>d) sucursalele instituțiilor de credit care prestează servicii de plată pe teritoriul României, în temeiul dreptului de stabilire;</p> <p>e) furnizorii de servicii poștale giro care prestează servicii de plată potrivit cadrului legislativ național aplicabil.</p> <p><b>Art. 231. - (1)</b> Constatarea contravențiilor și aplicarea sancțiunilor prevăzute la art. 230 se fac de către reprezentanții împuterniciți ai</p>
			223
			231

				Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, la sesizarea consumatorilor, a asociațiilor de consumatori ori din oficiu. (2) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor are competențe conform alin. (1) în cazul prestatorilor de servicii de plată al căror stat membru de origine este România și în cazul agențiilor sau sucursalelor pentru care România este stat membru gazdă și care acționează în conformitate cu dreptul de stabilire.
5. Member States shall notify the Commission of the designated competent authorities referred to in paragraph 1 as soon as possible and in any event by 13 January 2018. They shall inform the Commission of any division of duties of those authorities. They shall immediately notify the Commission of any subsequent change concerning the designation and respective competences of those authorities.	(5)	(5) Statele membre informează Comisia cu privire la autoritățile competente desemnate menționate la alineatul (1), cât mai rapid posibil și în orice caz până la 13 ianuarie 2018. Acestea informează Comisia în legătură cu orice separare a atribuțiilor acestor autorități. De asemenea, statele membre notifică imediat Comisiei orice modificare ulterioară privind desemnarea și competențele acestor autorități.	243	Art. 243 (5) Banca Națională a României, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor și Agenția Națională de Administrare Fiscală informează Comisia Europeană în legătură cu orice separare a atribuțiilor și îi notifică imediat orice modificare ulterioară privind desemnarea și competențele ce le revin
6. EBA shall, after consulting the ECB, issue guidelines, addressed to the competent authorities, in accordance with Article 16 of Regulation (EU) No 1093/2010 on the complaints procedures to be taken into consideration to ensure compliance with paragraph 1 of this Article. Those guidelines shall be issued by 13 January 2018 and shall be updated on a regular basis, as appropriate.	(6)	(6) După consultarea BCE, ABE emite orientări adresate autorităților competente în conformitate cu articolul 16 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010, cu privire la procedurile privind plângerile care trebuie luate în considerare pentru a se asigura respectarea dispozițiilor relevante în temeiul prezentei directive, astfel cum se prevede la alineatul (1) din prezentul articol. Orientările respective se emit până la 13 ianuarie 2018 și se actualizează periodic, după caz.		-
<b>Section 2</b> <b>ADR procedures and penalties</b>	<b>Secțiunea</b>	<b>Secțiunea 2</b> <b>Proceduri SAL și sancțiuni</b>		

	<b>2</b>			
<b>Article 101 Dispute resolution</b>	<b>Art 10 1</b>	<b>Articolul 101 Soluționarea litigiilor</b>		
<p>1. Member States shall ensure that payment service providers put in place and apply adequate and effective complaint resolution procedures for the settlement of complaints of payment service users concerning the rights and obligations arising under Titles III and IV of this Directive and shall monitor their performance in that regard.</p> <p>Those procedures shall be applied in every Member State where the payment service provider offers the payment services and shall be available in an official language of the relevant Member State or in another language if agreed between the payment service provider and the payment service user.</p>	(1)	<p>(1) Statele membre se asigură că prestatorii de servicii de plată instituie și aplică proceduri adecvate și eficiente de soluționare a plângerilor, în vederea soluționării plângerilor primite de la utilizatorii serviciilor de plată în ceea ce privește drepturile și obligațiile care decurg din titlurile III și IV ale prezentei directive, și monitorizează funcționarea lor în această privință.</p> <p>Aceste proceduri se aplică în fiecare stat membru în care prestatorul de servicii de plată oferă aceste servicii și sunt disponibile într-o limbă oficială a statului membru relevant sau într-o altă limbă convenită de comun acord între prestatorul de servicii de plată și utilizatorul serviciilor de plată.</p>	224	<b>Art. 224.</b>
<p>2. Member States shall require that payment service providers make every possible effort to reply, on paper or, if agreed between payment service provider and payment service user, on another durable medium, to the payment service users' complaints. Such a reply shall address all points raised, within an adequate timeframe and at the latest within 15 business days of receipt of the complaint. In exceptional situations, if the answer cannot be given within 15 business days for reasons beyond the control of the payment service provider, it shall be required to send a holding reply, clearly indicating the reasons for a delay in answering to the complaint</p>	(2)	<p>(2) Statele membre solicită prestatorilor de servicii de plată să depună toate eforturile posibile pentru a răspunde la plângerile utilizatorilor serviciilor de plată, fie pe suport de hârtie, fie, dacă prestatorul de servicii de plată și utilizatorul serviciilor de plată convin astfel, pe un alt suport durabil. Un astfel de răspuns abordează toate punctele aduse în discuție, într-un interval de timp corespunzător și cel târziu în termen de 15 zile lucrătoare de la data primirii plângerii. În situații excepționale, în cazul în care răspunsul nu poate fi dat în termen de 15 zile lucrătoare din motive independente de voința prestatorului de servicii de plată, acesta este obligat să transmită un răspuns provizoriu, care să indice în mod clar motivele pentru care</p>	224	<b>Art. 224. - (1)</b> Prestatorii de servicii de plată depun toate eforturile pentru a răspunde la plângerile utilizatorilor serviciilor de plată pe suport de hârtie sau, dacă prestatorul de servicii de plată și utilizatorul serviciilor de plată convin astfel, pe un alt suport durabil. <b>(2)</b> Răspunsul prestatorilor de servicii de plată abordează toate punctele aduse în discuție, într-un interval de timp corespunzător, dar nu mai târziu de 15 zile lucrătoare de la data primirii plângerii. În situații excepționale, în cazul în care răspunsul nu poate fi dat în termen de 15 zile lucrătoare din motive independente de voința prestatorului de servicii de plată, acesta este obligat să transmită un răspuns provizoriu, care să indice în

<p>and specifying the deadline by which the payment service user will receive the final reply. In any event, the deadline for receiving the final reply shall not exceed 35 business days.</p> <p>Member States may introduce or maintain rules on dispute resolution procedures that are more advantageous to the payment service user than that referred to in the first subparagraph. Where they do so, those rules shall apply.</p>		<p>răspunsul la plângere va ajunge cu întârziere și să precizeze termenul în care utilizatorul serviciilor de plată va primi răspunsul definitiv. În orice caz, termenul pentru primirea răspunsului final nu depășește 35 de zile lucrătoare.</p> <p>Statele membre pot institui sau menține alte norme privind procedurile de soluționare a litigiilor, care sunt mai avantajoase pentru utilizatorul serviciilor de plată decât norma menționată la primul paragraf. În acest caz, se aplică respectivele norme.</p>	<p>mod clar motivele pentru care răspunsul la plângere va ajunge cu întârziere și să precizeze termenul în care utilizatorul serviciilor de plată va primi răspunsul definitiv. În orice caz, termenul pentru primirea răspunsului final nu depășește 35 de zile lucrătoare.</p> <p>A se vedea art. 222</p>
<p>3. The payment service provider shall inform the payment service user about at least one ADR entity which is competent to deal with disputes concerning the rights and obligations arising under Titles III and IV.</p>	(3)	<p>(3) Prestatorul de servicii de plată informează utilizatorul serviciilor de plată cu privire la cel puțin o entitate SAL care are competența de a soluționa litigiile privind drepturile și obligațiile care decurg din titlurile III și IV.</p>	<p>225</p> <p><b>Art. 225.</b> - (1) Prestatorul de servicii de plată informează utilizatorul serviciilor de plată cu privire la dreptul acestora de a se adresa Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, Agenției Naționale de Administrare Fiscală, Băncii Naționale a României, respectiv entității competente de soluționare a litigiilor competentă, conform prevederilor Legii nr. 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator, cu modificările și completările ulterioare sau ale Ordonanței Guvernului nr. 38/2015 privind soluționarea alternativă a litigiilor dintre consumatori și comercianți, cu modificările ulterioare, să soluționeze litigiile privind drepturile și obligațiile care decurg din art. 111 – 221.</p>
<p>4. The information referred to in paragraph 3 shall be mentioned in a clear, comprehensive and easily accessible way on the website of the payment service provider, where one exists, at the branch, and in the general terms and conditions of the contract between the payment service provider and the payment service</p>	(4)	<p>(4) Informațiile menționate la alineatul (3) se comunică, într-un mod clar, ușor de înțeles și ușor de accesat, pe site-ul internet al prestatorului de servicii de plată, în cazul în care acesta există, la sucursală, precum și în clauzele și condițiile generale ale contractului dintre prestatorul de servicii de plată și utilizatorul serviciilor de plată. Acestea</p>	<p>225</p> <p><b>(2)</b> Informațiile menționate la art. 225 alin. (1) [alineatul (3) din directive] se comunică, într-un mod clar, ușor de înțeles și ușor de accesat, pe site-ul internet al prestatorului de servicii de plată, în cazul în care acesta există, la sucursală, precum și în clauzele și condițiile generale ale contractului dintre prestatorul de servicii de plată și</p>

user. It shall specify how further information on the ADR entity concerned and on the conditions for using it can be accessed.		precizează în ce mod pot fi obținute informații suplimentare privind entitatea SAL competentă și modul în care se poate recurge la respectiva entitate.		utilizatorul serviciilor de plată. Acestea precizează în ce mod pot fi obținute informații suplimentare privind entitățile competente cu soluționarea cererilor și modul în care se poate recurge la acestea.
<b>Article 102 ADR procedures</b>	<b>Art 10 2</b>	<b>Articolul 102 Proceduri SAL</b>		
1. Member States shall ensure that adequate, independent, impartial, transparent and effective ADR procedures for the settlement of disputes between payment service users and payment service providers concerning the rights and obligations arising under Titles III and IV of this Directive are established according to the relevant national and Union law in accordance with Directive 2013/11/EU of the European Parliament and the Council, using existing competent bodies where appropriate. Member States shall ensure that ADR procedures are applicable to payment service providers and that they also cover the activities of appointed representatives.	(1)	(1) Statele membre se asigură că sunt instituite proceduri SAL adecvate, independente, imparțiale, transparente și eficiente în vederea soluționării litigiilor dintre utilizatorii serviciilor de plată și prestatorii de servicii de plată în legătură cu drepturile și obligațiile care decurg din titlurile III și IV ale prezentei directive, în conformitate cu actele legislative relevante naționale sau ale Uniunii, cu Directiva 2013/11/UE a Parlamentului European și a Consiliului, recurgându-se dacă este cazul la organisme competente existente. Statele membre se asigură că procedurile SAL sunt aplicabile prestatorilor de servicii de plată și că acoperă, de asemenea, activitățile reprezentanților desemnați.	222	Art.222 (4)
2. Member States shall require the bodies referred to in paragraph 1 of this Article to cooperate effectively for the resolution of cross-border disputes concerning the rights and obligations arising under Titles III and IV.	(2)	(2) Statele membre solicită organismelor menționate la alineatul (1) din prezentul articol să coopereze în mod eficient pentru soluționarea litigiilor transfrontaliere privind drepturile și obligațiile care decurg din titlurile III și IV.		
<b>Article 103 Penalties</b>	<b>Art 10 3</b>	<b>Articolul 103 Sanțiuni</b>		
1. Member States shall lay down rules on penalties applicable to infringements of the national law transposing this Directive and shall take all necessary measures to	(1)	(1) Statele membre stabilesc norme privind sancțiunile aplicabile în cazul încălcării dreptului intern de transpunere a prezentei directive și iau toate măsurile necesare pentru a asigura punerea în	77	<b>Art. 77. - (1)</b> În cazurile prevăzute la art. 76, Banca Națională a României are competența de a aplica următoarele sancțiuni administrative: <b>a) avertisment scris;</b>

<p>ensure that they are implemented. Such penalties shall be effective, proportionate and dissuasive.</p>		<p>aplicare a acestora. Sancțiunile respective sunt eficace, proporționale și disuasive.</p>	<p>b) amendă aplicabilă instituției de plată, de la 5.000 lei la 50.000 lei;  c) amendă aplicabilă persoanelor care exercită responsabilități de administrare și/sau conducere a activității de prestare de servicii de plată în cadrul instituției de plată, între 1-6 salarii medii nete pe instituția de plată, conform situației salariale existente în luna precedentă datei la care s-a constatat fapta;  d) retragerea aprobării acordate persoanelor care exercită responsabilități de administrare și/sau conducere a activității de prestare de servicii de plată în cadrul instituției de plată;  e) suspendarea sau retragerea autorizației acordate instituției de plată.</p> <p>(2) La individualizarea sancțiunii se ține seama de gravitatea faptei săvârșite, precum și de circumstanțele personale și reale ale săvârșirii faptei.</p> <p>(3) Sancțiunile prevăzute la alin. (1) lit. c) și d) se aplică persoanelor cărora le poate fi imputată fapta, întrucât aceasta nu s-ar fi produs dacă persoanele respective și-ar fi exercitat în mod corespunzător responsabilitățile care decurg din îndatoririle funcției lor, stabilite conform legislației aplicabile societăților, prezentului titlu și reglementărilor emise în aplicarea acestuia și cadrului intern de administrare.</p> <p><b>Art. 78.</b> - Sancțiunile prevăzute la art. 77 pot fi aplicate concomitent cu dispunerea de măsuri conform art. 75 sau independent de acestea.</p> <p><b>Art. 79.</b> - (1) Constatarea faptelor</p>
---	--	--	---

			<p>descrise în prezentul titlu și în reglementările emise în aplicare, care constituie încălcări ale regimului prudentțial, se face de către personalul Băncii Naționale a României, împuternicit în acest sens, pe baza raportărilor făcute de instituțiile de plată, persoane juridice române, potrivit legii sau la solicitarea expresă a Băncii Naționale a României ori în cursul verificărilor desfășurate la sediul instituției de plată, persoană juridică română, sucursalelor acesteia și al oricărui agent al său sau al oricărei entități către care aceasta a externalizat activități.</p> <p><b>(2)</b> Actele cu privire la o instituție de plată, prin care sunt dispuse măsuri sau sunt aplicate sancțiuni potrivit prezentului titlu și reglementărilor se emit de către guvernatorul, prim-viceguvernatorul sau viceguvernatorii Băncii Naționale a României, cu excepția sancțiunilor prevăzute la art. 77 alin. (1) lit. d) și e), a căror aplicare este de competența consiliului de administrație.</p> <p><b>Art. 80. - (1)</b> Aplicarea sancțiunilor se prescrie în termen de un an de la data constatării faptei, dar nu mai mult de 3 ani de la data săvârșirii faptei.</p> <p><b>(2)</b> Amenzile încasate se fac venit la bugetul de stat.</p> <p><b>(3)</b> Aplicarea sancțiunilor nu înlătură răspunderea materială, civilă, administrativă sau penală, după caz.</p> <p><b>Art. 81. - (1)</b> Actele adoptate de Banca Națională a României conform dispozițiilor prezentului titlu și reglementărilor emise în aplicare cu privire la o instituție de plată pot fi contestate, în termen de 15 zile de la</p>
--	--	--	--

			<p>comunicare, la Consiliul de administrație al Băncii Naționale a României, care se pronunță prin hotărâre motivată în termen de 30 de zile de la data sesizării.</p> <p>(2) Hotărârea Consiliului de administrație al Băncii Naționale a României poate fi atacată la Înalta Curte de Casație și Justiție, în termen de 15 zile de la comunicare.</p> <p>(3) Banca Națională a României este singura autoritate în măsură să se pronunțe asupra considerentelor de oportunitate, a evaluărilor și analizelor calitative care stau la baza emiterii actelor sale.</p> <p>(4) În cazul contestării în instanță a actelor Băncii Naționale a României, instanța judecătorească se pronunță asupra legalității acestor acte.</p> <p><b>Art. 82.</b> - Dispozițiile art. 81 se aplică în mod corespunzător și în cazul în care Banca Națională a României nu se pronunță în termenele prevăzute de lege asupra unei solicitări formulate potrivit prevederilor prezentului titlu și reglementărilor emise în aplicare.</p> <p><b>Art. 83.</b> - Până la adoptarea unei hotărâri de către Consiliul de administrație al Băncii Naționale a României, potrivit art. 81 alin. (1) sau până la pronunțarea unei hotărâri definitive de către instanța judecătorească, potrivit alin. (2) al aceluiași articol, executarea actelor emise de Banca Națională a României nu se suspendă.</p> <p><b>Art. 230.</b> - Constituie contravenții încălcarea dispozițiilor art. 4 alin. (4),</p>
--	--	--	---

			<p>113 - 115 alin. (2) și (3), art. 116, art. 118, art. 119, art. 120 alin. (1) - 122, art. 124-126, art. 127 alin. (1) și (3), art. 128, art. 129, art. 131 - 133, art. 135-139, art. 141-145, art. 148 alin. (3) și (4), art. 149, art. 167, art. 168 - 171, art. 173-175, art. 178, art. 179 alin. (1), art. 180-182, art. 184 alin. (2) și (3), art. 185-193, art. 195-198, art. 200 alin. (2)-(4), art. 201, art. 204-207, art. 209-211, art. 212 alin. (1), atunci când sunt afectate sau pot fi afectate interesele consumatorilor, și se sancționează cu amendă de la 50.000 lei la 100.000 lei.</p> <p><b>Art. 231. - (1)</b> Constatărea contravențiilor și aplicarea sancțiunilor prevăzute la art. 230 se fac de către reprezentanții împuterniciți ai Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, la sesizarea consumatorilor, a asociațiilor de consumatori ori din oficiu.</p> <p><b>(2)</b> Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor are competențe conform alin. (1) în cazul prestatorilor de servicii de plată al căror stat membru de origine este România și în cazul agențiilor sau sucursalelor pentru care România este stat membru gazdă și care acționează în conformitate cu dreptul de stabilire.</p> <p><b>(3)</b> Odată cu aplicarea sancțiunii contravenționale principale, se pot aplica una sau mai multe dintre următoarele sancțiuni contravenționale complementare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) respectarea imediată a clauzelor contractuale care au fost încălcate;</li> <li>b) dispunerea încetării încasării, respectiv restituirea sumelor încasate fără temei legal, într-un termen de cel</li> </ul>
--	--	--	---

			<p>mult 15 zile calendaristice, de la data luării la cunoaștere a procesului verbal de constatare a contravenției;</p> <p>c) aducerea contractului în conformitate cu prevederile legale, în termen de cel mult 15 zile calendaristice, de la data luării la cunoaștere a procesului verbal de constatare a contravenției;</p> <p>d) corectarea oricăror neconformități cu prevederile legale constatate prin procesul-verbal de constatare a contravenției, în termen de cel mult 15 zile calendaristice, de la data luării la cunoaștere a procesului verbal de constatare a contravenției.</p> <p><b>(4)</b> La propunerea agentului constator, prin ordin emis de președintele Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, se pot aplica una sau mai multe dintre următoarele sancțiuni contravenționale complementare:</p> <p>a) aducerea tuturor contractelor similare în conformitate cu prevederile legale, în termen de 30 de zile calendaristice;</p> <p>b) dispunerea încetării încasării, respectiv restituirea sumelor încasate fără temei legal pentru toate contractele similare, într-un termen de cel mult 15 zile calendaristice, de la data luării la cunoaștere a procesului verbal de constatare a contravenției.</p> <p><b>(5)</b> Neaducerea la îndeplinire a sancțiunilor contravenționale complementare dispuse în termenele și condițiile prevăzute în procesul-verbal de constatare a contravenției sau săvârșirea repetată în decurs de 6 luni de la prima constatare a uneia dintre contravențiile prevăzute la art. 230 constituie contravenție și se sancționează cu amendă de la 80.000</p>
--	--	--	--

			<p>lei la 100.000 lei.</p> <p>(6) Contestarea în instanță a procesului-verbal de constatare a contravenției nu suspendă de drept executarea sancțiunilor contravenționale complementare dispuse.</p> <p>(7) Ordinul emis în cazul prevăzut la alin. (4) poate fi contestat la instanța de contencios administrativ, în condițiile Legii nr. 554/2004, cu modificările și completările ulterioare.</p> <p>(8) Prestatorii de servicii sunt obligați să informeze Banca Națională a României, în termen de două zile lucrătoare de la data primirii procesului-verbal, despre sancțiunile ce le-au fost aplicate de Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor pentru încălcarea dispozițiilor prezentei legi.</p> <p><b>Art. 232. - (1)</b> Constituie contravenții încălcarea dispozițiilor art. 141-145, art. 148 alin. (3) și (4), art. 149, art. 167, art. 168 – 171, art. 173-175, art. 178, art. 179 alin. (1), art. 180-182, art. 184 alin. (2) și (3), art. 185-193, art. 195-198, art. 200 alin. (2)-(4), art. 201, art. 204-207, art. 209-211, art. 212 alin. (1), atunci când sunt afectate sau pot fi afectate interesele utilizatorilor persoane juridice, și se sancționează cu amendă de la 50.000 lei la 100.000 lei.</p> <p>(2) Constatarea contravențiilor și aplicarea sancțiunilor prevăzute la alin. (1) se fac de către reprezentanții împuterniciți ai Agenției Naționale de Administrare Fiscală, la sesizarea utilizatorilor de servicii de plată persoane juridice.</p> <p>(3) Agenția Națională de Administrare Fiscală are competențe conform alin.</p>
--	--	--	---

			<p>(1) în cazul prestatorilor de servicii de plată al căror stat membru de origine este România și în cazul agențiilor sau sucursalelor pentru care România este stat membru gazdă și care acționează în conformitate cu dreptul de stabilire.</p> <p><b>Art. 233.</b> - Contravențiilor prevăzute la art. 230 și art. 232 le sunt aplicabile dispozițiile Ordonanței Guvernului nr. 2/2001 privind regimul juridic al contravențiilor, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 180/2002, cu modificările și completările ulterioare.</p> <p><b>TITLUL VI</b> Infrațiuni</p> <p><b>Art. 235. – (1)</b> Prestarea fără drept cu titlu profesional a serviciilor de plată cu încălcarea prevederilor art. 8 și art. 109 constituie infracțiune și se pedepsește cu închisoare de la 6 luni la 3 ani sau cu amendă.</p> <p><b>(2)</b> Utilizarea de către entitățile care nu au dreptul potrivit prezentei legi să presteze cu titlu profesional servicii de plată, în denumire, în antet sau în alte atribute de identificare ori în legătură cu activitățile pe care le prestează a sintagmei „instituție de plată”, „prestator de servicii de plată”, „furnizor specializat în servicii de informare cu privire la conturi” sau derivate ori traduceri ale acestora, cu excepția cazului în care această utilizare este stabilită sau recunoscută prin lege ori printr-un acord internațional sau când din contextul în care este utilizată denumirea respectivă rezultă neîndoiește că nu este vorba despre desfășurarea unei</p>
--	--	--	--

				<p>activități de prestare de servicii de plată, constituie infracțiune și se pedepsește cu amendă.</p> <p><b>Art. 236.</b> - Refuzul nejustificat al entităților prevăzute la art.71 alin.(2), art.104 și art.223 alin.(1) de a furniza Băncii Naționale a României, în termen de cel mult 10 zile de la comunicarea solicitării, informațiile și documentele necesare pentru verificarea respectării cerințelor impuse de prezenta lege, precum și împiedicarea, sub orice formă, a Băncii Naționale a României de a efectua verificări la sediul profesional sau real al entităților prevăzute la art.71 alin.(2), art.104 alin.(1) și art.223 alin.(1) sau la locațiile acestora sau la sediile/locațiile furnizorilor externi în cazul externalizării activităților, după caz, în vederea aducerii la îndeplinire a atribuțiilor care îi revin, în calitate de autoritate competentă, în raport de persoanele prevăzute la art.71 alin.(2), art.104 și art.223 alin.(1) reprezintă infracțiune și se pedepsește cu închisoare de la o lună la un an sau cu amendă.</p>
2. Member States shall allow their competent authorities to disclose to the public any administrative penalty that is imposed for infringement of the measures adopted in the transposition of this Directive, unless such disclosure would seriously jeopardise the financial markets or cause disproportionate damage to the parties involved.	(2)	(2) Statele membre permit autorităților competente să facă publică orice sancțiune administrativă impusă pentru încălcarea măsurilor adoptate în cadrul transpunerii prezentei directive, cu excepția cazului în care această publicare ar pune în pericol grav piețele financiare sau ar cauza daune disproporționate părților implicate.	234	<b>Art. 234.</b> - Autoritățile competente pot face publică orice sancțiune impusă pentru încălcarea prezentei legi, cu excepția cazului în care publicarea ar pune în pericol grav piețele financiare sau ar cauza daune disproporționate părților implicate.
<b>TITLE V DELEGATED ACTS AND REGULATORY TECHNICAL</b>	<b>Tit lul V</b>	<b>TITLUL V ACTE DELEGATE ȘI STANDARDE TEHNICE DE REGLEMENTARE</b>		

<b>STANDARDS</b>				
<b>Article 104</b> <b>Delegated acts</b>	<b>Art</b> <b>10</b> <b>4</b>	<b>Articolul 104</b> <b>Acte delegate</b>		
<b>Article 106</b> <b>Obligation to inform consumers of their rights</b>	<b>Art</b> <b>10</b> <b>6</b>	<b>Articolul 106</b> <b>Obligația de a informa consumatorii despre drepturile lor</b>		
1. By 13 January 2018, the Commission shall produce a user-friendly electronic leaflet, listing in a clear and easily comprehensible manner, the rights of consumers under this Directive and related Union law.	(1)	(1) Până la 13 ianuarie 2018, Comisia elaborează un prospect electronic ușor de utilizat care să prezinte în mod clar și ușor de înțeles drepturile consumatorilor în temeiul prezentei directive și al legislației conexe a Uniunii.		-
2. The Commission shall inform Member States, European associations of payment service providers and European consumer associations of the publication of the leaflet referred to in paragraph 1. The Commission, EBA and the competent authorities shall each ensure that the leaflet is made available in an easily accessible manner on their respective websites.	(2)	(2) Comisia informează statele membre, asociațiile europene ale prestatorilor de servicii de plată și asociațiile europene ale consumatorilor cu privire la publicarea prospectului menționat la alineatul (1). Comisia, ABE și autoritățile competente se asigură că prospectul este pus la dispoziție într-un mod ușor accesibil pe site-urile lor de internet respective.	115	<b>Art. 115. - (1)</b> În scopul informării consumatorilor cu privire la drepturile lor, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor publică pe site-ul său de internet, un prospect electronic, realizat de Comisia Europeană în acest scop, care prezintă în mod clar și ușor de înțeles drepturile consumatorilor în temeiul prezentei legi și al legislației conexe.
3. Payment service providers shall ensure that the leaflet is made available in an easily accessible manner on their websites, if existing, and on paper at their branches, their agents and the entities to which their activities are outsourced.	(3)	(3) Prestatorii de servicii de plată se asigură că prospectul este pus la dispoziție într-un mod ușor accesibil pe site-urile lor de internet, dacă acestea există, precum și pe suport de hârtie la sucursalele lor, la agenții lor și la entitățile către care sunt externalizate activitățile lor.	115	<b>(2)</b> Prestatorii de servicii de plată pun la dispoziție prospectul realizat de Comisia Europeană, într-un mod ușor accesibil, pe site-urile lor de internet, dacă acestea există, precum și pe suport de hârtie la sucursalele lor, la agenții lor și la entitățile către care sunt externalizate activitățile lor.
4. Payment service providers shall not charge their clients for making available information under this Article.	(4)	(4) Prestatorii de servicii de plată nu percep clienților lor niciun comision pentru furnizarea de informații în conformitate cu prezentul articol.	113	<b>Art. 113 - (1)</b> Prestatorul de servicii de plată nu solicită utilizatorului serviciilor de plată niciun fel de plată pentru furnizarea informațiilor prevăzute în prezentul titlu.
5. In respect of persons with disabilities, the provisions of this Article shall be applied using appropriate alternative means,	(5)	(5) În ceea ce privește persoanele cu handicap, dispozițiile prezentului articol se aplică utilizându-se mijloace alternative adecvate, care permit ca	115	<b>(3)</b> În ceea ce privește persoanele cu dizabilități, dispozițiile prezentului articol se aplică utilizându-se mijloace alternative adecvate, care permit ca

allowing the information to be made available in an accessible format.		informațiile să fie puse la dispoziție într-un format accesibil.		informațiile să fie puse la dispoziție într-un format accesibil.
<b>TITLE VI FINAL PROVISIONS</b>	<b>Tit lul VI</b>	<b>TITLUL VI DISPOZIȚII FINALE</b>		
<b>Article 107 Full harmonisation</b>	<b>Art 10 7</b>	<b>Articolul 107 Armonizarea deplină</b>		
1. Without prejudice to Article 2, Article 8(3), Article 32, Article 38(2), Article 42(2), Article 55(6), Article 57(3), Article 58(3), Article 61(2) and (3), Article 62(5), Article 63(2) and (3), the second subparagraph of Article 74(1) and Article 86, insofar as this Directive contains harmonised provisions, Member States shall not maintain or introduce provisions other than those laid down in this Directive.	(1)	(1) Fără a aduce atingere articolului 2, articolului 8 alineatul (3), articolului 32, articolului 38 alineatul (2), articolului 42 alineatul (2), articolului 55 alineatul (6), articolului 57 alineatul (3), articolului 58 alineatul (3), articolului 61 alineatele (2) și (3), articolului 62 alineatul (5), articolului 63 alineatele (2) și (3), articolului 74 alineatul (1) al doilea paragraf și articolului 86, în măsura în care prezenta directivă conține dispoziții armonizate, statele membre nu mențin și nici nu introduc alte dispoziții decât cele prevăzute în prezenta directivă.		
2. Where a Member State makes use of any of the options referred to in paragraph 1, it shall inform the Commission thereof as well as of any subsequent changes. The Commission shall make the information public on a website or other easily accessible means.	(2)	(2) În cazul în care un stat membru recurge la oricare dintre opțiunile la care se face trimitere la alineatul (1), acesta informează Comisia despre acest lucru, precum și despre orice modificare ulterioară. Comisia pune informațiile la dispoziția publicului pe un site web sau printr-o altă modalitate ușor accesibilă.		
3. Member States shall ensure that payment service providers do not derogate, to the detriment of payment service users, from the provisions of national law transposing this Directive except where explicitly provided for therein.  However, payment service providers may decide to grant more favourable terms to payment service users.	(3)	(3) Statele membre se asigură că prestatorii de servicii de plată nu derogă, în detrimentul utilizatorilor serviciilor de plată, de la dispozițiile normelor de drept intern de transpunere a prezentei directive sau care corespund acestora, cu excepția cazului în care o astfel de derogare este prevăzută în mod expres în prezenta directivă. Cu toate acestea, prestatorii de servicii de plată pot decide să acorde condiții mai favorabile utilizatorilor serviciilor de	244	<b>Art. 244. - (1)</b> Consumatorii nu pot renunța la drepturile care le-au fost conferite prin prezenta lege. <b>(2)</b> Prestatorii de servicii de plată pot acorda utilizatorilor serviciilor de plată mai multe drepturi și beneficii decât cele menționate în prezenta lege.

		plată.		
<b>Article 108</b> <b>Review clause</b>	<b>Art</b> <b>10</b> <b>8</b>	<b>Articolul 108</b> <b>Clauza de revizuire</b>		
<p>The Commission shall, by 13 January 2021, submit to the European Parliament, the Council, the ECB and the European Economic and Social Committee, a report on the application and impact of this Directive, and in particular on:</p> <p>(a) the appropriateness and the impact of the rules on charges as set out in Article 62(3), (4) and (5);</p> <p>(b) the application of Article 2(3) and (4), including an assessment of whether Titles III and IV can, where technically feasible, be applied in full to payment transactions referred to in those paragraphs;</p> <p>(c) access to payment systems, having regard in particular to the level of competition;</p> <p>(d) the appropriateness and the impact of the thresholds for the payment transactions referred to in point (l) of Article 3;</p> <p>(e) the appropriateness and the impact of the threshold for the exemption referred to in point (a) of Article 32(1);</p> <p>(f) whether, given developments, it would be desirable, as a complement to the provisions in Article 75 on payment transactions where the amount is not known in advance and funds are blocked, to introduce</p>		<p>Până la 13 ianuarie 2021, Comisia prezintă Parlamentului European, Consiliului, BCE și Comitetului Economic și Social European un raport privind aplicarea și impactul prezentei directive, în special în ceea ce privește:</p> <p>(a) oportunitatea și impactul normelor privind comisioanele prevăzute la articolul 62 alineatele (3), (4) și (5);</p> <p>(b) aplicarea articolului 2 alineatele (3) și (4), inclusiv o evaluare pentru a stabili dacă titlurile III și IV pot, acolo unde este fezabil din punct de vedere tehnic, să fie aplicate în întregime la operațiunile de plată menționate la respectivele alineate;</p> <p>(c) accesul la sisteme de plată, având în vedere îndeosebi nivelul concurenței;</p> <p>(d) oportunitatea și impactul pragurilor pentru operațiunile de plată menționate la articolul 3 litera (l);</p> <p>(e) oportunitatea și impactul pragului pentru derogarea menționată la articolul 32 alineatul (1) litera (a);</p> <p>(f) dacă, ținând seama de evoluții, ar fi de dorit ca, în completarea dispozițiilor de la articolul 75 privind operațiunile de plată în cazul cărora suma nu este cunoscută în prealabil și fondurile sunt blocate, să se introducă limite maxime pentru sumele care urmează să fie blocate în contul de plăți al plătitorului în astfel de situații.</p> <p>Dacă este cazul, Comisia prezintă o</p>		-

<p>maximum limits for the amounts to be blocked on the payer's payment account in such situations.</p> <p>If appropriate, the Commission shall submit a legislative proposal together with its report.</p>		<p>propunere legislativă împreună cu raportul.</p>		
<p><b>Article 109</b> <b>Transitional provision</b></p>	<p><b>Art 109</b></p>	<p><b>Articolul 109</b> <b>Dispoziție tranzitorie</b></p>		
<p>1. Member States shall allow payment institutions that have taken up activities in accordance with the national law transposing Directive 2007/64/EC by 13 January 2018, to continue those activities in accordance with the requirements provided for in Directive 2007/64/EC without being required to seek authorisation in accordance with Article 5 of this Directive or to comply with the other provisions laid down or referred to in Title II of this Directive until 13 July 2018.</p> <p>Member States shall require such payment institutions to submit all relevant information to the competent authorities in order to allow the latter to assess, by 13 July 2018, whether those payment institutions comply with the requirements laid down in Title II and, if not, which measures need to be taken in order to ensure compliance or whether a withdrawal of authorisation is appropriate. EN 23.12.2015 Official Journal of the European Union L 337/111</p> <p>Payment institutions which upon verification by the competent authorities comply with the requirements laid down in Title II shall be granted authorisation and shall be</p>	<p>(1)</p>	<p>(1) Statele membre permit instituțiilor de plată care au început, până la 13 ianuarie 2018, să desfășoare activități în conformitate cu dispozițiile de drept intern de transpunere a Directivei 2007/64/CE, să continue aceste activități în conformitate cu cerințele prevăzute în Directiva 2007/64/CE, fără să fie obligate să solicite o autorizație în conformitate cu articolul 5 din prezenta directivă sau să respecte celelalte dispoziții stabilite sau menționate în titlul II din prezenta directivă până la 13 iulie 2018.</p> <p>Statele membre solicită unor astfel de instituții de plată să prezinte toate informațiile relevante autorităților competente, pentru a permite acestora din urmă să determine, până la 13 iulie 2018, dacă respectivele instituții de plată îndeplinesc cerințele prevăzute în titlul II și, în caz contrar, ce măsuri trebuie luate pentru a asigura conformitatea sau dacă este necesară o retragere a autorizației. RO 23.12.2015 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 337/111.</p> <p>Instituțiile de plată care, după verificarea de către autoritățile competente, îndeplinesc cerințele prevăzute în titlul II, primesc autorizația și sunt înscrise în registrele menționate la articolele 14 și 15. În cazul în care nu îndeplinesc cerințele stabilite în titlul II până la 13 iulie 2018, respectivelor instituții de plată</p>	<p>237</p>	<p><b>Art. 237. – (1)</b> Instituțiile de plată autorizate de Banca Națională a României la data intrării în vigoare a prezentei legi se conformează la cerințele nou instituite potrivit Titlului II în termen de 6 luni de la intrarea în vigoare a prezentei legi.</p> <p><b>(2)</b> În aplicarea alin.(1), în termen de 3 luni de la intrarea în vigoare a reglementării emise de Banca Națională a României în aplicarea prezentei legi, instituțiile de plată transmit Băncii Naționale a României informațiile și documentele necesare potrivit reglementării Băncii Naționale a României.</p> <p><b>(3)</b> Banca Națională a României poate dispune față de o instituție de plată prevăzută la alin. (1) ori față de persoanele care exercită responsabilități de administrare și/sau conducere a activității de prestare de servicii de plată ale unei instituții de plată prevăzute la alin. (1) care nu a făcut dovada îndeplinirii cerințelor legale potrivit alin.(1) și (2), măsurile necesare pentru asigurarea conformității la cerințele legale nou instituite și/sau să aplice sancțiuni sau poate retrage autorizația instituției de plată.</p> <p><b>(4)</b> În termen de 60 de zile de la intrarea în vigoare a prezentei legi, Banca Națională a României</p>

<p>entered in the registers referred to in Articles 14 and 15. Where those payment institutions do not comply with the requirements laid down in Title II by 13 July 2018, they shall be prohibited from providing payment services in accordance with Article 37.</p>		<p>li se interzice să furnizeze servicii de plată, în conformitate cu articolul 37.</p>	<p>comunică instituțiilor de plată prevăzute la alin.(1), dacă din evaluarea informațiilor furnizate, în mod voluntar, de acestea anterior intrării în vigoare a prezentei legi, rezultă că respectivele instituții îndeplinesc cerințele legale nou instituite.</p> <p><b>Art. 239.</b> -Persoanele juridice române sau, după caz, persoanele fizice cu sediul profesional în România, care au început să presteze ulterior datei de 12 ianuarie 2016 inclusiv, dintre serviciile de plată prevăzute la art.7 alin.(1), numai servicii de inițiere a plății sau servicii de informare cu privire la conturi, pot continua desfășurarea acestor activități pe teritoriul României ulterior intrării în vigoare a prezentei legi, numai după ce au fost autorizate sau, după caz, înregistrate de Banca Națională a României.</p> <p><b>Art. 240. – (1)</b> În cazul entităților care prestează servicii de plată numai de tipul celor prevăzute la art. 4 alin.(1) lit. k) la data intrării în vigoare a prezentei legi, primul termen de 12 luni prevăzut la art. 106 alin. (1) începe să curgă de la data intrării în vigoare a prezentei legi.</p> <p><b>(2)</b> În cazul entităților care prestează servicii de plată numai de tipul celor prevăzute la art. 4 alin.(1) lit. m) la data intrării în vigoare a prezentei legi, primul termen de 12 luni prevăzut la art. 108 alin. (1) începe să curgă la 90 de zile de la data intrării în vigoare a legii.</p>
<p>2. Member States may provide for payment institutions referred to in paragraph 1 of this Article to be automatically granted authorisation</p>	<p>(2)</p>	<p>(2) Statele membre pot prevedea ca instituțiilor de plată menționate la alineatul (1) din prezentul articol să li se acorde automat autorizație și să fie</p>	

<p>and entered in the registers referred to in Articles 14 and 15 if the competent authorities already have evidence that the requirements laid down in Articles 5 and 11 are complied with. The competent authorities shall inform the payment institutions concerned before the authorisation is granted.</p>		<p>înscrise în registrele menționate la articolele 14 și 15, în cazul în care autoritățile competente dețin deja dovada respectării cerințelor stabilite la articolele 5 și 11. Autoritățile competente informează instituțiile de plată vizate înainte ca autorizația să fie acordată.</p>		
<p>3. This paragraph applies to natural or legal persons who benefited under Article 26 of Directive 2007/64/EC before 13 January 2018, and pursued payment services activities within the meaning of Directive 2007/64/EC. Member States shall allow those persons to continue those activities within the Member State concerned in accordance with Directive 2007/64/EC, until 13 January 2019 without being required to seek authorisation under Article 5 of this Directive or, to obtain an exemption pursuant to Article 32 of this Directive, or to comply with the other provisions laid down or referred to in Title II of this Directive. Any person referred to in the first subparagraph who has not, by 13 January 2019, been authorised or exempted under this Directive shall be prohibited from providing payment services in accordance with Article 37 of this Directive.</p>	(3)	<p>(3) Prezentul alineat se aplică persoanelor fizice sau juridice care, au beneficiat de articolul 26 din Directiva 2007/64/CE înainte de 13 ianuarie 2018, și au desfășurat activități de servicii de plată în înțelesul Directivei 2007/64/CE. Statele membre permit persoanelor respective să continue aceste activități în statul membru în cauză în conformitate cu Directiva 2007/64/CE, până la 13 ianuarie 2019, fără a fi obligate să solicite autorizare în temeiul articolului 5 din prezenta directivă sau să obțină o derogare în temeiul articolului 32 din prezenta directivă sau să respecte celelalte dispoziții stabilite sau menționate în titlul II din prezenta directivă. Orice persoană menționată la primul paragraf care nu a fost autorizată sau căreia nu i s-a acordat o derogare în temeiul prezentei directive până la 13 ianuarie 2019 i se interzice să presteze servicii de plată în conformitate cu articolul 37 din prezenta directivă.</p>		
<p>4. Member States may allow natural and legal persons benefiting from an exemption as referred to in paragraph 3 of this Article to be deemed to benefit from an exemption and automatically entered in the registers referred to in Articles 14 and 15 where the competent authorities have evidence that the requirements laid down in Article 32 are complied with.</p>	(4)	<p>(4) Statele membre pot permite persoanelor fizice și juridice care beneficiază de o derogare astfel cum se menționează la alineatul (3) din prezentul articol să fie considerate ca beneficiind de o derogare și ca fiind înscrise automat în registrele menționate la articolele 14 și 15, în cazul în care autoritățile competente au dovada respectării cerințelor stabilite la articolul</p>		

The competent authorities shall inform the payment institutions concerned.		32. Autoritățile competente informează instituțiile de plată în cauză.		
5. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, payment institutions that have been granted authorisation to provide payment services as referred to in point (7) of the Annex to Directive 2007/64/EC shall retain that authorisation for the provision of those payment services which are considered to be payment services as referred to in point (3) of the Annex I to this Directive where, by 13 January 2020, the competent authorities have the evidence that the requirements laid down in point (c) of Article 7 and in Article 9 of this Directive are complied with.	(5)	(5) În pofida alineatului (1) din prezentul articol, instituțiile de plată care au primit autorizație pentru a furniza servicii de plată dintre cele menționate la punctul 7 din anexa la Directiva 2007/64/CE păstrează respectiva autorizație în ceea ce privește furnizarea acestor servicii de plată, care sunt considerate drept servicii de plată menționate la punctul 3 din anexa I la prezenta directivă în cazul în care autoritățile competente dețin, până la 13 ianuarie 2020, dovada că sunt îndeplinite cerințele prevăzute la articolul 7 litera (c) și la articolul 9 din prezenta directivă.		
<b>Article 110 Amendments to Directive 2002/65/EC</b>	<b>Art 110</b>	<b>Articolul 110 Modificări ale Directivei 2002/65/CE</b>		
In Article 4 of Directive 2002/65/EC, paragraph 5 is replaced by the following: '5. Where Directive (EU) 2015/2366 of the European Parliament and of the Council (*) is also applicable, the information provisions under Article 3(1) of this Directive, with the exception of points (2)(c) to (g), (3)(a), (d) and (e), and (4)(b), shall be replaced with Articles 44, 45, 51 and 52 of Directive (EU) 2015/2366.		La articolul 4 din Directiva 2002/65/CE, alineatul (5) se înlocuiește cu următorul text: „(5) În cazul în care se aplică și Directiva (UE) 2015/2366 a Parlamentului European și a Consiliului (*), dispozițiile în materie de informare prevăzute la articolul 3 alineatul (1) din prezenta directivă, cu excepția celor prevăzute la punctul 2 literele (c)-(g), la punctul 3 literele (a), (d) și (e) și la punctul 4 litera (b), se înlocuiesc cu articolele 44, 45, 51 și 52 din Directiva(UE) 2015/2366.	245	<b>Art. 245.</b> - La data intrării în vigoare a prezentei legi, Ordonanța Guvernului nr. 85/2004 privind protecția consumatorilor la încheierea și executarea contractelor la distanță privind serviciile financiare, republicată în Monitorul Oficial, Partea I nr. 365 din 13 mai 2008, art. 6 alin. (4) se modifică după cum urmează: “(4) În cazul în care serviciilor financiare ce fac obiectul prezentei ordonanțe le sunt aplicabile și prevederile Legii nr. .... privind serviciile de plată și pentru modificarea unor acte normative, dispozițiile privind informarea prevăzute la art. 4 alin. (1)-(4), cu excepția celor cuprinse la art. 4 alin. (2) lit. c-g), la art. 4 alin. (3) lit. a, d) și e), precum și la art. 4 alin. (4) lit. b) din prezenta ordonanță se înlocuiesc cu dispozițiile art. art. 118, 119, 124,

				125 (44, 45, 51 și 52 din Directiva) din Legea nr. ....”
<b>Article 111 Amendments to Directive 2009/110/EC</b>	<b>Art 11 1</b>	<b>Articolul 111 Modificări ale Directivei 2009/110/CE</b>		
<p>(1) Article 3 is amended as follows:  (a) paragraph 1 is replaced by the following:  ‘1. Without prejudice to this Directive, Article 5, Articles 11 to 17, Article 19(5) and (6) and Articles 20 to 31 of Directive (EU) 2015/2366 of the European Parliament and of the Council (*), including the delegated acts adopted under Article 15(4), Article 28(5) and Article 29(7) thereof, shall apply to electronic money institutions <i>mutatis mutandis</i>.  (b) paragraphs 4 and 5 are replaced by the following:  ‘4. Member States shall allow electronic money institutions to distribute and redeem electronic money through natural or legal persons which act on their behalf. Where the electronic money institution distributes electronic money in another Member State by engaging such a natural or legal person, Articles 27 to 31, with exception of Article 29(4) and (5), of Directive (EU) 2015/2366, including the delegated acts adopted in accordance with Article 28(5) and Article 29(7) thereof, shall apply <i>mutatis mutandis</i> to such electronic money institution.  5. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, electronic money institutions shall not issue electronic money through agents. Electronic money institutions shall be allowed to provide payment services referred to in point (a) of Article 6(1) of this Directive through agents subject to the</p>	1	<p>1. Articolul 3 se modifică după cum urmează:  (a) alineatul (1) se înlocuiește cu următorul text:  „(1) Fără a aduce atingere prezentei directive, articolele 5 și 11-17, articolul 19 alineatele (5) și (6) și articolele 20-31 din Directiva (UE) 2015/2366 a Parlamentului European și a Consiliului (*), inclusiv actele delegate adoptate în temeiul articolului 15 alineatul (4), al articolului 28 alineatul (5) și al articolului 29 alineatul (7), se aplică <i>mutatis mutandis</i> instituțiilor emitente de monedă electronică.    (b) alineatele (4) și (5) se înlocuiesc cu următorul text:  „(4) Statele membre permit instituțiilor emitente de monedă electronică să distribuie și să răscumpere moneda electronică prin intermediul unor persoane fizice sau juridice care acționează pe seama acestora. Atunci când instituția emitentă de monedă electronică distribuie monedă electronică în alt stat membru angajând o astfel de persoană fizică sau juridică, articolele 27-31, cu excepția dispozițiilor de la articolul 29 alineatele (4) și (5) din Directiva (UE) 2015/2366, inclusiv actele delegate adoptate în conformitate cu articolul 28 alineatul (5) și articolul 29 alineatul (7), se aplică <i>mutatis mutandis</i> respectivei instituții emitente de monedă electronică.</p>		

<p>conditions laid down in Article 19 of Directive (EU) 2015/2366.;</p>		<p>(5) În pofida alineatului (4) din prezentul articol, instituțiilor emitente de monedă electronică nu le este permis să emită monedă electronică prin agenți. Instituțiilor emitente de monedă electronică li se permite să furnizeze servicii de plată, menționate la articolul 6 alineatul (1) litera (a) din prezenta directivă, prin intermediul agenților numai dacă sunt îndeplinite condițiile prevăzute la articolul 19 din Directiva (UE) 2015/2366.”</p>		
<p>(2) in Article 18, the following paragraph is added:  ‘4. Member States shall allow electronic money institutions that have, before 13 January 2018, taken up activities in accordance with this Directive and with Directive 2007/64/EC in the Member State in which their head office is located to continue those activities in that Member State or in another Member State without being required to seek authorisation in accordance with Article 3 of this Directive or to comply with other requirements laid down or referred to in Title II of this Directive until 13 July 2018.  Member States shall require electronic money institutions referred to in the first subparagraph to submit all relevant information to the competent authorities in order to allow the later to assess, by 13 July 2018, whether those electronic money institutions comply with the requirements laid down in Title II of this Directive, and, if not, which measures need to be taken in order to ensure compliance or whether a withdrawal of authorisation is appropriate.  Electronic money institutions referred</p>	<p>2</p>	<p>2. La articolul 18 se adaugă următorul alineat:  „(4) Statele membre permit instituțiilor emitente de monedă electronică care, înainte de 13 ianuarie 2018, au demarat activități în conformitate cu prezenta directivă și cu Directiva 2007/64/CE în statul membru în care se află sediul lor social, să continue activitățile respective în acel stat membru sau într-un alt stat membru, fără să fie obligate să solicite o autorizație în conformitate cu articolul 3 din prezenta directivă sau să respecte alte cerințe stabilite sau menționate în titlul II din prezenta directivă până la 13 iulie 2018.  Statele membre solicită instituțiilor emitente de monedă electronică menționate la primul paragraf să prezinte toate informațiile pertinente autorităților competente, pentru a le permite acestora din urmă să determine, până la 13 iulie 2018, dacă respectivele instituții emitente de monedă electronică îndeplinesc cerințele prevăzute în titlul II din prezenta directivă și, în caz contrar, ce măsuri trebuie luate pentru a se asigura conformitatea sau dacă este necesară o retragere a autorizației.  Instituțiile emitente de monedă electronică menționate la primul paragraf care, în urma verificării realizate de către</p>		

<p>to in the first subparagraph which upon verification by the competent authorities comply with the requirements laid down in Title II shall be granted authorisation and shall be entered in the register. Where those electronic money institutions do not comply with the requirements laid down in Title II by 13 July 2018 they shall be prohibited from issuing electronic money.'</p>		<p>autoritățile competente, îndeplinesc cerințele prevăzute în titlul II primesc autorizația și sunt înscrise în registru. În cazul în care aceste instituții emitente de monedă electronică nu îndeplinesc cerințele stabilite în titlul II până la 13 iulie 2018, li se interzice emiterea de monedă electronică.”</p>		
<p><b>Article 112</b> <b>Amendments to Regulation (EU) No 1093/2010</b></p>	<p><b>Art 11</b> <b>2</b></p>	<p><b>Articolul 112</b> <b>Modificări ale Regulamentului (UE) nr. 1093/2010</b></p>		
<p>Regulation (EU) No 1093/2010 is amended as follows:EN 23.12.2015 Official Journal of the European Union L 337/113</p> <p>(1) in Article 1, paragraph 2 is replaced by the following: '2. The Authority shall act within the powers conferred by this Regulation and within the scope of, Directive 2002/87/EC, Directive 2009/110/EC, Regulation (EU) No 575/2013 of the European Parliament and of the Council (*), Directive 2013/36/EU of the European Parliament and of the Council (**), Directive 2014/49/EU of the European Parliament and of the Council (***), Regulation (EU) 2015/847 of the European Parliament and the Council (****), Directive (EU) 2015/2366 of the European Parliament and of the Council (*****) and, to the extent that those acts apply to credit and financial institutions and the competent authorities that supervise them, within the relevant parts of Directive 2002/65/EC and Directive (EU)2015/849 of the European</p>	<p>1.</p>	<p>Regulamentul (UE) nr. 1093/2010 se modifică după cum urmează:</p> <p>1. La articolul 1, alineatul (2) se înlocuiește cu următorul text: „(2) Autoritatea acționează în limitele competențelor care îi sunt conferite prin prezentul regulament și în limitele domeniului de aplicare al Directivei 2002/87/CE, al Regulamentului (UE) nr. 575/2013 al Parlamentului European și al Consiliului (*), al Directivei 2013/36/UE a Parlamentului European și a Consiliului (**), al Directivei 2014/49 UE a Parlamentului European și a Consiliului (***), al Regulamentului (UE) 2015/847 al Parlamentului European și al Consiliului (****), al Directivei (UE) 2015/2366 a Parlamentului European și a Consiliului (*****), precum și, în măsura în care aceste acte se aplică instituțiilor financiare și de credit și autorităților competente care le supraveghează, în limitele părților relevante a Directivei 2002/65/CE și a Directivei (UE) 2015/849 a Parlamentului European și a Consiliului (*****), inclusiv ale tuturor directivelor, regulamentelor și deciziilor adoptate în baza acestor acte, precum și ale oricăror alte acte ale Uniunii cu</p>		

<p>Parliament and of the Council (*****), including all directives, regulations, and decisions based on those acts, and of any further legally binding Union act which confers tasks on the Authority. The Authority shall also act in accordance with Council Regulation (EU) No 1024/2013 (*****).</p>		<p>caracter juridic obligatoriu care conferă atribuții autorității. Autoritatea acționează, de asemenea, în conformitate cu Regulamentul (UE) nr. 1024/2013 al Consiliului (*****).</p>		
<p>(2) Article 4(1) is replaced by the following: '(1) "financial institutions" means credit institutions as defined in point (1) of Article 4(1) of Regulation (EU) No 575/2013, investment firms as defined in point (2) of Article 4(1) of Regulation (EU) No 575/2013, financial conglomerates as defined in Article 2(14) of Directive 2002/87/EC, payment service providers as defined in point (11) of Article 4 of Directive (EU) 2015/2366 and electronic money institutions as defined in point (1) of Article 2 of Directive 2009/110/EC, save that, with regard to Directive (EU) 2015/849, 'financial institutions' means credit institutions and financial institutions as defined in points (1) and (2) of Article 3 of Directive (EU) 2015/849;'</p>	<p>2.</p>	<p>2. La articolul 4, alineatul (1) se înlocuiește cu următorul text: „(1) «instituții financiare» înseamnă instituții de credit astfel cum sunt definite la articolul 4 alineatul (1) punctul 1 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013, întreprinderi de investiții astfel cum sunt definite la articolul 4 alineatul (1) punctul 2 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013, conglomerate financiare astfel cum sunt definite la articolul 2 punctul 14 din Directiva 2002/87/CE, prestatori de servicii de plată astfel cum sunt definiți la articolul 4 punctul 11 din Directiva (UE) 2015/2366 și «instituții emitente de monedă electronică» astfel cum sunt definite la articolul 2 punctul 1 din Directiva 2009/110/CE, cu excepția faptului că, în ceea ce privește Directiva (UE) 2015/849, «instituții financiare» înseamnă instituții de credit și instituții financiare astfel cum sunt definite la articolul 3 punctele 1 și 2 din Directiva (UE) 2015/849;”.</p>		
<p><b>Article 113 Amendment to Directive 2013/36/EU</b></p>	<p><b>Art 11 3</b></p>	<p><b>Articolul 113 Modificarea Directivei 2013/36/UE</b></p>		
<p>In Annex I to Directive 2013/36/EU, point (4) is replaced by the following: '(4) Payment services as defined in point (3) of Article 4 of Directive (EU) 2015/2366 of the European Parliament and of the Council (*);</p>		<p>În anexa I la Directiva 2013/36/UE, punctul 4 se înlocuiește cu următorul text: „4. Servicii de plată, astfel cum sunt definite la articolul 4 punctul 3 din Directiva (UE) 2015/2366 a Parlamentului European și a Consiliului (*).</p>	<p>246</p>	<p><b>Art.246.</b> - Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 99/2006 privind instituțiile de credit și adecvarea capitalului, aprobată prin Legea nr. 227/2007, cu modificările și completările ulterioare, se modifică după cum urmează: 1. Art.18 alin.(1) lit. d) se modifică și</p>

				va avea următorul cuprins: "d) servicii de plată așa cum sunt definite la art.7 din Legea nr. .... privind serviciile de plată și pentru modificarea unor acte normative;"
<b>Article 114 Repeal</b>	<b>Art 11 4</b>	<b>Articolul 114 Abrogare</b>		
Directive 2007/64/EC is repealed with effect from 13 January 2018. Any reference to the repealed Directive shall be construed as a reference to this Directive and shall be read in accordance with the correlation table in Annex II to this Directive.		Directiva 2007/64/CE se abrogă cu efect din 13 ianuarie 2018. Trimiterile la directiva abrogată se interpretează ca trimiteri la prezenta directivă și se citesc în conformitate cu tabelul de corespondență din anexa II la prezenta directivă.	247	<b>Art. 247. – (1)</b> Prezenta lege intră în vigoare în termen de 30 de zile la data publicării în Monitorul Oficial al României, Partea I.
<b>Article 115 Transposition</b>	<b>Art 11 5</b>	<b>Articolul 115 Transpunere</b>		
1. By 13 January 2018, Member States shall adopt and publish the measures necessary to comply with this Directive. They shall immediately inform the Commission thereof.	(1)	(1) Statele membre adoptă și publică până la 13 ianuarie 2018, actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma prezentei directive. Statele membre comunică de îndată Comisiei textul acestor dispoziții.		-
2. They shall apply those measures from 13 January 2018.	(2)	(2) Statele membre aplică aceste dispoziții începând de la 13 ianuarie 2018.	247	<b>Art. 247. – (1)</b> Prezenta lege intră în vigoare în termen de 30 de zile la data publicării în Monitorul Oficial al României, Partea I.  <b>(3)</b> Pentru contractele aflate în derulare, furnizorii de servicii de plată au obligația ca în termen de 60 de zile de la data intrării în vigoare a prezentei legi să asigure conformitatea contractului cu dispozițiile titlurilor III și IV.
When Member States adopt those measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. Member States shall		Atunci când statele membre adoptă aceste dispoziții, ele conțin o trimitere la prezenta directivă sau sunt însoțite de o asemenea trimitere la data publicării lor oficiale. Statele membre stabilesc modalitatea de efectuare a acestei		<b>(*)</b> Prezenta lege transpune prevederile art. 1-4, parțial art.5, art. 6-8, parțial art.9, art. 10-18, parțial art. 19, art. 20-97, art. 99, art. 100-103, art. 106 și art. 109 din <i>Directiva (UE) 2015/2366 a Parlamentului European</i>

determine how such reference is to be made.		trimiteri.		și a Consiliului privind serviciile de plată în cadrul pieței interne, de modificare a Directivelor 2002/65/CE, 2009/110/CE și 2013/36/UE și a Regulamentului (UE) nr. 1093/2010, și de abrogare a Directivei 2007/64/CE, publicată în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene, seria L, nr. 337 din 23 decembrie 2015.
3. Member States shall communicate to the Commission the text of the main measures of national law which they adopt in the field covered by this Directive.	(3)	(3) Statele membre comunică Comisiei textele principalelor dispoziții de drept intern pe care le adoptă în domeniul reglementat de prezenta directivă.		
4. By way of derogation from paragraph 2, Member States shall ensure the application of the security measures referred to in Articles 65, 66, 67 and 97 from 18 months after the date of entry into force of the regulatory technical standards referred to in Article 98.	(4)	(4) Prin derogare de la alineatul (2), statele membre asigură aplicarea măsurilor de securitate menționate la articolele 65, 66, 67 și 97 începând cu 18 luni de la data intrării în vigoare a standardelor tehnice de reglementare menționate la articolul 98.	247	(2) Obligația conformării la măsurile de securitate prevăzute la art. 150-162 și la art. 220 se aplică începând cu 18 luni de la data intrării în vigoare a standardelor tehnice de reglementare privind autentificarea și comunicarea, adoptate de Comisia Europeană.
5. Member States shall not forbid legal persons that have performed in their territories, before 12 January 2016, activities of payment initiation service providers and account information service providers within the meaning of this Directive, to continue to perform the same activities in their territories during the transitional period referred to in paragraphs 2 and 4 in accordance with the currently applicable regulatory framework.	(5)	(5) Statele membre nu interzic persoanelor juridice care au efectuat pe teritoriile lor, înainte de 12 ianuarie 2016, activități ale prestatorilor de servicii de inițiere a plății și ale prestatorilor de servicii de informare cu privire la conturi în înțelesul prezentei directive, să continue să efectueze aceleași activități pe teritoriile lor în cursul perioadei de tranziție menționate la alineatele (2) și (4), în conformitate cu cadrul de reglementare aplicabil în prezent.	238	<b>Art. 238. - (1)</b> Persoanele juridice române sau, după caz, persoanele fizice cu sediul profesional în România, care atestă cu documente relevante și concludente faptul că au început să presteze, înainte de 12 ianuarie 2016, dintre serviciile de plată prevăzute la art.7 alin.(1), numai servicii de inițiere a plății sau servicii de informare cu privire la conturi, pot continua desfășurarea acestor activități pe teritoriul României până la expirarea unui termen de 6 luni de la intrarea în vigoare a prezentei legi. <b>(2)</b> Persoanele prevăzute la alin.(1) care intenționează continuarea acestor activități după expirarea termenului de care beneficiază potrivit alin. (1) trebuie să solicite Băncii Naționale a României autorizarea sau, după caz, înregistrarea. <b>(3)</b> În aplicarea alin.(2), solicitantii

				<p>transmit Băncii Naționale a României, cu cel puțin 4 luni înainte de expirarea termenului de care beneficiază potrivit alin. (1), informațiile și documentele prevăzute în reglementările emise de Banca Națională a României în aplicarea prezentei legi.</p> <p>(4) Prin excepție de la dispozițiile art.26 alin.(3) și (5), Banca Națională a României stabilește termenele pentru transmiterea documentelor și/sau informațiilor pe care le solicită potrivit respectivelor dispoziții. Termenele stabilite de Banca Națională a României au în vedere timpul necesar în mod obiectiv pentru obținerea documentelor și/sau informațiilor respective și nu pot fi mai mici de 5 zile lucrătoare. Persoanelor prevăzute la alin. (1) care nu dispun de autorizație sau, după caz, nu au fost înregistrate, pentru prestarea serviciilor de inițiere a plății sau a serviciilor de informare cu privire la conturi potrivit prevederilor titlului II, le este interzisă continuarea desfășurării acestor servicii după expirarea termenului de care beneficiază potrivit alin. (1).</p>
6. Member States shall ensure that until individual account servicing payment service providers comply with the regulatory technical standards referred to in paragraph 4, account servicing payment service providers do not abuse their non-compliance to block or obstruct the use of payment initiation and account information services for the accounts that they are servicing.	(6)	(6) Statele membre se asigură că, până când prestatorii individuali de servicii de plată care oferă servicii de administrare cont respectă standardele tehnice de reglementare menționate la alineatul (4), aceștia nu abuzează de situația lor de neconformitate pentru a bloca sau a obstrucționa utilizarea pentru conturile în cauză a serviciilor de inițiere a plății sau de informare.	247	(4) Prestatorii de servicii de plată care oferă servicii de cont nu abuzează de situația lor de neconformitate prevăzută la alin.(2) și nu pot bloca sau obstrucționa abuziv utilizarea pentru conturile în cauză a serviciilor de inițiere a plății sau de informare cu privire la conturi.
	<b>Art 11 6</b>	<b>Articolul 116 Intrare în vigoare</b>		

<b>ANNEX I PAYMENT SERVICES</b> (as referred to in point (3) of Article 4)	<b>ANEXA I SERVICII DE PLATĂ</b> (astfel cum sunt menționate la articolul 4 punctul 3)	<b>Art. 7. – (1)</b> În înțelesul prezentei legi, prin servicii de plată se înțelege oricare dintre următoarele activități:
1. Services enabling cash to be placed on a payment account as well as all the operations required for operating a payment account.	1. Servicii care permit plasarea de numerar într-un cont de plăți, precum și toate operațiunile necesare pentru funcționarea unui cont de plăți.	<b>a)</b> servicii care permit depunerea de numerar într-un cont de plăți, precum și toate operațiunile necesare pentru funcționarea unui cont de plăți;
2. Services enabling cash withdrawals from a payment account as well as all the operations required for operating a payment account.	2. Servicii care permit retrageri de numerar dintr-un cont de plăți, precum și toate operațiunile necesare pentru funcționarea unui cont de plăți.	<b>b)</b> servicii care permit retrageri de numerar dintr-un cont de plăți, precum și toate operațiunile necesare pentru funcționarea unui cont de plăți;
3. Execution of payment transactions, including transfers of funds on a payment account with the user's payment service provider or with another payment service provider: (a) execution of direct debits, including one-off direct debits; (b) execution of payment transactions through a payment card or a similar device; (c) execution of credit transfers, including standing orders.	3. Executarea de operațiuni de plată, inclusiv transferuri de fonduri într-un cont de plăți deschis la prestatorul de servicii de plată al utilizatorului sau la un alt prestator de servicii de plată: (a) realizarea de debitări directe, inclusiv debitări directe singulare; (b) executarea operațiunilor de plată printr-un card de plată sau un dispozitiv asemănător; (c) executarea transferurilor-credit, inclusiv a ordinelor de plată programată.	<b>c)</b> efectuarea următoarelor operațiuni de plată în cazul în care fondurile nu sunt acoperite printr-o linie de credit: debitări directe, inclusiv debitări directe singulare, operațiuni de plată printr-un card de plată sau un dispozitiv similar, operațiuni de transfer-credit, inclusiv operațiuni cu ordine de plată programată;
4. Execution of payment transactions where the funds are covered by a credit line for a payment service user: (a) execution of direct debits, including one-off direct debits; (b) execution of payment transactions through a payment card or a similar device; (c) execution of credit transfers, including standing orders.	4. Executarea de operațiuni de plată în cazul în care fondurile sunt acoperite printr-o linie de credit pentru un utilizator al serviciilor de plată: (a) realizarea de debitări directe, inclusiv debitări directe singulare; (b) executarea operațiunilor de plată printr-un card de plată sau un dispozitiv asemănător; (c) executarea transferurilor-credit, inclusiv a ordinelor de plată programată.	<b>d)</b> efectuarea următoarelor operațiuni de plată în cazul în care fondurile sunt acoperite printr-o linie de credit deschisă pentru un utilizator al serviciilor de plată: debitări directe, inclusiv debitări directe singulare, operațiuni de plată printr-un card de plată sau un dispozitiv similar, operațiuni de transfer-credit, inclusiv ordine de plată programată;
5. Issuing of payment instruments and/or	5. Emiterea de instrumente de plată și/sau	<b>e)</b> emiterea de instrumente de plată și/sau

acquiring of payment transactions.	acceptarea de operațiuni de plată.	acceptarea de operațiuni de plată;
6. Money remittance.	6. Remiterea de bani.	f) remiterea de bani;
7. Payment initiation services.	7. Servicii de inițiere a plății.	g) servicii de inițiere a plății;
8. Account information services.	8. Servicii de informare cu privire la conturi.RO L 337/116 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene 23.12.2015	h) servicii de informare cu privire la conturi.